



HAL
open science

CONVERSACIONES MATLATZINCAS

Leonardo Carranza Martínez, Enrique L Palancar, Alejandro Pedroza Estrada

► **To cite this version:**

Leonardo Carranza Martínez, Enrique L Palancar, Alejandro Pedroza Estrada. CONVERSACIONES MATLATZINCAS. Universidad Intercultural del Estado de México, Gobierno del Estado de México, 2021, 978-607-9094-13-3. hal-03475802

HAL Id: hal-03475802

<https://hal.science/hal-03475802>

Submitted on 29 Dec 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

CONVERSACIONES MATLATZINCAS

Leonardo Carranza Martínez
Enrique L. Palancar
Alejandro Pedroza Estrada

Al pueblo matlatzinca y
a todos aquellos
que aún conversan
en su lengua ancestral

Índice temático

| | | |
|---------------------------------------|--|--------|
| Introducción | | i-viii |
| Conversación 1: | De las campanas <i>Rafael Hernández y Armando Salazar</i> | 11 |
| Conversación 2: | De algunas plantas <i>Filigonia Torres y Leonardo Carranza</i> | 37 |
| Conversación 3: | De travesuras <i>Armando Salazar y Leonardo Carranza</i> | 59 |
| Conversación 4: | Del trabajo en México <i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> | 86 |
| Conversación 5: | Del tejón y el aguamiel <i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> | 115 |
| Conversación 6: | Historias de la Tía María <i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> | 133 |
| Conversación 7: | Del zapote negro <i>M^a de Jesús Díaz y Alejandro Pedroza</i> | 167 |
| Conversación 8: | De la lengua matlatzínca y otros recuerdos <i>Federico Gómez y Rafael Hernández</i> | 185 |
| Conversación 9: | De los dos armadillos <i>Margarita Carranza</i> | 223 |
| Conversación 10: | De la ofrenda del Día de Muertos <i>Margarita Carranza y Leonardo Carranza</i> | 231 |
| Conversación 11: | De las luces y la cueva mágica <i>Aureliano Martínez y Leonardo Carranza</i> | 303 |
| Conversación 12: | De la olla de monedas <i>Aureliano Martínez y Leonardo Carranza</i> | 321 |
| Conversación 13: | Recuerdos de la Revolución <i>María Estrada y Alejandro Pedroza</i> | 353 |
| Conversación 14: | De algunos rituales <i>María Estrada y Alejandro Pedroza</i> | 371 |
| Conversación 15: | De las luciérnagas <i>Armando Hernández y Leonardo Carranza</i> | 385 |
| Conversación 16: | De algunas anécdotas <i>Florina Martínez * y Alejandro Pedroza</i> | 413 |
| Conversación 17: | De ratones <i>Anselmo García y Leonardo Carranza</i> | 435 |
| Conversación 18: | Del charape <i>Lucía Salazar * y Rafael Hernández</i> | 443 |
| Listado de abreviaturas de las glosas | | 465 |

Introducción

Este libro es uno de los resultados de las actividades de documentación lingüística que hemos llevado a cabo desde 2017 en la comunidad de San Francisco Oxtotilpan para documentar la lengua indígena matlatzinca. Estas actividades fueron auspiciadas por el proyecto internacional MDP0351 “Documentation of Matlatzinca, an Oto-Manguean language of Mexico” que fue financiado por el ELDP-SOAS desde inicios de 2017 hasta la primera mitad del 2020. En este proyecto han colaborado muchas personas, muchas más de las que aparecen en este libro; los testimonios de todas ellas son igualmente valiosos, para nosotros y las generaciones futuras. Al respecto, queremos agradecer de corazón su tiempo y esfuerzos en la preservación de la lengua matlatzinca a las siguientes personas: Luz María Avilés, Reina Avilés, Agustina Benítez, Margarita Carranza, Paula de la Cruz, María de Jesús Díaz, Lucía Estrada, María Estrada, Clementina Flores, Ester Flores, Anselmo García, Federico Gómez, Guadalupe Guzmán, Martha Hernández, Rafael Hernández, Teodora Hernández, Armando Hernández, Aureliano Martínez, Florina Martínez[†], Reinalda Mendoza, Josefina Romero, Armando Salazar, Lucía Salazar[†], Justa Salinas, y Filigonia Torres. Nuestras más sinceras gracias son para la Sra. Juana Valdés, quien nos rentó su casa, para que nos sirviera tanto de morada como de cuartel general para poder hacer todo el trabajo que era necesario.

El matlatzinca es una lengua fundamentalmente oral. Esto quiere decir que es una lengua que se emplea en su forma hablada. En este libro hemos recogido 18 conversaciones naturales en matlatzinca sobre diferentes temas, que sirven de testimonio de la experiencia de vida de las personas que hablan, así como de la cultura y de la historia de San Francisco Oxtotilpan. Las conversaciones se pueden ver y escuchar en línea: aparecen en los audiovisuales que se pueden hallar en el canal de Youtube *Documentación Matlatzinca*, que tiene como dirección:

⟨<https://www.youtube.com/channel/UCznobxp5feGWsDIDxLi-wlw>⟩

Así como en el depósito en el Archivo de Lenguas en Peligro (ELAR), en la dirección siguiente:

⟨<https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPII035611>⟩

De la ortografía del matlatzinca. En nuestra escritura del matlatzinca, hemos propuesto una nueva ortografía para representar los sonidos de la lengua. Consiste de letras que se encuentran fácilmente en cualquier teclado, sea español o inglés, de tal manera que se pueda escribir la lengua sin problemas tanto sobre una computadora como sobre un teléfono celular. Para el tono, empleamos una tilde aguda (tono alto) o grave (tono bajo), pero sólo en las palabras gramaticales. Se trata de la siguiente lista de correspondencias:

Vocales

| | | | |
|---|------|----|-------|
| a | /a/ | aa | /aː/ |
| e | /e/ | ee | /eː/ |
| i | /i/ | ii | /iː/ |
| o | /o/ | oo | /oː/ |
| u | /u/ | uu | /uː/ |
| ë | /ə/ | ëë | /əː/ |
| ĩ | /ĩ/ | ĩĩ | /ĩː/ |

Consonantes

| | | | |
|-----|-------|-----|-------|
| b | /b/ | n | /n/ |
| ch | /tʃ/ | nh | /nʰ/ |
| ch' | /tʃˀ/ | ñ | /ɲ/ |
| chh | /tʃʰ/ | p | /p/ |
| d | /d/ | p' | /pˀ/ |
| g | /g/ | ph | /pʰ/ |
| h | /h/ | r | /r/ |
| hw | /hʷ/ | rh | /r/ |
| hy | /hʲ/ | s | /s/ |
| k | /k/ | t | /t/ |
| k' | /kˀ/ | t' | /tˀ/ |
| kh | /kʰ/ | th | /tʰ/ |
| kw | /kʷ/ | ts' | /tsˀ/ |
| k'w | /kˀʷ/ | w | /w/ |
| khw | /kʰʷ/ | x | /ʃ/ |
| l | /l/ | y | /j/ |
| m | /m/ | ' | /ʔ/ |
| mh | /mʰ/ | | |

De la gramática del matlatzinca. La lengua matlatzinca cuenta con un valioso acervo de trabajos previos que constituyen una tradición de representación de la lengua. En la mayoría de estos trabajos, por ejemplo en Soustelle (1937), Cazes (1971), Escalante Hernández y Hernández (1999), y más recientemente Pascacio Montijo (2006, 2017), Nancy (2010), Carranza Martínez (2012) y Gómez González (2015, 2019), tanto los clasificadores nominales, los determinantes de número de los sustantivos, como los posesivos, se han tratado como si fueran prefijos. Nosotros, de la misma manera que Bartholomew (1966), preferimos tratar estos elementos como palabras independientes y lo hacemos así por varias razones. Por un lado, nos apoyamos en la evidencia que da la oralidad, ya que cuando estos elementos son silábicos tienen el comportamiento prosódico típico de las palabras independientes. Por otro lado, no creemos que ni la marcación de número ni de la posesión sean dimensiones morfológicas en matlatzinca. Es decir, no creemos que la aparición de estos elementos responda a rasgos morfosintácticos de la flexión de los sustantivos en esta lengua, sino más bien están motivados por requerimientos de la sintaxis y la semántica que no tienen reflejo en la morfología. Proponemos asimismo que existen al menos dos clasificadores nominales muy comunes en la lengua que aparecen solamente en contextos donde el sustantivo no está determinado en número. Se trata del clasificador *wè* en (1), que aparece con un grupo de sustantivos todos humanos, y el marcador *n* (que es un clítico) y que funciona como clasificador nominal genérico (de la misma forma que propone Gómez González, 2015), como en (2a), que aparece hasta con nombres propios, como en (2b).

(1) *wè tú thè ma' nana*
wè tú thè ma' nana
 CLF.HUM difunto ISG.POS AUM señora
 'la difunta de mi abuelita' (Conversación 8)

(2) a. *n to rini*
n=to rini
 CLF=DIM carne
 'la carne' o 'la carnecita' (Conversación 10)

b. *n José Luis*
 'José Luis' (Conversación 8)

Los verbos se flexionan en categoría de persona y número del sujeto y en varios subparadigmas de tiempo-aspecto-modo a los que se pueden denominar como “tiempos gramaticales”. Estas nociones gramaticales se

expresan por una serie de marcadores que preceden al verbo y que se han tratado igualmente como prefijos en otros trabajos. El trato como prefijos es igualmente desafortunado. Apoyados en su comportamiento prosódico y sintáctico, nosotros también consideramos que son palabras funcionales independientes que preceden al verbo y que forman con la palabra verbal un tipo de perífrasis. Consideramos asimismo que los únicos afijos que existen en matlatzinca son sufijos; se trata del aplicativo benefactivo, las marcas de objeto y las marcas de número. Hay tres valores de persona (1ª persona, 2ª persona y 3ª persona) y tres números (singular, dual y plural). Las nociones de tiempo-aspecto se reparten en dos modos: realis e irrealis. El imperativo es un tercer modo. En otros trabajos, a los diferentes tiempos gramaticales se les denomina con etiquetas de la gramática del español a modo de asemejar las funciones. Nosotros proponemos una nomenclatura distinta porque creemos que la arquitectura del tiempo-aspecto-modo del matlatzinca es distinta del español. Al tiempo gramatical que en otros trabajos se denomina “presente”, nosotros lo tratamos como “incompletivo de realis” (INCPL) (‘compro, estoy comprando’), y al que se denomina “perfecto”, nosotros lo tratamos como “completivo de realis” (CPL) (‘ya compré, ya he comprado’). Proponemos que existe un tiempo pasado de aspecto imperfectivo, al que denominamos “Imperfecto” (IMPF) (‘compraba, estaba comprando’). En el modo Irrealis, se tiene un “incompletivo de irrealis” (INCPL.IRR) (‘estaré comprando’) y un “completivo de irrealis” (CPL.IRR) (‘compraré, compraría), que se trata como “potencial” en otros trabajos. Existe un futuro de certeza (‘voy a comprar’) que denominamos “futuro” (FUT). Existen dos categorías de movimiento asociado “translocativo” (TRANSLOC) (‘pasé a comprar’) y “ambulativo” (AMBU) (‘andaba comprando’), que se emplean tanto en realis como en Irrealis, y por último se tiene un imperativo (IMP). En total se tienen al menos 11 tiempos gramaticales distintos. Los verbos tienen hasta cinco conjugaciones distintas (tres de verbos transitivos y al menos dos de intransitivos), que se presentan en Palancar y Carranza Martínez (2017). A continuación damos el paradigma de las dos conjugaciones básicas: de la transitiva ilustrada por el verbo *táni* ‘comprar’ y de la intransitiva con el verbo *k’we’e* ‘llorar’.

| Tiempos del realis | | | | | | |
|--------------------|----------|----------|-----------|---------|--------|--------|
| CPL | 1SG | to' | táni | tà' | k'we'e | |
| | 2SG | 'o | táni | 'i | k'we'e | |
| | 3SG | tu | táni | ka' | k'we'e | |
| | 1DU.INCL | ko' | táni | kwe' | k'we'e | |
| | 1DU.EXCL | ko'bu | táni | kwé' | k'we'e | |
| | 2DU | cho' | táni | che' | k'we'e | |
| | 3DU | tu | táni-wewí | kwé' | k'we'e | |
| | 1PL.INCL | kho' | táni | khwe' | k'we'e | |
| | 1PL.EXCL | kho'bu | táni | khwé' | k'we'e | |
| | 2PL | chho' | táni | chhe' | k'we'e | |
| | 3PL | tu | táni-hě | ro' | k'we'e | |
| | INCPL | 1SG | tuh | táni | tù | k'we'e |
| | | 2SG | 'ih | táni | 'i | k'we'e |
| | | 3SG | kuh | táni | ku | k'we'e |
| | | 1DU.INCL | kwen | táni | kwen | k'we'e |
| 1DU.EXCL | | kwén | táni | kwén | k'we'e | |
| 2DU | | chen | táni | chen | k'we'e | |
| 3DU | | kwén | táni | kwén | k'we'e | |
| 1PL.INCL | | khwen | táni | khwen | k'we'e | |
| 1PL.EXCL | | khwén | táni | khwén | k'we'e | |
| 2PL | | chhen | táni | chhen | k'we'e | |
| 3PL | | ron | táni | ron | k'we'e | |
| IMPF | | 1SG | tuh | táni | tù | k'we'e |
| | | 2SG | 'ih | táni | 'i | k'we'e |
| | | 3SG | kuh | táni | ku | k'we'e |
| | | 1DU.INCL | kwena' | táni | kwena' | k'we'e |
| | 1DU.EXCL | kwéna' | táni | kwéna' | k'we'e | |
| | 2DU | chena' | táni | chena' | k'we'e | |
| | 3DU | kwéna' | táni | kwéna' | k'we'e | |
| | 1PL.INCL | khwena' | táni | khwena' | k'we'e | |
| | 1PL.EXCL | khwéna' | táni | khwéna' | k'we'e | |
| | 2PL | chhena' | táni | chhena' | k'we'e | |
| | 3PL | rona' | táni | rona' | k'we'e | |
| | TRANSLOC | 1SG | tà' | táni | tà' | k'we'e |
| | | 2SG | 'a | táni | 'a | k'we'e |
| | | 3SG | ma' | táni | ma' | k'we'e |
| | | 1DU.INCL | kwa' | táni | kwa' | k'we'e |
| 1DU.EXCL | | kwá' | táni | kwá' | k'we'e | |
| 2DU | | cha' | táni | cha' | k'we'e | |
| 3DU | | kwá' | táni | kwá' | k'we'e | |
| 1PL.INCL | | khwa' | táni | khwa' | k'we'e | |
| 1PL.EXCL | | khwá' | táni | khwá' | k'we'e | |
| 2PL | | chha' | táni | chha' | k'we'e | |
| 3PL | | ro'ma' | táni | ro'ma' | k'we'e | |
| AMBU | | 1SG | tan | táni | tan | k'we'e |
| | | 2SG | 'an | táni | 'an | k'we'e |
| | | 3SG | man | táni | man | k'we'e |
| | | 1DU.INCL | kwan | táni | kwan | k'we'e |
| | 1DU.EXCL | kwán | táni | kwán | k'we'e | |
| | 2DU | chan | táni | chan | k'we'e | |
| | 3DU | kwán | táni | kwán | k'we'e | |
| | 1PL.INCL | khwan | táni | khwan | k'we'e | |
| | 1PL.EXCL | khwán | táni | khwán | k'we'e | |
| | 2PL | chhan | táni | chhan | k'we'e | |
| | 3PL | ro'man | táni | ro'man | k'we'e | |

| Tiempos del irrealis | | | | | | |
|----------------------|--------------|------------|----------------|------------|--------|--------|
| CPL.IRR | 1SG | rú | táni | rúh | k'we'e | |
| | 2SG | ri | táni | ri'i | k'we'e | |
| | 3SG | tá'tu | táni | tá' | k'we'e | |
| | 1DU.INCL | rú | táni-wewi | rúkwe' | k'we'e | |
| | 1DU.EXCL | rú | táni-we(wi)-bi | rúkwe' | k'we'e | |
| | 2DU | ri | táni-wewi | riche' | k'we'e | |
| | 3DU | tá'tu | táni-wewi | tá'kwe' | k'we'e | |
| | 1PL.INCL | rú | táni-hě | rúkhwe' | k'we'e | |
| | 1PL.EXCL | rú | táni-hě-bi | rúkhwe' | k'we'e | |
| | 2PL | ri | táni-hě | richhe' | k'we'e | |
| | 3PL | tá'tu | táni-hě | tá'ro' | k'we'e | |
| | INCPL.IRR | 1SG | rúh | táni | rúh | k'we'e |
| | | 2SG | ri'ih | táni | ri'ih | k'we'e |
| 3SG | | táh | táni | táh | k'we'e | |
| 1DU.INCL | | rúkwen | táni | rúkwen | k'we'e | |
| 1DU.EXCL | | rúkwén | táni | rúkwén | k'we'e | |
| 2DU | | richen | táni | richen | k'we'e | |
| 3DU | | tá'kwen | táni | tá'kwen | k'we'e | |
| 1PL.INCL | | rúkhwen | táni | rúkhwen | k'we'e | |
| 1PL.EXCL | | rúkhwén | táni | rúkhwén | k'we'e | |
| 2PL | | richhen | táni | richhen | k'we'e | |
| 3PL | | tá'ron | táni | tá'ron | k'we'e | |
| FUT | | 1SG | rúho' | táni | rúho' | k'we'e |
| | | 2SG | ri'o' | táni | ri'o' | k'we'e |
| | 3SG | tá'ho' | táni | tá'ho' | k'we'e | |
| | 1DU.INCL | rúko' | táni | rúko' | k'we'e | |
| | 1DU.EXCL | rúko'ko' | táni | rúko'ko' | k'we'e | |
| | 2DU | richo' | táni | richo' | k'we'e | |
| | 3DU | tá'ko' | táni | tá'ko' | k'we'e | |
| | 1PL.INCL | rúkho' | táni | rúkho' | k'we'e | |
| | 1PL.EXCL | rúkho'kho' | táni | rúkho'kho' | k'we'e | |
| | 2PL | richho' | táni | richho' | k'we'e | |
| | 3PL | tá'ro'ho' | táni | tá'ro'ho' | k'we'e | |
| | TRANSLOC.IRR | 1SG | rúka' | táni | rúka' | k'we'e |
| | | 2SG | ri'a' | táni | ri'a' | k'we'e |
| 3SG | | tá'ma' | táni | tá'ma' | k'we'e | |
| 1DU.INCL | | rúkwa' | táni | rúkwa' | k'we'e | |
| 1DU.EXCL | | rúkwa' | táni | rúkwa' | k'we'e | |
| 2DU | | richa' | táni | richa' | k'we'e | |
| 3DU | | tá'kwa' | táni | tá'kwa' | k'we'e | |
| 1PL.INCL | | rúkhwa' | táni | rúkhwa' | k'we'e | |
| 1PL.EXCL | | rúkhwa' | táni | rúkhwa' | k'we'e | |
| 2PL | | richha' | táni | richha' | k'we'e | |
| 3PL | | tá'ro'ma' | táni | tá'ro'ma' | k'we'e | |
| AMBU.IRR | | 1SG | rúkan | táni | rúkan | k'we'e |
| | | 2SG | ri'an | táni | ri'an | k'we'e |
| | 3SG | táman | táni | táman | k'we'e | |
| | 1DU.INCL | rúkwán | táni | rúkwán | k'we'e | |
| | 1DU.EXCL | rúkwán | táni | rúkwán | k'we'e | |
| | 2DU | richan | táni | richan | k'we'e | |
| | 3DU | tákwán | táni | tákwán | k'we'e | |
| | 1PL.INCL | rúkhwan | táni | rúkhwan | k'we'e | |
| | 1PL.EXCL | rúkhwán | táni | rúkhwán | k'we'e | |
| | 2PL | richhan | táni | richhan | k'we'e | |
| | 3PL | táro'man | táni | táro'man | k'we'e | |
| | IMP | 2SG | 'i | táni | 'i | k'we'e |
| | | 2DU | che' | táni | che' | k'we'e |
| 2PL | | chhe' | táni | chhe' | k'we'e | |

De cómo se presentan las conversaciones: En este libro damos representación escrita a conversaciones, que son expresiones del lenguaje oral. La expresión oral tiene sus propias particularidades y es muy distinta a la expresión escrita. Todos los hablantes de una lengua, sea cual fuere, cuando hablan cometen equivocaciones, hacen repeticiones, y emplean algún tipo de palabras coletilla como el “este...” del español latinoamericano, que se emplea cuando dudamos de lo que decimos como en “ese chicho que se llamaba...este...este...Juan”. Estos comportamientos propios de la oralidad se denominan bajo el rubro general de “errores de habla” y la verdad es que cuando hablamos no nos damos apenas cuenta de que los hacemos, como tampoco somos conscientes de ellos cuando escuchamos a alguien hablar. Nuestro cerebro selecciona solamente la información pertinente y es capaz de filtrarlos hasta el punto de darnos la impresión de que no existen. Sin embargo, cuando hablamos de manera natural todos hablamos haciendo pequeñas equivocaciones, repeticiones y pausas de dudas. Hasta el punto de que las personas que no los cometen cuando hablan suele ser porque no están hablando de manera espontánea, sino desde la memoria reproduciendo lo que habían planificado decir.

En la lengua escrita, como tiene uno más tiempo para planificar lo que uno quiere decir y corregirse si se equivoca o si encuentra una forma mejor para decirlo, estos errores propios del habla no se cometen porque no se les da representación en el testimonio por escrito. A diferencia de la lengua escrita, en este libro nosotros sí hemos representado en nuestras transcripciones todas estas peculiaridades de la oralidad porque hemos querido presentar la oralidad matlatzinca en las conversas y testimonios lo más fidedignamente posible a como se habla la lengua. Se trata de ensalzar el valor de la lengua hablada por escrito.

Las conversaciones aparecen en edición bilingüe: en una página en matlatzinca, y en otra en una traducción libre en español. Hemos querido acompañar esta traducción de información gramatical sobre las palabras que se emplean en matlatzinca y para ello empleamos una versión con glosas gramaticales. Esta parte es la más técnica y está dirigida a expertos o entusiastas de la ciencia del lenguaje que tengan un interés particular en aspectos lingüísticos de la lengua matlatzinca.

Del español en las conversaciones: Hoy en día todos los hablantes de matlatzinca son también bilingües de español, y de manera espontánea emplean palabras y frases del español cuando hablan en matlatzinca. El uso del español no es un síntoma de declive de la lengua matlatzinca, al contrario, no tiene nada de extraño, ya que se trata de un fenómeno que

sucede en toda comunidad lingüística bilingüe o multilingüe. De hecho, hablar el matlatzinca con espíritu purista sin emplear palabras del español resulta en una expresión oral forzada y poco natural. En las conversaciones, hemos señalado las palabras en español en cursiva, salvo en el caso de algunos verbos que se emplean ya como préstamos.

Bibliografía citada

- Bartholomew, Doris. 1966. Observations about Matlatzinca grammar based on informant work done in May, 1966. MS.
- Carranza Martínez, Leonardo. 2012. Flexión verbal del matlatzinca: Marcación de persona-número y de tiempo-aspecto-modo. Tesis de Maestría. Universidad Autónoma Metropolitana.
- Cazes, Daniel. 1971. La lengua Maclasinca de Nsampaanchu, San Francisco Oxtotilpan. *Journal de la Société des Américanistes* 60: 191-232.
- Escalante Hernández, Roberto y Marciano Hernández. 1999. *Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México*. [Archivo de lenguas indígenas de México 23]. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Gómez González, Norma Berenice. 2015. La expresión de la definitud en el matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, Edo. Mex. Tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2019. Frases numerales definidas, distributivas y partitivas en matlatzinca. Tesis de Maestría. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Palancar, Enrique L. y Leonardo Carranza Martínez. Por aparecer. Headless relative clauses in Matlatzinca. En Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala Maldonado (eds.), *Headless relative clauses in Mesoamerican languages*. Oxford: Oxford University Press.
- 2017. Inflectional class interaction in Matlatzinca. Ponencia presentada en *Morphological Eye*, Universidad de Surrey, 8-9, Septiembre.
- Pascacio Montijo, Etna. 2006. Fonología de la lengua matlatzinca. Tesis de Maestría. Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- 2017. El vocabulario matlatzinca de Fray Andrés de Castro. Estudio Filológico, características fonológicas y análisis morfológico de la flexión nominal y verbal. Tesis de Doctorado. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Pérez, Nancy. 2007. Synchronic and diachronic Matlatzinkan phonology. Tesis de Doctorado. Universidad de Michigan.
- Soustelle, Jacques. 1937. *La famille Otomi-Pame du Mexique Central*. Paris: Institut d'ethnologie.

Conversaciones

Conversación I

De las campanas

Conversación con
Rafael Hernández
(Jefe Supremo 2015-2017)

y Armando Salazar

En esta conversación de siete minutos, que tuvo lugar el 21 de mayo de 2017, los Sres. Rafael Hernández y Armando Salazar hablan sobre las campanas de la iglesia de San Francisco Oxtotilpan. Conversan de cómo robaron las antiguas campanas y cómo el pueblo hizo esfuerzos para poder comprar otras nuevas, pero de peor calidad debido a que unas campanas de calidad equivalente a las anteriores en la época moderna son costosísimas, ya que ahora son muy escasos los lugares en donde se fabriquen.



Armando Salazar (izquierda) y Rafael Hernández (derecha)

A.S —*don* Rafa mu ga tù na rú 'arik'i inyë ... *este*

ga'ch'i gi 'im pëya gi

tu pe'khowi ne ...

ne *campana para* be chutata n rona' chhori

R.H —ah ... ka tro... *bueno* ka

kho' pëya 'ix ga kho' nú

ki ro' tachi ne to to'su

xi want'ëhë ne to ch'ahmu, ne kha to ch'ahmu *porque*

chhi ga pëkhikhowi *crees* ki ta ri chábi

pëphi pu nas chhori

gakhowi pëkhi ga khwèn tu thiya

chhi ret'ëhë roh kha khwi xi 'a nú tu mhen pe'khowi

ga ro' tàchi o 'ix

xen ... ren rú kha 'inhë? xa' khwèn pëya want'ëwi

A.S —xa' kho' nú

R.H —cha' kho' nú

A.S —cha' kho' nú want'ëwi n ro' ...

pero fuerza ga ne be' pewi o *pues pero*

R.H —kan

A.S —*pero* nyë want'ëhë pohpu ne chixta *más bien*

o ya pëkhikhowi *pero* cha' kho' nú

R.H —pëkhikhowi ne be' té hori

A.S —ahá, ne be' té hori ...

Conversación 1: De las campanas

| | |
|---|---|
| —don Rafael también quiero preguntarte, este, este | don R. todavía.también PRTCL 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR preguntar 2OBJ DUB este |
| tú sabes que... | 2SG.PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX saber COMP |
| nos robaron las... | 3.CPL robar.TA 1PL.INCL.OBJ PL |
| las campanas que están en la iglesia | PL campana para P.LOC Dios CLF 3PL.IMPF estar |
| —ah bueno lo ... | PRTCL bueno PRTCL |
| lo supimos y lo vimos | 1PL.CPL saber y PRTCL 1PL.CPL ver |
| que se llevaron las campanas y | COMP 3.CPL acabar PL DIM fierro |
| y quienes son las personas, las personas malas porque si fuera de nosotros crees que a poco las iba a bajar | y quién.TA PL PL DIM señor PL malo DIM señor porque y.entonces COP aquí 1PL.INCL.OBJ crees COMP que 2CPL.IRR bajar |
| ahí donde estaban | ahí allí arriba estar |
| aquí nosotros las estimamos mucho | COP 1PL.INCL.OBJ aquí PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR FLEX.querer |
| y ellos vinieron y mira nada más nos las robaron, se las llevaron y | y.entonces 3PL.PRO 3.CPL ADV acá y 2SG.IMP ver 3.CPL ADV.sólo robar.TA 1PL.INCL.OBJ PRTCL 3.CPL llevar PRTCL y |
| ¿cómo le vamos a hacer?, ¿no sabemos quién fue? | DUB 3PRO 1CPL.IRR ADV decir PL NEG 1PL.INCL.INCPL saber quién |
| —no los vimos quiénes ... | NEG 1PL.CPL ver |
| —no los vimos | NEG 1PL.CPL ver |
| —no vimos quiénes fueron los que ... | NEG 1PL.CPL ver quién CLF 3.CPL |
| pero fuerza son los rateros pues pero | pero fuerza COP PL DER robar PRTCL pues pero |
| —este | 3.COP |
| —pero este, quiénes, de dónde son los hombres qq de fuera más bien o de aquí pero no los vimos | pero DUB quién.TA PL dónde PL extranjero más bien o ya aquí 1PL.INCL.OBJ pero NEG 1PL.CPL ver |
| —son de aqui o los rateros | aquí 1PL.INCL.OBJ PL DER MED buscar |
| —sí, los que buscan ... | ahá, PL DER MED buscar |

- R.H —*porque* xi' ko
ku mehmu t'i ne to to'su n ron nas chhori be chu... be
t'ëtiwi

chhi 'a nú 'a nú pëchhi ga kho' tani mu yoh mhëxi ne
to to'su *pero* cha' phi

bueno cha' mu ... mun chiri ... mu khan
- A.S —ch'a mu ... cha' bamukha
R.H —mu khan mu ga ... maa ga ...

kakharu khaman chirihe pëchhi maa *de a tiro* ga ne ...

ne to t'... ne to to'su maa gu ...

re mewi ni yë ...
pukha n chirihe
- A.S —*sí*
R.H —chhi pëchhi ga *pues a ver*
lo *bueno* pëchhi ga ron khana té 'ëti ... rúkhwe' ... ga
rú ... kuh thowi rúkhwe' nëbi

ga rú 'ëthë
- A.S —ho, no' chhi ron xi'ki ga'ch'i gi 'im pëya *también*
gakharu

tit'i antes ga tu kwahkhë ne chutata n ... buhthya
campana

y ga ro' yënchowí ne be' xoki baa be *Mapa* ki té 'ëti gi
'im pëya t'i ga'ch'i tit'i n to be' mëni?

Conversación 1: De las campanas

| | |
|---|---|
| —porque si no | porque NEG NEG.CL |
| están caras las campanas que están en la iglesia | 3SG.INCPL caro DEM PL DIM fierro CLF 3PL.INCPL arriba estar P.LOC P.LOC iglesia |
| ahora ve, ve ahora compramos otras campana pero ya no son ... | y.entonces 2SG.IMP ver 2SG.IMP ver ahora PRTCL 1PL.CPL comprar todavía.también question cuánto PL DIM fierro pero NEG así |
| bueno ya no suenan ... | bueno NEG NEG.INCPL más sonar todavía.también como |
| —ya no son iguales... | AUM NEG.INCPL NEG es.igual |
| —igual ... son ... | todavía.también como todavía.también PRTCL AUM PRTCL |
| antes sonaban muy bien pero ahora son muy de atiro las campanas eran muy ... | antes bien FLEX sonar PL ahora AUM PRTCL PL PL DIM PL DIM fierro AUM 3SG.INCPL |
| se cambió su ... como sonaban | FLEX.MED cambiar 3SG.POS DUB como CLF sonar PL |
| —sí | |
| —y ahora es ... pues a ver lo bueno (es que) ahora se oyen bien ... las usa... están bien para bailar | y.entonces ahora PRTCL pues a ver lo bueno ahora PRTCL 3PL.INCPL bien MED escuchar 1PL.INCL.CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR 3SG.INCPL bien 1PL.INCL.CPL.IRR bailar |
| cuando las escuchamos | PRTCL 1CPL.IRR escuchar.TA PL |
| —entonces te contaron, tú sabes también que antes | por.eso 3PL.INCPL contar.TA 1SG.OBJ 2SG.PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX saber también antes |
| eso antes que les pegara el rayo... a la campana sagrada | DEM.SG antes PRTCL 3.CPL golpear.TA 1SG.OBJ PL PL Dios CLF sagrado campana |
| y cuando repicaban los campaneros hasta El Mapa se escuchaba ¿sabes esa historia? | y PRTCL 3.CPL repicar.las.campanas PL DER abrir allá P.LOC M. COMP MED escuchar COMP 2SG.INCPL.FLEX saber DEM 2SG.PRO DEM.SG CLF DIM DER contar |

- R.H —ah ku ... ron kha 'inti ne maa tata ro' 'ini ki té 'ëti
baa be Na'nheti
- nro' be' si ne mhu ki té 'ëti baa rù n to buchha to'su
pëchhi mu chhori be t'ëtiwi
- ne maa tata ro' 'ini ki t'ët'i gi ro'ma' té ...
- ro'ma' nú n *tiempo* pohpu ro n *tiempo* tá'ron tru ga
ron ... ne ... 'i té tatyá ret'ëhë
- ro'man choti sa ron ... ron yë n thubi ro' pun choti rù
- ga ro' 'ini pe ga' re ... kho' siti n hora pe ga' yë n
prima
- pren ga' ho' siti n hora ga' re pasaru
- ga' yë n prima pe ga tá'ro' 'ixchipë maa mu k'ina n to
...
- to *tiempo* 'ix ga rho' 'ixchipë
- ga t'ët'i ta Armando
- A.S —ah t'i 'ix ki hoxeni gi ro' ... gaxharu ki té 'ëti baa rù
be yë ... be ...
- be *Mapa* be Na'nheti ne to ...
ándale
- A.S —*pero* tu kwahkhë ne to chutata 'ix ki ma' to'ki ni yë
... ni ...
- ni yë ... kha ts'opi? ni *sonido* ki xa' mu mu té ...

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|--|
| —ah, así contaban los ancianos, decían que se escuchaba hasta La Puerta | 3SG.INCPL 3PL.INCPL ADV decir.TA PL AUM señor 3.CPL decir COMP MED escuchar allá P.LOC puerta |
| los que viven por el Nevado de Toluca, se escucha hasta allá la sagrada campana que ahora está en la iglesia | 3PL.POS DER abajo.raíz PL lluvia COMP MED escuchar allá allá CLF DIM sagrado fierro ahora 3SG.CPL.DEF estar P.LOC iglesia |
| los abuelos decían que con eso ... | PL AUM señor 3.CPL decir COMP DEM COMP 3PL.TRANSLOC MED |
| veían el tiempo más o menos el tiempo cuando se iban...te acuerdas de ellos | 3PL.TRANSLOC ver CLF tiempo dónde estar CLF tiempo 3PL.INCPL.IRR ir PRTCL 3PL.INCPL PL 2SG.INCPL MED recordar 3PL.PRO |
| iban a dejar leña, hacían carbón, lo iban a dejar allá | 3PL.AMBUI echar madera 3PL.INCPL 3PL.INCPL hacer CLF carbón 3.CPL allí FLEX echar allá |
| decían ya llegó la hora, ya dieron la primera | PRTCL 3.CPL decir ya 3SG.CPL FLEX.MED 1PL.CPL alcanzar CLF hora ya 3SG.CPL hacer CLF primera |
| otra vez, ya llegó la hora que ... se pasó | 3PRO FLEX 3SG.CPL ADV alcanzar CLF hora 3SG.CPL FLEX.MED pasar |
| dieron la primera, luego echan el copal y después | 3SG.CPL hacer CLF primera ya PRTCL 3PL.CPL.IRR echar.copal AUM más poco CLF DIM |
| de un tiempo echan el copal | DIM tiempo y PRTCL 3.CPL echar.copal |
| eso es don Armando | COP DEM señor A. |
| —entonces, es cierto que antes se escuchaba hasta ... | DEM y COMP de.veras COMP 3.CPL antes COMP MED escuchar allá allá P.LOC DUB P.LOC |
| en El Mapa, en La Puerta ándale | P.LOC M. P.LOC puerta PL DIM |
| —pero les dio el rayo y se perdió su... | pero 3.CPL golpear.TA 1SG.OBJ PL PL DIM Dios y COMP [3]PSD regresar.detener 3SG.POS DUB 3SG.POS |
| su... ¿cómo se llama su sonido? ya no se... | 3SG.POS DUB MAN llamar 3SG.POS sonido COMP NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED |

cha' mu té 'ëti *así* mun puhthë

R.H —cha' mu té ...
cha' mu té 'ëti ch'a mu ko ga ma' koxti ni ...

ni yë ...

mu khan chiri

A.S —mu khan chiri

R.H —*ahá*

A.S —*sí, porque* tu khan kwahkhë ne to chutata *creo*

R.H —tu khan kwahkhë ne to chutata 'a nú re ch'ari n to
buchha risu

'ix kakharu me gan ...

hoxenchi me ga ...

ka' te'so o

tu ch'arihë t'i n ro' tachi

ga' ni'buch'ari

A.S —*ahá*

R.H —chhi pëchhi ga ne to charro 'a nú ku ch'ih yotihë o

ch'a baa phi mu kha té 'ëti

A.S —xa' bamukha

R.H —mu kha té 'ëti me ku tu baati o

A.S —cha' mu khaman chiri

R.H —cha' mu khaman chiri o 'ix

pero a ver

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|---|
| ya no se oye así muy lejos | NEG NEG.INCPL MED escuchar así más ADV.lejos |
| —ya no se ... | NEG NEG.INCPL MED |
| ya no se oye, ya no, se bajo su ... | NEG NEG.INCPL MED escuchar AUM NEG.INCPL NEG.CL PRTCL [3]PSD bajar 3SG.POS |
| su ... | 3SG.POS DUB |
| su forma de sonar | 3SG.CPL.DEP como sonar |
| —su forma de sonar | 3SG.CPL.DEP como sonar |
| —sí | |
| —sí, porque les dio el rayo | porque 3.CPL como golpear.TA 1SG.OBJ PL PL DIM Dios creo |
| —como les pegó el rayo se partió la sagrada campana | 3.CPL como golpear.TA 1SG.OBJ PL PL DIM Dios 2SG.IMP ver FLEX.MED partir.estrías CLF DIM sagrado fierro |
| y antes sólo era ... | y antes nada.más 3.COP |
| digo nada más era ... | ahora.si nada.más PRTCL |
| era todo | 3SG.CPL todo PRTCL |
| las rompió esas que se llevaron | 3.CPL partir.estrías PL DEM CLF 3.CPL llevar.cargar |
| estaban rotas | 3SG.CPL rota.rotó |
| —sí | |
| —y ahora están muy bonitas, brillan demasiado | y.entonces ahora COP PL DIM bonito 2SG.IMP ver 3SG.INCPL AUM.TA brillar PL PRTCL |
| pero ya no suenan igual | AUM allá así 3SG.CPL.DEP ADV MED escuchar |
| —no es igual | NEG es.igual |
| —cuando las escuchamos les hace falta | 3SG.CPL.DEP ADV MED escuchar nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR faltar PRTCL |
| —sí, ya no suenan bien | NEG NEG.INCPL bien FLEX sonar |
| —ya no suenan bien pero | NEG NEG.INCPL bien FLEX sonar PRTCL y |
| pero a ver | |

ga rú 'èthë gakhowi pe ga khwèn pëya tan... to... pu ro
n *tiempo* ga tu k'ats'ihë n to risu

ga rho' yë runta

tá' pi' 'ats'i n hyabi
t'i n ga tá' ho' siti n *hora para* tá' nithemuni

ga t'ët'i ga ... 'a nú ga tá' yë n prima

A.S —tá' yë n prima *también sí, sí gan cierto*

R.H —ga t'ët'i khwa' té nehchi gakhowi pëkhikhowi
khwèn pëya

A.S —khwa' té nehchi, fot'u maa tatahë *también, ahá*
t'ëhë ga ro'ma' té nehchi

chhi n ro'ma' pëya n to *hora*

R.H —ga t'ët'i

A.S —ro'ma' pëya n to *hora*

R.H —gakharu ne maa tata xi 'a nú gakhowi pëchhi ga
khwèn t'... ga khwè 'ini pen ga yë runta pen ga' rinta
ga' ho' siti n *tiempo* re ku khwè tru *porque*

ka rinta

A.S —*sí*

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|---|
| cuando las escuchamos nosotros ya sabemos qué hora es cuando repican las campanas en la mañana | PRTCL 1CPL.IRR escuchar.TA PL PRTCL 1PL.INCL.OBJ ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL saber 3COP.IRR DIM dónde estar CLF tiempo PRTCL 3.CPL sonar PL CLF DIM fierro |
| cuando repican las campanas en la tarde al mediodía | PRTCL 3.CPL hacer tarde 3CPL.IRR LOC llegar CLF día |
| cuando llega la hora de que den el de las siete de la noche | DEM CLF PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF hora para 3CPL.IRR campanada.de.las.siete.PM |
| eso es, cuando dan la primera | COP DEM PRTCL 2SG.IMP ver PRTCL 3CPL.IRR hacer CLF primera |
| —cuando dan la primera, también es cierto | 3CPL.IRR hacer CLF primera también sí sí 3.COP cierto |
| —sí, con eso nos basamos nosotros, nosotros sabemos | COP DEM 1PL.PSD MED guiar PRTCL 1PL.INCL.OBJ aquí 1PL.INCL.OBJ 1PL.INCL.INCPL saber |
| —con eso nos basamos, también nuestros abuelos, nuestros abuelos se basaban en eso | 1PL.PSD MED guiar ADV.1PL.POS AUM señor PL también sí 3.PRO.TA PL PRTCL 3PL.TRANSLOC MED guiar |
| y con eso sabían la hora | y.entonces CLF 3PL.TRANSLOC saber CLF DIM hora |
| —eso es | COP DEM |
| —con eso sabían la hora | 3PL.TRANSLOC saber CLF DIM hora |
| —con eso se basaban los abuelos y ahora nosotros también decimos: ya repicaron las campanadas de la tarde, ya es tarde, ya llegó la hora, mejor vámonos porque ... | antes PL AUM señor y 2SG.IMP ver PRTCL 1PL.INCL.OBJ ahora PRTCL 1PL.INCL.INCPL PRTCL 1PL.INCL.IMP decir luego 3SG.CPL hacer tarde luego PRTCL tarde 3SG.CPL ADV alcanzar CLF tiempo 3PRO 3SG.INCPL 1PL.INCL.IMP ir porque |
| ya es tarde | PRTCL tarde |
| —sí | |

R.H —chhi t'ët'i ga khwa' té nehchi puyahkha ... xa' me' n
to ... n to yë ... n to xa'tachi nt'ani rú nú'hë me gan n
to risu o n chutata khwa' té nēhchi pu mani kha

A.S —sí, gan *cierto*
poht'i pu ma' nini?

R.H —ahá

A.S —t'ët'i ga khwa' té nehchi n to ... n to *hora* o 'ix ...

R.H —ga t'ët'i

A.S —chhi n taga ... pēchhi tit'i ga ro' re pewi ne ...

ne *campana* taga ri ... want'ë tit'i n tu 'unrik'owi o ya
n chho' 'ini taga ... tu 'unrik'owi n to ...

n to to'su
taga ri 'inhë taga tu tàwi pukha tit'i pen ... mu tu
pe'khowi o tit'i n tu mha *campana* mu chhori

cha' mu muh thowi?

R.H —cha' mu ko ga khwèh nú ro'iwhe ne to ch'ahmu
'ixta wera n to chixta khwan rakha o

pero cha' ...

cha' yë ... cha' me' maa ku mehmuhë

ku 'ini maa ron tu khana yēhpi tit'i maa ku mehmu n
to to'su

A.S —ahá

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|---|
| —y con eso nos basamos y a veces no hay ... no hay reloj o algo qué ver y nada más con la campana o como vaya caminando el sol nos basamos | y.entonces DEM PRTCL 1PL.PSD MED guiar a.veces NEG tener CLF DIM CLF DIM DUB CLF DIM fierro qué 1CPL.IRR ver PL nada.más 3.COP CLF DIM fierro o CLF Dios 1PL.PSD MED guiar dónde ir MAN |
| —es cierto | 3.COP cierto |
| ¿a dónde va? | Q.donde dónde [3]PSD ir |
| —sí | |
| —con eso nos basamos la hora | DEM PRTCL 1PL.PSD MED guiar CLF DIM CLF DIM hora PRTCL y |
| —eso es | COP DEM |
| —y este... ahora que se robaron las | y.entonces CLF COND ahora DEM.SG PRTCL 3.CPL FLEX.MED robar PL |
| las campanas hubieras... bueno la persona a la que se las vendio o a quien le dijeron que les vendiera las ... | PL campana COND 2CPL.IRR quién.TA DEM.SG CLF 3.CPL vender 2OBJ 2PL.OBJ o si CLF 2PL.COMPL decir COND 3.CPL vender 2OBJ 2PL.OBJ CLF DIM |
| las campanas | CLF DIM fierro |
| le hubieran dicho que se las trajera como las que nos robaron o como la campana grande que está... | COND 2CPL.IRR decir PL COND 3.CPL traer como DEM.SG luego todavía.también 3.CPL robar.TA 1PL.INCL.OBJ o DEM.SG CLF 3.CPL AUM campana 3SG.CPL.DEP estar |
| ¿ya no se puede? | NEG NEG.INCPL 3SG.PSD.NEG bien |
| —ya no, la fuimos a ver algunos señores y un señor de fuera nos acompañó | NEG NEG.INCPL NEG.CL PRTCL 1PL.INCL.CPL ver poco.TA PL PL DIM señor y CLF.HUM+IND.TA CLF DIM extranjero 1PL.AMBU andar.juntos PRTCL |
| pero no ... | pero NEG |
| pero no ... no hay, están muy caras | NEG DUB NEG tener AUM 3SG.INCPL caro PL |
| dicen que le ponen demasiado de un material que es muy caro | 3SG.INCPL decir AUM 3PL.INCPL FLEX.TR bien poner DEM.SG AUM 3SG.INCPL caro CLF DIM fierro |
| —sí | |

R.H —'ix ga ro' 'ini rú yēhpihē me t'ēnhi *porque*

maa ku mehmu

A.S —ah... *entonces porque* ga tù té 'ini *todos modos* ga
tá'tu tani inyē ...

bueno ne

to *gente* pēkhi khwèn chhori fot'u maani

tagi rúkhwe' kabi n to meryu 'ix *fuera* gi re tani o
pero ...

si acaso mu gi manih tachi ... n k'ina ki mehmu, chhi
n k'ina pu yē ... xa' mu khana me' ne khana to'su

R.H —cha' mu me'

A.S —*porque* gakharu ron ro ne khana ...

gu yē n khana to'su o

pēchhi mu gi manih tachi

R.H —manih tachi ne khana to'su ta Armando *porque*
gakharu 'ix ka ...

A.S —*sí*

R.H —baa pēchhi 'a nú gakharu ne to meryu ku khaman
chirihē mahme ri hawi

A.S —ho, maa mu meryu *también*

R.H —mu khaman chirihē chhi pēchhi ri hawi ni mu té 'ēti

A.S —xa' mu té 'ēti

R.H —*haz de cuenta* t'i n khwa' so'ts'i khwet'u cho

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|---|
| —y dijeron le vamos a poner sólo de este material porque es muy caro | y PRTCL 3.CPL decir 1CPL.IRR poner PL nada.más DEM porque AUM 3SG.INCPL caro |
| —ah...entonces yo pensaba que de todas maneras las íban a comprar | entonces porque PRTCL 1SG.INCPL MED decir PRTCL 3SG.CPL.IRR comprar DUB |
| bueno los | bueno PL |
| las personas que aquí vivimos en nuestro pueblo | DIM gente aquí 1PL.INCL.INCPL estar ADV. 1PL.POS casa |
| si tuvierámos dinero fuerza que las comprábamos pero | COND 1PL.INCL.CPL.IRR tener CLF DIM dinero y fuerza COMP 3PRO comprar PRTCL pero |
| si acaso también se va acabando, también que es caro y también ya no hay buenas campanas | si acaso todavía.también COMP rápido acabar CLF poco COMP caro y.entonces CLF poco allí haber NEG NEG.INCPL bien tener PL bien fierro |
| —ya no hay | NEG NEG.INCPL tener |
| —porque antes habían buenas ... | porque antes 3PL.INCPL estar PL bien |
| habían buenas campanas | 3SG.INCPL haber CLF bien fierro PRTCL |
| pues ahora también se van acabando | ahora todavía.también COMP rápido acabar |
| —se van acabando las buenas campanas don Armando porque antes... | rápido acabar PL bien fierro señor A. porque antes y PRTCL |
| —sí | |
| —bueno ahora ve, antes el dinero sonaba muy bien mira nada más déjalo caer | allá ahora 2SG.IMP ver antes PL DIM dinero 3SG.INCPL bien FLEX sonar PL nada.más 2CPL.IRR dejar.caer |
| —sí, también el dinero, | AUM 3SG.CPL.DEP dinero también |
| —sonaban muy bien y ahorita déjalo caer y ya no se oye | 3SG.CPL.DEP bien FLEX sonar PL y.entonces ahora 2CPL.IRR dejar.caer no NEG.INCPL MED escuchar |
| —ya no se oye | NEG NEG.INCPL MED escuchar |
| —haz de cuenta que es como eso que le ponemos a nuestra ropa | DEM CLF 1PL.PSD poner 1PL.POS.EXCL calzón/ropa |

me ga ... me ga ho' tabi khan yë ... khan xi'pëki cha'
mu mu té 'ëti

A.S —ro' sikë ne to'su

R.H —ro' sikë, *ándale*

A.S —ro' sikë ne to'su, *sí*

R.H —chhi pëchhi t'i ne to ... to'su gam...
ga ku té 'ëti o

pero ren ga gu he ... he kha kha ni ...

A.S —*sí*

R.H —ni kha té 'ëti 'ix kakharu khana té 'ëti khaman chiri

A.S —khaman chiri, *sí*, khaman chiri *pues a ver*

yo creo ch'a rú mhen pënthë tit'i ne to'su tá' ...

ho' rih tachi nhi pëchhi n bu gakhó... fot'u *campana*
be chutata t'i n t'u mha *campana*

pukha t'i pukha n chiri xa' rú mhen pënthë *después* re
... rih tachi, *creo*

R.H —ka rih tachi ta Armando *porque*
pëchhi *bueno* khwèn tu ra nú

ya ves tit'i n khwèn t'ini gakhówi n to ts'irí

para n to ch'i n *campana*

A.S —*sí*

R.H —*anijo* cha' mu mu té 'ëti babukha

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|---|
| nada más caen como... como plumas, ya no suena | nada.más PRTCL nada.más PRTCL ADV caer como DUB como pluma NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED escuchar |
| —se volvieron sordas las monedas | 3.CPL sordo PL fierro |
| —se volvieron sordas, ándale | 3.CPL sordo ándale |
| —se volvieron sordas las monedas, sí | 3.CPL sordo PL fierro |
| —y ahora esas campanas son se oyen pero | y.entonces ahora DEM PL DIM fierro PRTCL 3SG.INCPL MED escuchar PRTCL |
| pero no se oyen bien | pero 3PRO PRTCL 3SG.INCPL ADV ADV MAN MAN 3SG.POS |
| —sí | |
| —su sonido no suena muy bien, antes se escuchaban muy bien, sonaban muy bien | 3SG.POS MAN MED escuchar y antes bien MED escuchar bien FLEX sonar |
| —sonaban muy bien, sí, sonaban muy bien pero a ver | bien FLEX sonar sí bien FLEX sonar pues a ver |
| yo creo que ya no vamos a encontrar esas campanas | yo creo AUM 1CPL.IRR ADV.sólo conocer.TA PL DEM.SG PL fierro 3CPL.IRR |
| se acabaron esas campanas como las que tenemos en la iglesia, esa campanota | ADV TEL acabar DEM ahora CLF todavía ADV.1PL.POS campana P.LOC Dios DEM CLF ADV AUM campana |
| esa como... como suena, ya no la vamos a encontrar, pues, yo creo que ya se acabaron | como DEM como CLF sonar NEG 1CPL.IRR ADV.sólo conocer.TA PL después 3PRO TEL acabar creo |
| —se acabaron don Armando porque bueno ahorita los estamos viendo | PRTCL TEL acabar señor A. porque ahora bueno 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver |
| ya ves, esa que le decimos la "pequeñita" | ya ves DEM.SG CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ CLF DIM pequeño/colibrí |
| para la campana chiquita | para CLF DIM AUM CLF campana |
| —sí | |
| —pues ya no se escucha, no es igual | anijo NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED escuchar no.es.igual |

men gu he té 'ëti ren gu he kha kha

pero cha' mu me' ne to to'su pukha tit'i ta Armando

A.S —*sí*, me ga t'ët'i tù na rú ...

tá' ... to' 'arik'i ga ri xi'ki n k'ina *pero*

baa pi' 'iti gi o

kwè' ... ko' mehyu nra tenokwewi mu kha kha

R.H —*sí*, *siquiera* khwèn tu tatyá *porque*

ka hoxenchi ka khwèn hohya

chhi pëchhi *siquiera* khwèn tu mehyu naga kho'
so'ts'i yoko na n to xirbawi na n to ribawi

o pëchhi ne *muchacho* ron pëya nyë ...

siquiera ga t'ët'i ga rúkho' 'ëti ga rú ... mu rú ...

A.S —mu rúkho' maa tata mu rúkho' ch'ahmu

ko' ... khwè maa ch'ahmu o ne ... pëchhi

A.S —o ne to mhu n ... ne to kune pëchhi 'ix

ne towa'a

'ix n ron bun tru ret'ëhë yoko

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|---|
| se escucha medio raro | nada.más FLEX 3SG.INCPL ADV MED escuchar 3PRO 3SG.INCPL ADV MAN MAN |
| pero ya no hay campanas como esas don Armando | pero NEG NEG.INCPL tener PL DIM fierro como DEM.SG señor A. |
| —sí, pues nada más eso quería | nada.más COP DEM 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR |
| preguntarte, que me contaras pero | 3CPL.IRR 1SG.CPL preguntar 2OBJ PRTCL 2CPL.IRR contar.TA 1SG.OBJ CLF poco pero |
| gracias por platicarlo los dos, de cómo fue | allá LOC cielo COMP PRTCL 1DU.INCL.CPL 1DU.CPL platicar DEF.FLEX dos.FLEX 1SG.OBJ DU 3SG.CPL.DEP MAN MAN |
| —sí, siquiera para recordar porque | si siquiera 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR recordar porque |
| porque, es en serio, se nos olvida | PRTCL ahora.si PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar |
| y pues ahora aunque sea nada más lo platicamos y si se escribe en algún papel o en algún documento | y.entonces ahora siquiera 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar aunque.COND 1PL.CPL anotar.registrar.IMP como uno.TA CLF DIM papel uno.TA CLF DIM libro |
| o como ahora los jóvenes saben, este ... | o ahora PL muchacho 3PL.INCPL saber DUB |
| siquiera eso lo vamos a escuchar cuando ... | siquiera COP DEM PRTCL 1PL.CPL.IRR escuchar PRTCL 1CPL.IRR todavía.también 1CPL.IRR |
| —cuando seámos más grandes, cuando seámos señores grandes cuando seámos señores grandes o los ... ahora ... | más 1PL.CPL.IRR AUM señor más 1PL.CPL.IRR señor 1DU.CPL 1PL.INCL.IMP AUM señor o PL ahora |
| —o los bebés ahorita... | o PL DIM nuevo.TA CLF PL DIM bebé ahora y |
| también los niños | PL niño |
| y los que apenas están caminando | y CLF 3PL.INCPL todavía FLEX ir 3PL.PRO como |

A.S —naga re so'ts'i na n xirbawi ki rú

R.H —ga rúkho' 'ëti mu kha kha?

A.S —kho' 'ëti o rúkho' nú

pero si no xa' mu ko 'ix

R.H —ga t'ët'i ta Armando

A.S —*pero a ver* hopi tá' re ...

tá'tu hë'hë n lucha pëchhi beh nunhë ne to bu
muchacho n tu pënthë

n to ribawi 'ix

n tu hé'hë mura n letra 'ix

a lo mejor tá'tu ...

tá'tu so'ts'ihë na n to xirbawi o 'ix *pero* gakharu fot'u
maa tatahë *también* mu mren

mu mren ro'ma' yë tit'i o

este por eso puyakhka 'ih yoko khwa' ni hohya

R.H —cha'ko

A.S —ne ... nt'an mu té hëwi pëkhi fot'u maani

R.H —ga t'ët'i ta Armando

ga khwèn hohya

A.S —khwèn hohya

R.H —n gu khana paxkwentu ga

khana paxkwentu t'i nhikhowi cha' ku khana
paxkwentu ka kho' hohya

Conversación 1: De las campanas

| | |
|---|---|
| —si se escribe en algún papel lo vamos a... | aunque.COND 3PRO anotar.registrar.IMP uno.TA CLF papel COMP 1CPL.IRR |
| —lo vamos a escuchar ¿cómo es? | PRTCL 1PL.CPL.IRR escuchar 3SG.CPL.DEP MAN MAN |
| —lo vamos a escuchar o lo vamos a ver pero sino ya no | 1PL.CPL escuchar o 1PL.CPL.IRR ver pero si no NEG NEG.INCPL NEG.CL y |
| —así es don Armando —pero a ver, ojalá | COP DEM señor A. pero a ver desear 3CPL.IRR FLEX.MED |
| que hagan la lucha, ahorita, los jóvenes que aprendieron a escribir y a leer los que vieron una letra más a lo mejor van ... van a escribir un documento pero también antes nuestros abuelos no | 3SG.CPL.IRR hacer PL CLF lucha ahora DER pobre.TA PL PL DIM todavía muchacho CLF 3.CPL conocer.TA PL CLF DIM libro y CLF 3.CPL ver PL otro CLF letra y a lo mejor 3SG.CPL.IRR 3SG.CPL.IRR anotar.registrar.IMP PL uno.TA CLF DIM papel PRTCL y pero antes ADV. 1PL.POS AUM señor PL también todavía.también 3PAS.NEG FLEX |
| no hicieron eso | NEG.INCPL 3PAS.NEG FLEX 3PL.TRANSLOC hacer DEM.SG PRTCL |
| es por eso que a veces se nos va olvidando —no | este por eso a.veces 2SG.INCPL como 1PL.PSD ITATIVO olvidar no |
| —las ... todo lo que se hace aquí en nuestro pueblo —así es don Armando se nos olvida —se nos olvida —o nosotros hablamos bien | PL qué 3SG.CPL.DEP MED hacer aquí ADV. 1PL.POS casa COP DEM señor A. PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar 1PL.INCL.INCPL olvidar CLF 3SG.INCPL bien hablar.bien PRTCL |
| algunos hablamos bien, otros no hablamos bien, se nos olvida | bien hablar.bien DEM DEM 1PL.INCL.OBJ NEG 3SG.INCPL bien hablar.bien PRTCL 1PL.CPL olvidar |

naga ka ron t'arikhowi o naka 'o nú ka ri'ih yook'i

chhi pëchhi tá'tu 'arikhë pe ga 'i hohya cha' mu 'i té
tatya

A.S —*sí*

gan *cierto* gan *cierto*

R.H —t'ët'i ga mu kha kha t'i pëchhi ne maa tata

naga ron t'ari ga ro' 'ini re ga khwa' ... khwah nú
khwan pëya o

pero pëchhi 'arikhë pe ga tàh thoya

A.S —*sí* o

R.H —ron ch'i kha kha t'i

A.S —*también* pe ga' ho' ru ch'ahmu wèrawi 'ix

pe mu mani ... ho' rih mīri

ren want'ëwi mu rú 'arihë

R.H —*sí*, ga t'ët'i

A.S —*entonces* pëchhi ne bu *muchacho* hopi tá'ron ...

tá' ne ... tá'ron ... té ... tá'ron té taachi n k'ina 'ix ga
tá' yë ...

kah tu so'ts'ihë na n xirbawi 'ix

muro'iwhtë pëchhi ne to bu kune 'ix ga rho' ho' nú o

sino gi rho' ho' hohya *también* rho' ho' ... ho' ri' baati

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|--|
| aunque nos pregunten o lo viste cuando creciste | aunque.COND PRTCL 3PL.INCPL FLEX.preguntar 1PL.INCL.OBJ o COND 2SG.CPL ver PRTCL 2SG.INCPL.IRR crecer.TA 2OBJ |
| y ahora que te preguntan se te olvida, ya no te acuerdas | y.entonces ahora 3SG.CPL.IRR preguntar 1SG.OBJ PL ya PRTCL 2SG.INCPL olvidar NEG NEG.INCPL 2SG.INCPL MED recordar |
| —sí | |
| sí, es cierto | 3.COP cierto 3.COP cierto |
| —eso es, así son los abuelos | DEM PRTCL 3SG.CPL.DEP MAN MAN DEM ahora PL AUM señor |
| aunque les pregunten, dicen lo vimos y lo supimos | aunque.COND 3PL.INCPL FLEX.preguntar PRTCL 3.CPL decir 3PRO PRTCL 1PL.PSD 1PL.PSD ver 1PL.AMBU saber PRTCL |
| pero ahora pregúntenme, ya se me olvidó | pero ahora preguntar 1SG.OBJ PL ya PRTCL 1SG.CPL FLEX.olvidar |
| —sí o ... | |
| —así es | 3PL.INCPL AUM MAN MAN DEM |
| —también uno ya se vuelve anciano y o ya se muere | también ya 3SG.CPL ADV FLEX.TR señor CLF.ANIM+IND y ya 3SG.CPL.DEP rápido ADV TEL morir |
| a quién le vamos a preguntar | 3PRO quién más 1CPL.IRR preguntar PL |
| —sí, eso es | COP DEM |
| —entonces, ahora los jóvenes ojalá vayan ... | entonces ahora PL todavía muchacho desear 3PL.INCPL.IRR |
| se vayan... se vayan... se vayan a apiadar un poco y lo van... | 3CPL.IRR PL 3PL.INCPL.IRR MED 3PL.INCPL.IRR MED apiadarse CLF poco y PRTCL 3CPL.IRR DUB |
| a escribir en un papel y | 3SG.CPL FLEX.TR anotar.registrar.IMP PL uno.TA CLF papel y |
| y otros que son muy pequeños, lo van a ver | otro.TA PL ahora PL DIM todavía bebé y PRTCL 3.CPL ADV ver PRTCL |
| sino también lo van a olvidar, también se va a perder | sino COMP 3.CPL ADV olvidar también 3.CPL ADV ADV TEL faltar |

R.H —ga t'ët'i ta Armando rho' ho' hohya

A.S —ahá

R.H —t'ët'i ta Armando

A.S —t'ët'i *don* Rafa to' ... to' ... ar... tuh t'arik'i o 'ix baa
pi' 'iti ki 'o ... ko' ...

ko' mehyu n k'ina kwè' ... kwè' ...

baa ki kwè' meeya ra tenokwewi *pero* baa pi' 'iti ki
ko' ...

kwè' kwentu na n to *rato*

R.H —tu kha kha t'i ta Armando

Conversación 1: De las campanas

| | |
|--|---|
| —eso es don Armando, se les va a olvidar | COP DEM señor A. 3.CPL ADV olvidar |
| —sí | |
| —está bien don Armando | DEM señor A. |
| —sí, eso es don Rafa lo que le pregunté gracias que... | DEM don R. 1SG.CPL 1SG.CPL 1SG.INCPL FLEX.preguntar 2OBJ PRTCL y allá LOC cielo COMP 2SG.CPL 1DU.CPL |
| que platicamos un rato | 1DU.CPL platicar CLF poco 1DU.INCL.CPL 1DU.INCL.CPL |
| que platicamos los dos pero gracias por | allá COMP 1DU.INCL.CPL acostumbrarse DEF.FLEX dos.FLEX 1SG.OBJ DU pero allá LOC cielo COMP 1DU.CPL |
| que platicamos los dos un rato | 1DU.INCL.CPL platicar uno.TA CLF DIM rato |
| —está bien don Armando | 3.CPL MAN MAN DEM señor A. |

Conversación 2

De algunas plantas

Conversación con
Filigonia Torres

y Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos, que tuvo lugar el 20 de julio de 2018, la Sra. Filigonia Torres nos habla de varias plantas silvestres que son comestibles, tales como los quelites silvestres, los coquelites, la palma y la cola de conejo. Estas plantas se consumen en la comunidad en la época del año en la que se dan. Nos habla de cómo se recogen, cuándo y cómo se preparan normalmente.



Leonardo Carranza (izquierda) y Filigonia Torres (derecha)

- F.T —ne to ... ne to buht'a ga tú' yë
pukha pëchhi ki ...
bueno pe ki rihtachi n xi'soki
xi'soki
ka tan ... tá' ho' yë n nu'riwi pëchhi
ki tá' yë n nu'riwi
ka tá' 'ini chheh tuwi n nu'riwi pe gu yë

men ga
khwa' si n mhewi
pero igual...
tu 'ori na n thīmaati n mi 'ix ga khwa' përi
- L.C —chhi poht'i chhe' pun tuwi n nu'riwi?
- F.T —nu'riwi khwè' pun tuwi kha khwi
ma hanri *para* be yë
bueno pëchhi ron t'ini ki be *Corral de piedra*

para kha khwi
- L.C —*Corral de piedra*
- F.T —*Corral de piedra*
ahá, pëphi ga khwè' pun tuwi o
- L.C —ch'i yë gakharu
- F.T —ahá, kakharu maa ga ku ch'i yë
pu ... *bueno* pëchhi *porque* xa' mu te' me'

porque ga ron t'ëti ne boyi ron sawi

pero kakharu xa' ron

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|---|---|
| —las ... las hierbas cuando hay | PL DIM PL DIM hierba PRTCL cuando haber |
| como hoy que | como ahora COMP |
| bueno ya se acabaron los coquelites | bueno ya COMP acabarse CLF coquelite |
| los coquelites | coquelite |
| y cuando hay palmas | PRTCL cuando 3CPL.IRR ADV haber CLF palma (planta acuática) ahora |
| ya va haber palmas | COMP 3CPL.IRR haber CLF palma (planta acuática) |
| decían vayan a traer palmas, ya hay | PRTCL 3CPL.IRR decir 2PL.IMP traer CLF palma (planta acuática) ya 3SG.INCPL haber |
| también | nada.más FLEX PRTCL |
| lo comíamos con tortillas | 1PL.PSD ingerir CLF tortilla |
| pero igual... | |
| molía un molcajete de chile y con eso lo comíamos | 3.CPL untar uno.TA CLF molcajete CLF chile y PRTCL 1PL.PSD llevar |
| —y en ¿dónde iban a traer la palma? | y.entonces Q.donde 2PL.CPL allí FLEX traer CLF palma |
| —la palma la traíamos acá | palma 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer ADV acá |
| allá en el | allá ir para P.LOC DUB |
| bueno ahora le dicen el Corral de piedra | bueno ahora 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC C. |
| para acá | para ADV acá |
| —Corral de piedra | C. |
| —Corral de piedra | C. |
| sí, ahí íbamos a traer | ahí PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer PRTCL |
| —había mucho antes? | AUM haber antes |
| —sí, antes había mucho | antes AUM PRTCL 3SG.INCPL AUM haber |
| bueno ahora no hay mucho | allí bueno ahora porque NEG NEG.INCPL ADV.mucho tener |
| porque echan los toros y se lo comen | porque PRTCL 3PL.INCPL FLEX.pastorear PL toro 3PL.INCPL comer |
| pero antes no... | pero antes NEG 3PL.INCPL |

cha' ron sawi ne boyi *uh* ku t'u mha buht'a

ahá, ku t'u mha buht'a

ka ku yě

pero khwè' ... ka khwèn tru

ka khwè' pun tuwi *pero* pëchhi

ga ne kareta ro'ma' pun tuwi

L.C —*puro* ne kareta

F.T —gakharu ga khwèn tru

uh, ga khwè' pun tuwi

L.C —want'ëhë ron tru, want'ëhë ron tru?

F.T —kakharu *bueno* pe ga ro' to 'anima

pero khwè' ... khwèn

khwèn rakha wè tú thè cha Aurelia

khwèn tru thè *mamá*

wè tú thè *tía* Panfila

ga khwè' pun tuwi

L.C —ne 'anima

F.T —ahá, khwè' pun tu nu'riwi khwè' pun tuwi

L.C —*te'so n hyabi*

F.T —ah, ho khwèn ... khwèn tru nhachhi o

pe ka ro' maabi pren ga rúkhwèn to'ki

ahá, puyakhka ho' sihkhebi pëkhi

be Nantextawi ne to mhu puyakhka

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|---|---|
| no se lo comían los toros, crecía mucho la hierba | NEG 3PL.INCPL comer PL toro 3SG.INCPL ADV AUM hierba |
| sí, eran hierbas grandes | 3SG.INCPL ADV AUM hierba |
| había | PRTCL 3SG.INCPL haber |
| pero antes caminábamos | pero 1PL.INCL.CPL PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir |
| íbamos a traer pero ahora | PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer pero ahora |
| nos vamos en carros | PRTCL PL carro 3PL.TRANSLOC allí FLEX traer |
| —ahora en los carros | puro PL carro |
| —antes caminábamos | antes PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir |
| sí, íbamos a traer | PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer |
| —¿quiénes íban? | quién.TA PL 3PL.INCPL ir quién.TA PL 3PL.INCPL ir |
| —antes, bueno ya son difuntos | antes bueno ya PRTCL 3.CPL DIM difunto.ánimas benditas |
| pero íbamos... | pero 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.INCPL |
| íbamos con la difunta de mi tía Aurelia | 1PL.INCL.INCPL andar.juntos CLF.HUM difunto 1SG.POS doña A. |
| íbamos con mi mamá | 1PL.INCL.INCPL ir 1SG.POS mamá |
| la difunta de mi tía Panfila | CLF.HUM difunto 1SG.POS tía P. |
| íbamos con ella a traer | PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer |
| —ya son difuntos | PL difunto.ánimas benditas |
| —sí, íbamos a traer palmas | 1PL.INCL.CPL allí FLEX cargar.TA palma (planta acuática) 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer |
| —todo el día? | todo CLF día |
| —sí, nos íbamos temprano | 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir temprano PRTCL |
| regresábamos antes de que empezara a llover | ya PRTCL 3.CPL llover 3PRO FLEX PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener |
| sí, a veces nos alcanzaba la lluvia | a.veces ADV alcanzar.TA 1SG.OBJ PL EXCL aquí |
| en la Laguna Seca | P.LOC L.S. PL DIM lluvia a.veces |

pu tá' ri' xuti ga ro' 'ini khwèm pa *porque* ga ho'
sihkhowi ne mhu

pex ga khwèn kha khwi khwè' pa tru

puyahkha 'ix ga khwèn té choyatapi cha' mu maabi

L.C —ahá

F.T —ga puyahkha ga ro' maabi

L.C —ka ro' maabi

F.T —ahá

L.C —xi mhëxi ro' pan tuwi gahch'owi?

F.T —*bueno* khwè' pu ... khwè' pun tuwi

L.C —na n sandu'u

F.T —n ra sandu'u o n ra tha' ... tha' sandu'u pu rú
hëhphëbi *también*

porque chhi be' pánti ga rú pántihë o

pero mu kuh thi ga ré tuwi

L.C —ahá

F.T —ho, kuh thi o pe ga 'e ... 'in choxi re gi be' tru

L.C —xa' ron përi ne ... ne to paari

F.T —ne paari xa' yahkha khwa' përi ni ne *burro*

xa'ko

khwèn ... gakhëbi ki ron 'ini gakhëbi khwè' pun té tē

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|--|---|
| se nublaba y decían vámonos porque nos alcanza la lluvia | allí 3CPL.IRR TEL oscuro PRTCL 3.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir porque PRTCL ADV alcanzar.TA 1PL.INCL.OBJ PL lluvia |
| y nos veníamos caminando | y ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL ADV acá 1PL.INCL.CPL ir ir |
| a veces rezábamos y no llovía | a.veces y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED convencer APL NEG NEG.INCPL llover |
| —sí | |
| —veces llovía | PRTCL a.veces PRTCL 3.CPL llover |
| —ah, a veces llovía | PRTCL 3.CPL llover |
| —sí | |
| —y ¿cuánto traían? | y cuánto 3.CPL CISLOC traer 2PL.PRO |
| —bueno íbamos a traer | bueno 1PL.INCL.CPL allí 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer |
| —un ayate | uno.TA CLF ayate |
| —una ayate o un ayate y medio, bueno lo que aguantábamos también | CLF uno.TA ayate o CLF uno.TA mitad mitad ayate donde 1CPL.IRR aguantar.TA PL EXCL |
| porque... bueno para juntar, juntábamos | porque y. entonces DER juntar PRTCL 1CPL.IRR juntar PL PRTCL |
| pero pesaba cuando lo traíamos | pero todavía. también 3SG.INCPL FLEX.pesar PRTCL MED traer |
| —sí | |
| —pesaba, y nos cansábamos de caminar | sí 3SG.INCPL FLEX.pesar PRTCL ya PRTCL 2SG.IMPER 2SG.INCPL.FLEX cansar 3PRO COMP DER ir |
| —y llevaban caballos? | NEG 3PL.INCPL llevar PL PL DIM caballo |
| —no, caballos no, tampoco burros | PL caballo NEG cuándo.Wh 1PL.PSD llevar no PL burro |
| no | no |
| nosotros como dicen, nosotros lo cargábamos con la cabeza | 1PL.INCL.INCPL 1PL.EXCL.PRO COMP 3PL.INCPL decir 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED llevar |

ahá, khwè' pun té të

L.C —gahch'i ch'i fuerte *por eso*

F.T —ahá

khwan ... khwan t'u kwentu

khwèn té përi o ren ga kho'kho' ...

kho'kho' yë, kho'kho pëti n xubenëbi

mu ga khwè' pun tuwi n xubenëbi

ahá, mu ga ...

L.C —pëkhi be nansa

F.T —ahá, ne nansa pu yë

ahá, ne nansa ga rú khana párhëbi

ga khwa' tuwi

ahá, mu ku té sawi mu ku té toxi ret'ëwi pi' xa'ye ku
té si

ahá, *pero* nhikhowi ku tu bahyakhowi o 'ix

nhihthë cha' mu ron tu bàati

L.C —munihthë xa' ron pënti

F.T —ahá

ándale

porque ku t'u he xubuht'a o

ret'ëwi pukha n ... ma pukha n *pápalo*

mu ka me' n to rihmi

ahá, chhi puyakhka ron 'ini xo'ko *porque* ku xu

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|---|--|
| sí, lo cargábamos con la cabeza | 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED llevar |
| —estaban fuertes por eso | 2SG.PRO AUM fuerte por eso |
| —sí | |
| andábamos platicando | 1PL.AMBU 1PL.AMBU ADV platicar |
| nos íbamos todos o también | 1PL.INCL.INCPL MED llevar o 3PRO PRTCL 1PL.EXCL.CPL |
| encontrábamos cola de conejo | 1PL.EXCL.CPL DUB 1PL.EXCL.CPL conocer\encontrar CLF cola de conejo (planta silvestre) |
| también traíamos cola de conejo | todavía.también PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer CLF cola de conejo (planta silvestre) |
| sí, también | todavía.también PRTCL |
| —ahí, en la orilla del monte | aquí P.LOC orilla.del.monte |
| —sí, ahí hay | PL orilla.del.monte allí haber |
| sí, cuando había mucho | PL orilla.del.monte PRTCL 1CPL.IRR bien dar.TA PL EXCL |
| íbamos a traer | PRTCL 1PL.PSD traer |
| sí, también se come, se pela y se come crudo | todavía.también 3SG.INCPL MED comer todavía.también 3SG.INCPL MED pelar 3SG.PRO LOC crudo 3SG.INCPL MED ingerir |
| sí, pero algunos les gusta | pero DEM 1PL.INCL.OBJ 3SG.INCPL FLEX.TR gustar 1PL.INCL.OBJ PRTCL y algunos.TA PL NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL FLEX.TR gustar |
| y otros no les gusta | otros.los.demás NEG 3PL.INCPL aprender |
| —y algunos no lo conocen | |
| —sí | |
| ándale | |
| porque huele a hierba | porque 3SG.INCPL ADV ADV oler.TA hierba PRTCL |
| es como el pápalo | 3SG.PRO como CLF nada.más como CLF pápalo |
| tiene olor | todavía.también PRTCL tener CLF DIM olor |
| sí, a veces dicen no porque huele, | y.entonces a.veces 3PL.INCPL decir no porque 3SG.INCPL oler.TA |

ku xu buht'ë ku xu benëbi

xa' ron tu bàati
xi nhithë t'i ho ga ron sawi

L.C —xi n to nu'riwi

F.T —n to nu'riwi ret'ëwi xa' mu ...

cha' me' n to rihmi ret'ëwi
ret'ëwi baa pukha n ...
pukha n to nabuxi
así pukha n xi'soki

L.C —tit'i ... tit'i n to nu'riwi

chhen kwats'i o nirawi pi' xa'ye?

F.T —ah, *por eso* ku té wats'i n mhewi
ku té yëhpi n to thuxi 'ixta ni n to mi

pero para xi' tá'man yowi
ka ré ... *bueno* ga khwé' pun tuwi

ix ka ré kati na n to pini

'ix ka ré haati
pëphi cha' mu yowi
ahá, pëphi ku tu khana ...

L.C —sí, *porque sino* ku té yowi

F.T —ahá

bueno si ri ko'bi, ri ko'bi *así*

nheti tú' yë 'ix ka tá' yowi o

pero xi gah to pini tá' ré choti na n to pini 'ix tá' ré
haati pëphi

ku tu ch'i ...

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|---|---|
| huele a hierba | 3SG.INCPL oler.TA rico 3SG.INCPL oler.TA cola de conejo (planta silvestre) |
| no les gusta | NEG 3PL.INCPL FLEX.TR gustar |
| y algunos si les gusta | y algunos.TA PL DEM sí PRTCL 3PL.INCPL comer |
| —y la palma | y CLF DIM palma (planta acuática) |
| —la palma no, | CLF DIM palma (planta acuática) 3SG.PRO NEG NEG.INCPL |
| no tiene olor | NEG tener CLF DIM olor 3SG.PRO |
| es como ... | 3SG.PRO allá como CLF |
| es como el rábano | como CLF DIM rábano |
| así o como los coquelites | así como CLF coquelite |
| —¿y la palma, | DEM.SG DEM.SG CLF DIM palma (planta acuática) |
| la hierven o así se come? | 2PL.INCPL hervir o sólo LOC crudo |
| —ah, se come con tortilla | 3SG.INCPL MED envolver CLF tortilla |
| se le pone sal y chile | 3SG.INCPL MED poner CLF DIM sal y 3SG.POS CLF DIM chile |
| pero para que no se marchite cuando íbamos a juntar | pero para NEG 3SG.IRR.AMBU secar PRTCL MED bueno PRTCL 1PL.EXCL.INCPL allí FLEX traer |
| se echaba en una olla | y PRTCL MED echar uno.TA CLF DIM olla |
| y se tapaba | y PRTCL MED tapar |
| ahí no se seca | ahí NEG NEG.INCPL secar |
| sí, ahí se conservaba | ahí 3SG.INCPL FLEX.TR bien |
| —sí, porque se seca | sí, porque sino 3SG.INCPL MED secar |
| —sí | |
| bueno si lo dejas | bueno si 2CPL.IRR cortar 2CPL.IRR cortar así |
| afuera se va a secar | afuera cuando haber y PRTCL 3CPL.IRR secar PRTCL |
| pero se echa en una olla y se tapa | pero y 3SG.CPL DIM olla 3CPL.IRR MED echar uno.TA CLF DIM olla y 3CPL.IRR MED tapar ahí |
| se... | 3SG.INCPL FLEX.TR AUM |

tu ... ku n to *fresco*

to ch'i *verde*

to ch'i *verde* pëphi

L.C —pëphi yoko na n *semana*?

F.T —ahá, ku tu hë'pi na n ninchowi

chhi ri chobi pu n xa'hani ku ch'i ...

L.C —ch'i *fresco*

F.T —ch'i nïta

L.C —ahá

F.T —ahá, ku ch'i nïta

L.C —tá' me' n to tawi

F.T —ahá, tá' me' n to tawi

ma pukha n xi'soki mu ri chobi pu xu'bi

mu ku tu hë'pi na n

na n hyabi o puyahkha mu ga na n ninchowi

ahá, *pero* chhi ri habi pu pári n hyabi mu ga táh mani
yowi

L.C —ka tá' ya m...

F.T —ahá, táh mani ya

también naga 'o tuxixchi ni n to

ni n to mhihë

mu ka mu ... mu tu hë'pi o

porque ni n to mhi nhachhi ku ya

ahá, naka 'o tuwi *con* ni n to mhihë

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|--|---|
| está fresco | FLEX.TR 3SG.INCPL CLF DIM fresco |
| está verde | DIM AUM verde |
| se conserva verde ahí | DIM AUM verde ahí |
| —¿se conserva una semana? | ahí como uno.TA CLF semana |
| —sí, aguanta una semana | 3SG.INCPL FLEX.TR aguantar uno.TA CLF CLF_semana |
| sí, se pone en el piso | y.entonces 2CPL.IRR poner allí CLF tierra.húmeda 3SG.INCPL AUM |
| —está fresco | AUM fresco |
| —se conserva vivo | AUM nacer |
| —sí | |
| —sí, se conserva | 3SG.INCPL AUM nacer |
| —que tenga agua | 3CPL.IRR tener CLF DIM agua |
| —sí, que tenga agua | 3CPL.IRR tener CLF DIM agua |
| es como los coquelites se ponen en la sombra | nada.más como CLF coquelite todavía.también 2CPL.IRR poner allí sombra |
| también aguantan un... | todavía.también 3SG.INCPL FLEX.TR aguantar uno.TA CLF |
| un día o una semana | uno.TA CLF día o a.veces todavía.también PRTCL uno.TA CLF CLF_semana |
| sí, pero si lo dejas en el sol, se seca rápido | pero y.entonces 2CPL.IRR dejar allí dar CLF día todavía.también PRTCL 3CPL.IRR rápido secar |
| —sí, se pudre | PRTCL 3CPL.IRR podrirse |
| —sí, se pudre rápido | 3CPL.IRR rápido podrirse |
| también si le quitas su | también aunque 2SG.CPL quitar.APL 3SG.POS CLF DIM |
| sus hojas | 3SG.POS CLF DIM cara PL |
| aguanta más | todavía.también PRTCL todavía.también todavía.también 3.CPL aguantar PRTCL |
| porque su hoja se pudre rápido | porque 3SG.POS CLF DIM cara temprano 3SG.INCPL podrirse |
| sí, si lo traes con hoja | COND 2SG.CPL traer con 3SG.POS CLF DIM cara PL |

ku té tuxixchi ni n to mhihë me ka t'ëwi ni n to ...

ni n to sa ri tuwi

ka mu tu hë'pi

ki 'ini thè *mamá* xa'ko ren ga 'an té phëxchi te'so

L.C —te'so n to ...

F.T —ahá

ni n to ... ni n to *hoja*

L.C —ni n to buht'a

F.T —chhi ri tuxixchi ga mu menos mu phëki

beh thi o

L.C —*sí, sí*

F.T —ahá

L.C —*sí, y ga'ch'i nt'ani n xi'soki 'i si n to ...*

n to me' *este* ... ni n to chhësi o?

F.T —xa'ko ni n to k'ïya

L.C —ah, *bueno* ni n to k'ïya

F.T —ahá, ni n to k'ïya ku té si

ahá, *bueno* ku té si ka tá' mhiti ha ga rhoh phats'i

ho ne to chipitu ne to ...

ne to bu *tierno*

pu té si o

pero 'ix ka'ko pe ga rihyo t'i ren ga ni k'ïya

pe ka rho' k'ïya

L.C —chhi mu wërawi n xi'chhë?

F.T —n xi'chhë o n chichhë o?

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|---|--|
| se le tiene que quitar su hoja, y se trae | 3SG.INCPL MED quitar .APL 3SG.POS CLF DIM cara PL nada.más PRTCL 3.PRO 3SG.POS CLF DIM |
| el puro tallo | 3SG.POS CLF DIM madera 2CPL.IRR traer |
| y aguanta más | PRTCL todavía.también 3.CPL aguantar |
| dice mi mamá, síno te cansas con todo | COMP decir 1SG.POS mamá no 3PRO PRTCL 2SG.AMBU MED batallar todo |
| —todo el... | todo CLF DIM |
| —sí | |
| con todo la hoja | 3SG.POS CLF DIM 3SG.POS CLF DIM hoja |
| —su hoja | 3SG.POS CLF DIM hierba |
| —y si se lo quitas, abulta menos | y.entonces 2CPL.IRR quitar .APL PRTCL más menos más abultado |
| pesa menos | DER FLEX.pesar PRTCL |
| —sí, sí | |
| —sí | |
| —sí, y ¿usted se come | sí, y 2SG.PRO qué CLF coquelite 2SG.INCPL ingerir CLF DIM |
| la raíz o...? | CLF DIM tener este 3SG.POS CLF DIM raíz PRTCL |
| —ah, el tallo | no 3SG.POS CLF DIM tallo |
| —ah, bueno el tallo | 3SG.POS CLF DIM tallo |
| —sí, se come el tallo | 3SG.POS CLF DIM tallo 3SG.INCPL MED ingerir |
| sí, bueno cuando empieza, síse come la raíz | bueno 3SG.INCPL MED ingerir PRTCL 3CPL.IRR empezar apenas PRTCL 3.CPL FLEX.brotar |
| cuando están pequeños | sí PL DIM pequeño PL DIM |
| cuando están tiernos | PL DIM todavía tierno |
| así se come | allí MED ingerir PRTCL |
| y cuando crece se come el tallo | pero y sino ya PRTCL TEL crecer DEM 3PRO COP 3SG.POS tallo |
| cuando ya tienen tallo | ya PRTCL 3.CPL tallo |
| —¿y el quelite? | y.entonces todavía.también CLF.ANIM+IND CLF quelite |
| —¿el quelite o frijol? | CLF quelite o CLF frijol PRTCL |

L.C —no, n xi'chhĩ

F.T —n xi'chhĩ?

L.C —ahá

F.T —ah, *también* ku té si o *pero* ret'ëwi t'i ga ré hëts'i

tá' ré choti n to *bote*

ixta n to pa' tawi tá' ré kwats'i 'ix kahti n to
carbonato

para ga tán to ch'i verde

'ix ka'ko me ga tá' mhe khëwi

L.C —o *sea* ku tu t'ent'ani n to *carbonato*?

F.T —ahá

ku tu t'ent'ani n *carbonato*

igual n nabuxi mu ku kha kha t'i kahti n to *carbonato*

L.C —ahá

F.T —*para* ka tán to ch'i verde

ahá, *porque* xa'ko mu me ku hë khëwi ku hë *amarillo*

L.C —ahá

F.T —ahá

pero ga pi' té kwats'i t'i t'u ch'i té kwats'i

ix ka 'o kahti n to *carbonato* 'ix ka 'ih chohti pe ga

para ga tá' khana 'ahts'i

ka'ko me ka

naka 'o ...

pex ka 'o wents'i ha

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|--|---|
| —no, el quelite | no CLF quelite |
| —¿el quelite? | CLF quelite |
| —sí | |
| —ah, también se come, pero se hierve | 3SG.INCPL MED ingerir PRTCL pero 3SG.PRO DEM PRTCL MED cocer |
| se echa en un bote | 3CPL.IRR MED echar CLF DIM bote |
| con agua caliente, y se le echa carbonato | y CLF DIM ir agua 3CPL.IRR MED hervir y echar CLF DIM carbonato |
| para que esté verde | para PRTCL 3COP.IRR DIM AUM verde |
| porque si no pierde el color | y sino nada.más PRTCL 3CPL.IRR ADV café |
| —¿o sea que le ayuda el carbonato? | o sea 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar CLF DIM carbonato |
| —sí | |
| le ayuda el carbonato | 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar CLF carbonato |
| igual con el rábano, se le echa el carbonato | igual CLF rábano todavía.también 3SG.INCPL ADV ADV DEM echar CLF DIM carbonato |
| —sí | |
| —para que esté verde | para PRTCL 3COP.IRR DIM AUM verde |
| sí, porque se pone amarillo | porque no todavía.también nada.más 3SG.INCPL ADV café 3SG.INCPL ADV amarillo |
| —sí | |
| —sí | |
| pero cuando está hirviendo | pero PRTCL LOC MED hervir DEM ADV AUM MED hervir |
| le echas el carbonato | y PRTCL 2SG.CPL echar CLF DIM carbonato y PRTCL 2SG.INCPL echar ya PRTCL |
| para que salga bien | para PRTCL 3CPL.IRR bien brotar |
| y sino se... | sino nada.más PRTCL |
| si lo | COND 2SG.CPL |
| mueves luego | y ya PRTCL 2SG.CPL envolver |

kah ... ka tá' tu khana të n to *parejo*

'ix ka'ko ka kwé' ré tha'ki
n ra kwati ka tá' të 'ix n ra kwati cha'ko

L.C —ka tá' khëmu'u

F.T —ki ron 'ini ne maa tata: —ga man té huti n pi' no'ni

L.C —*ándale*

F.T —ka kha kha t'i

L.C —xi ga'ch'i 'ih pënti mu kha ts'opi n xuba xi'chhĩ?

F.T —ahá, n xuba xi'chhĩ *también*

mu ku ... mu ku té hëts'i

bueno kah ne to chipitu
kah ne to mhu
mhu xuba xi'chhĩ
ku té kits'i te'so *con* ni n to...

ni n to chhisi

L.C —ah, te'so

F.T —ahá, 'ix ka ré xuti
ix ka ré yëhpi ni n to ...

bueno kah ré choti n to pini

para n to tawi ré xipi 'ix tá' ré yëhpi ni n to 'anxuxi

ix tá' ni n to xi...

xi 'ix ka ... tán na n to mi kahti

'ix ka 'o chohti
pe ka 'o xuti khwi 'ix ka 'o chohti

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|--|--|
| se coce bien y parejo | 3SG.CPL PRTCL 3CPL.IRR FLEX.TR bien cocer CLF DIM parejo |
| y si no sólo se cuece un lado | y sino PRTCL 3DU.CPL MED separar |
| una parte se coce y la otra se queda cruda | CLF uno.TA pedazo PRTCL 3CPL.IRR cocer y CLF uno.TA pedazo no |
| —se pone amarilla | PRTCL 3CPL.IRR amarillo |
| —decían los abuelos: —va a seguir en la milpa | COMP 3PL.INCPL decir PL AUM señor PRTCL 3SG.AMBU MED venir CLF LOC barbechar |
| —ándale | |
| —sí, así es | PRTCL MAN MAN DEM |
| —y usted ¿conoce el quelite sílvestre? | y 2SG.PRO 2SG.INCPL aprender todavía.también ADV llamar CLF largo quelite |
| —sí, también | CLF largo quelite también |
| se hierva también | todavía.también 3SG.INCPL todavía.también 3SG.INCPL MED cocer |
| cuando están pequeños, cuando están tiernos | bueno 3SG.CPL PL DIM pequeño 3SG.CPL PL DIM nuevo.TA |
| los quelites | nuevo.TA largo quelite |
| se saca con todo su... | 3SG.INCPL MED sacar todo con 3SG.POS CLF DIM |
| su raíz | 3SG.POS CLF DIM raíz |
| —ah, todo? | todo |
| —sí, y se lava | y PRTCL MED bañarse.lavar |
| y se le pone su... | y PRTCL MED poner 3SG.POS CLF DIM |
| bueno se echa en la olla | bueno 3SG.CPL MED echar CLF DIM olla |
| se le pone agua y su ajo | para CLF DIM agua MED vaciar y 3CPL.IRR MED poner 3SG.POS CLF DIM ajo |
| y su... | y 3CPL.IRR 3SG.POS CLF DIM cebolla |
| también chile se pone | y y PRTCL 3COP.IRR uno.TA CLF DIM chile echar |
| y echas los quelites | y PRTCL 2SG.CPL echar |
| ya limpios y los echas | ya PRTCL 2SG.CPL bañarse.lavar acá y PRTCL 2SG.CPL echar |

te'so *con* ni n to chhisi ku té sawi

chhi pe ka ro' k'ïya ga mu tá' rihyohë t'i ha

t'i 'ix ko'bi

pero mu me ga

t'ëwi n túh pënti be' ko'bi, n túh thowi ni ye

porque ka'ko mu ku xu ...

xu xuba xi'chhï

o ku peh ch'ini

L.C —*o sea*

F.T —ahá

L.C —*o sea depende* ni ye pu wèrawi

F.T —ahá

depende ni ye pukha ko'bi

ahá, pukha ko'bi

pu 'ix mu tá' ré hëts'i *también* ma pukha n to nabuxi

tá' ré hëts'i, tá' ré yëhpi ni n to *carbonato*

ka ro' ma' ... ro' ma' yë

Conversación 2: De algunas plantas

| | |
|---|--|
| con todo y raíz | todo con 3SG.POS CLF DIM raíz 3SG.INCPL MED comer |
| y cuando ya tiene el tallo grande | y.entonces ya PRTCL 3.CPL tallo PRTCL más 3CPL.IRR TEL crecer PL DEM |
| lo cortas | DEM y cortar |
| pero sólo es | pero todavía.también nada.más PRTCL |
| el que sabe cortar | 3.PRO CLF 3SG.INCPL aprender DER cortar CLF 3SG.INCPL bien 3SG.POS mano |
| porque síno huele | porque sino todavía.también 3SG.INCPL oler.TA |
| a hierbas | oler.TA largo quelite |
| o está baboso | o 3SG.INCPL ADV víbora |
| —o sea | |
| —sí | |
| —o sea depende de la mano de la persona | o sea depende 3SG.POS mano allí CLF.ANIM+IND |
| —sí | |
| depende de la persona que lo corte sí, como lo corte | 3SG.POS mano como cortar como cortar |
| y también se hierve como los rábanos | allí y todavía.también 3CPL.IRR MED cocer también nada.más como CLF DIM rábano |
| se hierve y se le pone carbonato | 3CPL.IRR MED cocer 3CPL.IRR MED poner 3SG.POS CLF DIM carbonato |
| cuando están grandes | PRTCL 3.CPL AUM 3.CPL AUM cosa.objeto |

Conversación 3

De travesuras

Conversación con
Armando Salazar

y Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos, que tuvo lugar el 4 de noviembre de 2017, el Sr. Armando Salazar nos relata tres travesuras de cuando era muchacho cuando iba en compañía de sus amigos, de cómo roban un chilacayote a una señora, de cómo hacen rodar otro lastimando a un señor y de cómo embarraban mole en el gabán de algún amigo sin que se diera cuenta.



Armando Salazar con un altar dedicado al difunto Carlos Valdéz

L.C —ta Armando
xa' 'ih pēti na n to *historia para* be' panti chi'mi

A.S —ah khwèn tu t'u hen pēnti nra tenowi *este*

este don Leonardo

rú xik'owi ndawi

ranhi ga khwè' ... khwè' 'ári kho'bu ts'ihti n ta
mohtumu khwèh

khwèh panti chi'mi 'ix

chhi khwan hé na n ... ne to mu'u khwan hé t'i pu yē n
xi'mu'u

para rúkhwe'be pewi na n mu'u *para* rú 'atihēbi na n
to maani

chhi *bueno* khwèn pēts'i khwi be *Rinconada*

'ix ga khwèh pewi rù khwè' pa ...

khwè' pa ... n ta mohtumu pah p'ati n to chi'imi o

'ix pa 'ati n to chi'mi xi gakhēbi

khwa' ni tu ts'ihti behnuni

pēkhi pi' nana Carmela ren ga

wè tú n ta Armando

gi ni n to maani 'ix

ka khwèn ... mohtumu kwéna' kwentu inyē

kwéna' kwentu inyē to me' maani

Conversación 3: De travesuras

| | |
|---|---|
| —don Armando | señor A. |
| ¿usted se sabe una historia de cuando juntaban mole? | NEG 2SG.INCPL conocer\encontrar uno.TA CLF DIM historia para DER juntar mole |
| —ah, si sé como una o dos | 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ADV aprender DEF.FLEX dos este |
| señor Leonardo | este don L. |
| le platicaré una | 1CPL.IRR contar.TA 2OBJ 2PL.OBJ uno |
| una vez salimos, seguíamos al mayordomo | una.vez PRTCL 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.CPL salir 1PL.CPL.EXCL seguir CLF señor mayordomo 1PL.INCL.CPL |
| fuimos a juntar mole | 1PL.INCL.CPL juntar mole y |
| andábamos buscando chilacayotes, en los lugares donde nacen | y.entonces 1PL.AMBU ver uno.TA CLF PL DIM chilacayote 1PL.AMBU ver DEM allí haber CLF hoja.de.chilacayote |
| para robarnos unos y después echarlo en una casa | para 1PL.EXCL.CPL.IRR robar uno.TA CLF chilacayote para 1CPL.IRR aventar PL EXCL uno.TA CLF DIM casa |
| bueno, nos fuimos a La Rinconada | y.entonces bueno 1PL.INCL.INCPL subir acá P.LOC R. |
| empezamos desde allá, veníamos ... | y PRTCL 1PL.INCL.CPL robar allá 1PL.INCL.CPL ir |
| y el mayordomo venía juntando el mole | 1PL.INCL.CPL ir CLF señor mayordomo CISLOC ir.a.aventar CLF DIM mole PRTCL |
| venía pidiendo el mole y nosotros | y ir pedir CLF DIM mole y 1PL.EXCL.PRO |
| lo andábamos acompañando | 1PL.PSD ITATIVO FLEX.TR seguir pobre |
| ahí por donde vive la señora Carmela | aquí LOC señora C. 3PRO PRTCL |
| casa del difunto don Armando | CLF.HUM difunto CLF señor A. |
| en su casa | COMP 3SG.POS CLF DIM casa y |
| el mayordomo estaba platicando con | PRTCL 1PL.INCL.INCPL mayordomo 3DL.IMPRF platicar DUB |
| la señora de la casa | 3DL.IMPRF platicar DUB DIM tener casa |

to t'uxuhmu ku tu 'ati n to be'yota 'ix
gakhëbi re ga khwè' pe *maldoso* khwè' bu to

ch'a towa'a 'ix
kho'bu hé na n to mu'u kuh ts'iri gu

ku chhori na n to sa'pari 'ix
guh tu n to xi'mu'u tit'i n to sa'pari tu wa'ts'i

pero mahme rákha mapo'o ga guh thë pu

pu ts'iri n to mu'u
xe ga khwè' pe *maldoso* 'ix ka

ro' 'ini 'ix gu ... to'ts'ihë gan to khana mu'u

xi ro' 'ini
tu kha kha t'i *pero bueno* want'ëwi tá' re xowi *por qué?*
casi gah na'hani guh chhori 'ix

xi gaki ga to' 'inhë rúh té xowi gaki rúka' nen këri

'ix ka tàn ... tàn këwi na n *gabán* t'i n *tiempo*

'ixta tù tex ... tàn ... tàh té xowi 'ix ka tà' nen pe'pi n
mu'u 'ix

ka ko'ko' xati baa mapo'o

pero ga to' to'ts'i

L.C —ahá

Conversación 3: De travesuras

| | |
|---|---|
| pidiéndole la comida | DIM esposa 3SG.INCPL FLEX.TR pedir CLF DIM comida y |
| nosotros éramos maldosos | 1PL.EXCL.PRO 3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL muy maldoso 1PL.INCL.CPL todavía DIM |
| estábamos jóvenes | AUM niño y |
| vimos un chilacayote que estaba colgado | 1PL.CPL.EXCL ver uno.TA CLF DIM chilacayote 3SG.INCPL colgar 3SG.INCPL |
| estaba un árbol de tejocote | 3SG.INCPL estar uno.TA CLF DIM árbol.de.tejocote y |
| tenía ramas de chilacayote que lo había enredado | 3SG.INCPL tener CLF DIM hoja.de.chilacayote DEM.SG CLF DIM árbol.de.tejocote 3.CPL envolver |
| pero nada más que hacía abajo estaba hondo | pero nada.más como abajo PRTCL 3SG.INCPL hecho.hoyo allí |
| donde estaba colgado el chilacayote como éramos muy maldosos | allí colgar CLF DIM chilacayote a.lo.mejor PRTCL 1PL.INCL.CPL muy maldoso y PRTCL |
| dijieron, hay que cortarlo, está bien bonito el chilacayote y así dijeron | 3.CPL decir y 3SG.INCPL cortar PL 3.COP DIM bien chilacayote y 3.CPL decir |
| sí, está bien, pero ¿quién se va a aventar? porque | 3.CPL MAN MAN DEM pero bueno quién 3CPL.IRR FLEX.MED aventar |
| porque estaba casi en el borde | casi 3SG.CPL pared.cerro 3SG.INCPL estar y |
| y les dije, yo me voy a aventar para llevarlo | y yo PRTCL 1SG.CPL decir PL 1SG.CPL.IRR MED aventar yo 1SG.TRANSLOC.IRR PL FLEX llevar |
| en ese tiempo traía un gabán | y PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL traer uno.TA CLF gabán DEM CLF tiempo |
| me aventé y abrace el chilacayote | y 1SG.INCPL viejo.TA 1SG.CPL 1SG.CPL MED aventar y PRTCL 1SG.CPL ITATIVO abrazar CLF chilacayote y |
| y fui a caer hasta abajo | PRTCL 1DU.EXCL.CPL recién allá abajo |
| pero sí lo corte | pero PRTCL 1SG.CPL cortar |
| —sí | |

A.S —*pero* chhi na n ... khwi n t'uxuhmu me' maani

n to me' mu'u ren té be' kwentu n mohtumu 'ix

pero ga tu 'ëti ki rih phebi *así* gi want'ëwi n

ro' ho' run té k'ari rù nheti 'ix

xa'ko re gan mu'u pe ga khwè' nen këri pe ga kho'bu

...

xi ga khwe'be hwaxti kharu mapo'o

para ... ren ga kho'kho' chhori ka khwi pi' n nana

Wicha mura n to maani

chhi ho' té huti mohtumu

no 'ix *después* kah p'awi n t'uxuhmu n to me' ... n to
me' maani

ka' 'ini inyë *este*

ke ta mohtumu tu se'ki n ta mohtumu

n t'uxuhmu tu 'ini: -ke ta mohtumu

re ki phi 'i tu khan párhë kwenta ne riwhë n diosi

'a nú pe ga tu pe'pikhë thè mu'u

re ga tù tu thiya ki rú sawi xi pe ga tu pe'pikhë

xi ga' re ya n ta mohtumu hëht'i ga tu 'ini inyë

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|---|
| —pero la señora de la casa | pero y. entonces uno. TA CLF acá CLF esposa tener casa |
| más bien la dueña del chilacayote, mientras platicaba con el mayordomo | CLF DIM tener chilacayote 3PRO MED DER platicar CLF mayordomo y |
| escuchó el ruido | pero PRTCL 3.CPL escuchar COMP TEL sonar así COMP quién CLF |
| que estaban haciendo en la parte de afuera | 3.CPL ADV FLEX. TR FLEX MED sonar allá afuera y |
| era porque ya habíamos cortado el chilacayote | no 3PRO 3.COP chilacayote ya PRTCL 1PL. INCL. CPL ITATIVO llevar ya PRTCL 1PL. CPL. EXCL |
| y nos dimos la vuelta por abajo | y PRTCL 1PL. EXCL. CPL. MED enredar allá abajo |
| y nos fuimos a sentar en su casa de doña Luisa | para 3PRO PRTCL 1PL. EXCL. CPL estar PRTCL acá LOC CLF señora L. otro CLF DIM casa |
| y ahí llegó el mayordomo | y. entonces ADV MED venir mayordomo |
| y después llegó la señora de la casa | no y después 3SG. CPL salir. TA CLF esposa CLF DIM tener CLF DIM tener casa |
| y dijo | 3SG. CPL decir DUB este |
| bueno, regañó al mayordomo | que señor mayordomo 3.CPL regañar CLF señor mayordomo |
| la señora dijo: —señor mayordomo | CLF esposa 3.CPL decir que señor mayordomo |
| asi aconsejó a los muchachos | 3PRO COMP así 2SG. INCPL FLEX. TR como dar. TA PL caso PL hijo. TA PL CLF Dios |
| miren ahora ya me robaron mi chilacayote | 2SG. IMP ver ya PRTCL 3.CPL robar. TA APL 1SG. OBJ PL 1SG. POS chilacayote |
| lo estaba cuidando porque me lo iba a comer y ahora ya me lo robaron | 3PRO PRTCL 1SG. INCPL FLEX. TR FLEX. querer COMP 1CPL. IRR comer y ya PRTCL 3.CPL robar. TA APL 1SG. OBJ PL |
| y en ese momento se enojó el mayordomo | y 3SG. CPL FLEX. MED enojarse CLF señor mayordomo esa vez. en esa ocasión PRTCL 3.CPL decir DUB |

y ... ga' re ya n ta mohtumu tu 'inkhëbi ga' 'ini: –ke
'ichu

de veras re ga ... *ya ve* ga to' 'ink'owi xi' chhan

tu hë *maldad* xenchhi 'a nú

behnuni pe gu 'ini ki chho' pewi n mu'u

chhe 'ini want'ëwi n tu ...

want'ëwi ... want'ë mu n re pewi n mu'u

xi ga kho'bu 'ini: –ya tata gakhëbi xa' khwa' ... xa'
khwan té pewi

pero 'ix ga' 'ini n to t'uxuhmu *pero* rúh tho'pirik'owi

pëchhi want'ëwi muh táni 'ix

xi gaki hëht'i ka tuh táni n to mu'u

xi té 'ini *hijole* na me ga

tu pëntiki ga ro' re ya ... re ya n ta mohtumu

xi xa'ko tàh vivo tàh chhori ka khwi nra to kwati be
na'nheti 'ix

tàh chhori *pero* tàh té pohti n mu'u khwi mapo'o

tàh so'ts'i 'ix ka tà' té haabi *con* thè ...

thè nhá

'ix ka' ma'ma na hé n to t'uxuhmu 'ixta n mohtumu

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|---|
| y nos dijo el mayordomo: – muchachos | y 3SG.CPL FLEX.MED enojarse CLF señor mayordomo 3.CPL decir 1SG.OBJ PL EXCL 3SG.CPL decir que hombre.joven |
| de verás si se acuerdan que les dije | deverás 3PRO PRTCL ya ve PRTCL 1SG.CPL decir 2OBJ 2PL.OBJ NEG 2PL.AMBU |
| que no hicieran maldad y miren ahora | FLEX.TR hacer maldad y.ahora 2SG.IMP ver |
| pobre señora, dice, que ya le robaron su chilacayote | pobre ya 3SG.INCPL decir COMP 2PL.COMPL robar CLF chilacayote |
| digan quién fue | 2PL.IMPER decir quién CLF 3.CPL |
| el que se robó el chilacayote | quién quién.TA 3SG.CPL.DEP CLF 3PRO robar CLF chilacayote |
| y le dijimos: –señor nosotros no, no lo robamos | y PRTCL 1PL.CPL.EXCL decir si señor 1PL.EXCL.PRO NEG 1PL.PSD NEG 1PL.AMBU MED robar |
| pero dijo la señora, entonces los voy revisar | pero y 3SG.CPL decir CLF DIM esposa pero 1SG.CPL.IRR FLEX.buscar.APL 2OBJ 2PL.OBJ |
| ahorita veré quién lo trae | ahora quién 3SG.PSD.NEG llevar y |
| y esa vez era yo el que traía el chilacayote | y yo esa vez.en esa ocasión PRTCL 1SG.INCPL llevar CLF DIM chilacayote |
| y pense si | y MED decir ijole aunque nada.más PRTCL |
| me lo encuentra, se va a a enojar el mayordomo | 3.CPL encontrar 1SG.OBJ PRTCL 3.CPL FLEX.MED enojarse 3PRO enojarse CLF señor mayordomo |
| y no, me puse abusado y me coloqué a un lado de la puerta | y no 1SG.CPL ponerse.abusado 1SG.CPL estar PRTCL acá DEF.FLEX DIM pedazo P.LOC puerta y |
| pero me senté encima del chilacayote | 1SG.CPL estar pero 1SG.CPL MED meter.algo.entre.los.pies CLF chilacayote acá abajo |
| y me tapé con mi | 1SG.CPL poner y PRTCL 1SG.CPL MED tapar/poner.huevos con 1SG.POS |
| cobija | 1SG.POS cobija |
| y nada más se andaba asomando la señora | y 3SG.CPL ADV ADV ver CLF DIM esposa y CLF mayordomo |

ka' 'ini chhi pukha want'ëwi muh táni n to mu'u? 'ix

khwèn t'ini want'ëwi nhi n tata xa' wa', xa' gakhëbi
khwan tawi

'ix té 'ini naga ro' 'ini: –'i xo'wi, *o algo*, pe ga tu
pëntikhë pëphi n mu'u

xi nyë ga' 'ini inyë n to t'uxuhmu

no tata, cha' phi gahch'owi chhan tu hëwi

ka' 'ini n ta mohtumu nana me ri mënrikhë want'ëwi
mu tachi *es que* kuh pëkhë

xi *después* re ga' kha ka' chiya n to t'uxuhmu 'ix ga
ma' pa

ga ma' pa 'ix ka *después* ga khwèh xo'wi 'ix

ka' 'ini n ta mohtumu ku khwèn pa mura n to maani

chhi ka khwi kho'kho' neti 'ix ka' 'ini n ta mohtumu

chhe khana 'ini ge 'ichu want'ëwi tu tàwi n to mu'u

to' tënti: –tata, gaki to' tàwi

chhi ka' 'ini xi pëphi ga' re ... ga kuh t'ink'owi
want'ëwi mu tachi?

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|---|
| y de nuevo preguntó el mayordomo: –¿quién es el que trae el chilacayote? | 3SG.CPL decir y. entonces como quién 3SG.PSD.NEG llevar CLF DIM chilacayote y |
| y le decíamos: –no sabemos señor, nosotros no lo traemos | 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir quién DEM CLF señor NEG existir.TA NEG 1PL.EXCL.PRO 1PL.AMBU agua |
| si me hubiera dicho: –levántate, ahí me lo encuentran | y MED decir aunque.COND 3.CPL decir 2SG.INCPL levantar PRTCL algo ya PRTCL 3.CPL encontrar 1SG.OBJ PL ahí CLF chilacayote |
| y dijo la señora: | y DUB 3SG.CPL decir DUB CLF DIM esposa |
| –no señor, no está bien lo que andan haciendo | no señor NEG así 2PL.PRO 2PL.AMBU FLEX.TR hacer |
| dijo el mayordomo: –una disculpa, quién sabe quién se lo llevo, ya ve que son muchos | 3SG.CPL decir CLF señor mayordomo señora nada.más 2CPL.IRR perdonar 1SG.OBJ PL quién 3SG.CPL.DEP llevar.cargar es que 3SG.INCPL mucho.TA PL |
| y después se fue muy enojada | y después 3PRO 3SG.CPL MAN 3SG.CPL enojón CLF DIM esposa y PRTCL [3]PSD ir |
| y luego nos levantamos | PRTCL [3]PSD ir y PRTCL después PRTCL 1PL.INCL.CPL levantar y |
| dijo el mayordomo: –vámonos a otra casa | 3SG.CPL decir CLF señor mayordomo 3SG.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir otro CLF DIM casa |
| más adelante nos detuvimos y preguntó de nuevo el mayordomo | y. entonces PRTCL acá 1PL.EXCL.CPL pararse y 3SG.CPL decir CLF señor mayordomo |
| ya díganme bien: –quién se trajo el chilacayote | 2PL.IMPER bien decir que hombre.joven quién 3.CPL traer CLF DIM chilacayote |
| le dije: –señor, yo lo traje | 1SG.CPL responder señor yo 1SG.CPL traer |
| es que, si decíamos ¿quién lo traía? | y. entonces 3SG.CPL decir y ahí 3SG.CPL FLEX.MED PRTCL 3SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ 2PL.OBJ quién 3SG.CPL.DEP llevar.cargar |

tuh t'ini *no*, re ga ri kwahkikhë *mejor*

xu' kan t'ink'owi na chho' pëntiki *ya ni modos*

'ix kan yë ka to' ... ka' 'ini 'awi n to mu'u

ka to' hiti ga na n to khana mu'u n to

tu ch'i p'iki

xi *casi* ga tá' ... gi ma' té nëchi ma' té yoxi n to
t'uxuhmu

xi ka to' tàwi 'ix ka' 'ini n ta yë ... n ta mohtumu

ka' 'ini: –ay *muchacho*

maa ga 'i to *loco*, ga' 'ini: –ren ga 'i pewi n mu'u?

pero n to t'uxuhmu kho'bu khana ya

pero me ga kho'bu tuxixchi ni mu'u

cha' mu khwan ... cha' mu kho'bu tohchi

aha t'i re ga kho'bu hëhpi *maldad* n to

n to t'uxuhmu ahá

L.C —n to t'uxuhmu

A.S —ret'ë ga na n to *historia*

chhi murawi ren ga mu mismu pëphi *casi*

n to *colonia* khwan ts'ihti mura n khëchë 'ix

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|---|
| pensé que me golpearían mejor | 1SG.INCPL FLEX.decir no 3PRO PRTCL 2CPL.IRR golpear.TA 1SG.OBJ 1SG.OBJ PL mejor |
| no les dije, pero si me lo encontraban ya ni modo | NEG 3.COP FLEX.decir 2OBJ 2PL.OBJ aunque 2PL.COMPL encontrar 1SG.OBJ ya no modos |
| y después me dijeron, a ver el chilacayote | y 3.COP DUB PRTCL 1SG.CPL 3SG.CPL decir salir CLF DIM chilacayote |
| cuando se lo enseñé, era un chilacayote muy bonito | PRTCL 1SG.CPL enseñar/estudiar COP uno.TA CLF DIM bien chilacayote CLF DIM |
| estaba tierno | 3.CPL AUM sabroso |
| creo con eso iba a cenar la señora | y casi PRTCL 3CPL.IRR COMP [3]PSD MED almorzar [3]PSD MED cenar CLF DIM esposa |
| me lo traje y me dijo el mayordomo | y PRTCL 1SG.CPL traer y 3SG.CPL decir CLF señor DUB CLF señor mayordomo |
| dijo: –ay muchacho | 3SG.CPL decir ay muchacho |
| eres bien loco, dijo: –¿por qué te robaste el chilacayote? | AUM PRTCL 2SG.INCPL DIM loco 3SG.CPL decir 3PRO PRTCL 2SG.INCPL robar CLF chilacayote |
| pero la señora si se enojó | pero CLF DIM esposa 1PL.CPL.EXCL bien enojarse |
| pero hasta que le quitamos su chilacayote | pero nada.más PRTCL 1PL.CPL.EXCL quitar.APL 3SG.POS chilacayote |
| ya no se lo regresamos | NEG NEG.INCPL 1PL.AMBU NEG NEG.INCPL 1PL.CPL.EXCL regresar(le) |
| sí, le hicimos la maldad | DEM 3PRO PRTCL 1PL.CPL.EXCL hacer APL maldad CLF DIM |
| a la señora | CLF DIM esposa sí |
| —a la señora | CLF DIM esposa |
| —esa es una historia | 3.PRO.TA COP uno.TA CLF DIM historia |
| y otra es, casi en la misma | y.entonces otro 3PRO COP todavía.también mismo ahí casi |
| colonia, andábamos pero era otro año | CLF DIM colonia 1PL.AMBU seguir otro CLF año y |

ren ga khwèh pah táni ne mu'ú *también*
pèphi pi' n *don* Pedro Romero ni n to maani
casi ga khwèn kwari n *zanja* 'ix
ka rúkho'kho' títì pi' n *don* Pedro
xi nyè ga khwèh pah táni pu wèrawi ni mu'ú

pero khan thíti *luego*
pèphi na n parte maa guh khoni
maa guh khoni n ru
khwèn té 'ori te'sohè khwèna' títì

anijo tu t'un hexchi
want'èwi 'en gan *loco* ga tu xowi na n mu'ú ga

así tu pèndi
ho, hèht'i khwan rakha *don* Juan

don Juan Zepeda
xi n tu kxanan pári ni mowewi n mu'ú

así tu pèndihè 'ix tu khana pári ni mo
me ni mhe kèndi *así* tu nu'ki
kah xa'ti n ch'ahmu kharu pu n yè ne xihpe'e

pero pe ki yè ren gi tu nu'ki *pero*
mahme taga t'èt'i o
xi ki ... ka' xo'wi ga ku k'we'e

Conversación 3: De travesuras

| | |
|---|--|
| también traíamos chilacayotes | 3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL CISLOC llevar PL chilacayote también |
| y en casa de don Pedro Romero | ahí LOC CLF don P.R. 3SG.POS CLF DIM casa |
| pasando por el caño | casi PRTCL 1PL.INCL.INCPL monte.ladera CLF zanja y |
| bajamos por la casa de don Pedro | PRTCL 1PL.EXCL.CPL.IRR bajar LOC CLF don P. |
| y cada quien traía cargando su chilacayote | y DUB PRTCL 1PL.INCL.CPL CISLOC llevar allí CLF.ANIM+IND 3SG.POS chilacayote |
| pero como era bajada | pero como bajada luego |
| hay una parte donde está muy resbaloso | ahí uno.TA CLF parte AUM 3SG.INCPL resbaloso |
| el camino | AUM 3SG.INCPL resbaloso CLF camino |
| íbamos formados | 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse todo PL 1PL.INCL.IMPERF bajar |
| íbamos bajando y que lo sueltan | anijo 3.CPL ADV dejar |
| y alguien que era loco, aventó un chilacayote | quién también 3.COP loco PRTCL 3.CPL aventar uno.TA CLF chilacayote PRTCL |
| así lo rodo | así 3.CPL rodar |
| ese día andábamos con don Juan | esa vez.en esa ocasión 1PL.AMBU andar.juntos don J. |
| don Juan Zepeda | don J. Z. |
| y le alcanzó el chilacayote a pegar en los pies | y CLF 3.CPL bien FLEX dar 3SG.POS pie DU CLF chilacayote |
| así lo rodó y le pegó en sus pies | así 3.CPL rodar PL y 3.CPL bien dar 3SG.POS pie |
| nada más lo pasó a traer tirándolo | nada.más ITATIVO ADV tirar.a.una.persona así 3.CPL tirar |
| se cayó el señor donde estaba la zarzamora | 3SG.CPL caer CLF señor allá allí CLF haber PL zarzamora |
| pero bueno total ya lo tumbó | pero ya COMP hacer 3PRO COMP 3.CPL tirar pero |
| nada más hubiera sido eso | nada.más COND DEM PRTCL |
| pero se levantó llorando | y COMP 3SG.CPL levantar PRTCL 3SG.INCPL llorar |

ga' 'ini t'i n to *jijo bueno* n to bu *muchacho*

want' ... inyë ga' 'ini thè
thi ri' baati gu 'ini ma gi tu koxixts'i ni n ti

xi n ga' re ya mohtumu ga' 'ini:

—ay ge ... ge 'ichu
re ga khwè' 'ini xi' chhan tu hë *maldad*

xi 'a nú pen ga chho' hë

xi wa... 'en ga ro' 'ini want'ëwi tu xowi n mu'u?, *no*,
ya mero tá' 'ini want'ëwi

pero khwi ga' 'ini 'ix ga ... khwa' ch'i táati *pero*

de todos modos 'en ga kho'bu t'ent'ani

con trabajo kho'bu pënti ni n ti n to *muchacho*

pero me gus cha'na

t'ët'i ... ma' t'ët'i khwan tu hëwi ne to ...

ne to *cuento* ne to *historia*

chhi murawi t'i ren ga kho'kho' ru ... t'i ga pi' maani
thè *papáwewi*

kho'kho' run chhori kho'kho run be' ténta

pukha pëchhi ga ne to ...

ro' kha khwi ne to 'anima

chhi nyë

kho'bu chobi n to chi'mi

to rini be to yë

Conversación 3: De travesuras

| | |
|---|---|
| y dijo el canijo muchacho | 3SG.CPL decir DEM CLF DIM canijo bueno CLF DIM todavía muchacho |
| dijo: mi | DUB 3SG.CPL decir 1SG.POS |
| zapato se perdió, hasta mi zapato me chispó | zapato TEL faltar 3SG.INCPL decir nada.más COMP 3.CPL quitar(le) 3SG.POS CLF zapato |
| se enojó el mayordomo y dijo: | y CLF 3SG.CPL FLEX.MED enojarse mayordomo 3SG.CPL decir |
| —ay jóvenes | ay que que hombre.joven |
| dijimos que no hicieran maldad | 3PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL decir NEG 2PL.AMBU FLEX.TR hacer maldad |
| y mira lo que hicieron | y 2SG.IMP ver luego PRTCL 2PL.COMPL hacer |
| preguntaron: —¿quién fue el que aventó el chilacayote?, ya mero alguien iba a decir que lo aventó | y también PRTCL 3.CPL decir quién 3.CPL aventar CLF chilacayote no ya mero 3CPL.IRR decir quién |
| pero a algunos nos dijo y nos moríamos de la risa | pero acá 3SG.CPL decir y PRTCL 1PL.PSD AUM reir pero |
| de todos modos le ayudamos | de todo ADV.arriba modos también PRTCL 1PL.CPL.EXCL ayudar |
| con mucho trabajo encontramos el zapato del muchacho | con trabajo 1PL.CPL.EXCL encontrar 3SG.POS CLF zapato CLF DIM muchacho |
| pero nada más lloraba | pero nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba llorar.gritar |
| eso es lo que andábamos haciendo | DEM [3]PSD DEM 1PL.AMBU FLEX.TR hacer PL DIM |
| cuentos e historias | PL DIM cuento PL DIM historia |
| el otro es en la casa de mis papás | y.entonces otro DEM 3PRO PRTCL 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR DEM COP LOC casa 1SG.POS papá DU |
| estábamos recibiendo a los difuntos | 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX estar 1PL.EXCL.CPL allá CLF DER cuidar |
| como ahorita | como ahora COP PL DIM |
| que vienen los difuntos | 3.CPL ADV acá PL DIM difunto.ánimas benditas |
| y este... | y.entonces DUB |
| pusimos el mole | 1PL.CPL.EXCL poner CLF DIM mole |
| la carne | DIM carne P.LOC DIM DUB |

be ... pëphi pu khwèn té hëteni

xi nyë ka ... ka' 'ini thè *papá* thè *mamá*:

pe gu yë chhi ga kho' tachi gakhowi

kho' pári ne to 'anima kho' përi 'ox

re gakhowi re gu khwè' nëchi chhi

—xi 'ari 'ix ga khwè' chhori khwèna' té nëchi be to
cocina

después kih t'ini thè ... kho'bu tachi 'ix kih t'ini

thè ... thè *mamá* thè *papá*

—'i hé rù be té hëteni

ne to yë n to *fruta* ne to *cera* xi'

tá'roh nu'ki tá'roh ... ren tá' re 'esti 'ix

inyë n to be'yota 'i hé xe me' te'so

kan phï'ï thè *papá* ga' yë ga' ...

ka man té fijadu

'ix kàn to'ki ga tu 'ini: —ge *vieja*,

gan nyë ga hoxeni ga' ru pun to'ki ne 'anima

L.C —ah

A.S —'ix ka tu 'ini:

—'inkha, nt'ani?

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|--|
| allí donde ponemos la ofrenda | P.LOC ahí allí 1PL.INCL.INCPL MED ofrenda |
| y dijo mi papá y mi mamá: | y DUB PRTCL 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 1SG.POS mamá |
| —ahora si ya terminamos | ya 3SG.INCPL hacer y. entonces PRTCL 1PL.CPL acabar PRTCL 1PL.INCL.OBJ |
| le ofrecimos a los difuntitos | 1PL.CPL dar PL DIM difunto.ánimas benditas 1PL.CPL llevar PRTCL |
| ahora nosotros vamos a almorzar | 3PRO PRTCL 1PL.INCL.OBJ FLEX.MED 3SG.INCPL 1PL.INCL.CPL almorzar y. entonces |
| y dijeron: —pues si vamos a almorzar a la cocina | y ándale y PRTCL 1PL.INCL.CPL estar 1PL.INCL.IMPERF MED almorzar P.LOC DIM cocina |
| después acabamos y le dice | después 3SG.CPL FLEX.decir 1SG.POS 1PL.CPL.EXCL acabar y 3SG.CPL FLEX.decir |
| mi mamá a mi papá: | 1SG.POS 1SG.POS mamá 1SG.POS papá |
| —asómate allá en la ofrenda | 2SG.IMP ver allá P.LOC MED ofrenda |
| ve la fruta y las ceras | PL DIM DUB CLF DIM fruta PL DIM cera NEG |
| no se vayan a caer, y se vaya a incendiar | 3PL.CPL.IRR tirar 3PL.CPL.IRR 3PRO 3CPL.IRR FLEX.MED agarrar y |
| o la comida, asómate si está todo | DUB CLF DIM comida 2SG.IMP ver a.lo.mejor tener todo |
| entró mi papá | 3.COP FLEX.entrar 1SG.POS papá 3SG.CPL DUB 3SG.CPL |
| y se fue a fijar | PRTCL 3SG.AMBU MED fijarse |
| y regresó dijo: —mujer, | y 3SG.CPL regresar.detener PRTCL 3.CPL decir que vieja |
| es cierto que vienen los difuntos | 3.COP DUB COP de.veras 3SG.CPL FLEX.TR allí FLEX regresar.detener PL difunto.ánimas benditas |
| —ah... | |
| —y preguntó: | y PRTCL 3.CPL decir |
| —¿por qué?, ¿qué paso? | por_qué. Wh qué |

ki ron ... tus... 'ëti ki ron sosk'i?

o ya rona' t'una o nt'ani?

'inkha 'i 'ini gi ro' pun to'ki?

'ix ka' 'ini: -xa'ko xe pe ga ro' hiki na ni kwahtu 'ëni

L.C —*hijole!*

A.S —xa'ko ku ch'i táati thè *papá* ga' 'ini

xa re gan n mistu pe ga' hiki ni kwahtu n 'ëni cha' mu me'

xi thè *mamá* guh t'ini: -xa kan *cierto* ga ro' pun to'ki ne 'anima

xa'ko re gan mistu ga' re perchadu

L.C —re ga murawi

A.S —ahá re ga mu wèrawi ga' ... ga' hiki

t'ët'i ga khwèn ... khwèn pëya ren ga mu ch'i yë ne to *cuento*

ke *don* Leonardo 'ix *pero*
nihthë khwa' ni hohya *pero*

té na mu rú ...

mu n to *tiempo* rú mehyuhë

ahá *pero* t'ët'i ga khwa' ...

ne to *cuento* gakharu

luego n chi'mi *también ese también* mu ga mun... ren ga mura n *cuento*

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|---|
| ¿oíste que te hablaban? | COMP 3PL.INCPL escuchar COMP 3PL.INCPL llamar.TA 2OBJ |
| ¿o hablaban o por qué? | o si 3PL.IMPF platicar.hablar o qué |
| ¿por qué dices que si vuelven? | por qué.Wh 2SG.INCPL decir COMP 3.CPL allí FLEX regresar.detener |
| él dijo: –pues ya se llevaron una pieza de pollo | y 3SG.CPL decir no a.lo.mejor ya PRTCL 3.CPL llevar uno.TA 3SG.POS pierna pollo |
| —híjole! | |
| —no, le daba mucha risa a mi papá, dijo | no 3SG.INCPL AUM reír 1SG.POS papá 3SG.CPL decir |
| si fue el gato quien se llevo la pieza de pollo, ya no estaba | nademás 3PRO 3.COP CLF gato ya 3SG.CPL llevar 3SG.POS pierna CLF pollo NEG NEG.INCPL tener |
| y a mi mamá le decía: –es cierto que regresan los difuntos | y 1SG.POS mamá 3SG.INCPL FLEX.decir nademás 3.COP cierto PRTCL 3.CPL allí FLEX regresar.detener PL difunto.ánimas benditas |
| mejor fue el gato que aprovechó | no 3PRO 3.COP gato 3SG.CPL FLEX.MED robar |
| —mejor fue otro | 3PRO COP otro |
| —sí, mejor fue otro que se lo llevó | 3PRO PRTCL más CLF.ANIM+IND 3SG.CPL 3SG.CPL llevar |
| esos son los que me sé pero hay muchos cuentos todavía | DEM PRTCL 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL saber 3PRO PRTCL más AUM haber PL DIM cuento |
| don Leonardo | que don L. y pero |
| ya unos se van olvidando | algunos.TA PL 1PL.PSD ITATIVO olvidar pero |
| necesitamos más | MED querer.TA más 1CPL.IRR |
| tiempo para platicarlo | más CLF DIM tiempo 1CPL.IRR platicar PL |
| sí, pero esos son los cuentos de antes | pero DEM PRTCL 1PL.PSD PL DIM cuento antes |
| luego el del mole, ese es otro cuento | luego CLF mole también ese también todavía.también PRTCL 3PRO PRTCL otro CLF cuento |

tá' re *descuidado* puyahkha *pero*

pues puyahkha cha' khana phi nt'an khwan tu hëwi o
pero

puyahkha pren gi re *descuidado* n mohtumu 'o n be'
xo'ki

tu 'uxtihë nro' ...

o puyahkha *también* ne to baani

cuando tá' 'ati n ta mohtumu n to chi'mi

ron pári o

'ix ka ku 'ini: –n ta mohtumu ya wërawi gahch'owi ya
mu nhichi,

naga n xeni *pero* kuh t'inkhëbi ga' 'ini:

–ya muh nhichi ri sihë *en vez* rú xihë be to pini

ri sihë gahch'owi chhe pobi

n to ... *con* to theti n to chi'mi

sa'whë n to rini

'ix puyahkha khwèn t'ini ki tu kha kha t'i o

xi ... *pero* puyahkha ne khwè' *loco* 'ix

ka khwèn té ... khwèn té 'esti n k'i n chi'mi

así be ... mismu be to maati

antes ga rú entrekadu 'ix

ga kho'bu pári *después* 'a nhi chhi

Conversación 3: De travesuras

| | |
|---|--|
| a veces el que se descuidaba | 3CPL.IRR FLEX.MED descuidarse a.veces pero |
| y a veces no está bien lo que andamos haciendo pero | pues a.veces NEG bien así qué 1PL.AMBU FLEX. TR hacer PRTCL pero |
| pero a veces cuando se descuidaba el mayordomo o el campanero | a.veces 3PRO FLEX COMP FLEX.MED descuidarse CLF mayordomo 2SG.CPL CLF DER abrir |
| metían sus ... | 3.CPL meterse PL 3PL.POS |
| o a veces en las casas | o a.veces también PL DIM hogar |
| cuando el mayordomo pedía el mole | cuando 3CPL.IRR pedir CLF señor mayordomo CLF DIM mole |
| nos daba | 3PL.INCPL dar PRTCL |
| y nos decía el mayordomo: –si uno de ustedes tiene hambre, | y PRTCL 3SG.INCPL decir CLF señor mayordomo si CLF.ANIM+IND 2PL.PRO si 3SG.CPL.DEP tener.hambre |
| aunque fuera de noche nos decía: | aunque.COND CLF noche pero 3SG.INCPL FLEX.decir 1SG.OBJ PL EXCL 3SG.CPL decir |
| –si tienen hambre cománselo en vez de echarlo a la olla | 3SG.PSD.NEG tener.hambre 2CPL.IRR ingerir PL en vez 1CPL.IRR vaciar.TA PL P.LOC DIM olla |
| cománselo ustedes | 2CPL.IRR ingerir PL 2PL.PRO 2PL.IMPER meter.las.manos |
| úntenle en su tamal | CLF DIM con DIM tamal CLF DIM mole |
| y cómanse la carne | comer/morder.TA PL CLF DIM carne |
| y a veces le decíamos que sí | y a.veces 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir COMP 3.CPL MAN MAN DEM PRTCL |
| pero en ocasiones éramos locos | y pero a.veces PL 1PL.INCL.CPL loco y |
| agarrábamos mole | PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED 1PL.INCL.INCPL MED agarrar CLF poco CLF mole |
| en el mismo plato | así P.LOC mismo P.LOC DIM plato |
| antes de entregarlo | antes PRTCL 1CPL.IRR entregar y |
| se lo dabamos un poco después | PRTCL 1PL.CPL.EXCL dar después 2SG.IMP DEM y.entonces |

pero khwi ma 'e ... kuh tu n chi'mi ni ...

xi 'en chhi 'en gu khwèm pa chhi

xi ga tá' re *descuidado* want'ëwi chhan té 'ori

'o mani koxi n chi'mi pi' rinhi

xi puyakhka 'an tu hën ...

'an tu hën ch'osa o ki 'an kwaxchi ni rinhi

xa'ko pe ga 'o 'ori n chi'mi

xa mura n hyabi re fijadu

me ga' kha n chi'mi ni rinhi ni *chamarra*

o ni *suéter*

o ni *gabán* nt'ani man këwi ret'ëwi

xi ga ... want'ëwi tu koxi want'ëwi

pero no, me ga' kha ron té koxi n chi'mi *también*

L.C —xa' ron té ya ne ta mohtumu

A.S —*pues* naga ku té ya o 'ix

pero re gi kuh pëkikhëbi

no, ni want'ëwi tá'tu me na se'ki

ahora cha' ... want'ëwi ya *mero* ki tá' 'ini: —gaki to'

koxi

no

khwè' *maldoso* ga khwè' bu *muchacho*

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|--|
| pero acá nada más tiene mole tu ... | pero acá nada.más 2SG.IMPER 3SG.INCPL tener CLF mole 3SG.POS |
| y cuando dicen vámonos otra vez | y también y.entonces también 3SG.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir y.entonces |
| y si alguien se descuidaba de los que iban caminando | y PRTCL 3CPL.IRR FLEX.MED descuidarse quién 2PL.AMBU MED adelantarse |
| le untabas mole en su espalda | 2SG.CPL rápido untar CLF mole LOC espalda |
| a veces hacías la | y a.veces 2SG.AMBU FLEX.TR hacer FLEX |
| finta que lo andabas apapachando | 2SG.AMBU FLEX.TR hacer FLEX maldad PRTCL COMP 2SG.AMBU pegar.golpear 3SG.POS espalda |
| pero no, sólo le untabas el mole al otro día si se fijaba | no ya PRTCL 2SG.CPL untar CLF mole nadamás otro CLF día FLEX.MED fijarse |
| tenía mucho mole en su chamarra en su suéter | nada.más 3SG.CPL ADV CLF mole 3SG.POS espalda 3SG.POS chamarra o 3SG.POS suéter |
| o gabán, depende lo que trajera | o 3SG.POS gabán qué 3SG.AMBU traer 3SG.PRO |
| y no se sabía quién te había echado pero como se untaban de mole antes | y PRTCL quién 3.CPL untar quién pero no nada.más 3SG.CPL ADV 3PL.INCPL MED untar CLF mole también |
| —¿no se enojaban los mayordomos? | NEG 3PL.INCPL MED enojarse PL señor mayordomo |
| —pues aunque se enojara | pues aunque.COND 3SG.INCPL MED enojarse PRTCL y |
| pero como éramos muchos | pero 3PRO COMP 3SG.INCPL mucho 1SG.OBJ PL EXCL |
| no sabía a quién regañar | quién 3SG.CPL.IRR nada.más querer.TA regañar |
| ahora ya mero alguien va a decir: —yo le eché | ahora NEG quién ya mero COMP 3CPL.IRR decir yo 1SG.CPL untar |
| no | |
| somos maldosos cuando estamos jóvenes | 1PL.INCL.CPL maldoso PRTCL 1PL.INCL.CPL todavía muchacho |

xi ya ... cha' tá' mhe 'ini: –gaki to' koxi, *no*

want'ëwi tu koxihts'i

tuh t'ink'i hëht'i *don* Juan xi

pe kus k'we'e 'ix ka' 'ini n ta mohtumu want'ëwi tu
xooپی n mu'u

ni modos rú 'inhëbi ki gaki to' xooپی

ma' tu baati n thi *bueno* tu baati *pero* 'ix *de todos*
modos khwe'be hori mun ga kho'bu pëti

me kus cha'na

L.C —ah, *está bueno* ta Armando

pero bueno

xa' 'ih pënti murawi

A.S —*si*, pe ga tån choxi *mejor* pëphi

L.C —'ari o tu kha kha t'i

bueno mah baa pi' 'iti ta Armando

A.S —pe gi yë *este* ta Leonardo pe gi yë

Conversación 3: De travesuras

| | |
|--|--|
| pues no van a decir: –yo lo eché, no | y ya NEG 3CPL.IRR ADV decir yo 1SG.CPL untar no |
| quién sabe quién le echó | quién 3.CPL untar(le) |
| como le digo que ese día don Juan | 1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ esa vez.en esa ocasión don J. y |
| ya estaba llorando | ya 3SG.INCPL ADV.arriba llorar y 3SG.CPL decir CLF señor mayordomo quién 3.CPL aventar.TA APL CLF chilacayote |
| ni modos que dijiera alguien: –yo fui quien lo eché | no modos 1CPL.IRR decir PL EXCL COMP yo 1SG.CPL aventar.TA APL |
| hasta perdió el zapato, bueno pero lo buscamos y lo encontramos | [3]PSD FLEX.TR faltar CLF zapato bueno 3.CPL faltar pero y de todo ADV.arriba modos 1PL.EXCL.CPL.MED buscar más PRTCL 1PL.CPL.EXCL conocer\encontrar |
| nada más lloraba | nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba llorar.gritar |
| —ah, está bien don Armando | está bueno señor A. |
| pero bueno | |
| se sabe otro | NEG 2SG.INCPL aprender otro |
| —sí, pero ya me cansé, mejor así | ya PRTCL 1SG.CPL cansar mejor ahí |
| —bueno, está bien | ándale PRTCL 3.CPL MAN MAN DEM |
| bueno muchas gracias don Armando | bueno AUM allá LOC cielo señor A. |
| —si está bien don Leonardo | ya COMP hacer este señor L. ya COMP hacer |



Alejandro Pedroza (izquierda) y Mª de Jesús Díaz (derecha)

Conversación 4

Del trabajo en México

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García

y Alejandro Pedroza

Esta conversación dura unos 10 minutos y tuvo lugar el 26 de agosto de 2018. En ella la Sra. M^a de Jesús Díaz nos da un testimonio de su experiencia de trabajo en la Ciudad de México. El relato es personal, pero se puede hacer extensible a la historia de muchas otras mujeres que, como ella durante generaciones, se iban a México a servir en casas y a cuidar niños porque el campo ofrecía pocas posibilidades. M^a de Jesús Díaz nos habla de una época en la que no había forma de comunicarse con la familia, y la persona quedaba aislada en la Ciudad de México durante meses. Una época en la que nadie sabía de nadie durante demasiado tiempo. Nos cuenta cómo cambió de patronos por la invitación de una amiga y cómo no pudo decir nada al respecto en su casa. Esta situación era normal. En la conversa se nos revela también que las muchachas a veces no sabían regresar al pueblo o que se les dificultaba entender los transportes en la Ciudad de México y por lo tanto el tiempo pasaba sin que pudieran venir al pueblo y ver a sus familiares. Como muchas otras personas, M^a Jesús Díaz aprendió a hablar español bien en la Capital, pero el aislamiento también se cobraba su precio ya que nos confiesa de sus dificultades para hablar el matlatzinca recién llegada al pueblo en su primera visita después de haber estado un largo tiempo ausente. Después a medida que se va haciendo mayor viene a San Francisco con más asiduidad y frecuenta en la Capital a jóvenes del pueblo que también radican allí y establece con ellos vínculos estrechos en matlatzinca, ya que el acto de hablar la lengua se convierte en una marca de identidad en la gran urbe.

A.P —xi n *México este*...want'ë n tu hihk'i *para pi'* na n chixta?

MJ.D —ah, *pues* rù ka tà' ho' ... re

bueno pe ga tuh pënti n k'ina *porque* be' ... tù té hi...

tàh té hiti khwi

pe ga tuh pënti 'ix rù *más* ... *este*

mu tàh te' té ... mu tù ten pënti *porque*

pues ne chixta rù want'ë cha' wa'hë n rúkhwé' kwentu n bot'u na

ka tà' hĩ'ĩ rù h *México*

luego tàh yě...xi' tù pëya rú ... rú ... rú pe huti poht'i

me ga tù chhori me ga tù chhori pëphi

'ix ne t'u... ne...ne ch'ahmu pu tù be' t'ani

me ka ron si'ki ne tuminku, khwan 'ari

ka' 'ini: -khwèm pa khwè pe huti khwi-

ka' 'ini: -o ya yo'ko ri'i ...?-

ka tuh t'ini: -*no pues* cha' yo'ko-, 'ix ka' 'ini khwèm pa

'ix me ga ro'man si'ki ne tuminku khwè' pun té huti

pohpu ro' pun paxalu 'ix me ga ro'man tu ts'ihki

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|--|--|
| —¿y en México este... quién te enseñó a hablar el español? | y CLF M. DUB quién.TA CLF 3.CPL enseñar.TA 2OBJ para P.LOC boca CLF fuereño |
| —ah, allá fui... | pues allá PRTCL 1SG.CPL ADV 3PRO |
| bueno ya sabía un poco porque estudiaba | bueno ya PRTCL 1SG.INCPL aprender CLF poco porque DER 1SG.INCPL MED |
| estudí aquí | 1SG.CPL MED estudiar acá |
| ya sabía, y más este... | ya PRTCL 1SG.INCPL aprender y allá más DUB |
| ya sabía un poco más porque | más 1SG.CPL ADV.mucho MED todavía.también 1SG.INCPL aprender porque |
| allá no había con quien hablar nuestro idioma | pues PL fuereño allá quién.TA NEG existir.TA PL CLF 1PL.INCL.CPL.IRR platicar CLF 1PL.POS boca |
| y cuando llegué a México, | PRTCL 1SG.CPL entrar allá DIR.LOC M. |
| luego esté...no conocía para ir algún lugar | luego 1SG.CPL DUB NEG 1SG.INCPL saber 1CPL.IRR 1CPL.IRR 1CPL.IRR allí.MED venir Q.donde |
| sólo me quedaba ahí, sólo me quedaba ahí | nada.más PRTCL 1SG.INCPL estar nada.más PRTCL 1SG.INCPL estar ahí |
| y los señores con los que trabajaba | y PL PL señor donde 1SG.INCPL DER trabajo |
| me llevaban los domingos, salíamos | nada.más PRTCL 3PL.INCPL llevar.TA 1SG.OBJ PL domingo 1PL.AMBU salir |
| me decían: —vamos a pasear— | 3SG.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.INCL.IMP allí.MED venir acá |
| me preguntaban: —¿o vas a ir algún lado?— | 3SG.CPL decir o ya NEG 2SG.INCPL.IRR |
| les decía que no, y me llevaban | PRTCL 1SG.INCPL FLEX.decir no pues NEG NEG y 3SG.CPL decir 1PL.INCL.INCPL ir |
| y me llevaban los domingos | y nada.más PRTCL 3PL.AMBU llevar.TA 1SG.OBJ PL domingo 1PL.INCL.CPL allí MED venir |
| no conocía los lugares pero me llevaban | dónde 3.CPL allí FLEX pasear y nada.más PRTCL 3PL.AMBU FLEX.TR |

ka rhi xeni khwè' ta'nhowi xi 'en ga tà' ho' ...

tà' ... *así* 'en ga kho'kho' chhori

y *así* cha' tù 'ari

luego tù na'i rúka' howi rúkah núhë pi'

thè maanhë

thè *mamá* thè *papá*, ni tù pëya

'ix ka tah té 'ini: –ren na tun... tù horhë,

pero ren rú kha pa?–

'ix ka' 'ini n t'uxuhmu inyë *este*...

–y poht'i pu yo... yoh 'i kha pa?–

'ix tuh t'ini: –ka be *Observatorio* ga tù so'ts'i n kareta–

ka' 'ini inyë...: –'ix ka'ko xa'chhi ki rúkwé' ...rú si'k'i–

pero pues cha' ... cha' tà' ho' howi

thè *papá* kah pëts'i 'ix ka man ho'ki rù

kah pho'ki

'ix ka *después* thè *hermana* ka' 'ini: –inyë ri ...

ka ma' howi n *papá* chhi

pe ga re ... ka' 'ini: "*ya se me hace* pe ga ro' si'ri,

cha' wa' tum pëya"

pe... *después* ka' 'ini inyë thè *papá*–

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|--|
| llegábamos por las noches y | PRTCL TEL noche 1PL.INCL.CPL pasar y también PRTCL 1SG.CPL ADV |
| me quedaba ahí | 1SG.CPL así también PRTCL 1PL.EXCL.CPL estar |
| y no salía | y así NEG 1SG.INCPL salir |
| y luego quería yo venir aquí a visitar | luego 1SG.INCPL querer.venir.TA 1SG.TRANSLOC.IRR venir ver PL LOC |
| a los de mi casa | 1SG.POS casa.TA PL |
| mi mamá, mi papá pero no sabía (cómo llegar) | 1SG.POS mamá 1SG.POS papá no 1SG.INCPL saber |
| y pensé: –los extraño, | y PRTCL 1SG.TRANSLOC MED decir 3PRO querer.TA 1SG.INCPL buscar.TA PL |
| pero cómo me voy?– | pero 3PRO 1CPL.IRR MAN ir |
| y me dijo la señora este... | y 3SG.CPL decir CLF esposa DUB DUB |
| –¿y cómo te vas a ir?– | y Q.donde allí question 2SG.INCPL ADV ir |
| le dije: –ahí en Observatorio salen los autobuses– | y 1SG.INCPL FLEX.decir PRTCL P.LOC O. PRTCL 1SG.INCPL poner CLF carro |
| y me dijo...este...: –después te...te llevo– | 3SG.CPL decir DUB y sino luego COMP 1DU.EXCL.CPL.IRR 1CPL.IRR llevar.TA 2OBJ |
| pero pues no venía yo | pero pues NEG NEG 1SG.CPL ADV venir |
| mi papá fue, y me andaba buscando allá | 1SG.POS papá 3SG.CPL subir y PRTCL 3SG.AMBU buscar.TA 1SG.OBJ allá |
| me fue a buscar | 3SG.CPL FLEX.buscar.TA 1SG.OBJ |
| y después mi hermana me dijo; – este tú... | y PRTCL después 1SG.POS hermana 3SG.CPL decir DUB 2CPL.IRR |
| vinó papá y | PRTCL [3]PSD venir CLF papá y.entonces |
| luego dijo: "yo creo que ya se la llevó (el novio) | ya PRTCL 3PRO 3SG.CPL decir ya ya PRTCL 3.CPL llevar |
| no sé de ella" | NEG existir.TA 1SG.INCPL.FLEX saber |
| después dijo este... mi papá– | después 3SG.CPL decir DUB 1SG.POS papá |

n t'uxuhmu pu tu 'inki ka' 'ini inyë...:

tá'ma' howi ni' *papá* pëkhi
pu 'i be' t'ani gi tu pënkhowi—

'ix kah ... kwéh photi thè *papá* 'ixta thè *mamá*

kwéh núki
ka' 'ini: —ah pëkhi ki 'i be' t'ani 'ix

ix tu 'ini n t'uxuhmu: —ho, ga pëkhi ka khwén rakha

casi ... casi ga wè thè mhuta *porque* cha' mu 'aari—

ka' 'ini *ay dice*:—me ga khwèn hori khwèn na táh
photi—

ka' 'ini: —*pero* ku 'ini xi' mu pëya—

chhi 'ix tuh t'ini inyë...:

tuh t'ini n t'uxuhmu:
—xi ga rú ... ya rúkwán rakha thè *mamá*—

ka' 'ini: —xo'ko *porque* ka ri'i chhori

porque gakhëbi ga rúkhwé' 'ari *de viaje*,

chhi want'ë tákwén rakha te towa'a?—

to' 'ini thè *mamá* thè *papá*: —xa'chhi ta nini pi' be' ran
bë—

ka' 'ini: —t'i tu kha kha t'i—

xi thè meryu n ron tu poxchiki *pues*

cha' tù tu gastaru

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|--|
| la señora me dijo...este...: | CLF esposa allí 3.CPL decir 1SG.OBJ 3SG.CPL decir DUB |
| que venga tu papá aquí | 1SG.CPL.IRR venir 2SG.POS papá aquí |
| en donde trabajas para que nos conozca- | allí 2SG.INCPL DER trabajo COMP 3SG.CPL conocer.TA 1PL.INCL.OBJ |
| y entonces fueron mi papá y mi mamá | y 3SG.CPL 3DU.CPL ir.abajo 1SG.POS papá y 1SG.POS mamá |
| me fueron a visitar | 3DU.CPL ver 1SG.OBJ |
| y me dijo ah, aquí trabajas entonces? | 3SG.CPL decir aquí COMP 2SG.INCPL DER trabajo entonces |
| y le contestó la señora: -sí, aquí está conmigo | y 3.CPL decir CLF esposa sí COP aquí PRTCL 1PL.EXCL.INCPL andar.juntos |
| es como mi hija porque no sale | casi casi PRTCL CLF.HUM 1SG.POS hija porque NEG NEG.INCPL salir |
| y dijeron (mis papás): -ay, la extrañamos y queremos que vaya- | 3SG.CPL decir ay dice nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL buscar 1PL.INCL.INCPL querer.TA 3CPL.IRR ir.abajo |
| dijo (la señora), pero me dijo que no sabía (cómo ir)- | 3SG.CPL decir pero 3SG.INCPL decir NEG NEG.INCPL saber |
| y le dije...este...: | y.entonces y 1SG.INCPL FLEX.decir DUB |
| le dije a la señora: | 1SG.INCPL FLEX.decir CLF esposa |
| -me voy a ir con mi mamá- | y PRTCL 1CPL.IRR ya 1DU.AMBU.IRR andar.juntos 1SG.POS mamá |
| me dijo: -no, porque te vas a quedar | 3SG.CPL decir no porque PRTCL 2SG.INCPL.IRR estar |
| porque nosotros vamos a salir de viaje | porque 1PL.EXCL.PRO PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR salir |
| y ¿quién se va a quedar con los niños?- | y.entonces quién.TA 3DU.IMPRF.IRR andar.juntos DU niño |
| Dije a mi mamá y mi papá: -voy en un mes- | 1SG.CPL decir 1SG.POS mamá 1SG.POS papá luego 1SG.COP ir P.LOC DER uno.TA mes |
| y dijo: -está bien- | 3SG.CPL decir DEM 3.CPL MAN MAN DEM |
| y el dinero que me pagaban | y 1SG.POS dinero CLF 3PL.INCPL FLEX.TR pagar 1SG.OBJ pues |
| no lo gastaba | NEG 1SG.INCPL FLEX.TR gastar |

me ga tum paachi

ka' 'ini n t'uxuhmu ... to' 'ini n t'uxuhmu: –mhen
páawéwi thè *papá*–

ka' 'ini: –tu kha kha t'i–

'ix ka' 'ini: –mhëxi n rú pá'wéwi 'ix?–

tuh t'ini: –páawéwi te'so n tù té paxchi–

'ix ka tu pá'wéwi te'so 'ix ka kwéh p'e

y ya como ho' ran chowi ho' nen chowi

ren ga wéra wé to xuwi kwèn té llevado pëphi n
departamento

'ix ka' 'ini: –inyë...mhëxi ron tu poxchik'i

'ix tuh t'ini: kan n... *ciento cincuenta*

'ix ka' 'ini inyë...: –*mejor* kata ri'ih nawi inyë

pu tù be' t'ani ron nawi wèrawi

'ih nawi kwèm pa–

'ix tah té 'ini: –*híjole, pero* pëkhi ga tù chhori

xi 'en rú kha 'ini?–

ka' 'ini: inyë...: –kwèm pa

porque ka' 'ini pëphi ka maa ne khana ch'ahmu pu tù
be' t'ani

ka khwè roxu n khwèn be' t'ani ne to xuwi

pero pe ga ma' pa wèrawi

pëchhi 'en ga ron nawi mu wèrawi

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|---|
| lo guardaba | nada.más PRTCL 1SG.INCPL.FLEX guardar |
| le dije a la señora: –dáles mi dinero a mis papás– | 3SG.CPL decir CLF esposa 1SG.CPL decir CLF esposa ADV.sólo dar.TA DU 1SG.POS papá |
| me dijo: –está bien– | 3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM |
| y me preguntó: –¿cuánto les doy pues?– | y 3SG.CPL decir cuánto CLF 1CPL.IRR dar.TA DU y |
| le dije: –dáles todo lo que he guardado– | 1SG.INCPL FLEX.decir dar.TA DU todo CLF 1SG.INCPL MED guardar |
| les dio todo y se vinieron | y PRTCL 3.CPL dar.TA DU todo y PRTCL 3DU.CPL llegar.TA |
| y pasó una semana, dos semanas | y ya como ADV uno.TA [CLF]semana ADV PL FLEX [CLF]semana |
| conocí a una niña, ahí de los departamentos | 3PRO PRTCL CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DIM niña 1DU.INCL.INCPL MED llevar ahí CLF departamento |
| y me preguntó: –¿este...cuánto te pagan?– | y 3SG.CPL decir DUB cuánto 3PL.INCPL 3.CPL pagar 2OBJ |
| y le dije: –ciento cincuenta– | y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.COP |
| me dijo...este...: –si quieres este... | y 3SG.CPL decir DUB mejor COND 2SG.INCPL.IRR querer DUB |
| en donde trabajo necesitan a una muchacha | allí 1SG.INCPL DER trabajo 3PL.INCPL querer CLF.HUM uno |
| si quieres vamos | 2SG.INCPL querer 1DU.INCL.INCPL ir |
| y dije: –híjole, es que estoy trabajando aquí | y 1SG.TRANSLOC MED decir ijole pero aquí PRTCL 1SG.INCPL estar |
| y ¿ahora cómo le hago? | y también 1CPL.IRR ADV decir |
| me dijo...este...: –vamos | 3SG.CPL decir DUB 1DU.INCL.INCPL ir |
| en donde trabajo, los señores son muy buena gente | porque 3SG.CPL decir ahí PRTCL AUM PL bien señor allí 1SG.INCPL DER trabajo |
| eramos tres muchachas las que trabajamos | PRTCL 1PL.INCL.IMP tres CLF 1PL.INCL.INCPL DER trabajo PL DIM niña |
| pero se fue una | pero ya PRTCL [3]PSD ir CLF.HUM.IND |
| y ahora buscan otra | ahora también PRTCL 3PL.INCPL querer todavía.también CLF.HUM.IND |

para ... así igual

khwè ra roxu *pero* ma mu tenokwe–

'ix tuh t'ini: –t'i khwèm pa–

ka kwa' ... kwan rakha

ma nira thè ... asi n ta... tenowi te texna tàm kèki

chhi mu ro'iwì ga tu hempi 'ix ka ta... kwan rakha 'ix

ka' 'ini n t'uxuhmu: –ah ri hempi pèkhi

kwè ... ri'i chhori ka ... ka richhen rakha ...–

no, maa ne khana ch'ahmu tit'ihè

ka ro' 'ini ki inyë:

–kakhèbi khwé me' maani n *Baja California*–

'ix ka' 'ini: –xa'ko, rúkhwan rakha ki ri'i ...

ka' 'ini: –ret'ëwi ga khwèn si'ri

khwe' pun ...

ka khwèn si'ri *pero* ga'ch'i 'i chhori pèkhi

rú poxchik'i mu, rú pá'k'i inyë *seiscientos*–

'ix tàm té 'ini: –*no, pues* kuh thowi, ma' meryu–

'ix ka' 'ini: –inyë

chhi mhëxi ron tu poxchik'i?–

'ix tuh t'ini: –ga n *ciento cincuenta*–

ka' 'ini: –uh maa gu kixbi–

pex ka to' hempi rù

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|--|---|
| para que estemos igual | para |
| eramos tres pero, ahora sólo somos dos– | 1PL.INCL.IMP DEF.FLEX tres pero nada.más más |
| y le dije: –pues vamos– | y 1SG.INCPL FLEX.decir DEM 1PL.INCL.INCPL ir |
| me fuí con ella | PRTCL 3DU.PSD 1DU.INCL.AMBU andar.juntos |
| y me llevé dos mudas de ropa | nada.más sólo 1SG.POS así CLF dos DU ropa 1SG.CPL llevar |
| y lo demás se quedó, y me fuí con ella | y.entonces todavía.también algunos PRTCL 3.CPL quedarse y PRTCL 1DU.INCL.AMBU andar.juntos y |
| y me dijo la señora, quédate aquí, | 3SG.CPL decir CLF esposa 2CPL.IRR quedarse aquí |
| vas a estar con ellas dos– | 2SG.INCPL.IRR estar PRTCL PRTCL 2PL.IMPRF.IRR andar.juntos |
| no, eran muy buenos esos señores, me dijeron: | no AUM PL bien señor DEM.SG PL PRTCL 3.CPL decir COMP DUB |
| –nosotros tenemos casa en Baja California | 1PL.EXCL.PRO 1PL.EXCL.IMP tener casa CLF BC |
| y dijo: –no, te vas con nosotros– | y 3SG.CPL decir no 1PL.AMBU.IRR andar.juntos COMP 2SG.INCPL.IRR |
| me dijo: –ellas las hemos llevado | 3SG.CPL decir 3SG.PRO PRTCL 1PL.INCL.INCPL llevar |
| vamos... | 1PL.INCL.CPL allí FLEX |
| a ellas las llevamos, pero tu quédate aquí | PRTCL 1PL.INCL.INCPL llevar pero 2SG.PRO 2SG.INCPL estar aquí |
| te voy a pagar, te voy a dar seiscientos | 1CPL.IRR pagar 2OBJ todavía.también, 1CPL.IRR dar.TA 2OBJ DUB |
| y dije: no, pues está muy bien, es mucho dinero– | y 1SG.CPL MED decir no pues 3SG.INCPL bien AUM dinero |
| me preguntó: este... | y 3SG.CPL decir DUB |
| ¿cuánto te pagan allá?– | y.entonces cuánto 3PL.INCPL FLEX.TR pagar 2OBJ |
| le dije: –son ciento cincuenta– | y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.COP CLF |
| me dijo: uh!, es muy barato– | 3SG.CPL decir AUM 3SG.INCPL barato |
| y me quedé allá | y ya PRTCL 1SG.CPL quedarse allá |

to' mhen chobi te'so thè texnahë

xi thè *papá después* ka ma' to'ki

ka tu 'ini n t'uxuhmu: –cha' mu wa' mu chhori pëkhi–

no, thè *papá* ka' 'ini: –no... ni ... pe ka ro' kīri poh...

xi 'ix ka to' 'ini n t'uxuhmu: *es que* ga tù na rúka' pa
pi' thè maani

rúh photi cha' yahkha tàh pu ... cha' mu tà' pu hoti–

'ix ka' 'ini inyë...:

t'uxuhmu *dice*: –'ix ka'ko xa'chhi ki richhan rakha ne
to xuwi

tá'ro' pu 'encaminaduk'i poht'i pu 'i ... 'o kha pa–

'ix tuh t'ini: –tu kha kha t'i–

'en ga tàh chhori pëphi *como*

como un mes

después ka' 'ini n t'uxuhmu, inyë in...

ya ran *domingo* ka' 'ini:

khwèm pa rú si'k'owi rúkhwé' ... chhe pe tampi nron
texna

ka' 'ini: –gu tu kha 'intiwéwi ret'ëwéwi ga tu si'rhë

–chhi khwèm pa–

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|--|
| dejé toda mi ropa | 1SG.CPL ADV.sólo poner todo 1SG.POS ropa PL |
| mi papá después regresó a buscarme | y 1SG.POS papá después PRTCL [3]PSD regresar.detener |
| le dijo la señora: –ya no trabaja aquí– | PRTCL 3.CPL decir CLF esposa NEG NEG.INCPL existir.TA NEG.INCPL estar aquí |
| mi papá dijo: –no..., ya se la llevaron– | no 1SG.POS papá 3SG.CPL decir no ya PRTCL 3.CPL llevar |
| y le dije a la señora: –es que quiero ir a mi casa, | y y PRTCL 1SG.CPL decir CLF esposa PRTCL 1SG.INCPL querer.TA 1SG.TRANSLOC.IRR ir P.LOC 1SG.POS casa |
| voy a ir, nunca he ido | 1SG.CPL.IRR ir.abajo NEG cuándo.Wh 1SG.CPL allí NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir |
| y me dijo...este...: | y 3SG.CPL decir DUB |
| la señora dice: –y un día que te acompañen las muchachas | esposa dice y sino luego COMP 2PL.AMBU.IRR andar.juntos PL DIM niña |
| que te encaminen para que te vayas– | 3PL.CPL.IRR allí encaminar 2OBJ Q.donde allí 2SG.INCPL 2SG.CPL ADV ir |
| le dije: –está bien– | y 1SG.INCPL FLEX.decir 3.CPL MAN MAN DEM |
| y estuve ahí como, | también PRTCL 1SG.CPL estar ahí como |
| como un mes | |
| después me dijo la señora, este... | después 3SG.CPL decir CLF esposa DUB |
| un domingo me dijo: | ya uno.TA domingo 3SG.CPL decir |
| –vamos a comprar ropa para ustedes– | 1PL.INCL.INCPL ir 1CPL.IRR llevar.TA 2OBJ 2PL.OBJ 1PL.INCL.CPL.IRR 2PL.IMPER allí.MED comprar.TA APL 3PL.POS ropa |
| me dijo: –a ellas las llevo a comprar– | 3SG.CPL decir 3SG.INCPL 3.CPL ADV hacer.TA DU 3.PRO.TA DU PRTCL 3.CPL llevar.TA PL |
| –pues vamos– | y.entonces 1PL.INCL.INCPL ir |

'ix ka khwè' ... ya ... ka si'khëbi nra *mercado*

tà' pe tampi thè texna y te'so

'ix ka tàn to'ki ka tà' chhori

pe ka khwa' ni siti ne santu

'ix tàh té 'ini: –ga rúh photi h bot'u maani–

inyë 'ix ka to' 'ini: –tagi riche' pu 'encaminaduki?–

ka' 'ini n t'uxuhmu: –ch'a tù yë–

ka' 'ini: –ki rú si'k'i pi' thè *coche*–

'ix ka mah thabiki be *Observatorio*

ka' 'ini: –'i tuki t'ënhi–

t'ënhi tu pá'ki ni *despensa* n t'uxuhmu 'ix

ka to' tuwi

tà' ho' chábi

tà' ho' ... *me acuerdo* tà' ho' chábi ga pi' muxeni
como a las once

ma Margara ga man yàbi be *Gigante*

pëkhi pi' n wè tú n *don Ángel*

manih tu ni yëni

ka ku kharu 'ix kaki tàh chábi

'ix ka tu hé'ki 'ix

ka' handi 'ix ka kwè'be sanita

de veras xi' mu tu khana t'una n fot'u na

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|--|
| y nos llevó a un mercado | y PRTCL 1PL.INCL.CPL ya PRTCL llevar.TA 1SG.OBJ PL EXCL.DEF.FLEX mercado |
| me compré ropa | 1SG.CPL allí.MED comprar.TA APL 1SG.POS ropa y todo |
| regresamos y estuve ahí | y PRTCL 1SG.AMBU regresar.detener PRTCL 1SG.CPL estar |
| después se acercaba el día de muertos | ya PRTCL 1PL.PSD ITATIVO agarrar PL día.de.muertos |
| y dije, voy a ir a mi casa | y 1SG.CPL MED decir PRTCL 1SG.CPL.IRR ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS casa |
| este... les dije: –¿me pueden encaminar?– | DUB y PRTCL 1SG.CPL decir COND 2DU.CPL.IRR allí encaminar 1SG.OBJ |
| me dijo la señora: –yo lo hago– | 3SG.CPL decir CLF esposa AUM 1SG.INCPL hacer |
| dijo: –te llevó en mi coche– | 3SG.CPL decir COMP 1CPL.IRR llevar.TA 2OBJ P.LOC 1SG.POS carro |
| me llevó a Observatorio | y PRTCL [3]PSD FLEX.dejar 1SG.OBJ P.LOC O. |
| me dijo: –llévate esto– | 3SG.CPL decir 2SG.INCPL cargar DEM |
| me dio despensa la señora y | DEM 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ 3SG.POS despensa CLF esposa y |
| la traje, | PRTCL 1SG.CPL traer |
| llegué aquí | 1SG.CPL ADV bajar |
| me acuerdo de que llegué en la mañana como a las once | 1SG.CPL ADV 1SG.CPL ADV bajar PRTCL P.LOC mañana |
| Margarita vino por agua ahí en el Gigante | doña M. PRTCL 3SG.AMBU llevar.agua P.LOC G. |
| ahí por donde vivía el difunto Ángel | aquí P.LOC CLF CLF.HUM difunto CLF don Á. |
| llevaba su cántaro con agua | rápido cargar.TA 3SG.POS cántaro |
| iba para allá y yo bajé del camión | PRTCL 3SG.INCPL allá y 1SG.PRO 1SG.CPL bajar |
| me vio y | y PRTCL 3.CPL ver 1SG.OBJ y |
| se acercó y nos saludamos | 3SG.CPL ir y PRTCL 1DU.EXCL.CPL saludar |
| de veras yo no podía hablar bien nuestro idioma | [e] NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien platicar.hablar CLF ADV . 1PL.POS boca |

pues puro ne chixta khwèn kwentu rù

'ix ka tu hé'ki 'ix

ka' 'ini: –ay–*dice*–chhi ka ron 'ini pe ki 'i

ki chho'... pe ki 'i kharu 'o mhen ha'wéwi ni' *papá*

'o re pènti wè ra ni' chixta? o pohpu 'a kha?

tuh t'ini: –cha'ko

ya to' ... to' xipi

'ix ka' 'ini: –*híjoles*–*dice*

ka' 'ini: –no, *pues está* ... ka' 'ini: –kuh thowi

tuh t'ini: –chhi naka handi be baani

ka rú ho' nú'wéwi thè *papá*

ka' 'ini: –ay, *bueno* 'ih núwéwi o–

'ix ka tà' to'... tà' handi be baani 'ix

wè tú thè *mamá* ko' run chhori

ka' ho' hé'ki 'ix

ka' 'ini: –a *poco* ki 'ih p'e?–

tuh t'ini: –ho

ka' 'ini: –chhi ren pohpu 'a kha?,

pu... men gi 'i mhe kharu want'ë mu si'k'i?–

tuh t'ini: –xo'ko–

no p... ka mu t'u k'ina ka' 'ini: –t'i ga kwén té
apuradu,

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|---|
| pues allá platicaba con la gente en español | pues puro PL extranjero 1PL.INCL.INCPL platicar allá |
| y cuando me vío entonces | y PRTCL 3.CPL ver 1SG.OBJ y |
| me dijo: –ay–dice–dijeron que... | 3SG.CPL decir dice y. entonces PRTCL 3PL.INCPL decir ya COMP venir |
| te... habías ído, que abandonaste a tus papás, | COMP ya COMP 2SG.INCPL allá 2SG.CPL ADV.sólo dejar.TA DU 2SG.POS papá |
| ¿te encontraste un señor de fuera? o ¿dónde te fuiste?– | 2SG.CPL FLEX.MED encontrar CLF.HUM uno.TA 2SG.POS fuereño o dónde 2SG.PSD existir |
| le dije: –no | 1SG.INCPL FLEX.decir no |
| y entonces le conté | ya 1SG.CPL 1SG.CPL contar |
| y me dijo: –híjoles–dice | y 3SG.CPL decir híjoles |
| dijo: –no, pues está bien | dice 3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir 3SG.INCPL bien |
| le dije: –ya me voy para la casa | 1SG.INCPL FLEX.decir y. entonces COND ir P.LOC hogar |
| voy a ver a mis papás | PRTCL 1CPL.IRR ADV ver DU 1SG.POS papá |
| me dijo: –ay, bueno, ve a verlos!– | 3SG.CPL decir bueno 2SG.INCPL ver DU PRTCL |
| me fui a la casa | y PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL ir P.LOC hogar y |
| mi mamá, estaban ahí los dos, | CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 1DU.CPL FLEX.TR FLEX estar |
| me vío ahí y | 3SG.CPL ADV ver 1SG.OBJ y |
| me dijo: –¿a poco veniste?– | 3SG.CPL decir a poco COMP 2SG.INCPL llegar.TA |
| le dije: –sí– | 1SG.INCPL FLEX.decir sí |
| me preguntó: –¿y dónde te fuiste?, | 3SG.CPL decir y. entonces 3PRO dónde 2SG.PSD existir |
| ¿con quién te fuiste o quién te llevo?– | nada.más FLEX COMP 2SG.INCPL ADV allá quién.TA 3SG.CPL.DEP llevar.TA 2OBJ |
| nadie: –le dije– | 1SG.INCPL FLEX.decir nadie |
| después me dijo: –es que estamos apurados, | no PRTCL todavía.también poco poco 3SG.CPL decir DEM PRTCL 3DU.INCPL MED apurarse |

ga rúkhwéh photi pi' ni' *tío* Raúl pi' ni' *tía* Phana,

kan yë ... ka tá' xisnu ni n to ...

tá' ... tá'kwé'be xisñita

ka kwé' *padrino*,

khwèm pa!–

'ix ma tàh mhen chobi thè *bolsa* 'ix ka khwèh tñti rù

pues te'sohë thè familiahë ne'mexico ga rona' chhori,

pex ka ro' ho' hé'k'i 'ix

te'sohë ga ro' ho' pe'piki

ka ro' 'ini: –pen gi 'i kha rù pukha t'i wèra ni'

hermana, ma Yola

ma' pa be *es...* be *Veracruz*

hom pa ka ho' hempi

ka' 'ini inyë: –mu ka'ch'i pen gi 'o 'ari pukha ret'ëwi–

tuh t'ini: –cha'ko

ka to' 'inwéwi

ka' 'ini thè *tío* Santos mu chhori h *México*,

ka' 'ini: –*a ver* neki hoxeni,

'awi pá'ki n *número* poht'i pu 'i be' t'ani neki hoxeni–

to' parhë,

tuh t'ini: –'a pëkhi–

ka' 'ini: –t'i pechhi ki rúkhwéh ...

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|--|--|
| vamos a ir allá con tu tío Raúl y con tu tía Phana | PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR ir.abajo P.LOC 2SG.POS tío R. P.LOC 2SG.POS tía P. |
| van a bautizar su... | 3.COP DUB PRTCL 3CPL.IRR bautizar 3SG.POS CLF DIM |
| van a ser padrinos de bautizo | 3CPL.IRR 3DU.CPL.IRR DER bautizar |
| van a ser padrinos, ¡vamos!– | PRTCL 3DU.CPL padrino 1PL.INCL.INCPL ir |
| y dejé mi bolsa y nos fuimos | y nada.más 1SG.CPL ADV.sólo poner 1SG.POS bolsa y PRTCL 1PL.INCL.CPL bajar allá |
| y toda la familia que vivía en la ciudad de México estaba ahí, me vieron y todos me abrazaron, | pues todo PL 1SG.POS familia PL de.méxico PRTCL 3PL.IMPF estar y ya PRTCL 3.CPL ADV ver 2OBJ y todo PL PRTCL 3.CPL ADV abrazar 1SG.OBJ |
| dijeron: –(pensamos) que te habías ido como tu hermana, doña Yolanda, | PRTCL 3.CPL decir luego COMP 2SG.INCPL ADV allá como DEM CLF.HUM uno.TA 2SG.POS hermana doña Y. |
| ella se fue para Veracruz ya no regresó– | [3]PSD ir P.LOC P.LOC V. ADV ir PRTCL ADV quedarse |
| me dijeron este...: –¿y tú también vas a hacer como ella? | 3SG.CPL decir DUB todavía.también 2SG.PRO luego COMP 2SG.CPL llegar como 3SG.PRO |
| les contesté: –no– les dije a los dos | 1SG.INCPL FLEX.decir no PRTCL 1SG.CPL decir DU |
| mi tío Santos que vivía en la ciudad de México dijo, dijo: –voy a ver si es cierto, | 3SG.CPL decir 1SG.POS tío S. todavía.también estar DIR.LOC M. 3SG.CPL decir a ver PL 1SG.OBJ de.veras |
| pásame el número de teléfono de donde trabajas– | llegar dar.TA 1SG.OBJ CLF número Q.donde donde 2SG.INCPL DER trabajo ADV.a.ver de.veras |
| se lo di a ellos, le dije: –aquí está– | 1SG.CPL dar.TA PL 1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.IMP aquí |
| me dijo: –ahorita les llamo– | 3SG.CPL decir DEM ahora COMP 1PL.INCL.CPL.IRR |

pëchhi ga ne *celular* o,
ka hëht'i ka ma' pa h *México* 'ix ka' ho' ru xihnhë,

'ix ka tu 'inhë: –ho, ku chho... ka pëkhi ku be' t'ani,

pero cha' wa' mu newi,
khwèn tu ...,
khwèn té preocupado o ya mbre re baati o–

–cha'ko, ka' ho' chati–
ka' 'ini: –ah, *muy bien*–
y ka ho' ran chowi pe ga' ho' chábi thè *tío*,

ka' 'ini: –ka to' pëya ka 'i be' t'ani,

xi ya ... ya ga 'o na to'ki 'a to'ki *porque* ga ron na
ho'k'i–

xi ka to' 'ini: –tu kha kha t'i,

'ix tuh t'ini: –kwan rakha thè *papá para* ki táh pëti pu
tù be' t'ani–

pex ka kwan rakha thè *papá* 'ix kah pëti

'ix ka' 'ini thè *papá*: –ah, t'i ki pëkhi ki 'i be' t'ani?–

ne t'uxu... *sí*, ne *dueño* ne me'maani ka ron 'ini:

–ho, pëkhi ku be' t'ani maa,

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|--|
| ahorita es con el celular pero antes no cuando regresó mi tío a México les llamó | ahora PRTCL PL celular PRTCL PRTCL esa vez.en esa ocasión PRTCL [3]PSD ir DIR.LOC M. y 3SG.CPL ADV FLEX.TR contar.TA PL |
| le dijeron: –sí aquí trabaja, | y PRTCL 3.CPL decir PL sí 3SG.INCPL hongo.TA PRTCL aquí 3SG.INCPL DER trabajo |
| pero ahorita no ha venido, la estamos..., estamos preocupados por ella, pensamos que se perdió– | pero NEG existir.TA NEG.INCPL venir 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR 1PL.INCL.INCPL MED preocupado PRTCL ya NEG FLEX.MED faltar PRTCL |
| –no, llegó bien al pueblo– | no 3SG.CPL ADV llegar |
| contestaron: –ah, muy bien– | 3SG.CPL decir |
| a la siguiente semana llegó mi tío, | y PRTCL ADV uno.TA [CLF]semana ya 3SG.CPL ADV bajar 1SG.POS tío |
| dijo: –ya sé que sí estás trabajando, | 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL saber PRTCL 2SG.INCPL DER trabajo |
| que te regreses porque te necesitan, te están buscando– | y ya ya PRTCL 2SG.CPL querer.TA regresar.detener 2SG.IMP regresar.detener porque PRTCL 3PL.INCPL querer.TA buscar.TA 2OBJ |
| le dije: –así es– | y PRTCL 1SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM |
| y le dijo: –que me acompañe mi papá para que conozca en donde trabajo– | y 1SG.INCPL FLEX.decir 1DU.INCL.AMBU andar.juntos 1SG.POS papá para COMP 3CPL.IRR conocer\encontrar allí 1SG.INCPL DER trabajo |
| se fue conmigo mi papá en donde trabajaba | y ya PRTCL 1DU.INCL.AMBU andar.juntos 1SG.POS papá y 3SG.CPL conocer\encontrar |
| Dijo mi papá: –¿ah, aquí trabajas?– | y 3SG.CPL decir 1SG.POS papá DEM COMP aquí COMP 2SG.INCPL DER trabajo |
| los dueños de la casa le contestaron: | PL sí PL dueño PL dueños.de.la.casa PRTCL 3PL.INCPL decir |
| –sí, aquí trabaja, | sí aquí 3SG.INCPL DER trabajo AUM |

ka khwèn tu thiya chhi pëkhi ka khwèn rakha–

chhi ka' 'ini: –chhi t'i pu ... pu 'i be' t'ani n *primero*?–

tuh t'ini: –me ga to' mhen habi te'so thè *cosahë*,

cha' mu tân to'ki–

'ix ka' 'ini: –ah, *pues bueno* pe ki yë–

tuh t'ini: –ay, cha' tu ... tu kha t'i pe ga tàh té tampi
thè *cosahë* pëkhi–

ka' 'ini: : –ah, tu kha kha t'i 'ari o,

'ix ka tù ... tù be' t'ani– 'ix

ka tá' photi thè *papá* khwè' pun té sanïta pëphi,

o pen ga tà' ho' chábi pe ga to' pënti

pu rú kha yë yoh rú kha kha to'ki,

así, ahá 'ix me ga tù be' t'ani rù,

tàh chhori n *diez años*

A.P —n *diez años*?

M.J.D —ahá, y ya *después este*...

ya tàh té 'ini ren rú kha ...

xi want'ë n rúkwé' kwentu n bot'u na

y ya *después* pëkhi ma

wè mhuta nana Concha ma Chabela

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|---|--|
| la queremos mucho, aquí está con nosotros— | PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR FLEX.querer y.entonces aquí PRTCL 1PL.INCL.INCPL andar.juntos |
| me preguntó: —y el trabajo que tenías primero?— | y.entonces 3SG.CPL decir y.entonces DEM allí donde 2SG.INCPL DER trabajo CLF primero |
| le dije: —dejé todas mis cosas, | 1SG.INCPL FLEX.decir nada.más PRTCL 1SG.CPL ADV.sólo dejar todo 1SG.POS cosa PL |
| ya no regresé— | NEG NEG.INCPL 1SG.CPL regresar.detener |
| me dijo: —ah, bueno, pues ya ni modo— | y 3SG.CPL decir pues bueno ya COMP haber |
| le dije: —aquí ya me compré mis cosas aquí— | 1SG.INCPL FLEX.decir NEG FLEX.TR 3.CPL ADV DEM ya PRTCL 1SG.CPL MED comprar.TA APL 1SG.POS cosa PL aquí |
| ah, está bien me dijo | 3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM ándale PRTCL |
| y entonces ahí trabajaba y | y PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL DER trabajo y |
| cuando iba mi papá, ahí me visitaba, | PRTCL 3CPL.IRR ir.abajo 1SG.POS papá 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED saludar ahí |
| o yo venía acá, porque aprendí | o luego PRTCL 1SG.CPL ADV bajar ya PRTCL 1SG.CPL aprender |
| a venir y a regresar al trabajo, | allí 1CPL.IRR ADV hacer question 1CPL.IRR MAN MAN regresar.detener |
| así fue, trabajaba allá, | así sí y nada.más PRTCL 1SG.INCPL DER trabajo allá |
| estuve diez años. | 1SG.CPL estar CLF diez años |
| —¿diez años? | CLF diez años |
| —sí, y después este... | |
| pensé | ya 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV |
| con quien voya platicar en el idioma | y quién.TA CLF 1DU.EXCL.CPL.IRR platicar CLF 1PL.POS boca |
| después nada más | y ya después aquí nada.más |
| la hija de doña Concha, doña Isabel | CLF.HUM hija señora C. doña I. |

'ix ka *después* pe ga kwè'be tëëti

ka khwa' té tëëti pëkhi
y ya pe ga tù 'i 'ix kho'kho' ten tëëti

'ix ka to' 'ini inyë: -'i ... ya 'i na be' t'ani rúkwa' ...?-

ka' 'ini: -tu kha kha t'i- 'ix ka tà' si'ri

ma Olga *para* nana Lucía
re ga tàh si'ri 'ix ka ho' be' t'ani pu tù be' t'ani

pëphi ka ... tà' ho' 'uxti
ra tenok'wéwi 'ix ne tuminku kwèn 'aari khwan té
huti,

ka ho' ne' n chowi 'en ga tà' pu 'i

tà' hoh nú'wéwi thè *papá*,
así ya después me ga khwèn kha kha t'i y ya

to' nhan pënti ya me ga khwan ...

kwè'be pëti te'sokhëbi pëkhi h bot'u maani 'ix

ka khwèn té juntado ne tuminku,

rù be yë ... be *Chapultepec*, be yë ... *en la* ...

A.P —*en la Alameda*

MJ.D —*en la Alameda*

ya después ya había grupos ahí ya ...,

kwè' pu nëëbi

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|--|--|
| y la vi después | y PRTCL después ya PRTCL 1DU.EXCL.CPL encontrar |
| la encuentre aquí | PRTCL 1PL.PSD MED encontrar aquí |
| cuando venía aquí al pueblo la veía | y ya ya PRTCL 1SG.INCPL venir y 1PL.EXCL.CPL FLEX.MED FLEX encontrar |
| y le dije este: —¿quieres trabajar?— | y PRTCL 1SG.CPL decir DUB 2SG.INCPL ya 2SG.INCPL querer.TA DER trabajo |
| me dijo: —está bien— y me la llevé | 3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM y PRTCL 1SG.CPL llevar |
| doña Olga, hija de doña Lucía también la llevé y trabajábamos juntas | doña O. para señora L. 3PRO PRTCL 1SG.CPL llevar y PRTCL ADV DER trabajo allí 1SG.INCPL DER trabajo |
| ahí la llevé a trabajar | ahí PRTCL 1SG.CPL ADV meterse |
| y los domingos salíamos a pasear las dos, | DEF.FLEX y PL domingo 1DU.INCL.INCPL salir 1PL.AMBU MED venir |
| y cada quince días venía | PRTCL ADV ADV.TRANSLOC CLF [CLF]semana también PRTCL 1SG.CPL allí venir |
| a visitar a mis papás, así, le hacíamos, y ya después, | 1SG.CPL ADV ver DU 1SG.POS papá así ya después nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL MAN MAN DEM y ya |
| que aprendí así andábamos... | 1SG.CPL bien FLEX aprender ya nada.más PRTCL 1PL.AMBU |
| nos encontramos todos los del pueblo | 1PL.EXCL.CPL conocer \encontrar todo 1SG.OBJ PL EXCL aquí DIR.LOC 1PL.POS casa y |
| y nos juntábamos los domingos, | PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED juntarse PL domingo |
| allá en Chapultepec, en la ... | allá P.LOC DUB P.LOC Ch. P.LOC DUB |
| —en la Alameda | A. |
| —en la Alameda | A. |
| después, había grupos, | ya después |
| íbamos a bailar | 1PL.INCL.CPL allí bailar |

ahá y te'so bot'u maani khwèn té tēēti pēphi

ahá, 'ix...

A.P —chhen kwentu n bot'u na te'sok'owi

MJ.D —ahá, ho

khwèn we...

pēphi gaki ma tan té ... ma tan té tu'bi puyahkha

ni muh tho rú khana 'ini

pero no, pero ya otra vez 'en ga tàh mhiti me ga tù té

...

ma khwèn kwentu y ya to' khaman pēnti n bot'u na

porque gaki tù na rúkhwé' kwentu ne *gente* pēkhihē

pero xi' tuh pēnthē

pero después ka khwè'be tēēti 'ix

kan yē khwèn té tēēti 'ix ka khwèn té ximpi

pe ga khwè'be pári n bot'u *número* y

t'i 'ix ga khwèn té *hablado por teléfono*:

—no'chhi n tuminku rúkhwè' photi h bot'u maa—

—n xa'watu khwéh photi h bot'u maani—

—ah, bueno ...—

Conversación 4: Del trabajo en México

| | |
|--|---|
| sí, todos los del pueblo nos juntábamos ahí | sí y todo 1PL.POS casa 1PL.INCL.INCPL MED encontrar ahí |
| sí y... | |
| —¿y platicaban en nuestro idioma todos ustedes? | 2PL.INCLP platicar CLF 1PL.POS boca todo 2OBJ 2PL.OBJ |
| —sí | |
| platicábamos | 1PL.INCL.INCPL |
| a veces me trababa | ahí yo nada.más 1SG.AMBU MED nada.más 1SG.AMBU MED tartamudear a.veces |
| no podía pronunciar bien las palabras | no 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 1CPL.IRR bien decir |
| pero después empecé a hablar bien | pero ya también PRTCL 1SG.CPL empezar nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED |
| porque platicábamos todos | nada.más 1PL.INCL.INCPL platicar y ya 1SG.CPL bien FLEX aprender CLF 1PL.POS boca |
| yo quería hablar con la gente de aquí | porque yo 1SG.INCPL querer.TA 1PL.INCL.CPL.IRR platicar PL gente aquí PL |
| pero no los veía | pero NEG 1SG.INCPL conocer.TA PL |
| pero después que nos encontramos | pero después PRTCL 1PL.EXCL.CPL encontrar y |
| nos veíamos nos hablábamos, | 3.COP DUB 1PL.INCL.INCPL MED encontrar y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED hablar.TA APL |
| nos pasamos nuestros números de teléfono | ya PRTCL 1PL.EXCL.CPL dar CLF 1PL.POS número y |
| y nos llamábamos por teléfono: | DEM y PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED hablar por teléfono |
| —el domingo vamos al pueblo— | por.eso CLF domingo 1PL.INCL.CPL.IRR ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS |
| —el sábado vamos al pueblo— | CLF sábado 1PL.EXCL.IMP ir.abajo DIR.LOC 1PL.POS casa |
| —ah, bueno— | |

Conversación 5

Del tejón y el aguamiel

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García
y Alejandro Pedroza

En este relato de seis minutos del 26 de agosto de 2018, la Sra. M^a de Jesús Díaz nos relata una historia que le aconteció a su familia. Su padre raspaba magueyes para obtener aguamiel, hacer pulque y venderlo. En varias ocasiones el aguamiel le desaparecía, pensó en hacer una trampa y atrapó un tejón grande que era el que se lo robaba. Mata al animal, porque ya está herido y muy enojado, y lo trae a casa y se lo da a su hija para que lo cocine. La Sra. M^a de Jesús Díaz recuerda que no sabía entonces si esos animales eran comestibles o no, y lo cocinó de la mejor forma que supo. Poco después su padre deja el negocio de los magueyes.



A.P —xa' 'i té tatyá na n *historia para* ne to tunini ro'man
té pëndi o?

MJ.D —ah, pus *sí*, wè tú...

A.P —wè tú n chu Telu o want'ëwi?

MJ.D —ahá, inyë ... in... 'ix *después* ka ... ah, ka kwèn se'bi

pero ra n to ... ra n to yë kha ts'opi?

wè tú thè *papá* pus cha' mu...me ku pëts'i pu se'bi

pe ka tenowi te to xu'ni 'ix
ya pus ro' pu... ron nhowi maa ron té panti

ki *después* ka tu tuwi murawi murawi

después ka ro' 'ini,
ro' ... ro' nhowi puyakhka ne chixta

ga ro' pun tuwi ne ... ne Nankwati o ne be *Peñuela*

ne Xa'mike ga ron ni'i
'ix ka ro' hon turi
porque ga ro' handi pi' wè tú n *tío* Peña

'ix ka tu 'ini xa' mu khwèn 'uri o 'ix

ka khwi ga ho' ron 'uri 'ix

'ix ka ro' ho' ru handi
ga ro' pun tuwi
ga ro' pun tuwi *por garrafón*
eh, ren ga ron tu ... ren ga ron tu ...

ron 'uri rù h Xa'mike
ka ro' pun tuwi pëphi

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|---|---|
| —¿no sé acuerda de los borrachos que andaban rodando? | NEG 2SG.INCPL MED recordar INDF.SG historia para PL DIM emborracharse 3PL.AMBU MED rodar PRTCL |
| —ah, pues sí, el difunto | pues sí, CLF.HUM difunto |
| —¿del difunto tío Telo o quién? | CLF.HUM difunto CLF don T. o quién |
| —y este, y después raspábamos | DUB y después PRTCL PRTCL 1DU.INCL.INCPL raspar.el.maguey |
| pero este...¿cómo se llama? | pero uno.TA DIM uno.TA DIM cosa.objeto ADV llamar |
| el difunto de mi papá no...no subía a raspar | CLF.HUM difunto 1SG.POS papá pues NEG NEG.INCPL nada.más 3SG.INCPL subir allí raspar.el.maguey |
| ya eran dos magueyes y | ya PRTCL dos DU DIM maguey y |
| ya pues se juntaban mucho | ya pues 3.CPL 3PL.INCPL venir.juntar AUM 3PL.INCPL MED juntar |
| después ya mató otro y otro | COMP después PRTCL 3.CPL morir otro otro |
| después dijeron, | después PRTCL 3.CPL decir |
| llegaban los de fuera, | 3.CPL 3.CPL venir.juntar a.veces PL extranjero |
| venían a traer los de Mesón Viejo o los de la Peñuela | PRTCL 3.CPL allí FLEX traer PL PL M.V. o PL P.LOC P. |
| pasaban los de San Miguel | PL S. PRTCL 3PL.INCPL pasar |
| y venían a traer | y PRTCL 3.CPL hon llevar |
| porque iban con el difunto tío Peña | porque PRTCL 3.CPL ir P.LOC CLF.HUM difunto CLF tío P. |
| le dijo ya no vendemos, pero | y PRTCL 3.CPL decir NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.INCPL vender PRTCL y |
| acá de este lado venden y | PRTCL acá PRTCL ADV 3PL.INCPL vender y |
| y ya se iban para allá | y PRTCL 3.CPL ADV FLEX.TR ir |
| iban a traer | PRTCL 3.CPL allí FLEX traer |
| iban a traer por garrafón | PRTCL 3.CPL allí FLEX traer |
| los...los | 3PRO PRTCL 3PL.INCPL FLEX.TR 3PRO PRTCL 3PL.INCPL FLEX.TR |
| los revendían allá en San Miguel | 3PL.INCPL vender allá DIR.LOC S. |
| iban a traer | PRTCL 3.CPL allí FLEX traer ahí |

treinta, cuarenta litros

'ix ka ka' 'ini thè *papá* rú tuwi muro'iwí ne xu'ni

'ix ka *ya tenía como once* ne xu'ni kwè' pu se'bi rù h
Na'ru

ka' pu yë

ka ... kan ch'ahmu ga hoh turi *cada tercer día*

ka' ho' tani

hoh turi kuh pëwi ni *camioneta* 'ix

me ga tu mhen turi *como ochenta litros*

'ix *después* ka' 'ini thè *papá* inyë

y ho'ats'i kah pi' muxeni ka tá' pu se'bi

ka' 'ini: –*hijo*– ma kha pa' té ya

tuh t'ini: –'inkha?–

ka' 'ini: –me ga kha tu madrugadupiki n ... in
tlacuache inyë n t'api, inyë mëchiro–

'ix tuh t'ini: –*ay*– *le digo*

tuh t'ini: –xi xa' re 'an tu ... ?–

ka' 'ini: –ga to' ko'ti–

ka' 'ini: –ta ri t'ent'anikhëbi,

khwéh pu khanan yë–

me ga khwèn pëts'i khwan tu khanan yë ne to sa

ne tó 'ixta n to sa *para* xi' táman xo'ki

quién sabe yoh mu tu kha 'ini me ku xo'ki

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|---|--|
| treinta, cuarenta litros | |
| y ahí dijo mi papá, voy a matar otros magueyes | y PRTCL 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 1CPL.IRR morir otro PL maguey |
| y ya tenía como once magueyes que raspaba allá en la Loma Larga | y PRTCL once PL maguey 1DU.INCL.CPL allí raspar.el.maguey allá DIR.LOC L.L. |
| y este...hacía | 3SG.CPL allí DUB |
| el señor venía a traer cada tercer día | PRTCL 3.COP señor PRTCL ADV llevar |
| venía a comprar | 3SG.CPL ADV comprar |
| lo venía a traer, traía su camioneta y | ADV llevar 3SG.INCPL traer 3SG.POS camioneta y |
| nada más venía a traer como ochenta litros | nada.más PRTCL 3.CPL ADV .sólo llevar |
| y después dijo mi papá, este... | y después 3SG.CPL decir 1SG.POS papá DUB |
| llegaba en las mañanas cuando iba a raspar | y llegar 3SG.CPL P.LOC mañana PRTCL 3CPL.IRR allí raspar.el.maguey |
| dijo: –hijo– venía bien enojado | 3SG.CPL decir 3PSD ADV ir MED enojarse |
| le decía: –qué pasó?– | 1SG.INCPL FLEX.decir por qué.Wh |
| dijo: –me madrugó el tlacuache el pulque este... el agua miel– | 3SG.CPL decir nada.más COP MAN 3.CPL robar.madrugar APL 1SG.OBJ CLF CLF tlacuache DUB CLF pulque DUB agua.miel |
| y le digo: –ay– le digo | y 1SG.INCPL FLEX.decir |
| le digo: –¿qué no lo (tapó)?– | 1SG.INCPL FLEX.decir y NEG 3PRO 2SG.AMBU FLEX.TR |
| dijo: –lo tapé– | 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL cerrar |
| dijo: –que me ayuden, | 3SG.CPL decir que 2CPL.IRR ayudar 1SG.OBJ PL EXCL |
| a ir a hacerlo bien– | 1PL.EXCL.IMP allí bien FLEX hacer |
| íbamos y le poníamos las varas | nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL subir 1PL.AMBU FLEX.TR bien FLEX hacer PL DIM madera |
| piedras y palos para que no los destapara | PL piedra y CLF DIM madera para NEG 3SG.AMBU.IRR abrir |
| quién sabe cómo le hacía pero lo seguía abriendo | question 3SG.CPL.DEP 3.CPL ADV decir nada.más 3SG.INCPL abrir |

después yoko rokunho ne xu'ni
pe ka ... ka ku ... ku se'bi

chhi muro'iwi ka' 'ini thè *papá*: –'a nú ma rakha n to

t'u n to rakha n mëchiro,

xi *mejor* re ga rú yë ne *trampa*–

'ix t'ë ga tu inventadu na n *trampa*

ka tu yë nan to *trampa*

'ix ka ... kah ... kah ne runta me ga

kha ku té mahti ku ... kuh yë ne *trampa* pëphi

ka ranhi *que* cha' mu ...

cha' muh tïti inyë...in sa'ta

ba ka mura n hyabi

ka' ho'ats'i ka' 'ini: –tà' ho' 'ats'i té 'ini re ga n sini,

xa'ko, re ga n t'u mha yë

n *tejón*!

ka' 'ini: –me ku he ... ka' 'ini me ka tu héki

m... me ga' ni kha me gus kha khwi

tàh té 'ini *hijole a ver* xi tá'tu ta'ri ne yë

inyë...n *cadena* n to yë

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|---|--|
| eran como cuatro magueyes que raspaba | después como cuatro.TA PL maguey ya PRTCL PRTCL 3SG.INCPL 3SG.INCPL raspar.el.maguey |
| y a los otros decía mi papá: –mira que tanto es, | y.entonces otro 3SG.CPL decir 1SG.POS papá 2SG.IMP ver nada.más andar.juntos CLF DIM |
| y mira que poquito de agua miel | ADV CLF DIM andar.juntos CLF agua.miel |
| mejor voy a hacer trampas– | y mejor 3PRO PRTCL 1CPL.IRR hacer PL trampa |
| y él fue el que inventó una trampa | y 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL inventar INDF.SG trampa |
| y el fue que hizo una trampa | PRTCL 3.CPL hacer INDF.SG DIM trampa |
| y en las tardes | y PRTCL 3SG.CPL 3SG.CPL PL tarde nada.más PRTCL |
| se tardaba mucho, iba a preparar la trampa | MAN 3SG.INCPL MED tardarse 3SG.INCPL 3SG.INCPL hacer PL trampa ahí |
| una vez no | PRTCL una.vez que NEG NEG.INCPL |
| no cayó el ...el animal | NEG 3SG.PSD.NEG bajar DUB CLF animal |
| hasta el otro día | hasta PRTCL otro día |
| cuando llegó, dijo: –cuando llegué pense que era un perro, | 3SG.CPL llegar 3SG.CPL decir 1SG.CPL llegar MED decir 3PRO PRTCL CLF perro |
| no, era una cosa grandota | no 3PRO PRTCL CLF ADV AUM cosa.objeto |
| un tejón!– | CLF tejón |
| díjole: –cuando me vio, | 3SG.CPL decir nada.más 3SG.INCPL ADV 3SG.CPL decir nada.más PRTCL 3.CPL ver 1SG.OBJ |
| nada más estaba, | nada.más 3SG.CPL 3SG.POS MAN nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba ADV acá |
| pensé, hújole no vaya a romper el ... | 1SG.CPL MED decir NEG 3SG.CPL.IRR romper PL cosa.objeto |
| este...la cadena que hice, | DUB CLF cadena CLF 1SG.CPL hacer |

xi kah tu ta'ri me gus kha khwi–

ka' 'ini: –gah tu héki me gu he si... me gu he xinsibi–

'ix ka' 'ini: –ga tàh té 'ini ren rú...

ren rú kha 'ini n rú kha 'ini?,

'ix tà' nih thĩ nan sa,

pex ka to' kwaxchi ni nú *hijole*,

me gu chapí me gu chapí 'ix me ga kwèn ...,

kwè'be mahti,

pe kan yě ... mu ga to' ... mu ga to' choxi ka,

to' ... ka to' yunu 'ix ka' baari

ka tàh ... pēphi ka tàh té yě to' ... ka to' tuwi

pex ka tàh té 'ini:

–"xi chhi kan *tlacuache*"–

ka' 'ini: –no, wèra n t'u mha sa'ta–

'ix ka' 'ini: –ga tàh ku'ts'i n rastro bu ra ... bu ra ...

ku nahnheti ne to chipitu–

ahá, ka' 'ini: –kan xi'me'riwi,

hijole pero ret'ēhē gi ron tuxchi,

chhi nira ret'ē ka tu ... ka tu prensadu ni ye

tu konripi ni n to ye *así*

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|--------------------------------------|--|
| y la vaya a romper– | y 3SG.CPL FLEX.TR romper nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba ADV acá |
| dijo: –cuando me veía se enfurecía– | 3SG.CPL decir 3SG.CPL 3.CPL ver 1SG.OBJ nada.más 3SG.INCPL ADV nada.más 3SG.INCPL ADV gruñir |
| y dijo: –yo digo cómo... | y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR |
| cómo le hago, cómo le hago?, | 3PRO 1CPL.IRR ADV decir CLF 1CPL.IRR ADV decir |
| y traía yo un palo, | y 1SG.CPL VEN FLEX.llevar INDF.SG madera |
| le pegué en la cabeza, | y ya PRTCL 1SG.CPL pegar.golpear 3SG.POS ver ijole |
| estaba brinque y brinque, | nada.más 3SG.INCPL brincar nada.más 3SG.INCPL brincar y nada.más PRTCL 1DU.INCL.INCPL |
| nos tardamos, | 1DU.EXCL.CPL tardarse |
| y con trabajo lo cansé, | ya 3.COP DUB todavía.también PRTCL 1SG.CPL todavía.también PRTCL 1SG.CPL cansar PRTCL |
| lo mareé y se acostó, | 1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL marearse y 3SG.CPL acostarse |
| y ahí lo maté, | PRTCL 1SG.CPL ahí PRTCL 1SG.CPL MED DUB 1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL morir |
| y luego me pregunté: | y ya PRTCL 1SG.CPL MED decir |
| : –"ah, es un tlacuache"– | y y.entonces 3.COP tlacuache |
| y dijo: –no, era un animal grande– | 3SG.CPL decir no CLF.HUM uno.TA ADV AUM animal |
| y dijo: –y seguí el rastro había ... | y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL resbalar CLF huella |
| se veían chiquititos– | 3SG.INCPL ver PL DIM pequeño |
| sí, dijo: –estaba criando, | ahá, 3SG.CPL decir 3.COP tener.hijos |
| híjole, pero ellos se quitaron, | ijole pero 3PL.PRO COMP 3PL.INCPL quitar |
| nada más a ella le prensó la mano, | y.entonces sólo 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL PRTCL FLEX.TR aplastar 3SG.POS mano |
| le quebró su manita, | 3.CPL torcer APL 3SG.POS CLF DIM mano así |

porque ga re 'esti tit'i n *trampa*–

pex ka' 'ini inyë...,

m... 'ix ka' 'ini: –ga tãh té 'ini ren rú kha 'ini?,

'ix ka tãh...ka tãh yë tãh mani se'bi muro'iwhe ne
xu'ni,

'ix ka tan to'ki,

'ix ka tà' turi,

ka tà' tari–

'ix ka ho' re huti be baani,

ka' 'ini inyë: –ga tãh ... pe ga tà' ho' té huti–

tuh t'ini: –'a yi,

chhi t'i nt'ani?–

ka' 'ini: –ka wera n sa'ta,

'ari ri yë ... ri... ri xiiki– 'ix

tuh t'ini: –*canijo*–tuh t'ini: –*a poco* mu té sawi?–

ka' 'ini, *dice*, ka' 'ini: –ho, ku té sawi ninhi ne to sa'ta,

ka' t'ëwi muh pe'ki n mëchiro–

'ix ka to' 'ini: –ah, t'i 'ix 'ari–

'ix ka ko'bu mhiti ko'bu xiiki

ka ko'bu ... 'ix

té 'ini: –ren rú kha 'ini?–

ka' 'ini: –chhi ka'ch'i yoh ri kha 'ini!–

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|--|--|
| porque lo agarró la trampa– | porque PRTCL FLEX.MED agarrar DEM.SG CLF trampa |
| y dijo, este | y ya 3SG.CPL decir DUB |
| y dijo: –ahora cómo le hago?, | y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV decir |
| y lo que hice fui rápido a raspar los otros magueyes, | y PRTCL 1SG.CPL PRTCL 1SG.CPL DUB 1SG.CPL rápido raspar.el.maguey otro.TA PL PL maguey |
| y me regresé, | y PRTCL cuando regresar.detener |
| y lo pasé a traer, | y PRTCL 1SG.CPL llevar |
| lo pasé a traer– | PRTCL 1SG.CPL unir |
| y cuando llegó a la casa, | y PRTCL ADV FLEX.MED venir P.LOC hogar |
| dijo: –ya llegué– | 3SG.CPL decir DUB PRTCL 1SG.CPL ya PRTCL 1SG.CPL ADV MED venir |
| le dije: –pásale, | 1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.IMP pasar |
| ¿y qué es eso?– | y.entonces DEM qué |
| dijo: –es un animal | 3SG.CPL decir PRTCL CLF.ANIM+IND FLEX animal |
| ándale pévalo– y | ándale 2CPL.IRR hacer 2CPL.IRR 2CPL.IRR pelar |
| le dije: –canijo– dije: –¿a poco se come? | 1SG.INCPL FLEX.decir canijo 1SG.INCPL FLEX.decir todavía.también MED comer |
| dijo, dice, dijo: – sí, sí se comen estos animales, | 3SG.CPL decir 3SG.CPL decir sí 3SG.INCPL MED comer DEM PL DIM animal |
| es el que me roba el agua miel– | 3SG.CPL 3.PRO 3SG.PSD.NEG robar.TA 1SG.OBJ CLF agua.miel |
| y le dije: –ah, pues órale!– | y PRTCL 1SG.CPL decir DEM y ándale |
| y empezamos a pelarlo | y PRTCL 1DU.CPL.EXCL empezar 1DU.CPL.EXCL pelar |
| lo (pelamos)...y | PRTCL 1DU.CPL.EXCL y |
| y me dije: –¿cómo le hago?– | MED decir 3PRO 1CPL.IRR ADV decir |
| y dijo: –ahí tú a ver cómo le haces!– | 3SG.CPL decir y.entonces 2SG.PRO question 2CPL.IRR ADV decir |

'ix tàh té 'ini: –*bueno* rú yë rú hëts'i, o ren rú kha ...?–

'ix ka to' hëts'i pu ... to' 'ori n mi te'so to' yë

'ix ka to' hëts'i *como tipo barbacoa puro* ni ... ni
vapor ka tá' ...

ma' të

A.P —ma' të

MJ.D —*sin agua*

ma to' xipi mapo'o *así con puro* vapor ka ma' të

'ix ka rinta pe ga ko' 'atsi n Dani

'ixta n Iván be *escuela* 'ix ka to' 'inwewi inyë...:

–'ari t'un sohphë neki ch'ih t'ë–

ka tu soopwewi 'ix

kan yë...

me gu mhe khots'i ne to k'aro *así*

ne ... *pues* tá' të

'ix ka' 'ini ret'ë, wè tú thè *papá, dice*:

–ay, ka 'o kxanan yë

xi nyë nanana 'en ga rú ... hopi rú pëti mu wèrawi–

–*bueno*–

'ix ka' 'ini: –ka tà' se'bi

pe ga ... 'ix ma man chobi n *trampa* ma man chobi, no
cha' mu wèrawi muh t'iti,

ahá, kan yë

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|---|---|
| y me dije: –bueno lo voy a cocer, o cómo lo hago?– | y 1SG.CPL MED decir bueno 1CPL.IRR hacer 1CPL.IRR cocer o 3PRO 1CPL.IRR ADV |
| y lo cocí, hice un salsa e hice todo | y PRTCL 1SG.CPL cocer allí 1SG.CPL untar CLF chile todo 1SG.CPL hacer |
| y lo cocí como tipo barbacoa con el puro vapor | y PRTCL 1SG.CPL cocer puro 3SG.POS 3SG.POS vapor PRTCL 3CPL.IRR |
| se coció | [3]PSD cocer |
| ¿se coció? | |
| sin agua | |
| le puse hasta abajo, y con puro vapor se coció | nada.más 1SG.CPL vaciar abajo así con puro vapor PRTCL [3]PSD cocer |
| y en la tarde ya llegó Daniel | y PRTCL tarde ya PRTCL 1DU.CPL llegar CLFD. |
| e Iván de la escuela y les dije...: | y CLF I. P.LOC escuela y PRTCL 1SG.CPL decir DU DUB |
| –a ver vamos a probarlo, si está sabroso– | ándale ADV llamar.TA PL PL 1SG.OBJ AUM.TA sabroso |
| lo probaron | PRTCL 3.CPL llamar.TA DU y |
| y... | 3.COP DUB |
| nada más se chispaban los huesitos así | nada.más 3SG.INCPL ADV sacar.safarse PL DIM hueso así |
| pues se coció | PL pues 3CPL.IRR cocer |
| y dijo él, el difunto de mi papá, dice: | y 3SG.CPL decir 3.PRO.TA CLF.HUM difunto 1SG.POS papá |
| –lo hiciste bien | PRTCL 2SG.CPL bien FLEX hacer |
| este... a ver si encuentro otro– | y DUB también PRTCL 1CPL.IRR desear 1CPL.IRR conocer\encontrar todavía.también CLF.ANIM+IND |
| –bueno– | bueno |
| y dijo: –fui a raspar | y 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL raspar.el.maguey |
| andaba poniendo la trampa, andaba poniendo, y ya no cayó otro | ya PRTCL y nada.más 3SG.AMBU poner CLF trampa nada.más 3SG.AMBU poner no NEG todavía.también CLF.ANIM+IND 3SG.PSD.NEG bajar |
| sí, así es | 3.COP DUB |

pues pëphi mu ka
t'ë tit'i n ma' sa'ta ka tu ... ku se'bi ne xu'ni

pex pëphi tuh t'ini: –'ix
xi 'en rú kha 'inwewi?–
ka' 'ini: –pe ga' ho' to'ki ni xu'nhë,

'ix ka' 'ini 'en rú kha 'inwewi?,
mren poht'i pu ... xa'ko mu rú tani muro'i ne xu'ni
para rúkhwé' se'bi,

porque cha' mu mu tu ...

ninhi n tà' puh tuwi cha' mu khwèn tu mahti

nha'chhi ga kuh tachi–
xe ga ko'bu 'ini wè tú thè *tía* María

ne pi' n to nú
thè *tío* Toriano:
–inyë... ka chhen se'bi re ri'a ...?–

ka ... ka' 'ini inyë...: –re gi rúka' thabikhë nt'an ...,

ka ... kakhëbi khwèn se'bi

–chhi ri tuwi o–
'ix ka ku pëts'i ga' puh thabi rù be baani

m... kan yë
ki tunini

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|---|--|
| pues y ahí | pues ahí todavía.también PRTCL |
| y de ahí es el animal grande que sacaba el agua miel | 3.PRO.TA DEM.SG CLF AUM animal PRTCL 3.CPL 3SG.INCPL raspar.el.maguey PL maguey |
| y entonces yo le dije: –¿y entonces cómo le vamos a hacer?– | y ya ahí 1SG.INCPL FLEX.decir y y también 1CPL.IRR ADV decir DU |
| dice: –ya se estaban regresando los magueyes, | 3SG.CPL decir ya 3SG.CPL ADV regresar.detener 3SG.POS maguey.TA PL |
| ¿y ahora cómo le vamos a hacer? | y 3SG.CPL decir también 1CPL.IRR ADV decir DU |
| y sino voy a comprar unos magueyes para seguir raspando, | 3PAS.NEG FLEX Q.donde allí no más 1CPL.IRR comprar otro.TA PL maguey para 1PL.INCL.CPL.IRR raspar.el.maguey |
| porque ya no, | porque NEG 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.DEP 3.CPL |
| porque ya lo que traigo ya no tarda, | DEM CLF 1SG.CPL allí traer NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR tardarse |
| rápido se acaba– | temprano PRTCL 3SG.INCPL acabar |
| y le dijimos a la difunta tía María | a.lo.mejor PRTCL 1DU.CPL.EXCL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS tía M. |
| del Panteón | PL P.LOC CLF DIM ver |
| mi tío Toriano: | 1SG.POS tío T. |
| –¿este...ustedes raspan?– | DUB PRTCL 2PL.INCLP raspar.el.maguey 3PRO 2SG.TRANSLOC.IRR |
| dijo este...: –mejor les vengo a dejar el pulque, | PRTCL 3SG.CPL decir DUB 3PRO COMP 1SG.TRANSLOC.IRR FLEX.dejar 1SG.OBJ PL qué |
| nosotros raspamos– | PRTCL 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.INCPL raspar.el.maguey |
| –pues traételo– | y.entonces 2CPL.IRR traer PRTCL |
| y subía a dejarlo allá en la casa | y PRTCL 3SG.INCPL subir 3SG.CPL allí FLEX.dejar allá P.LOC hogar |
| mmm... este | 3.COP DUB |
| se emborrachaba | COMP emborracharse |

ret'ë, thè *tía* María

'ix ka' 'ini: –inyë tàn thabi–

–tu kha kha t'i–

'ix ka kho'bu... yë kha ts'opi?

kho'bu ...

khwè' ... ka' puh thabi

'ix ki yë ron té panti 'ix ron tu inivitadu

ka táh chábi me ga' pa' ye'nú

ka' ho' pa' pi' maani

o puyakhka man 'oxi ne baani

man kha kha t'i

ma man 'oxi

chhi ranhi ga ta' nhowi pe ka rinta

ka' 'ini inyë...: –ren gi khwè'be tēti kha khwi pi' nana
Sebia,

ka kho'kho' run si pi' ma nana Bastiana,

kho'kho' run si n t'api,

chhi pe ga tãh té xeni rúka' pa',

pahk'we n *licencia* rúh t'oxi–

tuh t'ini: –chhi 'i 'oxi–

xi ga to' pimbi ne to t'ëti n pi' baani

ka' baari

Conversación 5: Del tejón y el aguamiel

| | |
|--|--|
| ella, mi tía María | 3.PRO.TA 1SG.POS tía M. |
| y dijo: –lo vengo a dejar– | y 3SG.CPL decir DUB 1SG.CPL FLEX.dejar |
| –sí está bien– | 3.CPL MAN MAN DEM |
| y lo hicimos, ¿cómo se llama? | y PRTCL 1PL.CPL.EXCL DUB ADV llamar |
| lo hicimos | 1PL.CPL.EXCL |
| lo iba a dejar | 1PL.INCL.CPL 3SG.CPL allí FLEX.dejar |
| y medio se emborrachaba y lo invitaban | y COMP haber 3PL.INCPL MED juntar y 3PL.INCPL FLEX.TR invitar |
| cuando bajaba ya venía media tomado | PRTCL 3SG.IMPV bajar nada.más 3SG.CPL ir caminar.de.lado |
| se iba para su casa | 3SG.CPL ADV ir P.LOC casa |
| o a veces se andaba quedando en las casas | o a.veces 3SG.AMBU quedarse PL hogar |
| así era | 3SG.AMBU MAN MAN DEM |
| se andaba quedando | nada.más 3SG.AMBU quedarse |
| y una vez llegó y ya era tarde | y.entonces una.vez PRTCL 1SG.TRANSLOC venir.juntar ya PRTCL tarde |
| dijo, ay, nos encontramos en casa de doña Eusebia, | 3SG.CPL decir DUB 3PRO COMP 1PL.EXCL.CPL encontrar ADV acá P.LOC señora E. |
| estábamos tomando ahí en casa de doña Sebastiana, | PRTCL 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX ingerir P.LOC señora S. |
| estábamos tomando pulque, | 1PL.EXCL.CPL FLEX.TR FLEX ingerir CLF pulque |
| se me hizo noche para irme, | y.entonces ya PRTCL 1SG.CPL MED noche 1SG.TRANSLOC.IRR ir |
| dénme permiso para quedarme– | CLF permiso 1SG.CPL.IRR FLEX.quedar |
| y le dije: –pues quédate– | 1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 2SG.IMP quedarse |
| y le tendí unos costales allá adentro | y PRTCL 1SG.CPL tender.extender PL DIM costal.bolsa CLF P.LOC hogar |
| para que se acostara | 3SG.CPL acostarse |

Conversación 6

Historias de la Tía María

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García
y Alejandro Pedroza

En esta conversación de 11 minutos del 26 de agosto de 2018, la Sra. M^a de Jesús Díaz nos relata anécdotas animadas de episodios de la vida de su difunta Tía María, a la que caracteriza como una mujer con mucho carácter, una persona que tenía mucha gracia, pero que también actuaba de forma imprevisible.



Alejandro Pedroza (izquierda) y M^a de Jesús Díaz (derecha)

M.J.D —chhi hēht'i ka ro'man nyē pēchhi ne ... ne mohtumu
ki ron ... ne mohtumu

ro'man honté'pats'i
chhi ki ro'man tu tena nyē n ni'pa'hani o n *vara así*

ne baani
ki ro' phóts'i pēchhi pi' n ta ... wè tú n ta Luis

wè tú nana *rosa*
ki ro' pári be' be' xoki inyē n José Luis

ki ro' yē kha ts'opi ki ro' ... ro' ho'ats'i 'ix

ki ro' pu tena ni'pa'hani
chhi 'ix ki tu párhē n té ka ri' xeni

'ix ki tu 'inhē: —chhi chhe si o

'ix ki ro' si 'ix
ki ro' 'ini: —*anijo* tá'tu ... khwèn nawi mura n to *copa*
pero cha' mu man pákhowi

khwèm pa, pa khwa' ne' hoti pi' n *tío* chepe

tá' ... tá' ne' 'unrikhowi n k'ĩ n to 'ant'api—

xi inyē
—*porque a poco* pen gi rúkhwé' 'ini pákhēbi mu k'ina
que tal xa' mu ron té paxchi

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|---|
| —ese día andaban los mayordomos | y.entonces esa vez.en esa ocasión PRTCL 3PL.AMBU DUB ahora PL PL mayordomo COMP 3PL.INCPL PL mayordomo |
| andaban buscando sus relevos | 3PL.AMBU buscar.relevos |
| y andaban recibiendo el sahumero o la vara | y.entonces COMP 3PL.AMBU FLEX.TR sostener DUB CLF sahumero o CLF vara así |
| en las casas | PL hogar |
| fueron en la casa del difunto Luis | COMP 3.CPL ir.arriba ahora LOC CLF señor CLF.HUM difunto CLF señor L. |
| el esposo de la difunta doña Rosa | CLF.HUM difunto señora R. |
| le dieron de campanero a José Luis | COMP 3.CPL dar DER DER abrir DUB CLF JJ.L. |
| que ... llegaron y | COMP 3.CPL DUB ADV llamar COMP 3.CPL 3.CPL llegar y |
| recibieron el sahumero | COMP 3.CPL allí sostener sahumero |
| y les dieron té en la noche | y.entonces y COMP 3.CPL dar.TA PL CLF té PRTCL TEL noche |
| y les dijeron: —tomen | y COMP 3.CPL decir PL y.entonces 2PL.IMPER ingerir PRTCL |
| y tomaron y | y COMP 3.CPL ingerir y |
| dijeron: —queríamos otra copa pero ya no nos dieron | COMP 3.CPL decir anijo 3SG.CPL.IRR 1PL.INCL.INCPL querer otro CLF DIM copa pero NEG NEG.INCPL [3]PSD papá 1PL.INCL.OBJ |
| vamos pasamos con el tío José | 1PL.INCL.INCPL ir ir 1PL.PSD ADV.TRANSLOC ir LOC CLF tío J. |
| que nos venda un poco de alcohol— | 3CPL.IRR 3CPL.IRR ADV.TRANSLOC vender 1PL.INCL.OBJ CLF poco CLF DIM alcohol |
| y este | y DUB |
| —porque a poco vamos a pedir aquí, qué tal si ya no tienen | porque a poco luego COMP 1PL.INCL.CPL.IRR decir papá 1SG.OBJ PL EXCL más poco NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL MED guardar |

chhi khwèm pa khwa' ne' tampi—

'ix ki roh chábi te'sohë ne be' xoki

así ne be' yët'ani roh chábi

xi gakhowi pe ga khwèna' 'íwi

me ga ron té xini, me ga ron té xini

ah, cha' rúkhwé' nawi rú tēntihë: —want'ēhë?—

inyë

'ix ka mu t'u k'ina ki ... ka mu t'u k'ina ka' 'ini *este*

me gi ron té xini

'ix ka mu t'u k'ina ka' t'u cha'na n pi' baani

—*ay mi Vitor*—

no, tit'i n ron té xini nheti

ga ro' t'u 'ini: —*no mames no ...*—

A.P —ahá

MJ.D —ka ro' 'ini

ka ro' 'ini nt'ani mu cha'na n pi' baani

ga roh t'u 'awi

ma' nih thendihë roh tīti rù n

rù n ... rù n ... *así* roh tīti *así* n pi' nhibi

—eh, nt'ani mu cha'na?—

ka' 'ini, me ga ro'ma' ni 'ini:

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|--|---|
| vámonos pasamos a comprar— | y.entonces 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.PSD ADV.TRANSLOC comprar.TA APL |
| y se bajaron todos los campaneros | y COMP 3.CPL bajar todo PL PL DER abrir |
| los que están en la iglesia | así PL DER servidor.de.la.iglesia 3.CPL bajar |
| y nosotros ya estábamos durmiendo | y 3SG.CPL 1PL.INCL.OBJ ya PRTCL 1PL.INCL.IMPERF dormir |
| ellos nos hablaban, nos hablaban | nada.más PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte nada.más PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte |
| nosotros no queríamos contestar: — ¿quiénes serán?— | NEG 1PL.INCL.CPL.IRR querer 1CPL.IRR responder PL quién.TA PL |
| y este | DUB |
| más tarde dijo, este... | y PRTCL más ADV poco COMP PRTCL más ADV poco 3SG.CPL decir este |
| nada más estaban hablando | nada.más COMP 3PL.INCPL MED hablar.fuerte |
| más tarde que gritan dentro de la casa | y PRTCL más ADV poco 3SG.CPL ADV llorar.gritar CLF LOC hogar |
| —ay mi Víctor— | |
| no, pues los que gritaban afuera | no DEM.SG CLF 3PL.INCPL MED hablar.fuerte afuera |
| que dicen: —no mames ... no ma...— | PRTCL 3.CPL ADV decir |
| —ahá | |
| —dijeron | PRTCL 3.CPL decir |
| dijeron, que fue lo que se escuchó adentro de la casa | PRTCL 3.CPL decir qué 3SG.CPL.DEP llorar.gritar CLF LOC hogar |
| que se salen bien rápido | PRTCL 3.CPL ADV salir |
| se escuchaba que iban corriendo hacia abajo | [3]PSD MOV retumbar PL 3.CPL bajar allá CLF |
| se fueron al centro | allá CLF allá CLF así 3.CPL bajar así CLF LOC centro.del.pueblo |
| —eh, ¿qué fue lo que se escuchó?— | qué 3SG.CPL.DEP llorar.gritar |
| dijo, nada más iban diciendo | 3SG.CPL decir nada.más PRTCL 3PL.TRANSLOC ITATIVO decir |

–eh, kharu ka' pa ts'ihti n tan... to ch'a bohuti

ka' pa ts'ihti bot'u ri... bot'u riro–

no, ka' 'ini ro' ré to'ts'i nhithë me gi ro'ma' ni té
kubi

'ix ka' 'ini ro' ho' tïti pëkhi

pi' n ta Cele pëphi

pe ga ro' 'ini: –pe ga ho' té sihkhowi–

mahme me ga ro'ma' ni té kha 'inti ro' 'ini: –nt'ani?–

pex ka mu t'u k'ina

pe ga ... *así* kho'bu 'ëti ga' t'u cha'na

ay, ga tàh t'u kha kha nhi: –nt'ani?–

wè tú thè *papá* ku baari rù n pi' baani mura n to *cuarto*

ka' 'ini

tu xinki ka' 'ini:

–Mari–

tuh t'ini: –'inkha, pá– ka' 'ini: –inyë–

tuh t'ini: –ay, nt'ani t'i mu cha'na?–

ka' 'ini: –ni... nt'a... ni' *tía*, nt'ani ré mu tu tëti?–

mre me mu

ka' t'u cha'na ka' 'ini *anijo* tàh khana té tiri,

pex ka tà' xòwi,

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|--|---|
| -eh, ahí viene, es muy negro | allá 3SG.CPL ir seguir CLF DIM AUM negro |
| viene atrás de nosotros- | 3SG.CPL ir seguir 1PL.POS 1PL.POS cuerpo |
| no, dice que unos miraban atrás, y seguían corriendo | no 3SG.CPL decir 3.CPL MED voltear algunos.TA PL nada.más COMP 3PL.TRANSLOC ITATIVO MED correr |
| y bajaron por donde vive don Celestino | y 3SG.CPL decir 3.CPL ADV bajar aquí LOC CLF señor C. ahí |
| decían: -ahí viene, ya nos va agarrar- | ya PRTCL 3.CPL decir ya PRTCL ADV MED alcanzar.TA 1PL.INCL.OBJ |
| así se iban diciendo decían: -¿qué será?- | nada.más nada.más PRTCL 3PL.TRANSLOC ITATIVO MED ADV decir.TA 3.CPL decir qué |
| y más tarde lo escuchamos que gritó | y ya PRTCL más ADV poco ya PRTCL así 1PL.CPL.EXCL escuchar 3SG.CPL ADV llorar.gritar |
| ay, yo dije: -¿qué será?- | PRTCL 1SG.CPL ADV MAN MAN DEM qué |
| el difunto de mi papá estaba acostado en el otro cuarto | CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3SG.INCPL acostarse allá CLF LOC hogar otro CLF DIM cuarto |
| dijo me llamó, me dijo: | 3SG.CPL decir 3.CPL gritar.TA 1SG.OBJ 3SG.CPL decir |
| -Mari- | María |
| le contesté: -¿qué pasó, papá?-, dice: -este...- | 1SG.INCPL FLEX.decir por qué.Wh papá 3SG.CPL decir DUB |
| le dije: -ay, ¿qué fue eso que gritó?- | 1SG.INCPL FLEX.decir ay qué DEM 3SG.CPL.DEP llorar.gritar |
| dijo: -tu tía ¿qué le pasará?- | 3SG.CPL decir 2SG.POS tía qué MED 3SG.CPL.DEP FLEX.TR suceder |
| que esta... gritó muy fuerte, y me espantó | 3PAS.NEG nada.más 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL ADV llorar.gritar 3SG.CPL decir anijo 1SG.CPL bien MED espantar |
| y me levanté | y ya PRTCL 1SG.CPL levantarse |

'ix tà' té 'ini o ren nt'ani o nè ki t'ëwi, o ren nt'ani?
mu tu tēti?

pex ka tà' xòwi 'ix ka to' yoki nyë

in chuta'a *así* n to ... n to *lámpara* 'ix ka tà' ...

–*tía*– ret'ë pe ka kha kha nhi: –*ay hijita* mēndiki–

ku kha kha nhi ku té tunti, tuh t'ini: –ren 'i tu tēti?,

'o khana ti'khēbi–

ka' 'ini: –mre ga tù ts'endu–

ka' 'ini: –yoh ré ki tù pa'chi,

pēphi be baani mapo'o pu ni'i n *zanja* ki tù pa'chi–

ka' 'ini: –ga mu t'u k'ina ga ro' ho' té huti ro'iwhe ne
ch'ahmu

ne t'uxuhmu ga ro' 'ini: –nana Mari chhi mre me 'i
pa'chi,

chhi pi' maani 'im pa ri'o nú'wewi ka ho' chábi wè
mhuteti 'ixta ni' ch'ahmu

pe ga ko' té huti *pero* pe ga' t'entuwi–

ka' 'ini: –te *caja* to' hé'wewi–

ka' 'ini: –ka tà' ho' h'i' n pi' baani,

ma kwén he té chhīri te *caja*–

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|--|---|
| yo pense es ella o ¿qué es? ¿qué le estará pasando? | y 1SG.CPL MED decir o 3PRO qué o tal.vez COMP 3.PRO o 3PRO qué todavía.también 3.CPL suceder |
| me levanté y prendi | y ya PRTCL 1SG.CPL levantarse y PRTCL 1SG.CPL encender DUB |
| la lumbre digo la lámpara | CLF lumbre así CLF DIM CLF DIM lámpara y PRTCL 1SG.CPL |
| –tía– ella me dijo: –ay hijita, perdón– | tía 3.PRO.TA ya PRTCL MAN MAN DEM ay hijita perdonar.disculpar 1SG.OBJ |
| estaba acostada, le pregunte: –¿qué te pasa?, | 3SG.INCPL MAN MAN DEM 3SG.INCPL MED estar.encogido 1SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 2SG.INCPL FLEX.TR suceder |
| nos espantaste– | 2SG.CPL bien espantar.TA 1SG.OBJ PL EXCL |
| me dijo, es que estaba soñando– | 3SG.CPL decir 3PAS.NEG PRTCL 1SG.INCPL soñar |
| me dijo: –estaba soñando que estaba lavando, | 3SG.CPL decir question MED COMP 1SG.INCPL lavar.ropa |
| ahí, en la casa abajo en donde pasa la zanja, estaba yo lavando | ahí P.LOC hogar abajo allí pasar CLF zanja COMP 1SG.INCPL lavar.ropa |
| me dijo: –llegaron unos señores | 3SG.CPL decir PRTCL más ADV poco PRTCL 3.CPL ADV MED venir poco.TA PL PL señor |
| y unas señoras, me dijeron, doña Mari porque sigues lavando | PL esposa PRTCL 3.CPL decir señora María y.entonces 3PAS.NEG nada.más 2SG.INCPL lavar.ropa |
| vaya a su casa que llegó su esposo y su hijo | y.entonces LOC casa 2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.CPL.IRR ver DU PRTCL ADV bajar CLF.HUM hijo y 2SG.POS señor |
| llegaron pero ya muertos | ya PRTCL 1DU.CPL MED venir pero ya 3SG.CPL muerto |
| dijo: –vi las dos cajas– | 3SG.CPL decir DU caja 1SG.CPL ver DU |
| dijo: –y cuando entré a la casa, | 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.CPL ADV entrar CLF LOC hogar |
| estaban juntas las cajas– | nada.más 3DU.INCPL ADV MED estar.juntos/contiguo DU caja |

'ix ka' 'ini: –pex ka tàn hĩ'ĩ ... tà' ho' pe'pi te *caja* n
thè Vitor

porque wè thè mhuteti kan Vitor chhi wè thè ch'ahmu
kan

ratenowewi kwén té hanti–

'ix ka' 'ini: –'ix ka tàh t'u cha'na:

–*mis Víctor*–

–thè Vitor– *pero* ka' 'ini: –ay ka tàh t'u cha'na,

ka to' 'ëti mre ga ron té xini–

ka' 'ini: –ma mu t'ë to' 'ëti,

ka ro' t'u kharu me ga ma' nih thëndi ga roh tĩti–

'ix ka' 'ini: – ga roh

ka ro' ho' chati 'ix tuh t'ini ahora want'ëhë re gi ...

ka' 'ini wè tú thè *papá*

um ... ka tu përi ka tu se'ki ka tu 'ini:

–*anijo* re gi khwèm pák'i n *permiso* ri'i 'oxi

chhi re t'ët'i re gi 'o tu ti'rhë ne *gente*,

re gi rona' táni *creo* chhi ka'ch'i,

ka tá'ro' 'ini chhi re ki want'ë rona's tu xiki n pi'
baani,

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|--|
| dijo: –entré y abracé la caja de mi Víctor | y 3SG.CPL decir y ya PRTCL 1SG.CPL entrar 1SG.CPL ADV abrazar DU caja CLF 1SG.POS V. |
| porque mi hijo se llama Víctor y mi esposo también | porque CLF.HUM 1SG.POS hijo 3.COP V. y. entonces CLF.HUM 1SG.POS señor 3.COP |
| y los dos estaban juntos– | los.dos DU 3DU.INCPL MED juntarse |
| dijo: –y que grito: | y 3SG.CPL decir y PRTCL 1SG.CPL ADV llorar.gritar |
| –mis Víctor– | |
| –mi Víctor– pero dice: –pero grité, | 1SG.POS Víctor pero 3SG.CPL decir ay PRTCL 1SG.CPL ADV llorar.gritar |
| escuché que hablaban– | PRTCL 1SG.CPL escuchar 3PAS.NEG PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte |
| dijo: –justo cuando escuché, | 3SG.CPL decir nada.más más 3.PRO.TA 1SG.CPL escuchar |
| se fueron, iba retumbando y se fueron para abajo– | PRTCL 3.CPL ADV allá nada.más PRTCL [3]PSD MOV retumbar PRTCL 3.CPL bajar |
| y dijo: mmm... | y 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL |
| –se bajaron pero quién sabe ¿quiénes son? | PRTCL 3.CPL ADV llegar y 1SG.INCPL FLEX.decir ahora quién.TA PL 3PRO COMP |
| dijo el difunto de mi papá | 3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá |
| la empezo a regañar, le dijo: | PRTCL 3.CPL llevar PRTCL 3.CPL regañar PRTCL 3.CPL decir |
| –anijo te damos permiso que te quedés | anijo 3PRO COMP 1PL.INCL.INCPL dar.TA 2OBJ CLF permiso 2SG.INCPL.IRR quedarse |
| y tú con eso, andas espantando a la gente | y. entonces 3PRO DEM 3PRO COMP 2SG.CPL FLEX.TR espantar.TA PL PL gente |
| creo que querían comprar y tú | 3PRO COMP 3PL.IMPF llevar creo y. entonces 2SG.PRO |
| van a decir que alguien estaban pelando dentro de la casa | PRTCL 3PL.CPL.IRR decir y. entonces 3PRO COMP quién.TA 3PL.IMPF ADV.arriba FLEX.TR pelar CLF LOC hogar |

rona' tu taxixti ni tek'iri–

'ix ka' 'ini,
me gus khanhi thè *tía* Mari

ka' 'ini: –*ke pariente pues*
a ver ni modo pe ga
nyë ga' 'ini *ay pero* ga' 'ini *de veras* ki to' hé

ki te *caja* kwén té hanti–

xi tu 'ini: –*anijo*
'en ga *ahora* ga rho' 'ini ne *gente*

nt'ani khwèn tu hëpi ne tunini pëkhi mre me ga ku
cha'na–

'ix ka' 'ini: –cha'yoko, cha'yoko, ka' 'ini ay ka ré ya
ni *papá*–

tuh t'ini: –*pues sí* mu gaki 'o khana ti'ki mahme ga 'i
cha'na–

'ix ka' 'ini: –no'chhi ka' 'ini *ay* mëndikhë want'ëhë
ga ron té xini chhi gaki

ka tàh *reacciona* ga ... ga to' 'ëti ka ron té xini *pero*
want'ëwi–

tuh t'ini: –want'ëhë o?–

ch'a kho'bu pëya want'ëhë

ba ga muxeni nha'chhi
ka rihnheti

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|---|
| o que lo estaban ahorcando | 3PL.IMPF FLEX.TR ahorcar 3SG.POS garganta |
| y dijo, | y 3SG.CPL decir |
| estaba así mi tía Mari, | nada.más 3SG.INCPL ADV.arriba ser.como.este 1SG.POS tía María |
| y dijo: –ay pariente pues | 3SG.CPL decir que familia pues |
| pues ya ni modo | ya PRTCL |
| pero de veras lo vi | DUB 3SG.CPL decir ay pero 3SG.CPL decir deverás COMP 1SG.CPL ver |
| que estaban las dos cajas juntas– | COMP DU caja 3DU.INCPL MED juntarse |
| le dijo: –anijo | y 3.CPL decir anijo |
| ahora va a decir la gente | también PRTCL ahora PRTCL 3.CPL decir PL gente |
| qué algo le hacemos a los que toman porque gritan– | qué 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR hacer APL PL emborracharse aquí 3PAS.NEG nada.más PRTCL 3SG.INCPL llorar.gritar |
| y dijo: –no, no, ay se enojó tu papá | y 3SG.CPL decir no no 3SG.CPL decir ay PRTCL MED enojarse 3SG.POS papá |
| le dije: –pues sí a mi también me espantaste porque gritaste– | 1SG.INCPL FLEX.decir todavía.también yo 2SG.CPL bien espantar. TA 1SG.OBJ nada.más PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar |
| y dijo: ay perdonen, quién sabe quiénes era los que estaban hablando y yo | y 3SG.CPL decir por.eso 3SG.CPL decir ay perdonar.disculpar 1SG.OBJ PL quién. TA PL PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte y.entonces yo |
| después reaccioné, escuché que hablaban pero no sé quién era– | PRTCL 1SG.CPL reaccionar PRTCL PRTCL 1SG.CPL escuchar PRTCL 3PL.INCPL MED hablar.fuerte pero quién |
| le dije: –pues ¿quién sabe quiénes son?– | 1SG.INCPL FLEX.decir quién. TA PL PRTCL |
| no supimos quiénes eran | AUM 1PL.CPL.EXCL saber quién. TA PL |
| hasta el otro día temprano | hasta PRTCL mañana temprano |
| cuando amaneció | PRTCL amanecer |

pe ka ho' ré xini re ga n Charro

pe ka' ho'ats'i 'ix ka' 'ini:

—*este, tío* Chepe, Mari—

'ix ka ho'ats'i 'ix

kaki tús té huti

nt'an tan tús tu hēwi 'ix

thè *tía* Mari kus té 'ëya ni n to *copa* pëphi

'ix ka' 'ini: —nyë *este*,

ay, tà' núk'owi *anijo*

xeni khwè' tani'i ga khwè' ...

khwè' ... ka' 'ini ga khwè' pu tena,

ka' pu tena n ni'pa'hani n Chepe,

pero nyë

—ka' 'ini— nyë ga' pá'khëbi k'i n to *copa*

pero cha' mu man tu nē'khë ma tēt'i n tu pá'khë

xi ga khwè'be 'ini: —khwèn nawi murawi—

kho'kho té huti

—ka' 'ini: —*anijo, dice* ay 'en ga' t'u cha'na nt'ani n pi'

baani—

'ix ka

tu 'ini thè ... thè *papá* ga tu 'ini: —*ya ves*,

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|--|
| llegó y habló, era el Juan | ya PRTCL ADV MED hablar.fuerte 3PRO 3.COP J. |
| llegó y dijo: tío José, Mari | ya 3SG.CPL llegar y 3SG.CPL decir |
| y llegó yo estaba ahí | y PRTCL llegar y 1SG.PRO 1SG.INCPL ADV.arriba MED venir |
| algo estaba haciendo | qué cuando 1SG.INCPL ADV.arriba FLEX.TR hacer y |
| y mi tía Mari estaba tomando su copa porque | 1SG.POS tía María 3SG.INCPL ADV.arriba MED antojar 3SG.POS CLF DIM copa ahí |
| y dijo: –este, ay, vine a verlos anoche pasamos | y 3SG.CPL decir DUB este 1SG.CPL ver 2OBJ 2PL.OBJ anijo noche 1PL.INCL.CPL pasar PRTCL 1PL.INCL.CPL |
| habíamos ido a recibir | 1PL.INCL.CPL 3SG.CPL decir PRTCL 1PL.INCL.CPL allí sostener |
| José recibió el sahumero, | 3SG.CPL allí sostener CLF sahumero CLF J. |
| pero este –dijo– nos dio una copa | pero DUB 3SG.CPL decir DUB 3SG.CPL dar.TA 1SG.OBJ PL EXCL poco CLF DIM copa |
| pero no nos dio más | pero NEG NEG.INCPL [3]PSD FLEX.TR repetir.TA 1SG.OBJ PL nada.más DEM CLF 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ PL |
| y dijimos: –queremos más– llegamos | y PRTCL 1PL.EXCL.CPL decir 1PL.INCL.INCPL querer otro 1PL.EXCL.CPL MED venir |
| –dice: –anijo, dice algo gritó dentro de la casa– | 3SG.CPL decir anijo ay también 3SG.CPL ADV llorar.gritar qué CLF LOC hogar |
| y le dijo el difunto de mi papá: –ya ves, | y PRTCL 3.CPL decir 1SG.POS 1SG.POS papá PRTCL 3.CPL decir |

ay cabrona dice, re gi tèt'i 'an tu hëhpikhëbi

ka' 'ini ay mëndiki *hijito dice* ka' 'ini: –me ga tù
ts'endu

y ya le... ka tu xipi
ka' 'ini *dice* ka' 'ini ka kho'kho' té huti

mah tho ga khwè'be xini ka' t'u cha'na

um... ma khwèh t'u tïti
ka' 'ini *luego* khwè' loco

mani khwa' ni té 'ini: –'a nú pe kah ré sihkhowi nt'ani

chhi xi xa'ko re nt'ani t'i pë... ki ... ka' cha'na n pi'
baani

ka' 'ini: –ki ne' hïts'i thè penu n xihpe'e pëkhi mapo'o

ni tàn to'ki tàh kïri ma kwan ...

por eso pëchhi ga tàh newi ga tàn kïri thè penu *dice*

tuh t'ini: –ah chhi re ki gahch'owi, ka' 'ini: –ho

ka' 'ini: –re ki ga'ch'i ke *tía* Mari, ren gi 'i tu tëti

ka' 'ini: –ga tù ts'endu chhi t'ënhi ga to' ...

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|---|
| ay cabrona dice, eso es lo que nos andas haciendo | 3PRO COMP DEM 2SG.AMBU FLEX.TR hacer APL 1SG.OBJ PL EXCL |
| dijo ay perdon hijo, es que estaba soñando | 3SG.CPL decir ay perdonar.disculpar 1SG.OBJ hijito 3SG.CPL decir nada.más PRTCL 1SG.INCPL soñar |
| ya, le platicó | y ya PRTCL 3.CPL contar |
| dice, cuando llegamos | 3SG.CPL decir 3SG.CPL decir PRTCL 1PL.EXCL.CPL MED venir |
| justo cuando hablamos que grita | de.todos.modos estar.bien.TA PRTCL 1PL.EXCL.CPL hablar.fuerte 3SG.CPL ADV llorar.gritar |
| no fuimos corriendo para abajo dice, luego somos bien locos | nada.más 1PL.INCL.CPL ADV bajar 3SG.CPL decir luego 1PL.INCL.CPL loco |
| íbamos diciendo, miren ahí viene nos va agarrar | rápido 1PL.PSD ITATIVO MED decir 2SG.IMP ver ya 3SG.CPL MED alcanzar.TA 1PL.INCL.OBJ qué |
| dijo, qué era lo que gritó dentro de la casa | y.entonces y no 3PRO qué DEM COMP 3SG.CPL llorar.gritar CLF LOC hogar |
| dijo: –se atoró mi sombrero en la zarzamora por aquí abajo | 3SG.CPL decir 3SG.CPL decir COMP ADV.TRANSLOC atorar 1SG.POS sombrero CLF zarzamora aquí abajo |
| ya no regresé por él, nos fuimos | no 1SG.CPL regresar.detener 1SG.CPL llevar nada.más 1DU.INCL.AMBU |
| por eso hoy vine por mi sombrero | por eso ahora PRTCL 1SG.CPL venir PRTCL 1SG.CPL llevar 1SG.POS sombrero |
| le dije: –ay, entonces ¿eran ustedes?, me dijo, sí | 1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 3PRO COMP 2PL.PRO 3SG.CPL decir sí |
| dijo: –eras tú tía Mari, pues ¿qué te pasó? | 3SG.CPL decir 3PRO COMP 2SG.PRO que tía M. 3PRO COMP 2SG.INCPL FLEX.TR suceder |
| dijo, estaba soñando y esto es lo que ... | 3SG.CPL decir PRTCL 1SG.INCPL soñar y.entonces DEM PRTCL 1SG.CPL |

t'ënhi ga tãh ts'endu y ya tu xipi 'ix ka' 'ini: –ah!

khwèna's táati xi 'en ga pe 'ëya

pe ga mut'u... pe kan tunini n Charro xi 'en ga
kwéna's chancearu pëphi

pe ka' 'ini thè *tía Mari ay dice*
pinche Charro dice ka' 'ini: –*me gustas un montón*
cabrón

'ix ga tu 'ini *dice* re taka ri'a té naari ka pi' thè *tiempo*
dice no dice

me ta rúkwé' pun

ta pu ... ta rúkwé' pu khana nëbi rù h *México* be
California

ka' 'ini *no dice* ka' 'ini: –me ta rúkan tu 'ink'i,

taki rúkwán paxalu chhi chhi

pëchhi *nada sirve* ka' 'ini pëchhi pe ga tãh *vieja y que*
no sé qué

'ix khwa' ch'i táati 'ix ki tu 'ini *ay tía Mari* xi' 'an té
preocuparu dice

de todos modos dice

ku chhori n *tío Vitor* ki tu 'ini

t'ë ka ma' ... t'ë ka' *macizo* n chu Vitor

'ix ka' 'ini: –no'chhi *dice pero*

ka' 'ini ma ga 'i tu bahyaki ke Charro

kha 'inti thè *tía Mari* 'ix

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|--|---|
| esto es lo que soñe y ya le platicó y le dijo: –ah! | DEM PRTCL 1SG.CPL soñar y ya 3.CPL contar y 3SG.CPL decir |
| nos daba risa, y se tomó otras copas | 1PL.INCL.IMPERF ADV.arriba reir y también PRTCL ya antojar |
| más tarde se emborrachó el Juan y estaban bromeando | ya PRTCL ya 3.COP emborracharse CLF J. y también PRTCL 3DL.IMPERF ADV.arriba chancear ahí |
| después dijo mi tía Mari, ay dice pinche Juan dice, me gustas un montón cabrón | ya 3SG.CPL decir 1SG.POS tía M. ay 3SG.CPL decir |
| le dijo, te hubieras cruzado en mi juventud, no | y PRTCL 3.CPL decir 3PRO COND 2SG.TRANSLOC.IRR MED atravesar PRTCL LOC 1SG.POS tiempo no |
| hubiéramos, | nada.más que 1DU.EXCL.CPL.IRR allí FLEX |
| hubiéramos ido a bailar allá en la Ciudad de México al California | cuando allí que 1DU.EXCL.CPL.IRR allí bien bailar allá DIR.LOC M. P.LOC C. |
| dijo, no, dice: –nada más te anduviera paseando | 3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir nada.más que 1SG.AMBU.IRR FLEX.TR llevar.TA 2OBJ |
| anduviéramos paseando | COND 1DU.AMBU.IRR pasear y.entonces y.entonces |
| ahora de nada sirve, ya estoy vieja | ahora nada sirve 3SG.CPL decir ahora ya PRTCL 1SG.CPL vieja |
| nos daba risa, y le decía ay tía Mari no te preocupes | y 1PL.PSD AUM reir y COMP 3.CPL decir ay tía M. NEG 2SG.AMBU MED preocupar |
| de todos modos dice | |
| está el tío Victor | 3SG.INCPL estar CLF tío V. COMP 3.CPL decir |
| el tío Victor es el bueno | 3.PRO.TA PRTCL [3]PSD 3.PRO.TA 3SG.CPL macizo CLF don V. |
| y dijo: –sí pero | y 3SG.CPL decir por.eso pero |
| pero me gustas mucho Juan | 3SG.CPL decir AUM PRTCL 2SG.INCPL FLEX.TR gustar 1SG.OBJ que J. |
| así decía mi tía Mari y | MAN decir.TA 1SG.POS tía M. y |

ki khwèn t'ini: –*ay tía me ren ga 'i kha 'inti ya ni ...?*

pues está m... joven él no'ch... 'ix ka' 'ini dice
eh pero maa gu tu bahyaki nhi n ... nhi wè towa'a

'ix ki ho' kha o
ya khwè'be thári
'ix ka' 'ini nyë
ka tu xi'khëbi n Charro

ka' 'ini: –*ay dice ranhi ga' wè tunini*

kwe'be tėti pëphi h

pi' ma Gripina t'i h to ru

ka' 'ini tà' pa chábi tà' pah pë'wéwi thè machuwewi

tàh no'ni h Nu'banto
'ix ka tà' pa chábi chhi ret'ë ka' ho' pa

ka' 'ini: –'ix ka tu ...
–*tía Mari don... ren pu 'an té huti?*

ka' 'ini: –ba' nhi tan paxalu

ka' 'ini, eh, re nha té sihki ni muh thechiki

'ix ka to' 'ini: –eh
tía Mari hechiki gi tù pë'wewi thè pa'wewi

ka' 'ini no, ka' 'ini: –ga tu 'inki *dice cómo me gustas*
cabrón

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|--|
| le decíamos: –ay tía, ¿por qué dices eso? | COMP 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir ay tía nada.más 3PRO PRTCL 2SG.INCPL ADV decir.TA ya no |
| él está joven | pues está joven él y 3SG.CPL decir |
| dijo, me gusta mucho este joven | pero AUM 3SG.INCPL FLEX.TR gustar 1SG.OBJ DEM CLF DEM CLF.HUM niño |
| y pasó | y COMP ADV olvidar PRTCL |
| y nos despedimos | ya 1PL.EXCL.CPL separarse |
| y dijo, | y 3SG.CPL decir DUB |
| nos platicó el Juan | PRTCL 3.CPL contar.TA 1SG.OBJ PL EXCL CLF J. |
| dice, un día estaba borracha | 3SG.CPL decir ay una.vez 3SG.CPL CLF.HUM emborracharse |
| nos encontramos por ahí | 1DU.EXCL.CPL.MED encontrar ahí DIR.LOC |
| por donde vive Agripina cerca del camino | LOC doña A. DEM DIR.LOC DIM camino |
| dijo, venía yo bajando traía mis caballos | 3SG.CPL decir 1SG.CPL ir bajar 1SG.CPL CISLOC traer.TA DU 1SG.POS macho DU |
| fuí a barbechar en Las Mesas | 1SG.CPL barbechar DIR.LOC L.M. |
| venía yo bajando y ella ya se iba | y PRTCL 1SG.CPL ir bajar y.entonces 3.PRO.TA 3SG.CPL ADV ir |
| dijo y ... | 3SG.CPL decir y PRTCL 3.CPL |
| –tía Mari ¿en dónde andas? | tía M. 3PRO donde 2SG.AMBU MED venir |
| ella dijo: –por acá ando paseando | 3SG.CPL decir hasta DEM 1SG.AMBU pasear |
| dijo, me agarró y no me soltaba | 3SG.CPL decir 3PRO bien MED alcanzar.TA 1SG.OBJ no 3SG.PSD.NEG FLEX.dejar 1SG.OBJ |
| y le dije: –eh | y PRTCL 1SG.CPL decir |
| tía Mari suélteme que traigo mis caballos | tía M. dejar 1SG.OBJ COMP 1SG.INCPL traer.TA DU 1SG.POS caballo.TA DU |
| dice que le decía: –cómo me gustas cabrón | 3SG.CPL decir no 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir 1SG.OBJ |

'ix ka' 'ini: –me gu tu kha 'inti

ga to' 'ini ... ka' 'ini pren ga t'ah té chewi

luego ta ro' 'ini, ne *gente* ka rho' 'ini chhi

a lo mejor nt'ani ya kwan noowi o?

nt'ani kwén tu hēwi?, ka' 'ini

ka to' 'ini: –*tía* Mari, ka' 'ini *dice*:

–'im pa 'ih phabiki

ka to' 'ini pēchhi, na'na kuh pha'wewi thé ba... thè
paawewi

pēchhi ka' 'ini: –xo'ko, 'im pa ri'ih phabiki

me ga ku tu to'kiki

ka' 'ini ga tu t'u

ka' 'ini 'ix ku testi na n to *bolsa así*

kuh kīts'i nt'ani

ka' 'ini ga mu t'u k'ina

ka' 'ini ga t'u ... ka tu t'u ba'ts'i ni ... ni *bolsa* ga tu
t'un xowi

ka' baj.. me ga kha pi' pa... pi' sa'pari

tit'i pi' ma Gripina t'i *en frente*

ka' 'ini ga tu t'un xowi, eh ka' 'ini nt'ani

ka' 'ini 'ix

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|--|---|
| dice: –eso era lo que me decía | y 3SG.CPL decir nada.más 3SG.INCPL 3.CPL ADV decir.TA |
| y me dio mucha pena | PRTCL 1SG.CPL decir 3SG.CPL decir 3PRO FLEX PRTCL 1SG.CPL MED avergonzase |
| pensé, ¿qué va a pasar gente y qué va a decir? | luego que 3.CPL decir PL gente PRTCL 3.CPL decir y.entonces |
| a lo mejor, qué ando con ella? | qué ya 1DU.INCL.AMBU andar.juntos PRTCL |
| que estoy haciendo algo con ella? | qué 3DU.INCPL FLEX.TR hacer 3SG.CPL decir |
| le dije: –tía Mari, y me dijo: | PRTCL 1SG.CPL decir tía María PRTCL decir |
| –ve a dejarme | 2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.INCPL FLEX.ir.a.dejar 1SG.OBJ |
| yo le dije ahorita, sólo voy a dejar mis caballos | PRTCL 1SG.CPL decir ahora deja 3SG.INCPL FLEX.dejar DU FLEX.ver 1SG.POS caballo.TA DU |
| me dijo: –no, ve a dejarme | ahora 3SG.CPL decir no 2SG.INCPL.FLEX ir 2SG.INCPL.IRR FLEX.ir.a.dejar 1SG.OBJ |
| y nada más me atajaba | nada.más PRTCL 3SG.INCPL FLEX.TR regresar.detener 1SG.OBJ |
| dice, que... | 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL ADV |
| dice, que cargaba una bolsa | 3SG.CPL decir y 3SG.INCPL agarrar uno.TA CLF DIM bolsa así |
| no sé qué traía | 3SG.INCPL traer qué |
| dijo, más tarde | 3SG.CPL decir PRTCL más ADV poco |
| que gira y aventó su bolsa | 3SG.CPL decir PRTCL ADV PRTCL 3.CPL ADV girar 3SG.POS 3SG.POS bolsa PRTCL 3.CPL ADV aventar |
| en los árboles de tejocotes | 3SG.CPL nada.más PRTCL ADV LOC LOC árbol.de.tejocote |
| esos que están enfrente de la casa de Agripina | DEM.SG LOC doña A. DEM en frente |
| dice, que lo avienta, no sé qué tenía | 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL ADV aventar 3SG.CPL decir qué |
| dijo | 3SG.CPL decir y |

ki ne yuni kin kha kha nhi 'ix

ki re xeeri n *bolsa*

kah t'u húbi me pa tibi ne *pieza* ne *pierna* y *muslo*

A.P —n 'ëni

MJ.D —re kan 'ëni

pex ki ... kih tibi 'ix ki tu 'ini ah

ay tía ka' 'ini bura ho' té kho'ts'i t'i ne rini 'ix

ki tu 'ini *tía* Mari chhi

t'i 'a nú ren ga 'o xowi n *bolsa*

ka' 'ini ni'xati

no me importa, ka' 'ini: —*lo que me importa* ka ga'ch'i

ka' 'ini *dice*

xi re ga 'i tuki ri'o ra yoxi n *tío* Víctor

ahora pëchhi ni' ... ni' ... ni' *trancazo* ga hom pá'k'i

porque inyë 'a nú n 'ëni pu 'o habi

ni rini ren pu 'o habi chhi

ka'ch'i nt'ani ri'o ra ...

ka' 'ini: —tu khat'i ret'ëwi

ka' 'ini 'ix me ga ... me ga man té si'ki ni muh t'u

techiki

chhi khwi te paari me ga kwén tu n nte' *herramienta*

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|--|
| que las espinas estaban así | COMP PL espina 3.COP MAN MAN DEM y |
| se rompió la bolsa | COMP FLEX.MED repartir CLF bolsa |
| que caen y venían cayendo las piezas de piezas de pollo, pierna y muslo | 3SG.CPL ADV caer nada.más ir caer PL pieza PL pierna y muslo |
| —¿era pollo? | CLF pollo |
| —sí, era carne de pollo | 3PRO 3.COP pollo |
| se cayó y le dijo | y ya COMP 3SG.CPL caer y COMP 3.CPL decir |
| ay tía y por arriba se atoraron unas piezas | ay tía 3SG.CPL decir quien.sea ADV MED atorar DEM PL carne y |
| le dijo tía Mari y | COMP 3.CPL decir tía M. y.entonces |
| ve, por qué aventaste la bolsa | DEM 2SG.IMP ver 3PRO PRTCL 2SG.CPL aventar CLF bolsa |
| dijo, déjalo | 3SG.CPL decir FLEX.dejar |
| no me importa, dijo: lo que me importa eres tú | 3SG.CPL decir PRTCL 2SG.PRO |
| y le dijo | 3SG.CPL decir |
| era para la cena del tío Víctor | y 3PRO PRTCL 2SG.INCPL cargar 2SG.CPL.IRR ADV cenar CLF tío V. |
| ahora te va a dar tus trancazos | ahora ahora 2SG.POS 2SG.POS 2SG.POS trancazo PRTCL ADV dar.TA 2OBJ porque |
| porque mira a dónde dejaste el pollo | DUB 2SG.IMP ver CLF pollo dónde 2SG.CPL dejar |
| mira a dónde dejaste tu carne | 3SG.POS carne 3PRO dónde 2SG.CPL dejar y.entonces |
| y qué le vas dar | 2SG.PRO qué 2SG.CPL.IRR ADV |
| dijo: —él que se quedé así | 3SG.CPL decir 3.CPL igual 3SG.PRO |
| dijo nada más me andaba agarrando y no me soltaba | 3SG.CPL decir y nada.más PRTCL nada.más PRTCL 3SG.AMBU MED agarrar.TA 1SG.OBJ no 3SG.PSD.NEG ADV FLEX.dejar 1SG.OBJ |
| y acá los caballos nada más estaban cargando sus herramientas | y.entonces acá DU caballo nada.más PRTCL 3DU.INCPL cargar.TA CLF 3DU.POS herramienta |

tuh t'ini hechiki *tía* Mari, naku ka pa

ka' 'ini ga tu 'inki: –xo'ko, xo'ko

ay mu ga t'ah té koxists'i 'ix ka t'ah t'iti

to' 'ini p'echhi r'úho' síhk'i na'na

ka' 'ini ka' kharu gaki ga t'ah ch'ábi t'ah ...

ka' 'ini ren ga t'ët'i man tu ...

'ix ka' 'ini: –'a nú p'echhi n guh t'inki

ki r'úkwé' ... ki be *California*

ki tá' si'ki ki r'úkwéh nébi t'i *quién sabe*

'ix tuh t'ini *ay*,

tuh t'ini

ka' 'ini n *tía* Mari: –*no, dice*, ka' 'ini: –*nhi* n Charro,
dice

taga ma' té naari ga pi' thè *tiempo*

t'i 'ix *fuera otra cosa*

xi *bueno* khwèn chansearu o, 'ix

tuh t'ini inyë in ...

ga mu t'u k'ina wè tú n chu Telu pe ga' ho'ats'i

ka' 'ini: –ga r'ú se'bi 'ix

ka kus tu se'ki kuh t'ini: –*ay* Mari ren ga t'ët'i 'ih
m'ëni ga'ch'i

ni'xati t'i ... ga wè towa'a

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|--|--|
| le decía déjame tía Mari, ya me voy | 1SG.INCPL FLEX.decir dejar 1SG.OBJ tía M. ADV.deja PRTCL ir |
| dice, me dijo: –no, no | 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir 1SG.OBJ no no |
| ay, con trabajo me solté y me bajé | ay todavía.también PRTCL 1SG.CPL MED soltarse.de.alguien y PRTCL 1SG.CPL bajar |
| y le dije ahorita te alcanzo | 1SG.CPL decir ahora 1SG.FUT alcanzar.TA 2OBJ deja |
| se fue y yo me bajé | 3SG.CPL decir 3SG.CPL allá yo PRTCL 1SG.CPL bajar 1SG.CPL |
| dijo, eso era lo que ... | 3SG.CPL decir 3PRO PRTCL DEM 3SG.AMBU FLEX.TR |
| y dijo: –ve ahora otra vez me dice | y 3SG.CPL decir 2SG.IMP ver ahora CLF 3SG.INCPL FLEX.decir 1SG.OBJ |
| que vamos a ... que en el California | COMP 1DU.EXCL.CPL.IRR COMP P.LOC C. |
| que me va a llevar a bailar y eso | COMP 3CPL.IRR llevar.TA 1SG.OBJ COMP 1DL.EXCL.CPL.IRR bailar DEM |
| y le dije ay | y 1SG.INCPL FLEX.decir |
| le digo ... | 1SG.INCPL FLEX.decir |
| me dijo la tía Mari: –no, dice: – este Juan | 3SG.CPL decir CLF tía M. no 3SG.CPL decir DEM CLF]. |
| se hubiera cruzado en mi juventud | COND [3]PSD MED atravesar COP LOC 1SG.POS tiempo |
| entonces hubiera sido otra cosa | DEM y |
| y bueno bromeábamos | y bueno 1PL.INCL.INCPL bromear PRTCL y |
| le digo este... | 1SG.INCPL FLEX.decir DUB CLF |
| más tarde llegó el difunto Ermeterio | PRTCL más ADV poco CLF.HUM difunto CLF don E. ya 3SG.CPL llegar |
| me dijo: voy a ir a raspar | 3SG.CPL decir PRTCL 1CPL.IRR raspar.el.maguey y |
| y la estaba regañando: –ay Mari que es lo que estás diciendo | PRTCL 3SG.INCPL ADV.arriba FLEX.TR regañar 3SG.INCPL FLEX.decir ay M. 3PRO COP DEM 2SG.INCPL contar 2SG.PRO |
| déjalo es un joven | FLEX.dejar DEM COP CLF.HUM niño |

ka ... ka' 'ini *dice*
uy, 'ix ka kwé' re përi ga kwéna's té 'ipi ret'ëwi

por ki *no sé que* ah me ga kha tu kwe'wewi te *plática*

ga tu 'ini tá'tu hék'i n *tío* Vitor ... n *tío* Víctor no ki tu
mani phebi'k'i

ka' 'ini ni'xati *dice* ret'ëwi *dice*
me ga pu kīwi ne be' mëni ne kha be' mëni maa ku ...

ki chah pëti ret'ëwi

A.P —cha'ko

MJ.D —ah, pë... wè tú thè *tía* Mari

ka' 'ini *dice*, *no dice* pëchhi ga rúka' pa *dice*

pëchhi *ya sé* yoh rú kha *contado* ni' *tío* Vitor

pëchhi ga rúh ne' wéti pi' n Cele n k'in 'ëni

'ix ga rúho' yëhpi ga ho' chati man paati

'ix ka rúka' yoxi n k'i n 'ëni

no dice ka' 'ini *mira no*

cha' mu tá'tu 'inki teta

'ix tuh t'ini ban kha kha t'i puyahkha man ra n chowi
man 'oxi ne baani

man tunini, man tunini

A.P —man tunini

MJ.D —ho, pex khwa' ch'i táati

'ix tuh t'ini *ay*

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|---|
| le dijo... | PRTCL 3SG.CPL decir |
| y empezaron a discutir | y PRTCL 3DU.CPL FLEX.MED llevar PRTCL 3DL.IMPRF ADV.arriba MED tener.problemas 3SG.PRO |
| sacaron su plática | por COMP no sé que nada.más COP MAN 3.CPL sacar.TA DU DU plática |
| y le dijo, si te ve el tío Víctor te va a golpear | PRTCL 3.CPL decir 3SG.CPL.IRR ver 2OBJ CLF tío V. CLF tío Victor no COMP 3.CPL rápido sonar 2OBJ |
| le dijo, déjalo a él pero seguía diciendo groserías | 3SG.CPL decir FLEX.dejar 3SG.PRO nada.más PRTCL allí traer PL DER contar PL malo DER contar AUM 3SG.INCPL |
| ¿la conocieron? | COMP 2DU.CPL conocer\encontrar 3SG.PRO |
| —no | no |
| —ah, era mi tía Mari | CLF.HUM difunto 1SG.POS tía M. |
| decía ahorita que me vaya | 3SG.CPL ahora PRTCL 1SG.TRANSLOC.IRR ir |
| ya sé cómo voy platicar con tu tío Víctor | ahora question 1CPL.IRR ADV contar 2SG.POS tío V. |
| ahorita voy a pedir fiado un poco de carne de pollo con Celestino | ahora PRTCL 1SG.CPL.IRR PL fiar LOC CLF C. CLF poco FLEX pollo |
| se lo voy a cocinar, para cuando baje de pastorear | y PRTCL 1SG.FUT poner PRTCL ADV llegar 3SG.AMBU cuidar |
| le voy a dar de cenar carne pollo | y PRTCL 1SG.TRANSLOC.IRR cenar CLF poco CLF pollo |
| me dijo vas a ver | 3SG.CPL decir |
| que ya no me va a decir nada | NEG 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.IRR decir 1SG.OBJ nada |
| y así era, se quedaba en las casas hasta una semana | y 1SG.INCPL FLEX.decir hasta FLEX MAN MAN DEM a.veces 3SG.AMBU uno.TA CLF [CLF]semana 3SG.AMBU quedarse PL hogar |
| se emborrachaba | ahá, 3SG.AMBU emborracharse 3SG.AMBU emborracharse |
| —se emborrachaba | 3SG.AMBU emborracharse |
| —sí, y nos causaba risa | y ya 1PL.PSD AUM reir |
| yo le decía ay | y 1SG.INCPL FLEX.decir ay |

tuh t'ini: –ay, hoxeni ga'ch'i ke *tía* Mari

ka' 'ini: –ho, kha kha t'i

pero bueno así

ku tēt'i o, ro' nhowi ... gu nhowi 'ix

ren nt'an t'i muh mēni me ga pu kīwi ne

ne yon...

nt'ani ... ret'ëwi wè tú n *tía* María

xi hēht'i t'i ne ... ne be' yēt'ani

ki ne be' ... ro'man té ho... man ho' té pa'ts'i

me ga kha tēt'i ga pu ti'rhë

ga ro' 'ini: –ay

después kho'bu xipi kha kha nhi 'ix

xi in Charro 'ix ka tu 'inhë

re gan *tía* Mari ka' cha'na

'ix ka' 'ini wè tú thè *papá*: –*anijo*

pero xi' ron pëya *a ver*

me ga ro' re xini ka'ch'i ka 'i cha'na

ka ro' 'ini ne gente xi

ki ro' ... ki ron yē'nu 'ix

a lo mejor ka rhi xeni khwèn xiiki ne ... ne tunini

'ix ka rhi hyabi me ki kha ki tá' nuti n rini ne pi'
baani–

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|--|---|
| le digo: –ay de veras contigo tía Mari | 1SG.INCPL FLEX.decir de.veras 2SG.PRO que tía M. |
| dijo: –sí, así es | 3SG.CPL decir sí MAN MAN DEM |
| pero bueno así ... | |
| bueno llegaban a la casa | 3SG.INCPL DEM PRTCL 3.CPL venir.juntar 3SG.INCPL venir.juntar y |
| y decía muchas cosas | 3PRO qué DEM 3SG.PSD.NEG contar nada.más PRTCL allí traer PL |
| este | PL |
| muchas cosas decía la tía Mari | qué 3SG.PRO CLF.HUM difunto CLF tía M. |
| esa vez eso pasó con los de la iglesia | y esa vez.en esa ocasión DEM PL PL DER servidor.de.la.iglesia |
| cuando andaban buscando sus relevos | COMP PL 3PL.AMBU MED 3SG.AMBU buscar.TA MED relevar/ cambiar |
| ahí los espantó | nada.más COP existir DEM PRTCL allí espantar.TA PL |
| y decían: –ay | PRTCL 3.CPL decir ay |
| después les platicamos lo que pasó | después 1PL.CPL.EXCL contar MAN MAN DEM y |
| también el Juan les dijo | y CLF J. y PRTCL 3.CPL decir PL |
| que era la tía Mari la que había gritado | 3PRO 3.COP tía M. 3SG.CPL llorar.gritar |
| y dijo el difunto de mi papá: –anijo, | y 3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá |
| pero ellos no sabían | pero NEG 3PL.INCPL saber |
| cuando ellos hablaron tú gritaste | nada.más PRTCL 3.CPL FLEX.MED hablar.fuerte 2SG.PRO PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar |
| va a decir la gente | PRTCL 3.CPL decir PL gente y |
| que toman se marean por el alcohol | COMP 3.CPL COMP 3PL.INCPL marearse y |
| y en la noche matamos a los borrachos | a lo mejor PRTCL TEL noche 1PL.INCL.INCPL matar PL PL emborracharse |
| y al otro día tenemos mucha carne dentro de la casa– | y PRTCL TEL día nada.más COMP ADV COMP 3CPL.IRR llenar CLF carne PL LOC hogar |

ka' 'ini: -ga ro' 'ini 'ix me ki kha ne rini ki na' ts'iri

pero puro ne tunini khwèn xiki-

ku ch'i táati wè tú thè ...

ka' 'ini: -ay, cha'ko

pero mahme ... ka' 'ini: -*pero* nhithë xi' ron pëya

ka 'i cha'na ro' 'ini chhi re ki ron 'oxi 'ix

ki ron tu taxixti nro' tek'iri

mre me gu cha'na-

kha kha t'i o, kha kha t'i n

A.P —pëchhi

Conversación 6: Historias de la Tía María

| | |
|---|--|
| dijo: –van a decir que tenemos mucha carne colgada | 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir y nada.más COMP existir PL carne COMP estar colgar |
| pero carne de los borrachos– | pero puro PL emborracharse 1PL.INCL.INCPL pelar |
| se reía la difunta de mi tía | 3SG.INCPL AUM reir CLF.HUM difunto 1SG.POS |
| decía: –ay, no | 3SG.CPL decir ay no |
| pero decía mi papá: –pues la gente no sabe | pero nada.más 3SG.CPL decir pero algunos.TA PL NEG 3PL.INCPL saber |
| andas gritando va a decir la gente que se quedan a dormir | PRTCL 2SG.INCPL llorar.gritar 3.CPL decir y.entonces 3PRO COMP 3PL.INCPL quedarse y |
| y los ahorcan | COMP 3PL.INCPL FLEX.TR ahorcar 3PL.POS garganta |
| por eso gritan– | 3PAS.NEG nada.más 3SG.INCPL llorar.gritar |
| así pasó | MAN MAN DEM PRTCL MAN MAN DEM CLF |
| —ahora | ahora |

Conversación 7

Del zapote negro

Conversación con
M^a de Jesús Díaz García
y Alejandro Pedroza

En este relato de seis minutos que data del 17 de febrero de 2019, la Sra. M^a de Jesús Díaz nos cuenta una amena anécdota de cómo un hombre que estaba ébrio se comió casi una canasta de zapotes negros, al tiempo que se embarraba la cara mientras se los comía, pero después aún con toda la cara manchada de zapote, negaba insistentemente que él hubiera sido el que se los había comido.



<https://lavozdelmuro.net/el-zapote-negro-la-fruta-que-parece-chocolate-que-sabe-a-chocolate-pero-que-no-es-chocolate/>

MJ.D —rú xik'owi n

wèra wè be' 'uri

wèra wè be' 'uri wè tú n

ka ... ka chheh pèti wè tú n *don Jeremías*

ka man 'uri

man 'uri in xi'chebi 'ixta n phènts'oni

ka man ... man ... man si.. na n muxeni ho' té huti

'ix ka' 'ini inyë

chhe ... xa' chhen na tani inyë n xi'chebi 'ixta n

tàn tu n xi'chebi 'ixta nyë phènts'oni

ah, chhi pë... tuh t'ini: -pëchhi tu kha kha t'i

'unrikhëbi nra ... nra choye 'ix ka tu pá'khëbi

ka mu t'u k'ina ka ...

tù 'uri gaki khwèn 'uri n t'api wè tú thè

ka ho' té huti pëchhi n

wè tú n Santu Julio

ho' té huti 'ix ka' 'ini: -inyë

ka' t'u 'ini wè tú thè *papá*: -'ari kwé si nra xaru

ka' 'ini: -tu kha kha t'i

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|--|---|
| —Les voy a contar | 1CPL.IRR contar.TA 2OBJ 2PL.OBJ CLF |
| de un vendedor | CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DER vender |
| de un vendedor, el difunto | CLF.HUM uno.TA CLF.HUM DER vender CLF.HUM difunto CLF |
| ustedes lo conocen, el difunto Jeremías | PRTCL PRTCL 2PL.IMP conocer\encontrar CLF.HUM difunto CLF don J. |
| andaba vendiendo | PRTCL 3SG.AMBU vender |
| vendía guajes y zapote negro | 3SG.AMBU vender CLF guaje y CLF |
| andaba ... una mañana llego aquí | PRTCL 3SG.AMBU 3SG.AMBU 3SG.AMBU uno.TA CLF mañana ADV MED venir |
| dijo ... | y 3SG.CPL decir DUB |
| no compran guajes y ... | 2PL.IMPER NEG 2PL.INCLP querer.TA comprar DUB CLF guaje y CLF |
| traigo guajes y zapote negro | 1SG.CPL tener CLF guaje y DUB zapote.negro |
| le dije: –sí, está bien | y, entonces 1SG.INCLP FLEX.decir ahora 3.CPL MAN MAN DEM |
| véndenos un manojo, y nos vendió | vender 1SG.OBJ PL EXCL DEF.FLEX DEF.FLEX manojo y PRTCL 3.CPL dar.TA 1SG.OBJ PL EXCL |
| más tarde... | PRTCL más ADV poco PRTCL |
| yo vendía, el difunto de mi papá vendía pulque y alcohol | 1SG.INCLP vender yo 1PL.INCL.INCLP vender CLF pulque CLF.HUM difunto 1SG.POS |
| llegó el ... | PRTCL ADV MED venir ahora CLF |
| el difunto Santos Julio | CLF.HUM difunto CLF S. J. |
| llegó y dijo: –este ... | ADV MED venir y 3SG.CPL decir DUB |
| le dijo al difunto de mi papá: – ándale vamos a tomar un jarro de pulque | 3SG.CPL ADV decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá ándale 1DL.EXCL.IMP ingerir DEF.FLEX jarro |
| dijo: –está bien | 3SG.CPL decir 3.CPL MAN MAN DEM |

pe ka ho' 'ats'i n ta Cele
'ix ka ro' mhiti rona' si pëkhi

pëphi benta pëkhi ka kwén ... ron si xi

ka mu t'u k'ina nyë
ka' 'ini: –chhe hĩmbi na n to ... na n to phënts'oni

tu kĩ... tu kĩxi ni *cubeta*
ni seni
pex ka ... ka' 'ini: –chhe hĩmbi

chhi ni ron tu hën kwenta ni ron té hĩmbi ret'ë

chhi wè tú n Santu Julio ha ga' ho' té huti

chhi ka' ... ka' chhori me kuh nehpihë

t'ë ga tu më'rihë 'ix gaki xa' man më'riki

inyë me ka ron si 'ix ga mu t'u k'ina pe ga ... pe ga ron
tunini

pe ga kwé' yë kha ts'opi
'in... me ga ron si, me ga ron si xi

ka mu t'u k'ina n ta Cele chhi wè tú n *don* Jeremías
kwé' re përi ma kwén té xipi

pe kan tunini

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|---|--|
| luego llegó don Celestino | ya PRTCL ADV llegar CLF señor C. |
| y empezaron a tomar | y PRTCL 3.CPL empezar 3PL.IMP ingerir aquí |
| aquí en la casa, aquí estaban tomando | ahí patio aquí PRTCL 3DU.INCPL 3PL.INCPL ingerir y |
| más tarde este ... | PRTCL más ADV poco DUB |
| dijo: –agarren un zapote | 3SG.CPL decir 2PL.IMPER sacar uno.TA CLF DIM uno.TA CLF DIM zapote.negro |
| arrimó su cubeta | 3.CPL 3.CPL arrimar 3SG.POS cubeta |
| su canasta | 3SG.POS canasta |
| y dijo: –agarren | y ya PRTCL 3SG.CPL decir 2PL.IMPER sacar |
| ellos no le hacían caso, no agarraban | y.entonces no 3PL.INCPL FLEX.TR hacer caso no 3PL.INCPL MED sacar 3.PRO.TA |
| y el difunto Santos Julio acababa de llegar | y.entonces CLF.HUM difunto CLF S. J. apenas 3SG.CPL ADV MED venir |
| se sentó y los estaba viendo | y.entonces 3SG.CPL 3SG.CPL estar nada.más 3SG.INCPL repetir.TA APL PL |
| dijo: –a ellos les ofreció a mí no me dijo nada | 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL ofrecer.TA PL y yo NEG [3]PSD ofrecer.TA 1SG.OBJ |
| ellos seguían tomando, más tarde ya estaban borrachos | DUB nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir y PRTCL más ADV poco ya PRTCL ya PRTCL 3PL.INCPL emborracharse |
| ya se habían ... | ya PRTCL 3DU.CPL DUB MAN llamar |
| ellos seguían tomando, seguían tomando | nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir nada.más PRTCL 3PL.INCPL ingerir y |
| más tarde el difunto Celestino y el difunto Jeremías empezaron a discutir | PRTCL más ADV poco CLF señor C. y.entonces CLF.HUM difunto CLF don J. 3DU.CPL FLEX.MED llevar nada.más 3DU.INCPL MED contar |
| ya estaba borracho | ya 3.COP emborracharse |

pe ga kwén tunini me gan nt'an xi kwén té 'ini ma
kwén t'una, ma kwén t'una

chhi wè tú thè *papá* ka' 'ini: –ka rú ... ka rú s... ka rú
se'bi

na'na tá'tu hēmpihē pex kan tru ka man se'bi

chhi ret'ēwewi n *don* yē *don* Cele 'ixta n Jeremías me
ka kwén si

me ga kwén té xipi nt'an t'i wè tú n

chhi n *don*, *don* Santu Julio

me kuh thé n to seni 'ix

'ix ka tu ... re hīmbi n rawi me kuh si, me kuh si n
phēnts'oni

'en ga mu t'u k'ina mu ... mun ga kīsa n to seni

al último pe ka ku té cho'bi printa ka tu ... ka tu
cha'mo n seni

xi ret'ēwewi ma kwén té pēnts'i kharu ma kwén té
xipi ma kwén té ... nt'an t'i ma kwén té 'ini

chhi ret'ēwi me ku si, me ku si, me ku si

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|---|---|
| estaban borrachos se decían cosas, hablaban, hablaban | ya PRTCL 3DU.INCPL emborracharse nada.más 3.COP qué y 3DU.INCPL MED decir nada.más 3DU.INCPL platicar.hablar nada.más 3DU.INCPL platicar.hablar |
| y el difunto de mi papá dijo: –voy a ir a raspar | y.entonces CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3SG.CPL decir PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1CPL.IRR raspar.el.maguey |
| aquí que se queden y se fue a raspar | deja 3SG.CPL.IRR quedarse PL y ya 3.COP ir PRTCL [3]PSD raspar.el.maguey |
| y don Celestino y don Jeremías seguían tomando | y.entonces 3.PRO.TA DU CLF don DUB don C. y CLF J. nada.más PRTCL 3DU.INCPL ingerir |
| seguían discutiendo, se decían cosas | nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar qué DEM CLF.HUM difunto CLF |
| y don ... don Santos Julio nadamás veía la canasta | y.entonces CLF don don S. J. nada.más 3SG.INCPL FLEX.ver CLF DIM canasta y |
| agarró uno y comía, comía zapote | y PRTCL 3.CPL FLEX.MED sacar CLF uno nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir CLF zapote.negro |
| más tarde jaló la canasta | también PRTCL más ADV poco todavía.también más PRTCL jalar CLF DIM canasta |
| al último se puso la canasta en medio de los pies | al último ya PRTCL 3SG.INCPL MED tener.poseer en.medio PRTCL 3.CPL PRTCL 3.CPL poner.algo.en.los.pies CLF canasta |
| y ellos seguían discutiendo, quién sabe que se decían, se decían muchas cosas | y 3.PRO.TA DU nada.más 3DU.INCPL MED voltear allá nada.más 3DU.INCPL MED contar nada.más 3DU.INCPL MED qué DEM nada.más 3DU.INCPL MED decir |
| él seguía comiendo, seguía comiendo | y.entonces 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir |

ka mu t'u k'ina ka' hé n

ka' mu te' ch'a towa'a n Iván xi n Dani

kwéna' chhori rù n pi' baani mu gaki tù chhori xi cha'
tù ...

t'ë ka ro' re xini chhi 'unrikhëbi mura n *litro* n to t'api

'ix ka tù 'awi tù n párhë

pero chhi hëht'i ki ro' te' 'ati *como* ...

n... yoko rokut'a ne *litro*

chhi ma ro' ho' run si

'ix ka mu t'u k'ina kwé' ... kwé' hé be *ventana*

ret'ëwewi kwén ch'i tati ka' 'ini: –*mamá* 'a nú ri he ra
hé

hé'hë n he ra hé n Santu Julio

nt'ani n chen thé

ka tàh kha nhi me ka' kha ka' sa'ta

me ga' kha re 'ori nyë pe kan tunini 'ix me ku tu

chhi cha' mu yë

me ku tu mhe p'iti na ... ne ... ne phënts'oni

ki' 'ini xi re té be' té xipi

inyë

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|--|---|
| más tarde lo vio ... | PRTCL más ADV poco 3SG.CPL ver CLF |
| estaban más pequeños el Iván y Daniel | 3SG.CPL más ADV.mucho AUM niño CLF Iván y CLF Daniel |
| estaban adentro de la casa, yo también estaba pero no ... | 3DL.IMPRF estar allá CLF LOC hogar todavía.también yo 1SG.INCPL estar y NEG 1SG.INCPL |
| me llamaban para venderles otro litro de pulque | 3.PRO.TA PRTCL 3.CPL FLEX.MED hablar.fuerte y.entonces vender 1SG.OBJ PL EXCL otro CLF litro CLF DIM pulque |
| salía de la casa y les daba | y PRTCL 1SG.INCPL salir 1SG.INCPL CLF dar.TA PL |
| pero esa vez pidieron como... | pero y.entonces esa vez.en esa ocasión COMP 3.CPL ADV.mucho pedir como |
| como cinco litros y seguían tomando | como cinco PL litro y.entonces nada.más 3.CPL ADV FLEX.TR FLEX ingerir |
| más tarde se asomaron por la ventana y se reían, me dicen: –mira mamá | y PRTCL más ADV poco 3DU.CPL 3DU.CPL ver P.LOC ventana 3.PRO.TA DU 3DU.INCPL AUM reir 3SG.CPL decir mamá 2SG.IMP ver 2CPL.IRR ADV ADV ver |
| míralos, mira a don Santos Julio ¿qué están viendo? les pregunté lo ví, estaba embarrado | ver PL CLF ADV ADV ver CLF S. J. qué CLF 2DU.INCPL FLEX.ver PRTCL 1SG.CPL MAN DEM nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal |
| se untó zapote, ya se había emborrachado | nada.más 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar DUB ya 3.COP emborracharse y nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR |
| y ya no ... aplastaba los zapotes y se los comía | y.entonces NEG NEG.INCPL haber nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR ADV aplastar ADV PL PL zapote.negro |
| yo creo que decía, mientras ellos discuten este ... | 3SG.CPL decir y 3PRO MED DER MED contar DUB |

xi ret'ëwi ... wè tú n yë ... me ga kwén ... *don*
Jeremías xi n ta Cele me ga kwén té xipi me ga kwén

me ga' kha tá' ni'wewi ne be' mëni

xi nyë ka tu 'ini: *-ay car[nal]* ...

ay 'en ga tu 'ini *agárrate uno* xin ga tu kīxi n to
ch'ahmu

pero khwi ma kwén té ... *al último* ni mu mu tu hen
kwenta ni seni

me ga kwén té ... me ga kwén té xipi ret'ëwi chhi khwi
ret'ëwi me ku ...

me kuh yë

me ku si, me ku si, me ku si *no* me ga' kha tu thati ya
na n ra pe gan ra thaseni

bueno de por si cha' pa nuti *pero casi* beh pëki tu si

xi me ku tu mhe ... kaki xi re té be' té entretenido kaki
kuh vivo khwi ku tachi ne

me ka' kha ka' sa'ta te'so ni khwi ka' kha re 'ori

'ix ki ma' pini ne to yë ne to ne to ta'yë me ka' kha
ka' pintu

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|---|---|
| y el difunto Jeremías y don Celestino estaban discutiendo | y 3SG.PRO CLF.HUM difunto CLF DUB nada.más PRTCL 3DU.INCPL don J. y CLF señor C. nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar nada.más PRTCL 3DU.INCPL |
| se tardaron con su plática | nada.más 3SG.CPL MAN 3CPL.IRR pasar.TA DU PL DER contar |
| y después le dijo: –ay camal | y DUB PRTCL 3.CPL decir ay PRTCL |
| le decía agárrate uno y le arrimaba la canasta el señor | ay también PRTCL 3.CPL decir agárrate uno gritar.TA PRTCL 3.CPL arrimar CLF DIM señor |
| y ellos seguían discutiendo al último ya no se dio cuenta de su canasta | pero acá nada.más 3DU.INCPL MED al último no 3SG.CPL.DEP 3SG.CPL.DEP 3.CPL ADV caso 3SG.POS canasta |
| ellos discutían y él seguía | nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED contar 3SG.PRO y.entonces acá 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL |
| seguía comiendo, comindo ya le había bajado a la canasta | nada.más 3SG.INCPL DUB nada.más 3SG.INCPL si nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir no nada.más 3SG.CPL MAN 3.CPL vaciar/bajar ya uno.TA CLF ADV ya 3.COP uno.TA media.canasta |
| bueno no venía lleno la canasta pero él comió mucho | bueno de por si NEG ir llenar pero casi DER mucho 3.CPL ingerir |
| y él dijo, mientras ellos están entretenidos, yo me acabo los zapotes | y nada.más 3SG.INCPL FLEX.TR ADV 1SG.PRO y 3PRO MED DER MED entretenerse 1SG.PRO 3SG.INCPL ponerse.abusado acá 3SG.INCPL acabar PL |
| todo se echó en la cara | nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal todo 3SG.POS acá 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar |
| tiraba las semillas, se embarró acá | y COMP [3]PSD tirar PL DIM DUB PL DIM PL DIM semilla nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL pinto.manchado |

'ix ka kho' ... kho'bu hé *hijole* khwa' ch'i tati

tuh t'ini chhi re nin ta...

me ga' kha tu cha'mo khwi inyë

in seni me ku si, me ku si

'ix ka tu 'ini inyë

ka' *al último después* pe ka, pe ga kwé' re përi ka tu

'ini: *–mejor* na ka pa

me ga kwén té 'ini pe ga' ne kha be' mëni kwén té 'ini

'ix ka tu 'ini: *–mejor* re ri 'im pa *porque* ka'ko ga

kakhëbi pëkhi khwèn tu tuwi ne *gente*

así naka ron nïta ka khwèn t'ëmbi n chuta'a

'ix ka' re tiri wè tú n *don Jeremías* ka' 'ini: *–mejor* na

ka pa

n... ka' tu ... ka tá' ...

'ix ka tu 'ini:

ora ren ga 'o tachi ne

ha ga' re dadu n kwenta ka tu 'ini: *–chhi* ne phënts'oni

ret'ëwi me ka' kha ka' sa'ta me ka' kha ka 'ena nyë

phënts'oni xi ret'ëwi me ku na kha nhi ah no'chhi

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|---|---|
| y cuando lo vimos, nos empezamos a reír | y PRTCL 1PL.CPL 1PL.CPL.EXCL ver ¡jole 1PL.PSD AUM reír |
| les dije | 1SG.INCPL FLEX.decir y.entonces 3PRO VEN |
| se puso la canasta entre los pies | nada.más 3SG.CPL MAN 3.CPL poner.algo.en.los.pies acá DUB |
| la canasta y comía, comía | CLF canasta nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir |
| y le dijo él | y PRTCL 3.CPL decir DUB |
| al último después le dijo: –mejor ya me voy | 3SG.CPL al último después ya PRTCL ya PRTCL 3DU.CPL FLEX.MED llevar PRTCL 3.CPL decir mejor ADV PRTCL ir |
| ya se estaban diciendo malas palabras | nada.más PRTCL 3DU.INCPL MED decir ya 3SG.CPL PL malo DER contar 3DU.INCPL MED decir |
| y le dijo: –mejor ya vete porque aquí nosotros matamos a la gente | y PRTCL 3.CPL decir mejor 3PRO 2CPL.IRR 2SG.INCPL.FLEX ir porque sino PRTCL 1PL.EXCL.PRO aquí 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR morir PL gente |
| aunque estén vivos les metemos lumbre | así COND 3PL.INCPL nacer PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.echar CLF lumbre |
| se espantó el difunto Jeremías dijo: –mejor ya me voy | y 3SG.CPL FLEX.MED espantar CLF.HUM difunto CLF don J. 3SG.CPL decir mejor ADV PRTCL ir |
| y cuando ... | 3SG.CPL FLEX.TR PRTCL 3CPL.IRR |
| y le dijo | y PRTCL 3.CPL decir |
| ahora porque te acabaste los ... | ahora 3PRO PRTCL 2SG.CPL acabar PL |
| apenas se dio cuenta, le preguntó: –¿y los zapotes? | apenas 3SG.CPL FLEX.MED dar CLF caso PRTCL 3.CPL decir y.entonces PL zapote.negro |
| él se había embarrado en toda la boca de | 3SG.PRO nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal nada.más 3SG.CPL MAN PRTCL embarrarse DUB |
| zapote, él sólo movía la cabeza | zapote.negro y 3SG.PRO nada.más 3SG.INCPL ADV MAN DEM por.eso |

pero ga tu 'ini, *no dice*: –ka ri poxchiki 'a nú te'so ga
'o tachi

'ix ka tu 'ini *dice* ka re ga 'i 'ini ri'e hĩmbi nrawi

ka' 'ini: –*pero* nrawi *pero* mbre ... ra thaseni ta ri tachi

pex ga tu kí'ri
xi ret'ëwi pex ka' re tuti ni tebaati

'ix ka' 'ini: –na ka pa

pe ka' mani tunini kah tĩti khwi

xi ni t'uxumhu kuh thabi n pi' nhibi ku 'uri pëphi

be *tianguis*
xi ret'ë n ch'ahmu ka man ro ne baani

xi *yo creo* tuh t'ini: –*anijo* ho' chati rù

ho' ... ho' chati pi' maani *bueno* rù

tu 'ini ni t'uxuhmu chhi ren pu 'o chobi

xi 'awi n meryu chhi ne me' ... ni mu 'uri te'so wè tú n
Santu Julio ka' re aprovechado

me ka' kha ... kha nyë

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|---|---|
| y le dijo: –ahora me vas a pagar porque te acabaste todo | pero PRTCL 3.CPL decir no dice PRTCL 2CPL.IRR pagar 1SG.OBJ 2SG.IMP ver todo PRTCL 2SG.CPL acabar |
| y él le contestó, tú dijiste que tomara uno | y PRTCL 3.CPL decir dice PRTCL 3PRO PRTCL 2SG.INCPL decir 2SG.REFLEX sacar uno |
| le dijo: –te dije que uno pero mira tú te acabaste media canasta | 3SG.CPL decir pero uno pero NEG uno.TA media.canasta que 2CPL.IRR acabar |
| y luego la agarró | y ya PRTCL 3.CPL jalar |
| y se cargó su canasta | y 3SG.PRO y ya 3SG.CPL FLEX.MED cargar 3SG.POS maleta |
| y dijo: –ya me voy | y 3SG.CPL decir A+F100DV PRTCL ir |
| se bajó por acá pero ya iba borracho | ya 3SG.CPL ir emborracharse 3SG.CPL bajar acá |
| y su esposa la dejaba vendiendo en el Centro | y 3SG.POS señora 3SG.INCPL FLEX.dejar CLF LOC centro.del.pueblo 3SG.INCPL vender ahí |
| en el tianguis | P.LOC tianguis |
| y él andaba vendiendo en las casas | y 3.PRO.TA CLF señor PRTCL 3SG.AMBU estar PL hogar |
| yo les dije: –anijo llegó allá | y yo creo 1SG.INCPL FLEX.decir anijo ADV llegar allá |
| llegó en su ... bueno allá | ADV ADV llegar LOC casa bueno allá |
| le preguntó su esposa ¿en dónde lo dejaste? | 3.CPL decir 3SG.POS esposa y.entonces 3PRO dónde 2SG.CPL poner |
| a ver el dinero, él no vendió fue el difunto Santos Julio el que se aprovechó | y salir CLF dinero y.entonces PL tener no 3SG.CPL.DEP vender todo CLF.HUM difunto CLF S. J. 3SG.CPL FLEX.MED aprovechar |
| parecía un | nada.más 3SG.CPL MAN MAN DUB |

kha nyë *de veras* ka' kha ka' sa'ta ni mhi me ga' kha
re 'ori

ka' wè tunini
'ix kan yë poht'i ki tu kha 'inhi

me ka' kha khwi te'so pi' n tē te'so me ka' kha ka'
ch'ek'u n yë *puro* n phēnts'oni

pus khan bohuti n ts'oni pus me ga' kha ka' sa'ta

khwa' ch'i tati xen 'o yë ka' 'ini pus

ka tu cho'biki ka' 'ini: –ka tu 'inki 'e hĩmbi

pero chha man ...

ku tu 'ini: –chhi 'e hĩmbi nrawi chhi ret'ë me ku si, me
ku si

te'so tu ... tu ... brah kuh pēki tu si

'ix ki 'ini: –chhi ron tu t'u pá'ki mbre rúh té tãmpi

ku kha kha t'i ret'ëwi n t'i n to ch'ahmu

Conversación 7: Del zapote negro

| | |
|--|---|
| un, de veras parecía un animal porque se embarro en la boca | MAN DUB deverás 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal 3SG.POS cara nada.más 3SG.CPL MAN FLEX.MED untar |
| pero ya estaba borracho y le hacía así | 3SG.CPL CLF.HUM emborracharse y 3.COP DUB Q.donde COMP 3.CPL MAN hacer.algo.de.algún.modo |
| todo su frente se echó zapote | nada.más 3SG.CPL MAN acá todo LOC CLF frente todo nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL cara.sucia CLF DUB puro CLF zapote.negro |
| y como es negro el zapote parecía un animal | pues como negro CLF zapote pues nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL animal |
| nos reíamos, le preguntamos ¿cómo le hiciste? él decía me dejó todo y me dijo: –agarra uno | 1PL.PSD AUM reir DUB 2SG.CPL hacer 3SG.CPL decir pues PRTCL 3.CPL tener.poseer 1SG.OBJ 3SG.CPL decir PRTCL 3.CPL decir 1SG.OBJ 2SG.IMPER sacar |
| pero no le ... le dijo: –agarra uno pero él seguía comiendo, comiendo | pero a.lo.mejor [3]PSD 3SG.INCPL FLEX.TR decir y. entonces 2SG.IMPER sacar uno y. entonces 3.PRO.TA nada.más 3SG.INCPL ingerir nada.más 3SG.INCPL ingerir |
| todo se comió ... comió mucho | todo 3.CPL 3.CPL ADV.mucho 3SG.INCPL mucho 3.CPL ingerir |
| dijo: –pues me los están regalando no me lo voy a comprar | y COMP decir y. entonces 3PL.INCPL FLEX.TR ADV dar.TA 1SG.OBJ NEG 1SG.CPL.IRR MED comprar.TA APL |
| así fue con ese señor | 3SG.INCPL MAN MAN DEM 3SG.PRO CLF DEM CLF DIM señor |

Conversación 8

De la lengua matlatzinca y otros recuerdos

Conversación con
Federico Gómez (Don Nico)
y Rafael Hernández

En esta conversación de 13 minutos, que tuvo lugar el 13 de julio de 2017, el Sr. Federico Gómez (Don Nico) habla con Rafael Hernández de cómo la lengua matlatzinca se está perdiendo, de cómo él la aprendió de pequeño y de cómo casi no sabía hablar español. El conversar de la infancia trae a colación otros temas como los juegos de niños y de ahí Don Nico nos habla de otros recuerdos entrañables de cuando era niño.



Rafael Hernández (izquierda) y Federico Gómez (derecha)

R.H —gaachi 'a sopihë ni n to wahë n bot'u na?

F.G —ku chhori n *México*
t'ët'i ga mu kwén kwentu
ka ho' té huti pá
pen ga tàh p'e

R.H —ah

F.G —*así ya vine*
ren ga pen ki p'e ke *hijo*

ka' 'ini ho pen ga tà' ho' chabi

khwèn pa be *pelota*
tu kha khat'i

R.H —ah

F.G —*así*
pero munihthë
ne xu'wi
cha' mu ron pënti
cha' ki ron t'ëti'o *pero* cha' tá'ro' mhe ...

R.H —cha' tá'ro' tentikhë

F.G —cha' tá'ro'
cha' tá'ro' mhe kwentu *más* ne rutowi

R.H —*sí*

F.G —ho
chhi n *a ver*
be ka ho' ki ro' 'ini

xa' tá' ri mhen tachi
bot'u *idioma* 'ox
pero quién sabe
khwè'

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|---|---|
| —¿y usted les habla en matlatzinca a sus hijos? | 2SG.PRO 2SG.TRANSLOC hablar APL PL 2SG.POS DIM hijo PL CLF 1PL.INCL.POS lengua |
| —él que está en la ciudad de México con él es con quien platico más y cuando viene me dice, papá ya viné otra vez | 3SG.INCLPL estar CLF M. DEM PRTCL más 1DU.EXCL platicar 3SG.CPL ADV MED venir papá luego PRTCL 1SG.CPL llegar.TA |
| —ah | |
| —así ya vine y le digo, ya viniste hijo | 3PRO PRTCL luego COMP 2SG.INCLPL llegar.TA que hijo |
| me dice, sí, ya llegué | 3SG.CPL decir sí luego PRTCL 1SG.CPL ADV bajar |
| vamos al futbol y le digo, está bien, vamos | 1PL.INCL.INCLPL ir P.LOC pelota 3.CPL MAN MAN DEM |
| —ah | |
| —así | así |
| pero los demás las mujeres ya no saben bueno lo entienden pero no hablan | pero otros.los.demás PL mujer NEG NEG.INCLPL 3PL.INCLPL aprender NEG COMP 3PL.INCLPL FLEX.escuchar PRTCL pero NEG 3PL.CPL.IRR ADV |
| —ya no pueden contestar | NEG 3PL.CPL.IRR responder 1SG.OBJ PL |
| —no, ya no ya no pueden hablar y más los nietos | NEG 3PL.CPL.IRR NEG 3PL.CPL.IRR ADV platicar más PL nieto |
| —sí | |
| —sí | |
| pero a ver que pasa, bueno dicen | y.entonces CLF a ver ya 3SG.CPL ADV COMP 3.CPL decir |
| que no se va a perder nuestro idioma pero no sé que vaya a pasar y así | NEG 3CPL.IRR TEL ADV.sólo acabar 1PL.POS idioma PRTCL y pero quien sabe 1PL.INCL.CPL |

pukha khwèn kwentu pëchhi ga'ch'owi chen t'ëti
nt'an tù mëni

más adelante cha'

R.H —sí xa' mu tá'ron t'ëti muro'iwhe

kha ron nëts'i

F.G —ahá

R.H —kha gi ro'

kha gi hoxenchi ga

pu tá' hokha n khëch'e kha tá'ron pukha

pero pukha pëchhi kakhowi

F.G —huti *hijo* 'ih pëwewi te boyi

R.H —'i n yë ... kakhowi pukha pëchhi

chhi naga xa' phi *pero* ga khwèn kwentu

F.G —ho

R.H —chhi mu kha kha pënhi ne khëchhë gi

cha' me' mu tá'ro' mhe kwentu ne rutowi

F.G —xa'ko

ba ro' 'ini n

ren rú kha 'ini ren rú kha to'ts'i

así como le voy a contestar

pukha pëchhi tuh t'ini 'ih pëwewi te to boyi

'en ga 'ini: "*ahorita*"

R.H —ahá

F.G —chhi kakharu "pëchhi na'na rúh pëwewi"

"'ih pëwhë ne 'ixtëti"

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|--|---|
| como estamos platicando y escuchan lo que les digo | como 1PL.INCL.INCPL platicar ahora 2PL.PRO 2DU.INCPL FLEX.escuchar qué 1SG.INCPL contar |
| y después | más adelante NEG |
| —sí, ya no van a entender los demás | NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL.IRR FLEX.escuchar otro.TA PL |
| los que apenas van creciendo | ADV 3PL.INCPL nacer |
| —sí | |
| —apenas | ADV COMP 3.CPL |
| apenas, ahora si, | ADV COMP ahora.si PRCL |
| como vayan los años así también se va a ir viviendo | allí 3CPL.IRR ADV existir CLF año COMP 3PL.INCPL.IRR como PRCL |
| pero, por ejemplo, ahora nosotros | pero como ahora PRCL 1PL.INCL.OBJ |
| —[hijo, ve a traer las vacas] | venir hijo 2SG.INCPL traer.TA DU DU toro |
| —y este... así como nosotros | DUB PRCL 1PL.INCL.OBJ como ahora |
| aunque no esté bien, lo importante es que platicamos | y.entonces aunque.COND NEG así pero PRCL 1PL.INCL.INCPL platicar |
| —sí | |
| —y dentro de unos años | y.entonces 3SG.CPL.DEP MAN MAN allí PL año COMP |
| ya no van a hablar los nietos | NEG tener NEG.INCPL 3PL.CPL.IRR ADV platicar PL nieto |
| —no, ya no | no |
| como | hasta 3.CPL decir CLF |
| cómo van a hablar y cómo van a contestar | 3PRO 1CPL.IRR MAN decir 3PRO 1CPL.IRR MAN contestar |
| así cómo se van a contestar | así como le voy a contestar |
| como ahorita que le dije, ve por las vacas | como ahora 1SG.INCPL FLEX.decir 2SG.INCPL traer.TA DU DU DIM toro |
| y dijo, "ahorita" | también 3SG.CPL decir ahorita |
| —sí | |
| —y antes contestaban "ahorita voy por ellos" | y.entonces antes ahora deja 1SG.CPL.IRR traer.TA DU |
| "ve a traer las borregas" | 2SG.INCPL traer.TA PL PL borrego |

"ari ri 'unhë ne 'ëni"

todo eso te'so ka bot'u na, te'so

"ih phï non sa, 'i sensa"

"ih tapiki k'ï n tawi"

todo gakharu

R.H —*sí* gakharu

me ga t'ët'i gaki mu ga hoxenchi

tù tu khana n pënti *bueno* cha' me' te'so

pero ki tàh pënti *por* wè tú thè maa nana ret'ëwi ch'a
muh pënti gu ...

pi' na n chïxta nirawi n bot'u na

F.G —mu wè tú thè *suegra* n

pëchhi ni *mamá* thè t'uxuhmu

mu cha' muh pënti

nira ... gaki ira rú 'ink'owi kakharu mu gaki cha' tuh
pënti

me ga rú hé'hë tit'i ne hua... ne *huacalero* ron 'ini "ne
chante" n ro'man 'uri

mejor ga tàh té 'iki

ren rú kha tentihë

R.H —*sí* ret'ëhë ron kwentu

n yëmë na

F.G —n "yëmë na" ki

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|---|---|
| "y ahora dále de comer a los pollos" | 2CPL.IRR dar.de.comer.TA PL PL pollo |
| todo eso era en matlatzinca, todo | todo eso todo 3SG.CPL 1PL.POS boca todo |
| "ve a traer leña, corta la leña" | 2SG.INCPL LOC=portar[ir.a.trajer] algunos madera 2SG.INCPL partir.leña |
| "ve a traerme agua" | 2SG.INCPL traer.TA APL 1SG.OBJ poco FLEX agua |
| todo eso era antes | todo antes |
| —sí, antes | antes |
| así era, y | nada.más 3SG.CPL DEM yo todavía.también 3SG.CPL ahora.si |
| en mi caso bueno no en todo | 1SG.INCPL FLEX.TR bien CLF aprender bueno NEG tener todo |
| pero yo aprendí por mi abuelita porque ella no sabía | pero COMP 1SG.CPL aprender por CLF.HUM difunto 1SG.POS AUM señora 3SG.PRO AUM 3SG.PSD.NEG aprender 3SG.INCPL |
| hablar español sólo matlatzinca | LOC boca CLF extranjero sólo CLF 1PL.POS boca |
| —también, la difunta de mi suegra | todavía.también CLF.HUM difunto 1SG.POS suegra CLF |
| la mamá de mi esposa | ahora 3SG.POS mamá 1SG.POS esposa |
| tampoco no sabía | todavía.también NEG 3SG.PSD.NEG aprender |
| y sólo yo, bueno antes tampoco sabía | sólo yo mira 1CPL.IRR decir 2OBJ 2PL.OBJ antes todavía.también yo NEG 1SG.INCPL aprender |
| y cuando veía a los huacaleros a los que les decían "ne chante" y que andaban vendiendo | nada.más PRTCL 1CPL.IRR ver PL DEM.SG PL PL huacalero 3PL.INCPL decir PL huacalero CLF 3PL.AMBU vender |
| mejor me escondía | mejor PRTCL 1SG.CPL MED esconder |
| porque no sabía contestarles | 3PRO 1CPL.IRR MAN responder PL |
| —sí, ellos hablaban en | 3PL.PRO 3PL.INCPL platicar |
| español | CLF Español |
| —el "yëmë na" es | CLF Español COMP |

t'ët'i ka' pi' na n chixta yëmë na ki

chhi gaki me gin tan kana n ta xuts'oni *casi*

toy... *como dicen*

tartamudo o como dicen

R.H —sí

F.G —ahá

tà' komisna

R.H —'i komisna *porque* cha' ih pënti pi' na n chixta

F.G —ho ... ho

mejor ka rú hé'hë 'ix

tàn hĩ'i rù n pi' hewi baat'i

o ren pi' të

'an kha nhi

tan te kīsnu

tan te kīsnu

pukha ro'ma' ... ma' na té xini

'ix ka kakharu ron tu nro' nhi'ëni

nhi'ëni to pe ch'a nhi'ëni

ku yë n *dulce* ne *galleta* nt'an t'i ron tu ...

R.H —ah

F.G —t'ët'i ga ro'man 'uri

ho puyahkha xi' ne me' meryu ne 'antiwa ron ...

ro'man té mewi 'in nhoto

o wëra n 'ëni pe ka tu kats'ihë pi nù n *huacal* nhi'ëni

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|---|---|
| también otra manera de nombrar al español | DEM 3SG.CPL LOC boca CLF extranjero español |
| y yo que traía un hueso de aguacate en la boca | y.entonces yo nada.más COMP FLEX 1SG.AMBU traer.algo.en.la.boca CLF señor aguacate casi |
| como dice | como dicen |
| era tartamudo | tartamudo PRCL como dicen |
| —sí | |
| —sí | |
| no hablaba bien | 1SG.CPL tartamudo |
| —sí, tartamudeabas porque no sabías español | 2SG.INCPL tartamudo porque NEG 2SG.INCPL aprender LOC boca CLF extranjero |
| —sí...sí | |
| cuando los veía y me iba a la barranca por allá | mejor PRCL 1CPL.IRR ver PL y 1SG.CPL entrar allá CLF LOC barranca allá |
| o en el temascal | o 3PRO LOC temascal |
| me andaba escondiendo | 2SG.AMBU MAN DEM |
| y me andaba asomando | 1SG.AMBU MED asomarse |
| me andaba asomando | 1SG.AMBU MED asomarse |
| y él nada más andaba hablando | como 3PL.TRANSLOC [3]PSD ADV MED hablar.fuerte |
| y traía una canasta | y PRCL antes 3PL.INCPL cargar.TA 3PL.POS canasta.de.cosas |
| una canasta muy grande | canasta.de.cosas DIM muy AUM canasta.de.cosas |
| y ahí había dulces, galletas y otras cosas | 3SG.INCPL haber CLF dulce PL galleta qué DEM 3PL.INCPL cargar.TA |
| —ah | |
| —eso era lo que andaban vendiendo | DEM PRCL 3PL.AMBU vender |
| pero a veces los abuelos no tenían dinero | a.veces NEG PL tener dinero PL abuelos 3PL.INCPL |
| y lo intercambiaban con huevos | 3PL.AMBU MED cambiar CLF huevo |
| o con un pollo y lo echaban a la canasta | o CLF.ANIM+IND CLF pollo ya PRCL 3.CPL poner PL LOC cabeza CLF huacal canasta.de.cosas |

pe ga tuh ... wèra n chohcho nihma

t'ët'i ga ro'

R.H —ro'ma' té mewi

F.G —ho

ma' té tampi nt'ani ho

n to texna

tit'i n ... ron t'ini n "kambaya"

o manta

manta t'ët'i ron té yëhpi gakharu

R.H —n to t'oxchho

F.G —ne kamixa ne *pantalón* ne chho ga ron yë

te'so t'i

chhi 'a nú chhi

pe ga 'ih photi Bo'maani 'an té 'akhapixchi na n
pantalón o 'i m... pe ga 'in pëya n *número*

'i 'ati

ro' 'ini ne thi gakharu ne ... ga ro' 'ini

khana waxi thuwi nro' mo ne

ne x... ne "xu'tacubaya"

R.H —ahá

F.G —uh

R.H —'in 'ëni gu na té hëts'i

F.G —ah

R.H —in 'ëni

F.G —ha re gan

n yë ne "xu'tacubaya"

tit'ihë t'ët'i n rona' chhori n *México*

R.H —ah

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|--|--|
| o un guajolote macho | ya PRTCL 1SG.INCPL CLF.ANIM+IND CLF guajolote macho |
| eso era | DEM PRTCL 3.CPL |
| —eso era lo intercambiaban | 3PL.TRANSLOC MED cambiar |
| —sí | |
| y con eso se compraban sus cosas como ropa | [3]PSD MED comprar.TA APL qué sí CLF DIM ropa |
| y esa que le dicen "kambaya" | DEM.SG CLF 3PL.INCPL FLEX.decir CLF camisa.moderna |
| o manta | o manta |
| la manta era el tipo de ropa que usaban antes | manta DEM 3PL.INCPL MED poner antes |
| —era la ropa blanca | CLF DIM pantalón.blanco |
| —las camisas, los pantalones y los calzones | PL camisa PL pantalón PL estar.TA PRTCL 3PL.INCPL hacer |
| todo eso | todo DEM |
| pero ahora | y.entonces 2SG.IMP ver y.entonces |
| tienes que ir hasta Toluca para conseguir un pantalón pero debes saber tu número | ya PRTCL 2SG.INCPL ir.abajo negro.TA casa 2SG.AMBU MED medir uno.TA CLF pantalón 2SG.INCPL ya PRTCL 2SG.INCPL.FLEX saber CLF número |
| y lo pides, | nada.más 2SG.INCPL pedir |
| y decían antes que los zapatos | 3.CPL decir PL zapato antes PL PRTCL 3.CPL decir |
| eran de buena calidad | bien envoltura mazorca 3PL.POS pie PL |
| y les llamaban "xu'tacubaya" | PL PL mujer.de.la.ciudad |
| —sí | |
| —uh! | |
| —el pollo que se quiere colgar | CLF pollo 3SG.INCPL querer.TA MED colgar |
| —ah | |
| —el pollo | CLF pollo |
| —ah, que condenado | 3PRO 3.COP |
| y este, los "xu'tacubaya" | DUB PL mujer.de.la.ciudad |
| son eso que viven en la ciudad de México | DEM.SG PL DEM CLF 3PL.IMP estar CLF M. |
| —ah | |

- F.G —ho
ne khana me' "kexkemetl"

ya ves ki ne khana to nha thi
- R.H —ahá
F.G —ro' pa té so'ts'i khana k'arihë
R.H —ahá
F.G —ho t'ët'i ga ron t'ini ne "kexkemetl"

ga ne thi
R.H —ne khana thi
F.G —khana thi
R.H —khana k'ari
F.G —chhi pëchhi kakhowi chhi cha' ba re wè *México*
- R.H —chhi ga pëchhi kakhowi pëkhi
F.G —ba pu te'sokhowi chhi
R.H —sí pechhi me ga kha khwe chixta
F.G —si
R.H —pëchhi ri hé want'ëwi man tu hë

xa' mu khana n ...
man chi'be 'ox
xa' mu khana thi ren ga 'ih thé *anijo*

t'i ma ga *de a tiro* xa' me' n thi
- F.G —sí
m... gakharu ma ne thibaki
táh taaki n ri'axi 'en ga kho'bu xuuri

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|---|--|
| —sí | |
| porque tenían "quexquemetl" bonitos | PL bien tener zapato.antiguo |
| y ya ves que eran de esos zapatos buenos | ya ves COMP PL bien PL DIM bien zapato |
| —sí | |
| —y cuando los traían sonaban mucho | 3.CPL ir MED poner bien sonar PL |
| —sí | |
| —a esos zapatos les llamaban "quexquemetl" | DEM PRTCL 3PL.INCPL FLEX.decir PL zapato.antiguo |
| eran unos zapatos | 3SG.CPL PL zapato |
| —eran zapatos buenos | PL bien zapato |
| —sí, zapatos buenos | bien zapato |
| —y sonaban mucho | bien sonar |
| —y ahora entre nosotros y los de México ya no hay diferencia | y.entonces ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ y.entonces NEG hasta 3PRO CLF.HUM M. |
| —sí, ahora todos nosotros somos iguales | y.entonces PRTCL ahora PRTCL 1PL.INCL.OBJ aquí |
| —sí, ahora todos somos iguales | hasta allí todo 1PL.INCL.OBJ y.entonces |
| —sí, ahora ya somos como los de fuera | ahora nada.más PRTCL MAN 1PL.INCL.IMP extranjero |
| —sí | |
| —ahora cuando ves que alguien más o menos | ahora 2CPL.IRR ver quién 3SG.AMBU ADV ADV |
| o que no | NEG NEG.INCPL bien FLEX |
| anda sucio o | 3SG.AMBU sucio PRTCL y |
| que trae zapatos feos y dices | NEG NEG.INCPL bien zapato 3PRO PRTCL 2SG.INCPL FLEX.ver anijo |
| a poco no tiene dinero para sus zapatos | DEM nada.más PRTCL de a tiro NEG tener CLF zapato |
| —sí | |
| y antes sólo se usaban los huaraches | antes nada.más PL huaraches |
| y cuando se rompía el cuero, otra vez lo cosíamos | 3CPL.IRR romperse CLF cuero también PRTCL 1PL.CPL.EXCL unir |

mëchi na n nt'ani khwèn t'ini tit'i n

khwa' mëchi *para* ne ri'axi pu tá' re *unido*

khwèn tu kha 'ini

n "arexna"

R.H —*ándale*, n "arexna"

F.G —*ya ves*

R.H —*ahá*

F.G —*ho*

t'ët'i kha 'ini 'ix

eh gaki to' pëts'i n chho

'in xu'ni pu ron ... kha koxbi

ki ta' tuwi wè tú thè *abuelita*

tán pa ta' tuwi

pero ro'ma' ha'bi hoxeni

pu ron té paxchi

muh pëki 'in xu'ni n ron koxbi

R.H —*ándale*

F.G —ron heti

ron yë t'i ne sandu'u *siempre*

pe gi ... pe ki tùm pëya gi

R.H —ah ki 'i tu

ren gi 'in kixi ?

F.G —ga tòn kixi

té yëhpi thè hwaato

té yëhpi *para* n trompu ni ... ni yë

ni ... ni té nëbi

R.H —ni té se...

| | |
|---|--|
| y le hacíamos un agujero con | agujerar uno.TA CLF qué 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir DEM.SG CLF |
| esa herramienta con la que hacíamos agujeros en el cuero | 1PL.PSD agujerar para PL cuero allí 3CPL.IRR FLEX.MED unir |
| y le hacíamos así | 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR MAN decir |
| y le llamaban "arexna" | CLF aguja.grande |
| —sí, así le llamaban "arexna" | CLF aguja.grande |
| —ya ve | ya ves |
| —sí | |
| —sí | |
| con ese le hacíamos así | DEM MAN DEM y |
| y yo subía mi pantalón | yo 1SG.CPL subir CLF estar.TA |
| e hilaba el hilo del maguey... | CLF maguey allí 3PL.INCPL MAN hilar |
| se murió mi abuelita | COMP ANTIPASS morir CLF.HUM difunto FLEX.ver abuelita |
| bueno ya se murió | 3COP.IRR ir ANTIPASS morir |
| pero dejaron su... | pero 3PL.TRANSLOC dejar de.veras |
| bueno una caja donde tenían guardado | allí 3PL.INCPL MED guardar |
| mucho hilo de maguey | más mucho CLF maguey CLF 3PL.INCPL hilar |
| —ándale | |
| —y lo tejían | 3PL.INCPL tejer |
| y con eso hacían los ayates | 3PL.INCPL hacer DEM PL ayate siempre |
| y ya sabía | ya COMP ya COMP 1SG.INCPL saber COMP |
| —entonces, usted lo | COMP 2SG.INCPL FLEX.TR |
| hilaba el hilo de maguey? | 3PRO COMP 2SG.INCPL.FLEX hilar |
| —sí, yo lo hilaba | PRTCL 1SG.INCPL FLEX hilar |
| y también me hacía mi honda | MED poner FLEX.ver honda |
| también me hacía la jareta para el trompo | MED poner para CLF trompo 3SG.POS 3SG.POS DUB |
| y poder bailar | 3SG.POS 3SG.POS MED bailar |
| —su... | 3SG.POS MED |

su jareta?

F.G —te'so

n to *mula*

pu rú kha něbi

to' yě na n to sa

'ixtan to rasu

to' waats'i 'ix

kinti mahme he s... man té hwaxti ma man té hwaxti

he' yuwi

R.H —ah

chhi *a ver* pu ma' kha chhi

pěchhi rúh na rú yě ga

pukha pěnhi pun... pu ta'ki 'ox

chhi mre n pi' xi'xi mre

erho ka

mre n pi' xi'xi mre mu khana něbi

ret'ě kuh nawi pukha pět'i

R.H —be hani

F.G —me n *canica*

pukha pět'i

chobhě n to mĩ'i

pukha gakhěbi khwe'be hiti be

be *escuela*

wè tú n Canción

wè tú n chu Toño rù ne Escobar te'sohě t'ihě

| | |
|--|---|
| ¿su jareta ? | |
| —todo eso | todo |
| y la mula | CLF DIM mula |
| para poder bailarla, | allí 1CPL.IRR MAN bailar |
| hice una varita | 1SG.CPL hacer uno.TA CLF DIM madera |
| y le puse un lazo | y DIM lazo |
| y lo enredé | 1SG.CPL enredar y |
| y le pegaba y la mula daba vueltas | estirar nada.más ADV 3SG.AMBU MED enredar nada.más 3SG.AMBU MED enredar |
| hasta rezumbaba | hasta zumbar |
| —sí | |
| y ahora ya no hay | y.entonces a ver dónde [3]PSD existir y.entonces |
| ahora si quisiera enseñarles | ahora 1SG.CPL.IRR querer.TA 1CPL.IRR hacer PRTCL |
| se necesita donde haya espacio | como allí allí FLEX allí escombrado PRTCL y |
| porque donde hay pasto no se puede | y.entonces 3PAS.NEG FLEX LOC pasto 3PAS.NEG |
| [perro] | perro PRTCL |
| en el pasto no baila muy bien | 3PAS.NEG FLEX LOC pasto 3PAS.NEG NEG.INCPL bien bailar |
| sólo se puede bailarlo donde hay espacio | 3.PRO.TA 3SG.INCPL querer como DEM |
| —en la tierra? | P.LOC tierra |
| —las canicas | todavía.también CLF canica |
| también se puede jugar como en ese espacio | como DEM |
| y le poníamos su hoyo | poner.TA PL CLF DIM hoyo |
| y por ejemplo, nosotros que estudiamos | como 1PL.EXCL.PRO 1PL.EXCL.CPL.MED enseñar/ estudiar P.LOC |
| en la escuela | P.LOC escuela |
| el difunto Canción | CLF.HUM difunto CLF canción |
| el difunto Antonio Escobar | CLF.HUM difunto CLF don Antonio allá PL Escobar todo PL DEM PL |

me gan khwan kha t'i n *canica*

o re n trompu me gah mhe

pe ga tu 'atihkhë bot'u ye me ga khwen kha ...

ren gu mu wèrawi

y luego ... y luego ka' kha nhi

R.H —kakharu ro' re te' 'eni t'i

F.G —ma ris 'ori ni n chini

pu tá' nēbi n trompu

pe ga' rih thë pëkhi

R.H —me ga' kha ga' mĩ'ĩ

luego beh t'i

F.G —ahá kuh t'i *porque* kuh tu n to ch'ĩmuni puyahkha

R.H —*sí*

F.G —chhi ki ne ... xi man ga kho'bu kha 'inhi

tu xihts'i n chini

pero antes así

pëchhi nro' trompu ne towa'a na n to *plástico*

cha' mre mu mu yuwi

R.H —xa' mu ko me na' xiwi kha ninhupi

F.G —*sí*

R.H —ahá

F.G —ah

te'so ga' rih mewi tit'i, *papá*

Conversación 8: De la lengua matlatzínca...

| | |
|---|--|
| nada más andábamos jugando a las canicas | nada.más PRTCL 1PL.AMBU MAN DEM CLF canica |
| o cuando jugábamos con el trompo | o 3PRO CLF trompo nada.más 3SG.CPL ADV |
| nos lastimábamos la mano | ya PRTCL 3.CPL agujerar.TA 1SG.OBJ PL 1PL.POS mano nada.más PRTCL 1PL.INCL.INCPL MAN |
| y otra vez | 3PRO 3SG.INCPL más CLF.ANIM+IND |
| y luego le hacíamos así | y luego y luego 3SG.CPL MAN DEM |
| —antes, jugaban mucho con eso | antes 3.CPL FLEX.MED ADV.mucho jugar DEM |
| —le tenías que untar saliva | nada.más 2CPL.IRR ADV.arriba untar 3SG.POS CLF saliva |
| donde iba a bailar el trompo | allí 3CPL.IRR bailar CLF trompo |
| porque ya se había hecho un hoyo | ya 3SG.CPL TEL hecho.hoyo aquí |
| —sí, ya se hacía un hoyo | nada.más 3SG.CPL MAN 3SG.CPL hoyo |
| y más que duele mucho | luego DER FLEX.lastimar |
| —sí, porque a veces tenía un poco de arena o tierra | 3SG.INCPL FLEX.lastimar porque 3SG.INCPL tener CLF DIM arena a.veces |
| —sí | |
| —y hasta le hacíamos así | y.entonces COMP PL y 3SG.AMBU PRTCL 1PL.CPL.EXCL MAN hacer.algo.de.algún.moda |
| le echábamos saliva | 3.CPL untar CLF saliva |
| así era antes | pero antes así |
| ahora los trompos de los niños son de plástico | ahora 3PL.POS trompo PL niño uno.TA CLF DIM plástico |
| y ya no rezumban | NEG 3PAS.NEG NEG.INCPL más zumbar |
| —no, ya no ahora sólo soplan como el viento | NEG NEG.INCPL NEG.CL nada.más estar rezumbar MAN aire |
| —sí | |
| —sí | |
| —ah | |
| todo eso se ha ido cambiando | todo 3SG.CPL TEL cambiar DEM.SG hijo |

- R.H —*sí* ga' re mewi te'so
F.G —*sí*
ne be' té *canica* cha' mre tuh théhë roh
t'i n khwèn chobi n to mĩ'i
- R.H —n to chhopi
F.G —*para* ...
o khwè' ... khwè' rokunhowi
khwè' ma'ine ga'ch'i khwè' kompa
wè ret'ëwi wè ra ni kompa
cuando khwè' té hĩnts'i
ne *canica*
ku yě *pero* na n to t'ëti
t'i ma' kho'bu yě *para* n muh pëki gu yě
'i ... ki mu 'ah yě ... 'ah ... chah pëti xa' mu ko
- R.H —cha' mu ko *pero* tàh nú *porque*
ka ron tani ne to t'ëti
- F.G —kakhëbi ... kaki ga tuh yě
- R.H —ah
F.G —tuh weri n... tù kha 'inhi n texna
maa ga to' kha 'inhi
luego ne kha ne tex *pantalón*

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|--|---|
| —sí, ya se cambió todo eso | 3SG.CPL FLEX.MED cambiar todo |
| —sí | |
| igual para jugar canicas ya no veo que hagan ese hoyo | PL DER MED canica NEG 3PAS.NEG 1SG.INCPL FLEX.ver PL 3.CPL DEM CLF 1PL.INCL.INCPL poner CLF DIM hoyo |
| —o el banquito? | CLF DIM banco |
| —para... | para |
| o cuando éramos cuatro | o 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.CPL cuatro |
| y éramos amigos y tú y yo podíamos ser compañeros | 1PL.INCL.CPL parejas 2SG.PRO 1PL.INCL.CPL compañero |
| cada quien con su compañero | CLF.HUM 3SG.PRO CLF.HUM uno.TA 3SG.POS compañero |
| o cuando tenías muchas canicas | cuando 1PL.INCL.CPL MED amontonarse PL canica |
| y también teníamos un costalito | 3SG.INCPL haber pero uno.TA CLFDIM costal.bolsa |
| que hacíamos y ahí había muchas canicas también lo hiciste o lo conociste? | DEM nada.más 1PL.CPL.EXCL hacer para CLF más mucho 3SG.INCPL haber 2SG.INCPL COMP todavía.también 2SG.PSD hacer 2SG.PSD 2DU.CPL conocer\encontrar NEG NEG.INCPL NEG.CL |
| —no, ya no pero lo vi porque compraban los costalitos | NEG NEG.INCPL NEG.CL pero 1SG.CPL ver porque PRTCL 3PL.INCPL comprar PL DIM costal.bolsa |
| —yo los hacía | 1PL.EXCL.PRO 1SG.PRO PRTCL 1SG.INCPL hacer |
| —ah | |
| —cosía la ropa | 1SG.INCPL coser CLF 1SG.INCPL MAN hacer.algo.de.algún.modos CLF ropa |
| le hacía así | AUM PRTCL 1SG.CPL MAN hacer.algo.de.algún.modos |
| y más si era un pantalón muy viejo | luego PL MAN PL viejo.TA pantalón |

poht'i ma ... ma to' 'akha

tuh weri khwi

pëphi t'i 'ix y khwi 'en ga kho'bu kha 'inhi ira

para 'uxihti n to *jareta*

tá' re ... tá' pe *vuelta*

para ga ri ... *a la hora* ga ri ... *casi* ka ... ka kanhi

R.H —ri xo'ki

F.G —ka nhi

té yëhpi 'ix ga to' weri

r... ri ...ri kīwi re thunsi

pero gu yë khwi n

pe gu yë khwi ne *canica*

R.H —ahá

F.G —khwèn té tampi baanhi ga ron 'uri

t'i *eso sí* ne to tenta

pi' ronta bre ...

mu na mhëxi mhëxi mun pá'khëbi

pero

khwèn té hints'i 'ix

xi mani *pierde*

Hena

'a ka té poki

chha ren ...re ga rúkhwen panti

puyakhka pe ga ...

pe khana ... pe ga kho'bu meeya be'

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|---|--|
| sólo lo tenía que medir | Q.donde nada.más nada.más 1SG.CPL medir |
| y lo cosía de un lado | 1SG.INCPL coser acá |
| y de ahí le hacíamos otra vez así | ahí DEM y y acá también PRTCL 1PL.CPL.EXCL MAN hacer.algo.de.algún.moda mira |
| para meterle la jareta | para meter CLF DIM jareta |
| y que diera vuelta | 3CPL.IRR FLEX.MED 3CPL.IRR allí.MED vuelta |
| para que quedara así | para PRTCL 2CPL.IRR a la hora PRTCL 2CPL.IRR casi PRTCL PRTCL DEM |
| —lo pudieras abrir | 2CPL.IRR abrir |
| —así | PRTCL DEM |
| lo ponías y lo volvías a coser | MED poner y PRTCL 1SG.CPL coser |
| le jalabas por si se hacía nudo | 2CPL.IRR 2CPL.IRR jalar FLEX.MED hacerse.nudos |
| pero acá había | pero 3SG.INCPL haber acá CLF |
| ya estaban las canicas | ya 3SG.INCPL haber acá PL canica |
| —sí | |
| —no las comprábamos acá | 1PL.INCL.INCPL MED comprar.TA APL acá PRTCL 3PL.INCPL vender |
| en las tiendas | DEM eso sí PL DIM tienda |
| y costaban 20 centavos | LOC veinte muy |
| bueno ya no me acuerdo de a cómo nos las vendían | todavía.también ADV cuánto cuánto más dar.TA 1SG.OBJ PL EXCL |
| pero | pero |
| juntábamos muchas canicas | 1PL.INCL.INCPL MED amontonarse y |
| y el que iba perdiendo | y ir perder |
| le decían, ten | dar.IMPER |
| para que pagues | 2SG.IMP PRTCL MED pagar |
| para eso las juntábamos | a.lo.mejor 3PRO 3PRO PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR juntar |
| y a veces | a.veces ya PRTCL |
| ya eras muy bueno (jugando canicas), bueno ya nos habíamos acostumbrado | muy bien ya PRTCL 1PL.CPL.EXCL acostumbrarse DER |

to'chi mu ga khwèn té to'rixchi

sí

ay kha kha t'i

R.H —me gi he phëts'i

F.G —ho

ne ... ro ... tit'i ne to pintu ron 'ini

thè *canica* kan supa'a

t'ë ga' kha ne to supa'a *de veras*

R.H —ahá

ne to sa'yowi

F.G —ne to tawi

ne tawi kan

nhatawi hoxeni n to *canica*

R.H —*ándale*

F.G —t'i ne ... chhi ne *de color* ne to *azul*

R.H —ne to sa'yowi *puro* n to chilala

F.G —azul t'i ne

te'so t'i ne chilala

t'i ne to nhatawi

ne chïxyë

"ne chïxyë" t'ët'i ne to *rosa o quién sabe cómo*

ma khwèn 'ini na n "chïxyë"

R.H —ahá

F.G —ho

chhi n ch'oyë t'ë ninhi

R.H —*ándale*

F.G —chhi ninhi gan chilala

n xi'chi

R.H —ahá

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|---|--|
| a atinarle muy bien a las canicas | quebrar todavía.también PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED quebrar (le) |
| sí | |
| y así era | ay MAN MAN DEM |
| —hasta brincaban las canicas | nada.más COMP ADV brincar.salpicar |
| —sí | |
| la canicas pintas les decían | PL 3PL.INCPL DEM.SG PL DIM pinto.manchado 3PL.INCPL decir |
| mi canica es una avispa | 1SG.POS canica 3.COP abeja |
| porque parecía como avispas | 3.PRO.TA 3SG.CPL MAN PL DIM abeja deverás |
| —sí | |
| las brujitas | PL DIM bruja |
| —las agüitas | PL DIM agua |
| las agüitas eran | PL agua 3.COP |
| transparentes | agua.limpia de.veras CLF DIM canica |
| —ándale | |
| —y los de color como las | DEM PL y.entonces PL de color PL DIM azul |
| —las brujitas eran sólo rojas | PL DIM bruja puro CLF DIM rojo |
| —azul o | azul DEM PL |
| rojas y todas las demás | todo DEM PL rojo |
| y las transparentes | DEM PL DIM agua.limpia |
| las de color lila | PL rosa |
| "ne chixyë" eran como de color rosa o algo así | PL rosa DEM PL DIM rosa PRTCL E sabe cómo |
| pero sólo les llamábamos "chixyë" | nada.más 1PL.INCL.INCPL decir uno.TA CLF rosa |
| —sí | |
| —sí | |
| y las verdes eran como éste | y.entonces CLF verde 3.PRO.TA DEM |
| —ándale | |
| —y como éste eran las rojas | y.entonces DEM 3.COP rojo |
| y las blancas | CLF nieve |
| —sí | |

sí guh pëki kakharu ro'ma' té

khwa' té 'eni rù he kha kha

F.G —ne kareta kho'bu t'un yë m...

ne *trozo* khwan jaats'i *con trozador*

'o yëhpi teno te *llanta*

khwi n ma' yë 'ixtan mura nhi pi' *punta*

xa meh kho'bu yëhpi na n xinsa kho'bu mëchi 'ix

yëhpi khan t'opi ni' yë n "karabexa" ron t'ini

me ga t'ët'i khwa' maneja khwi khwèn tu kha 'inhi

R.H —ahá me ki nro' mo

F.G —eh ... khwè' t'u 'uxi baat'i ne kwari

R.H —*ándale*

F.G —t'u chabi

ho

be ga ba baanhi mapo'o

khwèn ... ne ma' titi

khwèn t'ini baanhi mapo'o

R.H —*ándale*

F.G —chhi kakhëbi khwè' kwari baat'i

kha chhori n Colón te'sokhëbi

Gerardo pëchhi ka bu chhori

n Ramiro *para* n wè n toni n Colón

wè tú n Elías Pineda mu ga ta'

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|---|---|
| sí, eran diferentes las que | 3SG.INCPL mucho antes 3PL.TRANSLOC MED |
| usábamos para jugar | 1PL.PSD MED jugar allá ADV MAN MAN |
| —y los carros también los hacíamos, los trozos los cortábamos con el trozador | PL carro 1PL.CPL.EXCL ADV hacer PL trozo 1PL.AMBU cortar con trozador |
| y les poníamos dos llantas uno grande y otro en su punta | 2SG.CPL poner dos.FLEX DU llanta acá CLF AUM cosa.objeto y CLF otro DEM LOC punta |
| y le poníamos una tabla, bueno le hacíamos un hoyo a la tabla | nadamás ADV 1PL.CPL.EXCL poner uno.TA CLF tejamanil 1PL.CPL.EXCL agujerar y |
| y le poníamos un palo parecido al arado y le decíamos "karabeza" y nada más con eso íbamos manejando | poner como arado 3SG.POS DUB CLF cabeza 3PL.INCPL FLEX.decir nada.más 3SG.CPL DEM 1PL.PSD manejar acá 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR MAN hacer.algo.de.algún.modo |
| —sí, nada más con sus pies | nada.más COMP 3PL.POS pie |
| —y los empujábamos allá en el monte | 1PL.INCL.CPL ADV empujar allá PL monte.ladera |
| —ándale | |
| —y se bajaba muy rápido | ADV bajar |
| sí | |
| y llegaba hasta acá abajo | ya PRTCL hasta acá abajo |
| con los que vivían abajo | 1PL.INCL.INCPL PL AUM bajar |
| bueno acá abajo | 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir acá abajo |
| —ándale | |
| —y nosotros nos íbamos al monte | y.entonces 1PL.EXCL.PRO 1PL.INCL.CPL monte.ladera allá |
| porque ahí vivía Colón y todos nosotros | MAN estar CLF C. todo 1SG.OBJ PL EXCL |
| Gerardo quien todavía vive | G. ahora PRTCL todavía estar |
| Ramiro el hermano de Colón | CLF R. para CLF CLF.HUM CLF hermano CLF C. |
| el difunto Elías Pineda, que ya murió | CLF.HUM difunto CLF E.P. todavía.también 3SG.CPL ANTIPASS |

tuwi *pero* ga te'sokhëbi khwè' ...

mu ga khwèn yë wera n kareta

orale pero me gan xinsa

khwèn yëhpi

'ix *para* ki tá' re khana té kubi

n... pu té hwaxti khwi

ma kho'bu 'ori n xepu

R.H —ahá

F.G —n xepu *para* nro' xepu ne boyi o nt'ani

R.H —ah

F.G —pëchhi *ya ves que ahora hay grasa*

ya ri 'ini chhi rú yëhpi

pero cha' mu wèra muh na tá'tu yë ne to xinsa

R.H —cha' mu wa'

F.G —*ya hecho* pukha 'a nú pët'i tit'i n ho' ru chhori

R.H —ahá

F.G —n to *plástico*

R.H —ren ga khana kareta

F.G —*ya hecho*

pero xi taga ri yë ga'ch'i cha' mre ...

R.H —gaki tù té tatyà rùhë ... ne n ro'man t'u he 'ori ne
muchacho

ron yëhpi ron tu kha 'inti 'ix

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|--|---|
| bueno todos nosotros vivíamos allá | morir pero 3SG.CPL todo 1SG.OBJ PL EXCL 1PL.INCL.CPL |
| y hacíamos un carro | todavía. también PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer CLF.ANIM+IND CLF carro |
| pero sólo era de madera | órale pero nada.más 3.COP madera/tejamanil |
| y le poníamos | 1PL.INCL.INCPL poner |
| bueno para que corriera muy bien | y para COMP 3CPL.IRR FLEX.MED bien MED correr |
| ahí donde da vueltas | allí MED enredar acá |
| le untábamos cebo | nada.más 1PL.CPL.EXCL untar CLF cebo |
| —sí | |
| —el cebo de las vacas | CLF cebo para 3PL.POS cebo PL toro PRTCL qué |
| —sí | |
| —y ahora ya hay grasa para carro | ahora ya ves que ahora hay grasa |
| y ahora si quieres hacer uno | si 2CPL.IRR decir y.entonces 1CPL.IRR poner |
| pero ya no hay quien quiera hacer las tablas | pero NEG NEG.INCPL CLF.ANIM+IND más querer.TA 3SG.CPL.IRR hacer PL DIM madera/tejamanil |
| —no, ya no hay nadie | NEG NEG.INCPL existir.TA |
| —ahora ya hay hechos como ese que está ahí | ya hecho como 2SG.IMP ver DEM DEM.SG CLF ADV FLEX.TR estar |
| —sí | |
| —ese de plástico | CLF DIM plástico |
| —sí, ahora es un carro bueno | 3PRO PRTCL bien carro o |
| —pero ya está hecho | ya hecho |
| pero si tú lo hicieras no podrías | pero y COND 2CPL.IRR hacer 2SG.PRO NEG 3PAS.NEG |
| —yo me acuerdo que los muchachos que eran mayores que yo | yo 1SG.INCPL MED recordar allá PL PL CLF 3PL.AMBU ADV ADV adelantarse PL muchacho |
| así le hacían | 3PL.INCPL poner 3PL.INCPL FLEX.TR MAN hacer.TA y |

ka tu yēhpihē ni ...
hoxenchi kha t'ēt'i ne kareta pēchhi ron tuki n ... ne
trozo
tu yēhpihē 'ix
xi 'en ga ro' pun tuwi n sa

F.G —ho khwè' tu kha ...

R.H —me ga gu he n cha'che me ga' he kha kha nhi

F.G —baat'i ne to *bajada*

R.H —*ándale*

F.G —xi ka' khwi pa tu *enfrenado*

R.H —puyahkha

F.G —wè tú thè chu Obispo

ki ron t'ini n "Pozole"

'en ga tu yēhpi na n to *palanca*

hoxeni ki rih ...

lo que es la inteligencia

tu kha 'inhi

para ka tá' 'uxi t'i ga ...

ku t... t'i ka' 'ini *como que se desenfrenó*

chhi ka tá'tu kha 'inhi ga tu to'ki

ki ... ki re yuki n sa

mo ku chábi n *bajada*

R.H —ah

F.G —o puyahkha ni' mowewi *también* manih t'eki khwi

hēht'i ku tu to'ki n k'ina

R.H —ahá

Conversación 8: De la lengua matlatzínca...

| | |
|---|--|
| y le ponían su... | PRTCL 3.CPL poner PL 3SG.POS |
| como ahora los carros que llevan los trozos | ahora.si MAN DEM PL carro ahora 3PL.INCPL cargar CLF PL trozo |
| y le ponían | 3.CPL poner PL y |
| y con eso se íban a traer leña | y también PRTCL 3.CPL allí FLEX traer CLF madera |
| —sí, así le hacían | 1PL.INCL.CPL FLEX.TR MAN |
| —hasta se iba de lado | nada.más PRTCL 3SG.INCPL ADV CLF ladearse nada.más 3SG.CPL ADV MAN MAN DEM |
| —allá en las bajadas | allá PL DIM bajada |
| —ándale | |
| —y lo venían enfrenando | y 3SG.CPL acá ir 3.CPL frenar |
| —a veces | |
| —el difunto de mi tío Obispo | CLF.HUM difunto 1SG.POS tío O. |
| el que le decían "Pozole" | COMP 3PL.INCPL FLEX.decir CLF P. |
| le puso una palanca | también PRTCL 3.CPL poner uno.TA CLF DIM palanca |
| y de veras | de.veras COMP 2CPL.IRR |
| lo que es ser inteligente | lo que es la inteligencia |
| le hacía así | 3.CPL MAN hacer.algo.de.algún.moda |
| para empujar | para PRTCL 3CPL.IRR empujar DEM PRTCL |
| lo movía para adelante y como que se desenfrenaba | 3SG.INCPL DEM 3SG.CPL decir como que se enfrenó |
| y cuando lo movía para atrás | y.entonces PRTCL 3SG.CPL.IRR MAN hacer.algo.de.algún.moda PRTCL 3.CPL regresar.detener |
| la palanca se enderezaba | COMP COMP 3PRO enderezar CLF madera |
| y poco a poco bajaba | ADV.lento 3SG.INCPL bajar CLF bajada |
| —ah | |
| —o a veces con sus pies se iba atrancando | o a.veces 3SG.POS pie DU también rápido FLEX.escarbar acá |
| y con eso lo frenaba un poco | esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL 3.CPL regresar.detener CLF poco |
| —sí | |

F.G —*pero* cha me ka' kha kha nhi t'i uh

uh se va

pero ga tá' kīwi

'ix *claro* ki mani

mani tu raya

R.H —mani hubi

F.G —mo ku ni'i t'i

R.H —ahá

F.G —kuh tu so'ts'i n *raja* khwi *atrás*

baat'i khwèn t'ini ne pëntawi kharu

pun chhori ne pëntawi ... ne *bajada*

R.H —*ándale*

F.G —ah ga ... te'so

uh chibo

nt'ani

R.H —re pëndi pēphi n sini

F.G —ko' te ... ho' té chīti

kin ta'ts'i

ho ga t'ëwi 'ix

kha kha t'i gakharu

chhi pēchhi khwè na *jesus* chhi ne ...

towa'a chhi no ... pukha hoxeni ga'ch'owi

pukha nhi nt'ani

pe ki baari n meryu

chhi wèra n kareta 'a nú mu gaki ta me' kareta, 'a nú

R.H —ahá

F.G —xa' ...

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|--|--|
| —pero se movía así | pero nada.más 3SG.CPL MAN MAN DEM DEM |
| se iba | se va |
| y cuando le jalaba | pero PRTCL 3CPL.IRR jalar |
| y pues como | y claro COMP ir |
| iba rayando en el suelo | ir FLEX.TR rayar |
| —se iba enterrando | ir enterrar |
| —iba poco a poco | ADV.lento 3SG.INCPL pasar DEM |
| —sí | |
| —y a veces ponía las rajadas atrás | 3SG.INCPL FLEX.TR poner CLF leña.en.rajadas acá atrás |
| allá donde está el manantial | allá 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir P.LOC manantial allá |
| hay muchas bajadas | allí FLEX estar PL manantial PL bajada |
| —ándale | |
| —y todo | PRTCL todo |
| [ay, que] | |
| [que pasó?] | qué |
| —[ahí se cayó el perro] | FLEX.MED rodar ahí CLF perro |
| —[se pegó] | 1DU.CPL MED ADV MED golpear |
| [o brincó] | 3SG.CPL brincar |
| sí, así es | COP 3.PRO y |
| era antes | MAN MAN DEM antes |
| y ahora ya no vemos nada de eso | y.entonces ahora 1PL.INCL.IMP querer.TA Jesus y.entonces PL |
| y los niños o jóvenes como ustedes | niño y.entonces no como de.veras 2PL.PRO |
| consiguen los carros comprados | como DEM qué |
| porque ya hay dinero | ya COMP acostarse CLF dinero |
| y se compran su carro, mira yo ya tengo carros, ve | y.entonces CLF.ANIM+IND CLF carro 2SG.IMP ver todavía.también yo 1SG.COP tener carro 2SG.IMP ver |
| —sí | |
| —no | NEG |

tit'i ga ni' kareyawewi n "Tibuchín"

para muh chhori rù be Polvorín
thè sobrino

R.H —ah

para nana Tere

F.G —'ih pēti

R.H —nana Delfina ni ...

F.G —ahá

R.H —ni mēriwi

F.G —m... me tuh pēti

n... t'i

n... t'u n k'ina tá'tu hen pēti nana Delfina t'ēwi t'i

'ixtan

ki phi ma Tere

ni t'uxuhmu

R.H —*ándale*

F.G —chhi n Carlos

para baanhi

baat'i

ma ... xen ki ma María

o cómo se llama?

porque gan nten tihwewi tit'i

R.H —ah mu kha ts'opi?

pero gan nten ruchowi t'i mu ma' xuwi

khwèn t'ini inyē n

Vampiro xa'ko?

F.G —ahá

pero ni t'uxuhmu

chhi ni t'uxuhmu n Tibuchin nten tihwewi

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|--|---|
| —esos son los carros de "Tibuchín" | DEM.SG PRTCL 3SG.POS carro DU CLF T. |
| ese que vive en el Polvorín | para 3.INCPL estar allá P.LOC P. |
| que es mi sobrino | 1SG.POS sobrino |
| —ah | |
| el hijo de doña Tere | para señora T. |
| —lo conoces? | 2SG.INCPL conocer\encontrar |
| —su... de doña Delfina | señora D. 3SG.POS |
| —sí | |
| —su yerno | 3SG.POS yerno |
| —no la conozco | NEG 1SG.INCPL conocer\encontrar |
| este | DEM |
| bueno si conocí un poco a doña Delfina | ADV CLF poco FLEX 3SG.CPL.IRR ADV conocer\encontrar señora D. 3.PRO DEM |
| y | y |
| a doña Tere | COMP así doña T, |
| que es la esposa | 3SG.POS esposa |
| —ándale | |
| —y Carlos? | y.entonces CLF C. |
| el que vive acá | para acá |
| bueno allá | allá |
| se llama María | doña DUB COMP doña M. |
| o cómo se llama? | |
| pero con ella son hermanas | porque 3.COP 3DU.POS hermana.TA DU DEM.SG |
| —ah, no me acuerdo cómo se llama | todavía.también MAN llamar PRTCL |
| pero si son hermanas y ella es la mayor | pero 3.COP 3DU.POS hermana DEM todavía.también AUM mujer |
| le decimos | 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir DUB CLF |
| Vampiro o no? | |
| —sí | |
| pero su esposa | pero 3SG.POS esposa |
| y la esposa de Tibuchin son hermanas | y.entonces 3SG.POS esposa CLF T. 3DU.POS hermana.TA DU |

- R.H —*ándale*
nten tihwewi
- F.G —ahá
pero ka rù pi' *tierra* rùhë
ho
ho chhi ka phi *muchacho* 'ix
chhi 'ix
m... tá' ... tá' ho' kha che pen ... pu rúkhwé' tatyá
- mura' nhi ki rúkhwa' kwentu
- R.H —tu kha kha t'i nhi n tata baa pi' 'iti
- F.G —ho
- R.H —baa pi' 'iti 'o ...
'o meeyakwebi *siquiera* ... hoxeni
- F.G —ho khwè' té meeya
pu rúkhwèn ... khwèn kha 'ini
pu tum pëya to mēni 'ox
xi' pu ko
- R.H —*sí*
- F.G —ku ch'ih pëki ku ch'i n tewi ne
to be' mēni
poht'i nhi t'i n ... mun yo'ko
xa' khwè' tatyá
- R.H —*sí*
tá' ho' mhe kha
- F.G —tá' ho' kha
- R.H —*sí*, ga t'ët'i
- F.G —ho' mhe kha, ho

Conversación 8: De la lengua matlatzinca...

| | |
|--------------------------------------|--|
| —ándale | |
| son hermanas | 3DU.POS hermana.TA DU |
| —sí | |
| pero son de allá | pero PRTCL allá LOC tierra allá PL |
| sí | |
| y pues así es muchachos | y.entonces PRTCL a muchacho y |
| y ahora | y.entonces y |
| así lo dejamos donde nos acordamos | 3CPL.IRR 3CPL.IRR ADV olvidar 2DU.IMP luego allí 1PL.INCL.CPL.IRR recordar |
| y otro día podemos volver a platicar | otro DEM COMP 1PL.INCL.TRANSLOC.IRR platicar |
| —está bien señor | 3.CPL MAN MAN DEM DEM CLF señor allá LOC cielo |
| —sí | |
| —gracias por... | allá LOC cielo 2SG.CPL |
| por contarnos | 2SG.CPL acostumbrar.a.dos EXCL siquiera de. veras |
| —sí, nos contamos | 1PL.INCL.IMP MED acostumbrarse |
| en donde | allí 1PL.INCL.INCPL.IRR 1PL.INCL.INCPL MAN decir |
| sé si los puedo contar pero | allí 1SG.INCPL.FLEX saber 1SG.CPL contar PRTCL y |
| en donde no sé, pues ni modo | NEG allí NEG.CL |
| —sí | |
| —porque hay muchas | 3SG.INCPL AUM.TA mucho 3SG.INCPL AUM CLF lejos PL |
| cosas | DIM DER contar |
| que contar | Q.donde DEM DEM CLF más NEG |
| pero ya no nos acordamos | NEG 1PL.INCL.CPL recordar |
| —sí | |
| y pues no queda de otra | 3CPL.IRR ADV ADV olvidar |
| —sí, así es | 3CPL.IRR ADV olvidar |
| —sí, así es | COP DEM |
| —sí, así lo dejamos | ADV ADV olvidar |

Conversación 9

De los dos armadillos

Conversación con
Margarita Carranza

En este breve relato de dos minutos, grabado el 22 de febrero de 2018, la Sra. Margarita Carranza nos cuenta una anécdota de cómo una mujer en la comunidad dio a luz a dos gemelos; de cómo se vieron al tiempo dos armadillos pequeños y de cómo la gente lo tomó como un auspicio de buena suerte para la mujer y sus hijos.



Margarita Carranza

—rú xik'owi na n... na n be' mēni

te... tenowi... te tenowewi te to *armadillo*

pēkhi be bot'u...bot'u nunihani

wèra n... wèra n t'uxumhu gan nyē...

ka man ninriwi

'ix ga be ... pe ga ho' siti n hyabi ki tá' me' riwi

inyē ga...

ka ro' 'ini ku tu 'i ni ya 'ix ka

khwè' si'wi wèra n t'uxumhu

taga tu me'riwi *pero* cha' ... cha' muh tho tá' ga me'
riwi

chhi ka khwè' yē...

khwè' si'ri n Bo'maani

ka...*bueno* khwèh pēwi *primero* n kareta

ka ro'mah si'ri 'ix ka khwè' si'ri n Bo'maani

pēnhi be ... ah 'ix ka khwèh tīti o khwè' ...

khwa' ni ... khwa' ni rakha o

pēphi be *Santa Teresa*

kharu na n to pi'hewi

gan nyē...

na ho' ru chhori na n to *toma para* n tawi

ka khwè'be tēēti tenowi te to mar... te to *armadillo*

Conversación 9: De los dos armadillos

| | |
|---|--|
| les voy a contar una... una historia | 1CPL.IRR contar.TA-2PL.OBJ INDF CLF INDF CLF DER contar |
| eran dos armadillos | dos DU dos.FLEX DU DU DIM armadillo |
| aquí en nuestro...nuestro pueblo | aquí P.LOC 1PL.POS 1PL.POS tierra.terreno |
| una...una señora este... | CLF.HUM uno.TA...CLF.HUM uno.TA señora COP DUB |
| estaba embarazada | PRTCL 3SG.AMBU embarazada |
| se llegó el día que iba a dar a luz | y PRTCL P.LOC ya PRTCL ADV alcanzar CLF día COMP 3CPL.IRR tener hijo |
| este... | DUB PRTCL |
| dijeron que le duele el estómago y | PRTCL 3.CPL decir 3SG.INCPL INFL.TR doler 3SG.POS estómago y PRTCL |
| fuimos por una señora partera | 1PL.INCL.CPL traer CLF.HUM uno.TA CLF señora |
| para que le ayudara a dar a luz pero no pudo dar a luz | COND 3.CPL tener hijo pero NEG NEG 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 3CPL.IRR PRTCL tener hijo |
| y entonces nosotros... | y.entonces PRTCL 1PL.INCL.CPL DUB |
| la llevamos a Toluca | 1PL.INCL.CPL llevar CLF T. |
| este...bueno fuimos a traer primero por el carro | PRTCL bueno 1PL.INCL.CPL traer primero CLF carro |
| vinieron por ella, y nos la llevamos a Toluca | PRTCL 3PL.TRANSLOC llevar y PRTCL 1PL.INCL.CPL llevar CLF T. |
| ahí en la... ah y nos bajamos | allí P.LOC y PRTCL 1PL.INCL.CPL bajar PRTCL 1PL.INCL.CPL |
| nos fuimos con ella | 1PL.PSD ITATIVO 1PL.PSD ITATIVO andar.juntos PRTCL |
| ahí en la Santa Teresa | ahí P.LOC S.T. |
| por donde está la cañada | allá uno.TA CLF DIM barranca |
| este... | 3.COP DUB |
| estaba una depósito de agua | estar ADV INFL.TR estar uno.TA CLF DIM toma.de.agua para CLF agua |
| y nos encontramos dos armadillos | PRTCL 1PL.EXCL.CPL encontrar dos DU DIM DU DIM armadillo |

inyë te to ... te to thobi o
khwèn tu kha 'inti o
'ix ka ro' 'ini *ay*, 'a nú kan *buena suerte*
khwèna' ... khwèn...
khwa' ni tu mehyu ren kha gan *buena suerte*
ga' 'ini *porque* ga tenowewi
chhi n t'uxumhu *no ves que* tenowewi tagi
taki kwé' nīta te kune
wèrawi ga' nīta pëkhi 'ix wèrawi ga' nīta n Bo'maani
'ix *por eso* ga' khwè' yë...
ka ro' kha 'inti *que* kin *buena suerte* tit'i te to
armadillo
'ix ga khwèn tru o
pero khwèn té 'ini gakhëbi cha' mbre hoxeni
ho, ga ...
bueno kakhëbi o
cha' kho'bu ... kho'bu mënīta o
pero ga kho'bu mënīta *porque* ga tenowewi
ga khwe'be pënti chhi tenowewi te kune ga kwé' nīta

o sea te to *cuate*
'ix ga ...
bueno me ga t'ët'i ga tù té ta'tya *porque* cha' mu
...cha' mu tù khana té tatyā,

Conversación 9: De los dos armadillos

| | |
|--|---|
| dos armadillos | DUB DU DIM DU DIM armadillo PRTCL |
| así les decimos | 1PL.INCL.INCPL INFL.TR ADV decir.TA PRTCL |
| y dijeron es de buena suerte | y PRTCL 3.CPL decir ay 2SG.IMP ver 3.COP buena suerte |
| estábamos... | 1PL.INCL.IMPERF 1PL.INCL.INCPL |
| íbamos platicando, y preguntando por qué es de buena suerte y ella dijo porque son dos | 1PL.PSD ITATIVO INFL.TR platicar 3PRO ADV 3.COP buena suerte 3SG.CPL decir porque COP dos.FLEX DU |
| y la señora no ves que dos iban | y.entonces CLF señora no ves que dos.FLEX DU COND |
| iban a nacer los dos bebés | COND 3DU.CPL nacer DU bebé |
| uno nació aquí y uno en Toluca | CLF.HUM.IND 3SG.CPL nacer aquí y CLF.HUM.IND 3SG.CPL nacer CLF T. |
| y por eso... | y por eso PRTCL 1PL.INCL.CPL DUB |
| así dijeron que es buena suerte esos dos armadillos | PRTCL 3.CPL ADV decir.TA que 3SG.CPL buena suerte DEM.SG DU DIM armadillo |
| y nos fuimos | y PRTCL 1PL.INCL.INCPL ir PRTCL |
| pero dijimos nosotras no es cierto | pero 1PL.INCL.INCPL MED decir 1PL.EXCL.PRO NEG NEG de.veras |
| sí, es... | sí PRTCL |
| bueno nosotros, no creíamos en eso, | bueno 1PL.EXCL.PRO PRTCL NEG 1PL.CPL.EXCL 1PL.CPL.EXCL creer PRTCL |
| pero lo creímos porque eran dos | pero PRTCL 1PL.CPL.EXCL creer porque PRTCL dos.FLEX DU |
| los que nos encontramos y dos bebés nacieron | PRTCL 1PL.EXCL.CPL.MED encontrar y.entonces dos.FLEX DU DU bebé PRTCL 3DU.CPL nacer |
| o sea gemelos | o sea DU DIM gemelo |
| y... | y PRTCL |
| bueno es lo que me acuerdo porque ya no, ya no me acuerdo muy bien, | bueno nada.más PRTCL DEM PRTCL 1SG.INCPL MED recordar porque NEG NEG.INCPL NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar |

pero pe ga re mahti ya tiene años,
pe guh pěki hoxenchhi ne khëchhë,
ga pu ta' ni'i tit'i n to kwentu.

Conversación 9: De los dos armadillos

pero ya tiene mucho tiempo, ya
tiene años,
ya son muchos años,
que pasó esa historia,

pero ya PRTCL INFL.MED tardarse
ya 3SG.INCPL mucho ahora.si PL año
PRTCL allí 1SG.TRANSLOC pasar
DEM.SG CLF DIM platicar

Conversación 10

De la ofrenda del Día de Muertos

Conversación con
Margarita Carranza

y Leonardo Carranza

En esta conversación de 25 minutos, sostenida el 3 de noviembre de 2017 con su hijo Leonardo Carranza, Margarita Carranza nos presenta el altar de muertos que ha puesto y que pone todos los años. Nos explica cada uno de los componentes del altar y aprovecha para contarnos la tradición de cómo se celebran estas fechas tan señaladas, en las que se tiene la creencia que los difuntos cercanos de la familia vienen a este mundo a visitar a los vivos.



Margarita Carranza junto al altar de Día de Muertos

M.C —pu chhe kha te'sokhowi

thè xu ga ma Margarita Carranza Martínez

gaki ga tàh nīta pēkhi n

San Francisco

pēkhi ga tàh nīta

ga

tàh ... tàh yě ... tàh

tàh

tàh ma' xuwi

wè tú thè ama 'ixta wè tú thè apa

tu hihkhě yoh rúkhwe'be

yoh rúkhwe'be hě ...

kha hě té tēni

inyě

kho'bu yě ne to sa

ixta nyě n ...

kho'bu neti ne to sa

ka kho'bu yě n to bani ga

khwa' ni ... khwa' nih

pi'bi

y *después* kho'bu tachi 'ix

kan pa n chintēni

kho'bu hě

kho'bu yě ne to

ne to *rosario*

ga kho'bu ts'indipi te'so

kan pa n

ne to ts'omhewi

te'so ne ...

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|---|--|
| —buenas tardes a todos | dónde 2PL.IMPER MAN todo 1PL.INCL.OBJ |
| me llamo Margarita Carranza Martínez | 1SG.POS nombre COP doña M.C.M. |
| yo nací aquí en San Francisco | yo PRTCL 1SG.CPL nacer aquí CLF S.F. |
| aquí nací este yo | aquí PRTCL 1SG.CPL nacer PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL DUB 1SG.CPL |
| yo yo crecí aquí y la difunta de mi mamá y el difunto de mi papá me enseñaron a como | 1SG.CPL 1SG.CPL AUM mujer CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá y CLF.HUM difunto 1SG.POS papá 3.CPL enseñar.TA 1SG.OBJ PL question 1PL.EXCL.CPL.IRR |
| como debemos de hacer nuestra ofrenda este colocamos unas varas y también, paramos las varas y le tejimos la palma | question 1PL.EXCL.CPL.IRR hacer MAN hacer MED flor DUB 1PL.CPL.EXCL hacer PL DIM madera y DUB CLF 1PL.CPL.EXCL pararse PL DIM madera PRTCL 1PL.CPL.EXCL hacer CLF DIM palma PRTCL |
| y lo vamos tejiendo y cuando terminamos le ponemos la flor de cempasúchil y le pusimos, hicimos los rosarios y le colocamos todo | 1PL.PSD ITATIVO 1PL.PSD MOV tender después 1PL.CPL.EXCL acabar y 3.COP ir CLF cempasúchitl 1PL.CPL.EXCL hacer 1PL.CPL.EXCL hacer PL DIM PL DIM rosario PRTCL 1PL.CPL.EXCL colgar APL todo |
| y luego le pusimos el pan, todo el | 3.COP ir CLF PL DIM pan todo PL |

ne to ts'omhewi
kho'bu yēhpi ro'iwi
mexa
kho'bu so'ts'i n
chi'mi
in theti
in mhewi , in tawi
wè tú thè ama
'ixta wè tú thè apa
kwá' hi'chi n
'ant'api 'ix kan
'ant'api 'ix ka to' so'ts'iwewi nte' 'ant'api

n k'in to *refresco*
bueno t'i ne khēchhē
casi cha' te' me' n *refresco*

pero pēchhi kho'bu yēhpi nra
vaso n tawi , n *refresco*
kan
to *arroz*
chhi n to *fruta*
kho'bu so'ts'i n sa'texi
mumpaari
in pa'ri
'aranxaxi
ixta n to *ciruelo*
ixta n *mandarina*
kho'bu chobipi ne *veladora*

'ixta ne to
cera *bueno* ne to *cera* o
que
ne khēchhē tum pēya

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|------------------------------------|---|
| el pan | PL DIM pan |
| pusimos un poco, | 1PL.CPL.EXCL poner algunos |
| en la mesa | mesa |
| le pusimos | 1PL.CPL.EXCL poner CLF |
| mole | mole |
| tamales | CLF tamal |
| tortillas, agua | CLF tortilla CLF agua |
| la difunta de mi mamá | CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá |
| y el difunto de mi papá | y CLF.HUM difunto 1SG.POS papá |
| les gustaba el | 3DU.PSD tomar CLF |
| alcohol y, | alcohol y 3.COP |
| alcohol, y les puse su alcohol | alcohol y PRTCL 1SG.CPL poner DU 3DU.POS alcohol |
| un poco de refresco | CLF poco FLEX DIM refresco |
| bueno en ese tiempo | DEM PL año |
| no había mucho refresco | casi NEG ADV.mucho tener CLF refresco |
| pero ahorita les pusimos un | ahora 1PL.CPL.EXCL poner DEF.FLEX |
| vaso de agua y un vaso de refresco | vaso CLF agua CLF refresco |
| y | 3.COP |
| arroz | DIM arroz |
| y fruta | y.entonces CLF DIM fruta |
| les pusimos plátano, | 1PL.CPL.EXCL poner CLF plátano |
| guayaba, | guayaba |
| manzana, | CLF manzana |
| naranja | naranja |
| y ciruela | y CLF DIM ciruelo |
| y mandarina | y CLF mandarina |
| le pusimos veladoras | 1PL.CPL.EXCL poner APL PL veladora |
| y | y PL DIM |
| cera, bueno unas ceras | cera bueno PL DIM cera PRTCL |
| que | que |
| me acuerdo que antes | PL año 1SG.INCPL.FLEX saber |

ki ron t'ini ki ne

to kantra

que o sea n to kantra *que es*

la *veladora* y la *cera*

ixta n

te'so ne to tēni

khwèn so'ts'i o

L.C —mu kha ts'opi n to tēni?

M.C —n to tēni

gan chintēni

chhi *bueno*

ni... tit'i ne khēchhē ga tà' ...

ka rih yooki

me ga tù té tatyā me gi nirawi n

chintēni

em... tit'i ne khēchhē o

me ga tuh ...

L.C —*puro* n chintēni?

M.C —*puro* n chintēni 'en ga khwèn yēhpi

y

y murawi gan nyē

tù t'u he té tatyā inyē

cha' me' t'i ne khēchhē ne mexa

ga ron ... ron pi'bi

bueno tù t'u he té tatyā

té tatyā ron pi'bi inyē na n

phiwi 'ix ga kho'bu chobi pēphi n

to *fruta*

pero también

| | |
|-----------------------------------|---|
| les decían | COMP 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL |
| "ne to kantra" | DIM cera |
| "n to kantra" que es | que o sea CLF DIM cera que es |
| la veladora y la cera | la veladora y la cera |
| y también | y CLF |
| toda las flores | todo PL DIM flor |
| que le ponemos | 1PL.INCL.INCPL poner PRTCL |
| —¿cómo se llama la flor? | 3.INCPL MAN llamar CLF DIM flor |
| —la flor | CLF DIM flor |
| es cempasúchil | 3.COP cempasúchitl |
| y, bueno | y.entonces bueno |
| antes | DEM.SG PL año PRTCL 1SG.CPL |
| cuando yo crecí | PRTCL TEL crecer.TA 1SG.OBJ |
| recuerdo que era sólo | nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED recordar nada.más COMP sólo CLF |
| cempasúchil | cempasúchitl |
| en ese tiempo | DEM.SG PL año PRTCL |
| sólo era... | nada.más PRTCL 1SG.INCPL |
| —¿puro cempasúchil? | puro CLF cempasúchitl |
| —sí, puro cempasúchil le poníamos | puro CLF cempasúchitl también PRTCL 1PL.INCL.INCPL poner |
| y | |
| y el otro es | otro 3.COP DUB |
| recuerdo un poco | 1SG.INCPL ADV ADV MED recordar DUB |
| no había en esos años, mesas | NEG tener DEM PL año PL mesa |
| tendían | PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL tender |
| bueno me acuerdo un poco | 1SG.INCPL ADV ADV MED recordar |
| que tendían un | MED recordar 3PL.INCPL tender DUB uno.TA CLF |
| petate y ahí poníamos | petate y PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner ahí CLF |
| la fruta | DIM fruta |
| pero también | también |

khwè' me' meryu kho'bu so'ts'i o

porque

casi cha'ko

khwè' me' meryu t'i ne khëchhë *hasta*

pëchhi o

pero

t'i ne khëchhë

cha' te' me' ne mexa

L.C —*puro* n to ...

M.C —*puro* n to

phiwi y ya

kho'bu so'ts'i o ya n

xi'triku mapo'o *medio* ...

tantito ga tù té tatyá

y pëchhi o kha ga yë ne mexa o

por eso pëchhi kho'bu so'ts'i h mexa o

pero t'i ne khëchhë xa'ko

igual

khwè' pun hots'i be kamisantu

ma n chintëni ga khwèn tuki

ixta re tit'i n to tëni *medio* ...

tù té tatyá gan nyë

in *hortensia*

'ixta tit'i ne to *geranio*

tit'i n to

tëni ron t'ini

rosa de castilla

ne to *rosa* 'ixta tit'i mura n tëni n

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|--|
| ahora tuvimos un poco de dinero y le pusimos | 1PL.INCL.CPL tener dinero 1PL.CPL.EXCL poner PRTCL |
| porque | porque |
| casi no | casi no |
| teníamos dinero en ese tiempo hasta | 1PL.INCL.CPL tener dinero DEM PL año hasta |
| hoy no tenemos | ahora PRTCL |
| pero | |
| ese tiempo | DEM PL año |
| no había muchas mesas | NEG ADV.mucho tener PL mesa |
| —puro | puro CLF DIM |
| —puro | puro CLF DIM |
| petates | petate y ya |
| le poníamos o | 1PL.CPL.EXCL poner o si CLF |
| saca trigo en la parte de abajo | trigo.seco abajo medio |
| recuerdo un poco | tantito PRTCL 1SG.INCPL MED recordar |
| y ahorita ya hay muchas mesas | ahora PRTCL ADV PRTCL haber PL mesa PRTCL |
| por eso hoy le pusimos la mesa | por eso ahora 1PL.CPL.EXCL poner DIR.LOC mesa PRTCL |
| pero en esos años no había | DEM PL año no |
| igual | igual |
| íbamos al Panteón | 1PL.INCL.CPL allí FLEX ir P.LOC Panteón |
| llevábamos flor de cempasúchil | nada.más CLF cempasúchitl PRTCL 1PL.INCL.INCPL cargar |
| y también flor de, | y 3PRO DEM.SG CLF DIM flor medio |
| recuerdo que era de | 1SG.INCPL MED recordar 3.COP DUB |
| hortencia | CLF hortencia |
| y geranio | y DEM.SG PL DIM geranio |
| también | DEM.SG CLF DIM |
| flor de | flor 3PL.INCPL FLEX.decir |
| rosa de castilla | rosa de castilla |
| las rosas y esa otra flor | PL DIM rosa y DEM.SG otro CLF flor CLF |

to *blanca*

pero

nube

tit'i munhihthē pēchhi ne tēni mu yē cha'ko

bueno gaki cha' tà' pēti

L.C —cha' me' kakharu?

M.C —m... cha' me' gakharu

kha ga pēchhi nhi ne khēchhē o

bueno ga tà' ...

hoxenchi ga tà' khanan pēya

que n

nube y *no sé que tanto*

t'i ne *margarita* ki ne

polar que ahorita hay mucho de eso

pero ne khēchhē xa' me'

ahá, y *este*

ix ko... kho'bu yēhpi n

inyē , n chipē'ē

y *así*

ka tãh ...

tãh té honini nahnheti *pero bueno*

kah ne *santo* ga

khwèn be' nēchita

ka tán *primero* de

bueno ga tán *primer* hyabi n

noviembre

hēht'i ga khwèn be' nēchita

kho'bu so'ts'i

te'so n to mhewi o

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|---|
| que es blanca | DIM blanca |
| pero | |
| la flor de nube | nube |
| y las demás flores que ahora hay | DEM.SG otros.TA PL ahora PL flor 3SG.CPL.DEP haber no |
| bueno yo no las conocía | yo NEG 1SG.CPL conocer\encontrar |
| —¿no había antes? | NEG haber antes |
| —no, antes no había | NEG tener antes |
| apenas en estos años | ADV PRCL ahora DEM PL año PRCL |
| bueno hasta que, | PRCL 1SG.CPL |
| ahora sí que, hasta que aprendí bien | ahora.si PRCL 1SG.CPL bien FLEX saber |
| que ahora la llaman | que CLF |
| nube y no sé que más | nube y no sé que tanto |
| esas que se llaman margaritas y las polares que ahora hay bastantes | DEM PL Margarita COMP PL flor.polar que ahorita hay mucho de eso |
| pero en los años pasados no había | PL año NEG tener |
| sí, y este | y este |
| y este le pusimos | y 1PL.CPL.EXCL poner CLF |
| el copal | DUB CLF copal |
| y así | así |
| y cuando | PRCL 1SG.CPL |
| bueno creo que me equivoqué pero | 1SG.CPL MED equivocarse parecer/ver pero bueno |
| cuando es el día de muertos | 3SG.CPL PL santo PRCL |
| damos de almorzar | 1PL.INCL.INCPL DER dar.de.almorzar |
| el primero de | PRCL 3COP.IRR primero de |
| bueno el primer día | PRCL 3COP.IRR primer día CLF |
| de noviembre | noviembre |
| ahí es cuando damos de almorzar | esa vez.en esa ocasión PRCL 1PL.INCL.INCPL DER dar.de.almorzar |
| y ponemos | 1PL.CPL.EXCL poner |
| toda la comida | todo CLF DIM tortilla PRCL |

L.C —nt'ani mu *hora* 'ih yēhpi ni n to ...?

M.C —gaki ma

prácticamente maa gah

tà' neki *a las 10 de la mañana*

tù tu nēchihē

ahá, *bueno*

gaki ga t'ēt'i thè *costumbre o sea* gin

apart... *más*

a las 10 más tarde ya

chhi na ga to' hēwi ki mu t'u he nha'chhi

'ix ka'ko *a las 10*

pēchhi gan

pēchhi pu gu ... tàh be' nēchita *a las 10*

de la mañana to' nēchihē

to' so'ts'ihē te'so

pero este

pero na n hyabi *antes*

ga khwèn té hēteni

o sea por ejemplo

ga tán 31 *de octubre*

khwèn té hēteni 'ix

y *bueno* kho'bu yē n

to ... n to bani te'so 'ixta

n to chintēni 'ix ka mura n hyabi ga

tá' *mero mero* n hyabi o

ka kho'bu so'ts'i te'so

mexa

L.C —ba tán *primero*

M.C —ahá, ba tán *primero*

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|--|
| —¿a qué hora pone el almuerzo? | qué 3.INCPL hora 2SG.INCPL poner 3SG.POS CLF DIM |
| —bueno a mi | yo nada.más |
| si se me hace tarde | prácticamente AUM 3SG.CPL |
| por muy tarde a las 10 de la mañana | 1SG.CPL tarde a las 10 de la mañana |
| y a esa hora les doy (a los difuntos) de almorzar | 1SG.INCPL FLEX.TR almorzar PL |
| sí, bueno | bueno |
| esa es mi tradición | yo COP DEM 1SG.POS costumbre o sea COMP FLEX |
| y eso es lo más | más |
| tarde pero a las 10 ya debe estar | a las 10 más tarde ya |
| y si lo hice más temprano lo pongo antes | y.entonces aunque PRTCL 1SG.CPL hacer COMP más ADV ADV temprano |
| pero si no a las 10 | y sino a las 10 |
| ahora | ahora 3.COP |
| dí de almorzar a las 10 | ahora allí 3SG.INCPL 1SG.CPL DER dar.de.almorzar a las 10 |
| de la mañana | de la mañana 1SG.CPL almorzar PL |
| les pusé todo | 1SG.CPL poner PL todo |
| pero este | este |
| pero un día antes | uno.TA CLF día antes |
| hacemos la ofrenda | PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED ofrenda |
| por ejemplo | por ejemplo |
| cuando es el 31 de octubre | PRTCL 3COP.IRR 31 de octubre |
| hacemos la ofrenda | 1PL.INCL.INCPL MED ofrenda y |
| y hacemos | bueno 1PL.CPL.EXCL hacer CLF |
| bueno colocamos la palma | DIM CLF DIM palma todo y |
| y el cempasúchil y al otro día | CLF DIM cempasúchitl y PRTCL otro CLF día PRTCL |
| y cuando es el día | 3CPL.IRR mero mero CLF día PRTCL |
| ya podemos colocar todo | PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner todo |
| en la mesa | mesa |
| —pero hasta el primero de noviembre | hasta 3COP.IRR primero |
| —sí, hasta el primero de noviembre | hasta 3COP.IRR primero |

chhi puyahkha na gan
segundo n hyabi o
o sea el dos
'en ga to' so'ts'i o
na ga tãh té tatyã o 'ix

ka'ko tãh thoya cha' mu to' nẽchihẽ

pero
n *principal* gan *primer* hyabi

ga tá' mhiti n
ga tãh mhiti gah ne *santo*

L.C —chhi mura n hyabi
ih chobi muranhi ni n to maati?

M.C —ahá, kah mura n hyabi
ka tán *dos*
en ga to' chobi mura n maati 'ixta

mura n to theti
tán ... o *bueno* te'so mun
mu té yẽhpi mexa 'en ga to' so'ts'i te'so

L.C —mu kha ts'opi n to ...?
n to tẽni *para* n
ro'mah yẽ n to té hẽteni pẽphi

murawi

M.C —n to bani?

L.C —ahá
kan bani?

M.C —kan bani ninhi
ninhi gan bani
chhi ninhi gan chintẽni

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|---|--|
| y a veces aunque | y. entonces a. veces aunque 3. COP |
| sea el dos de noviembre | segundo CLF día PRTCL |
| o sea el 2 | dos |
| vuelvo a colocar el almuerzo | también PRTCL 1SG. CPL poner PRTCL |
| bueno si me acuerdo o no | aunque PRTCL 1SG. CPL MED recordar PRTCL y |
| si se me olvida ya no les dí de almorzar | sino 1SG. CPL FLEX. olvidar NEG NEG. INCPL 1SG. CPL almorzar PL |
| pero | |
| el primero de noviembre es el día más importante | CLF principal 3. COP primer día |
| cuando empieza | PRTCL 3CPL. IRR empezar CLF |
| el día de muertos | PRTCL 3CPL. IRR empezar 3SG. CPL PL santo |
| —y al otro día | y. entonces otro CLF día |
| ¿le pone otra vez su plato de comida? | 2SG. INCPL caer otra. vez 3SG. POS CLF DIM plato |
| —sí, al otro día | 3SG. CPL otro CLF día |
| el día 2 | PRTCL 3COP. IRR dos |
| les vuelvo a colocar otro plato de comida | también PRTCL 1SG. CPL poner otro CLF plato y |
| y otros tamales | otro CLF DIM tamal |
| bueno todo | 3COP. IRR PRTCL bueno todo más |
| lo que se pone en la mesa | 3SG. CPL. DEP MED poner mesa también PRTCL 1SG. CPL poner todo |
| —¿cómo se llama? | 3. INCPL MAN llamar CLF DIM |
| la flor con la | CLF DIM flor para CLF |
| se hace la ofrenda | 3PL. TRANSLOC hacer CLF DIM MED ofrenda ahí |
| la otra | otro |
| —¿la palma? | CLF DIM palma |
| —sí | |
| ¿se llama palma? | 3. COP palma |
| —sí, ésta se llama palma | 3. COP palma DEM |
| ésta es la palma | DEM 3. COP palma |
| y éste es la flor de cempasúchil | y. entonces DEM 3. COP cempasúchil |

chhi n ts'omhewi 'en ga khwèn t'ini ga ne

khëchhë ki ne to mistu

ahá, ne to sa'ta

L.C —ka ne to sa'ta

M.C —ahá, ne to sa'ta *bueno* gaki

tù té tatyá ron kha 'inti ro'ma' kha 'in...

ro'ma' hihki gi ne to sa'ta 'em pa

khwéh yë ne to sa'ta , khwéh yë ne to mistu

y chhi pëchhi rúh t'ini rúh yë wera n mistu ga rho' 'ini
chhi

nt'ani mu mistu re gi ... ahá

pëchhi be

be *escuela*

to' 'ëti wera n t'uxuhmu ga' t'una o

pero gaki ga tù té tatyá t'i

ne khëchhë *bueno* wè tú thè

mamá guh yë ne to mhe'sa'ta

kan yë

ka' mu ne to *duro*

pero gan nyë

guh tu n triku

L.C —ah, ku tu yëhpi n triku

M.C —ahá, ka ron kwa'chi n triku

pex ka tu xerhë

| | |
|--|---|
| y el pan antes lo llamamos | y.entonces CLF pan también PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL PL |
| "mistu" | año COMP PL DIM gato |
| sí, los animalitos | PL DIM animal |
| —¿son animalitos? | PRTCL PL DIM animal |
| —sí, son animalitos bueno | PL DIM animal bueno yo |
| yo me acuerdo que así | 1SG.INCPL MED recordar 3PL.INCPL MAN hacer.TA 3PL.TRANSLOC MAN |
| me enseñaron que eran animalitos | 3PL.TRANSLOC enseñar.TA 1SG.OBJ COMP PL DIM animal 1PL.INCL.INCPL ir |
| vamos a hacer animalitos o vamos a hacer "mistu" | 1PL.EXCL.IMP hacer PL DIM animal 1PL.EXCL.IMP hacer PL DIM gato |
| y si digo, ahora voy a hacer un "mistu" van a decir | y.entonces ahora 1SG.CPL.IRR FLEX.decir 1SG.CPL.IRR hacer CLF.HUM+IND.TA CLF gato PRTCL 3.CPL decir y.entonces |
| ¿de qué gato vas a ... ? | qué 3SG.CPL.DEP gato 3PRO COMP sí |
| ahora en | ahora P.LOC |
| la escuela | P.LOC escuela |
| escuché a una persona | 1SG.CPL escuchar CLF.HUM+IND.TA CLF esposa 3SG.CPL platicar.hablar PRTCL |
| pero yo me acuerdo que | yo PRTCL 1SG.INCPL MED recordar DEM |
| en esos años, bueno la difunta | PL año bueno CLF.HUM difunto 1SG.POS |
| de mi mamá hacía los "mhe'sata" | mamá 3SG.INCPL hacer PL DIM animal.gordo (pan de muerto) |
| eran | 3.COP DUB |
| eran un poco más duros | 3SG.CPL más PL DIM duro |
| pero este | 3.COP DUB |
| tenía trigo | 3SG.INCPL tener CLF trigo |
| —ah, les ponían trigo | 3SG.INCPL FLEX.TR poner CLF trigo |
| —sí, molían el trigo | PRTCL 3PL.INCPL moler CLF trigo |
| y lo mezclaban | y ya PRTCL 3.CPL revolver.TA PL |

m... cha' tù té tatyá nahnhe gi
tu xerhë *harina* nahnheti
cha'ko *pero* ga ron yë ne to mhe'sa'ta
ku ch'ih t'ë
y pëchhi cha' mu mu té yë

L.C —cha'ko?

M.C —ah, ah, *a ver* pëchhi cha' mu
khwèn yë *bueno* gaki baa ... cha' mun

tuh yë *porque*
tit'i ne khëchhë ga khwè' pun

té hë ts'omhewi
khwèn pu té t'ent'ani o
pero pëchhi cha' tà' me' *tiempo*
y pëchhi ga to' xoowi
ki tá'tu yëhpikhë na n

roxu, teno te to kilo
'ix ma t'u t'ët'i o
pero pëchhi cha' mu mu té yë ne to mhe'sa'ta

pi' bu...
ku ... ku t'u ch'ih t'ëhë ga tit'i ne

khëchhë ga tù té tatyá

L.C —ne to mhe'sa'ta?

M.C —ahá

pero gan n to triku
ga ron yëhpi
bueno gaki ga tù tu he

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|---|---|
| bueno no me acuerdo bien pero | NEG 1SG.INCPL MED recordar parecer/ver COMP |
| creo que no lo mezclaban con la harina | 3.CPL revolver.TA PL harina parecer/ver |
| pero hacían los "mhe'sata" | no pero PRTCL 3PL.INCPL hacer PL DIM animal.gordo (pan de muerto) |
| estaban muy sabrosos | 3SG.INCPL AUM.TA sabroso |
| y ahora ya no se hacen | ahora NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED hacer |
| —¿ya no? | no |
| —no, ahora ya no | a ver ahora NEG NEG.INCPL |
| los hacemos bueno yo ya no | 1PL.INCL.INCPL hacer bueno yo allá NEG más |
| los hago porque | 1SG.INCPL hacer porque |
| en esos años íbamos | DEM.SG PL año PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX |
| a hacer pan | MED hacer pan |
| y nos ayudábamos entre todos | 1PL.INCL.INCPL allí MED ayudar PRTCL |
| pero ahora ya no tengo tiempo | ahora NEG 1SG.CPL tener tiempo |
| ahora los mandé | ahora PRTCL 1SG.CPL mandar |
| a que me hicieran | COMP 3SG.CPL.IRR poner 1SG.OBJ PL uno.TA CLF |
| uno o dos kilos y | tres dos.FLEX DU DIM kilo |
| nada más eso | y nada.más ADV DEM PRTCL |
| pero ahora ya no se hacen los "mhe'sata" | ahora NEG NEG.INCPL NEG.INCPL MED hacer PL DIM animal.gordo (pan de muerto) |
| estaban | LOC |
| bueno en ese tiempo eran muy sabrosos | 3SG.INCPL 3SG.INCPL ADV AUM.TA sabroso PL PRTCL DEM.SG PL |
| ahora que me acuerdo | año PRTCL 1SG.INCPL MED recordar |
| —¿los mhe'sata? | PL DIM animal.gordo (pan de muerto) |
| —sí | |
| pero era trigo | 3.COP CLF DIM trigo |
| lo que le ponían | PRTCL 3PL.INCPL poner |
| bueno más o menos eso es | yo PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR poco |

té tatya *cuando bueno*
wè tú thè ama ga kuh yë

ku ch'ih t'ë y ku ch'i xubuh't'ëhë

L.C —xa' 'i té tatya nt'ani mu khëchhë?

M.C —m... cha' mu tù khana

té tatya *si es que*
si es que tuh tachi
como unos
qué ?
nueve o diez años
pero
si es que porque
rú khana 'ini ki tù

khana té tatya cha'ko

L.C —cha'ko?

M.C —ah, ah

pero nyë
pero pëchhi be ga' mani
manih me' n tiempo
o sea
pëchhi naga tuh na rú

rúh té hëteni ch'ako cha' rú mhen yë

pues sí

L.C —*eso sí*

M.C —ahá, *porque*

o tuh t'inhë
thè mhutenthë
thè mhutahë
m... ka rú ta' tuwi

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|---|
| lo que me acuerdo cuando la difunta de mi mamá los hacía | MED recordar cuando bueno CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá PRTCL 3SG.INCPL hacer |
| estaban muy sabrosos y olían muy rico | 3SG.INCPL AUM.TA sabroso y 3SG.INCPL AUM oler.rico PL |
| —no se acuerda ¿en qué año? | NEG 2SG.INCPL MED recordar qué 3.INCPL año |
| —no, no me acuerdo bien, yo creo que a lo mejor tenía como unos, que, nueve o diez años pero eso a lo mejor pero así que digamos que me acuerdo bien, la verdad no —¿no? —no pero este pero ahora ya va cambiando el tiempo se ha ... ahora si quiero hacer mi ofrenda sino ya no pues sí —eso sí —sí, porque como les digo, a mis hijos a mis hijas cuando me muera | NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar si es que si es que 1SG.INCPL tener.edad si es que porque 1CPL.IRR bien decir COMP 1SG.INCPL bien MED recordar no no DUB ahora ya 3SG.CPL rápido rápido cambiar.TA CLF tiempo ahora aunque.COND 1SG.INCPL querer.TA 1CPL.IRR 1SG.CPL.IRR MED ofrenda no NEG 1CPL.IRR ADV.sólo hacer porque o 1SG.INCPL FLEX.decir PL 1SG.POS hijo.TA PL 1SG.POS hija PL PRTCL 1CPL.IRR ANTIPASS morir |

ch'a mre ri ...
ch'a mre mu ri mhen yëhë teta
cha' mu richhe' mhe té hëteni
ch'a mre mu ri mhen yëhë n theti

naga ron nawi
tu yëhë o 'ix ka'ko
ki rho' 'ini chhi
tu kha t'i n ...

L.C —*luego* xi'

ka ron pënti

M.C —xi' ron pënti

cha' mu ren tá'tu khan yëhë

chhi pëchhi gaki wè tú
thè ama ma' hihki

ga tù t'u té he
té tatya 'en ga mu tù té

taachi ga tuh yë o

L.C —ahá

M.C —'ix ka'ko ret'ëhë cha' mre ...

nahnhe mre rúh té chohtya

naga ron 'ini chhi

na ro' re tatyaki 'ix ka'ko

tu mhen habihkhë
xi be kamisantu mu ga

khwè' pun ho'ts'i
cada año

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|-------------------------------|--|
| no van a ... | NEG 3PAS.NEG 2CPL.IRR |
| ya no van a hacer nada | NEG 3PAS.NEG NEG.INCPL 2CPL.IRR ADV.sólo hacer PL nada |
| ya no van a hacer la ofrenda | NEG NEG.INCPL 2PL.CPL.IRR ADV MED ofrenda |
| ya no van a hacer los tamales | AUM 3PAS.NEG NEG.INCPL 2CPL.IRR ADV.sólo hacer PL CLF tamal |
| si quieren | aunque.COND 3PL.INCPL querer |
| hacerlos sino | 3.CPL hacer PL o y sino |
| van a decir | COMP 3.CPL decir y.entonces |
| que se quedé así | 3.CPL MAN DEM CLF |
| —luego sino | luego NEG |
| no saben | PRTCL 3PL.INCPL aprender |
| —síno saben | NEG 3PL.INCPL aprender |
| cómo lo van a hacer | NEG NEG.INCPL 3PRO 3SG.CPL.IRR como hacer PL |
| y ahora conmigo, la difunta | y.entonces ahora yo CLF.HUM difunto |
| de mi mamá que me enseñó | 1SG.POS mamá [3]PSD enseñar.TA 1SG.OBJ |
| es por eso que | PRTCL 1SG.INCPL ADV MED poco |
| me acuerdo un poco | MED recordar también PRTCL más 1SG.INCPL MED |
| y por eso lo hago | apiadarse PRTCL 1SG.INCPL hacer PRTCL |
| —sí | |
| —síno ellos no van a ... | y sino 3PL.PRO NEG 3PAS.NEG |
| mejor no me aseguro | parecer/ver 3PAS.NEG 1SG.CPL.IRR MED asegurar |
| si dicen... | aunque.COND 3PL.INCPL decir y.entonces |
| bueno si se acuerdan de mí | aunque 3.CPL FLEX.MED recordar 1SG.OBJ y sino |
| sino me van a olvidar | 3.CPL ADV.sólo dejar 1SG.OBJ PL |
| y allá en el Panteón | P.LOC Panteón todavía.también PRTCL |
| también vamos | 1PL.INCL.CPL allí FLEX ir |
| cada año | |

khwè' pun ho'ts'i
puyahkha be ... gan nyë
khwè' pun té 'ehti o 'ix

ka'ko baa tá' hëht'i

mero n hyabi

L.C —baa tán *primero*?

M.C —ahá, baa

tán *primero* 'ix

ka

puyahkha rúkhwé' phots'i
ch'a pe wa'hë ni wëra

thè n tihwewi ni
thè n toni cha' kon ho'wi

puyahkha tù 'ori
ha re ga khwan yëhpi
n to hani n to ...
ni n to ...
ni n to *lugar*

L.C —ahá

M.C —kho'bu acomodadupi

naga ta

naga

bueno t'i ne khëchhë
cha' wa' mu tù t'ent'aniki

be' té hëteni
me ga khwè' pun thabi

L.C —nirak'?

M.C —eh,

L.C —nirak'i 'i ...?

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|-----------------------------------|---|
| vamos | 1PL.INCL.CPL allí FLEX ir |
| a veces | a.veces P.LOC 3.COP DUB |
| vamos a escombrar con tiempo | 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED escombrar PRTCL y |
| y sino hasta ese día | sino allá 3CPL.IRR esa vez.en esa ocasión |
| ese mismo día | mero CLF día |
| —¿hasta qué sea el primero? | allá 3COP.IRR primero |
| —sí, hasta | allá |
| que sea el primero | 3COP.IRR primero y |
| o | PRTCL |
| a veces cuando vamos | a.veces 1PL.INCL.CPL.IRR FLEX.ir |
| no ha llegado ninguna | AUM allí.MED existir.TA PL no CLF.ANIM+IND |
| de mis hermanas | 1SG.POS CLF hermana.TA DU no |
| ni mi hermano o a veces no vienen | 1SG.POS CLF hermano NEG 1DU.CPL FLEX venir |
| a veces yo me adelanto | a.veces 1SG.INCPL adelantarse |
| y apenas le andamos acomodando | apenas 3PRO PRTCL 1PL.AMBUI poner |
| la tierra en la ... | CLF DIM tierra CLF DIM |
| en su | 3SG.POS CLF DIM |
| en su lugar | 3SG.POS CLF DIM lugar |
| —sí | |
| —lo acomodamos | 1PL.CPL.EXCL acomodar APL |
| y si... | aunque.COND que |
| si... | aunque.COND |
| bueno en ese tiempo | DEM PL año |
| no había nadie que me ayudara | NEG existir.TA NEG.INCPL 1SG.INCPL ayudar.TA 1SG.OBJ |
| a hacer la ofrenda | DER MED ofrenda |
| nada más íbamos a dejar | nada.más PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX FLEX.dejar |
| —¿usted sola? | sólo 2OBJ |
| —eh? | |
| —¿usted sola? | sólo 2OBJ 2SG.INCPL |

- M.C —ahá, niraki ga
tan té huti
niraki n
tà' pu so'ts'i in tëni
pëchhi thè riwhë be gi ro'ma'

mhuteti
thè Leonardo
ki ma' be' t'ani
t'i nirawi t'i ga kwan té

kwan té t'ent'ani 'en ga

tà' 'ini rú pe hëteni

xi ri'im pa o
- L.C —ahá
- M.C —*pero* tit'i ne khëchhë m...
- L.C —xa'ko?
- M.C —xa'ko
nirawi n tëni 'ixta
na n to *veladora*
khwèh so'ts'i
pero pë...
- L.C —'i pan habi ba baat'i ...
- M.C —ahá, tà' puh thabi be
kamisantu
pero pëchhi t'i ga
thè mhuteti gu tu t'ent'aniki

ka' 'ini , rú pe hëteni

chhi naga 'i me' *tiempo* 'i pe hëteni o

pero

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|--|
| —sí, yo sola | sólo 1SG.OBJ PRTCL |
| andaba | 1SG.AMBU MED venir |
| yo sola | sólo 1SG.OBJ CLF |
| iba a poner la flor | 1SG.CPL allí poner CLF flor |
| y ahora mi hijos que ya son personas adultas, | ahora 1SG.POS hijo.TA PL ya COMP 3PL.TRANSLOC |
| mi hijo Leonardo | hijo 1SG.POS Leonardo |
| que ya es un joven | COMP AUM DER trabajo |
| sólo con él nos andamos | DEM sólo DEM PRTCL 1DU.INCL.AMBU MED |
| nos andamos ayudando | 1DU.INCL.AMBU MED ayudar también PRTCL |
| a veces me dice, voy a ir a hacer la ofrenda | 3CPL.IRR decir 1CPL.IRR allí.MED ofrenda |
| y le digo, pues ve | y 2SG.INCPL.IRR ir PRTCL |
| —sí | |
| —pero en ese tiempo, no | DEM.SG PL año |
| —¿no? | no |
| —no | no |
| sólo la flor | sólo CLF flor y |
| y una veladora | uno.TA CLF DIM veladora |
| íbamos a dejar | 1PL.INCL.CPL poner |
| pero ahora | |
| —lo íban a dejar a... | 2SG.INCPL CISLOC dejar hasta allá |
| —sí, lo íbamos a dejar | 1SG.CPL allí FLEX.dejar P.LOC |
| allá en el Panteón | Panteón |
| pero ahora | ahora DEM PRTCL |
| es mi hijo quien me ayuda | 1SG.POS hijo 3SG.INCPL FLEX.TR ayudar.TA 1SG.OBJ |
| me dice, voy a ir a hacer la ofrenda | 3SG.CPL decir 1CPL.IRR allí.MED ofrenda |
| y le digo, si tienes tiempo pues ve a hacer la ofrenda | y.entonces aunque.COND 2SG.INCPL tener tiempo 2SG.IMP allí.MED ofrenda PRTCL |
| pero | |

khwa' pen koxi
pero ga khwè' pun té hēteni

L.C —ahá

M.C —ahá

xi nyë ka
mu ga khwè' so'ts'i ne to

na n to *veladora* nyë n
tēni o
pero men ga niraki 'ixta
thè mhuteti y thè mhuta
thè mhuta 'ixta thè
mēriwi ren ga khwa' ni rakha

porque thè ...
mu wèra n thè n ...

thè n kīwi cha' wa'hē

nirawi ren ma' ho'wi re ga
thè *cuñada* ga kwa' té

sanīta mah thabi na n to

veladora
kwa' kwentu 'ix ka ma' pa
pero t'i , munihtē xa' wa'hē

L.C —ahá

M.C —men ga niraki 'en ga

khwèn chhori thè
riwhē , thè towa'ahē

L.C —chhen té acompañadu?

M.C —ahá, khwèn té acompañadu

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|----------------------------------|--|
| a veces nos andamos quedando | 1PL.PSD luego atrás/menor |
| pero si hacemos nuestra ofrenda | PRTCL 1PL.INCL.CPL allí FLEX MED ofrenda |
| —sí | |
| —sí | |
| y este | y DUB PRTCL |
| también le ponemos | todavía.también PRTCL 1PL.INCL.CPL poner PL DIM |
| una veladora y | uno.TA CLF DIM veladora DUB CLF |
| la flor | flor PRTCL |
| pero nada más yo y | nada.más FLEX COP sólo 1SG.OBJ y |
| mi hijo y mi hija | 1SG.POS hijo y 1SG.POS hija |
| mi hija y mi | 1SG.POS hija y 1SG.POS |
| yerno íbamos juntos | yerno 3PRO PRTCL 1PL.PSD ITATIVO andar ,juntos |
| porque mi | porque 1SG.POS |
| bueno mi otra | más CLF.ANIM+IND CLF 1SG.POS CLF |
| hermana no vino | 1SG.POS CLF hermana (mujer-mujer) NEG existir.TA PL |
| bueno la única que vino fue | sólo 3PRO [3]PSD venir 3PRO COP |
| mi cuñada y | 1SG.POS cuñada PRTCL 1DL.PSD MED |
| nos saludamos y vino a dejar una | saludar [3]PSD FLEX.dejar uno.TA CLF DIM |
| veladora | veladora |
| y platicamos y se fue | 1DL.PSD platicar y PRTCL [3]PSD ir |
| pero los demás no vinieron | DEM otros.los.demás NEG existir.TA PL |
| —sí | |
| —otra vez yo sola | nada.más FLEX COP sólo 1SG.OBJ también PRTCL |
| y nos acompañamos | 1PL.INCL.INCPL estar 1SG.POS |
| con mis hijos y mis nietos | hijo.TA PL 1SG.POS niño PL |
| —¿se acompañan? | 2PL.INCLP MED acompañar |
| —sí, nos acompañamos | 1PL.INCL.INCPL MED acompañar |

- L.C —'ixta ga'ch'i 'ih pēnti be'
beh yē ne to mistu?
bueno ne to sa'ta pēchhi
- M.C —ahá, tuh yē
tuh pēnti o
pero cha'
cha' mu tà' pe hē ts'omhewi nhi n khēchhē
- ah, ah pu na n khēchhē
tà' pu t'ent'ani n
pu tàh yēhē o
pero pēchhi cha'ko
cha' mu tàn ... *pero* ga tuh pēnti
- chhi mahme
xi' me' n *tiempo* o
pero rú ... rú
rú pe yēhpi ro'iwhē na me gan ne
- to pe
kha ts'omhewi re ga rú
pe yēhpihē
pero pēchhi cha' tà' me' *tiempo*
- L.C —*pero* 'ih pēnti
para beh yē n ...
ne
- M.C —*para* n *harina* rú ...
te'so rú
rú yēhpi
ni ... ni ... mu ni n ... mun
- kwén té pēri
- L.C —cha'ko , n...
pe ga to' ...

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|------------------------------------|--|
| —y usted ¿sabe | y 2SG.PRO 2SG.INCPL aprender DER |
| hacer el pan de muerto? | DER hacer PL DIM gato |
| o los animalitos | PL DIM animal ahora |
| —sí, lo sé hacer | 1SG.INCPL hacer |
| bueno si sé | 1SG.INCPL aprender PRTCL |
| pero no | NEG |
| ya no fui a hacer pan éste año | NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí.MED hacer pan DEM CLF año |
| no, hace un año | allí uno.TA CLF año |
| fui a ayudar | 1SG.CPL allí ayudar CLF |
| a donde los hicimos | allí 1SG.CPL hacer PL PRTCL |
| pero ahora no | ahora no |
| ya no, pero si sé hacerlos | NEG NEG.INCPL 1SG.CPL pero PRTCL 1SG.INCPL aprender |
| sólo que | y.entonces nada.más |
| no hay tiempo | NEG tener CLF tiempo PRTCL |
| pero de que | 1CPL.IRR 1CPL.IRR |
| me voy a hacer algunos aunque sean | 1CPL.IRR allí.MED poner poco.TA PL aunque nada.más 3.COP PL |
| un poco | DIM allí.MED |
| feos | malo pan 3PRO PRTCL 1CPL.IRR |
| pero sí me los hago | allí.MED poner PL |
| pero ahora no tengo tiempo | ahora NEG 1SG.CPL tener tiempo |
| —pero usted sabe | 2SG.INCPL aprender |
| hacer | para DER hacer CLF |
| los | PL |
| —para mezclar la harina | para CLF harina 1CPL.IRR |
| y todo para | todo 1CPL.IRR |
| ponerle | 1CPL.IRR poner |
| su | 3SG.POS 3SG.POS todavía.también 3SG.POS CLF más |
| bueno todo lo que lleva | 3DU.INCPL MED llevar |
| —no, este | no |
| se me ... | ya PRTCL 1SG.CPL |

tàh thoya ne to ...

ne to *figura*

munhithë ne to *figura*

M.C —ah, ho , ga tuh pënti
n... naga me gan ndawi
tenowi o *pero*
así me
puro ne *figura* cha'ko

L.C —ch'ako

M.C —ah, *pero* ro'iwi ga tuh pënti

casi cha' tù ...

bueno ki rú 'ini chhi n tù

t'u ch'in pënti xa'ko

me ga ma

tenowi o ya roxu ga rú yëhë

L.C —ah

M.C —*pero casi* , *pero* n
casi ma ninhihë ga khwèn yë

L.C —tit'ihë ne to *figura*

M.C —ne to ... ne to

pukha ne to

paari o ren kha kha

ne to boyi o *sepa*

ne to ts'ina

quién sabe que figuras le dan

pero me ga tët'i khwèn yë o

pero n ... ne

to *figura* ma ku

tu ch'ih tho'hë wè tú thè ama

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|---|
| se me olvidó como se dicen ... | 1SG.CPL FLEX.olvidar PL DIM |
| las figuras | PL DIM figura |
| bueno diferentes figuras | otros.TA PL PL DIM figura |
| —ah, sí, sí sé hacerlas | PRTCL 1SG.INCPL aprender |
| aunque sea uno | aunque.COND nada.más 3.COP uno |
| o dos pero | dos o pero |
| así que | así nada.más |
| digamos que haga muchas figuras, no | puro PL figura no |
| —no | no |
| —no, pero si sé hacer algunas | pero algunos PRTCL 1SG.INCPL aprender |
| casi no... | casi NEG 1SG.INCPL |
| bueno así que diga | COMP 1CPL.IRR decir y.entonces CLF 1SG.INCPL |
| que sé mucho, pues no sólo | ADV AUM FLEX aprender no nada.más PRTCL nada.más |
| dos o tres puedo hacer | dos o si tres PRTCL 1CPL.IRR hacer PL |
| —ah | |
| —pero por lo regular | casi CLF |
| sólo de éste tipo es lo que hacemos | casi nada.más DEM PL PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer |
| —sólo de esas figuras | DEM.SG PL PL DIM figura |
| —los | PL DIM PL DIM |
| son como los | como PL DIM |
| caballitos o algo así | caballo o 3PRO MAN MAN |
| o vaquitas | PL DIM toro o no.sé |
| puerquitos | PL DIM puerco |
| no sé que figura exactamente | |
| pero esos son los que hacemos | nada.más COP DEM 1PL.INCL.INCPL hacer PRTCL |
| pero las | CLF PL |
| las figuras son muy | DIM figura nada.más 3SG.INCPL |
| bonitas, la difunta de mi mamá | 3.CPL AUM.TA estar.bien.TA PL CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá |

ku tu ch'ì bàati ga tu yě ne

to chipitu

ki' 'ini ki ne to ...

kha ts'opi? ga tành thohya

ne

chhuhwyni o ren mu kha

'ini wè tú thè ama

ne to p... ne to chipitu

L.C —o sea ne to pë to ts'omhewi

M.C —ne to pë ts'omhewi

L.C —ka ne to chhuhwyni

M.C —ne to chhuhwyni o rúh

kha 'ini , ahá

ku n... ret'ëwi

ga ku chhori guh yě ne to chipitu

ka' 'ini ri yohpikhë ro'iwi ne

to chipitu y ro'iwhë

ne ma' ts'omhewi

L.C —o sea ne ma' ts'omhewi ga ron

ron tu ... ron 'ini

ki ne

ne ... ne to sa'ta

M.C —ahá

L.C —ne to ...

M.C —ne to chipitu gi ron 'ini ki ne

to chhuhwyni

bueno gaki n tù té tatyá

| | |
|---|---|
| le gustaba hacer mucho | 3SG.INCPL FLEX.TR AUM gustar PRTCL 3.CPL hacer PL |
| las figuras pequeñas | DIM pequeño |
| decía que eran las, | 3SG.CPL decir COMP PL DIM |
| ¿cómo se llamaban? se me olvidó | MAN llamar PRTCL 1SG.CPL FLEX.olvidar |
| los | PL |
| "chhuhwyni" | pan.de.muerto(pequeño) o 3PRO 3SG.CPL.DEP MAN |
| o algo así decía mi mamá | decir CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá |
| eran pequeñitos | PL DIM PL DIM pequeño |
| —así que los panes pequeños | PL DIM pequeño DIM pan |
| —sí, los panes pequeños | PL DIM pequeño pan |
| —eran los "chhuhwyni" | PRTCL PL DIM pan.de.muerto(pequeño) |
| —sí, eran los "chhuhwyni" | PL DIM pan.de.muerto(pequeño) PRTCL 1SG.CPL.IRR |
| bueno no sé cómo decirlo | MAN decir sí |
| y ella | 3SG.INCPL 3SG.PRO |
| cuando estaba, hacía los panes chiquitos | PRTCL 3SG.INCPL estar 3SG.INCPL hacer PL DIM pequeño |
| decía, háganme unos | 3SG.CPL decir 2CPL.IRR hacer 1SG.OBJ PL algunos PL |
| pequeños y otros | DIM pequeño y poco.TA PL |
| grandes | PL AUM pan |
| —entonces, los panes grandes | PL AUM pan PRTCL 3PL.INCPL |
| les decían | 3PL.INCPL FLEX.TR 3PL.INCPL decir |
| que eran los | COMP PL |
| "sata" | PL PL DIM animal |
| —sí | |
| —y los... | PL DIM |
| —y los chiquitos decían que | PL DIM pequeño COMP 3PL.INCPL decir COMP PL |
| eran los "chhuhwyni" | DIM pan.de.muerto(pequeño) |
| bueno eso es lo que me acuerdo | yo CLF 1SG.INCPL MED recordar |

L.C —ah

M.C —mu ga tà' pe

ku pe... tà' pe yunu

pero ho, gan nyë

pu tù té tatyá gu kha 'inti

ki' 'ini ki ne to chhuhwyni

chhi ret'ëwi ku tu ch'i bàati

ka' 'ini yohpikhë

ro'iwhtë ne to ch'a

to ts'omhewi

pero gaki pëchhi ba... cha' mu

tù té u...

tù té 'impi o ne to ts'a...

n to ch'a

ts'omhewi *luego* nhithë ga ron 'ini

es que cha' khwè' me' *tiempo*

es que be tagi richhe' 'ini

chhi na ren ga tàh

té ...

to' 'inhë *antes*

es

que maa ga ne to chipitu ga

khwèn té mahti

L.C —me ga ron nawi *puro* ne maa yë

M.C —ron nawi *puro* ne maa ts'omhewi

chhi ...

| | |
|---|--|
| —sí | |
| —es que también soy un poco | todavía.también PRTCL 1SG.CPL allí.MED |
| soy un poco distraída | 3SG.INCPL 1SG.CPL allí.MED marearse |
| pero así era | sí 3.COP DUB |
| donde más o menos me acuerdo | allí 1SG.INCPL MED recordar 3SG.INCPL MAN decir.TA |
| decía, que eran los "chuhwyni" | 3SG.CPL decir COMP PL DIM pan.de.muerto(pequeño) |
| y a ella les gustaban mucho | y.entonces 3SG.PRO 3SG.INCPL FLEX.TR AUM gustar |
| y decía, háganme | 3SG.CPL decir hacer 1SG.OBJ PL |
| unos pocos | poco.TA PL PL DIM AUM |
| panes pequeños | DIM pan |
| pero ahora ya no | yo ahora NEG NEG.INCPL |
| ya no | 1SG.INCPL MED |
| encargo los | 1SG.INCPL MED encargar.TA APL PRTCL PL DIM |
| panes | CLF DIM AUM |
| pequeños y luego algunos dicen que | pan luego algunos.TA PL PRTCL 3PL.INCPL decir |
| no tienen tiempo | es que NEG 1PL.INCL.CPL tener tiempo |
| o que ya hubieran avisado con anticipación | es que ya COND 2PL.CPL.IRR decir |
| y si | y.entonces aunque 3PRO PRTCL 1SG.CPL |
| yo | MED |
| les digo con tiempo | 1SG.CPL decir PL antes |
| es que | |
| son muy pequeños | que AUM COP PL DIM pequeño PRTCL |
| y nos tardamos mucho | 1PL.INCL.INCPL MED tardarse |
| —sólo quieren los panes grandes | nada.más PRTCL 3PL.INCPL querer puro PL AUM cosa.objeto |
| —sí, quieren hacer sólo panes grandes | 3PL.INCPL querer puro PL AUM pan |
| y este ... | y.entonces |

ka ...

L.C —chhi n ... chhen

n to ... n to ...

n to chi'mi

M.C —n to chi'mi

tit'i ga' ne khëchhë

ga khwèn yë

wè tú thè ama guh kìnchi n to mi

n to *chilaca*

guh yëhpi n to chhīni

ya n

pëchhi ren gan *ajonjolí*

bueno tù té tatyá o

pero t'i ne

khëchhë ga nirawi n to chi'imi

ixta n to *ajonjo*...

n to ... n to chhīni

ga tu xe'ri

'ix ga táh ... re kwats'i

hoxenchi

ka ron yë *pero* fot'u yë o

ki ron kìnchi nyë

khīni o

ahá, n khīni o

tit'i ne khëchhë guh yë ne khīni o

bueno pëchhi cha' mu tà' me' khīni gaki

ga ron kìnchi n mi

ka ... *bueno* tu ...

tu 'ots'ihë n mi

h no'wi

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|---|---|
| este ... | PRTCL |
| —y este ... | y.entonces CLF 2PL.INCLP |
| y este ... | CLF DIM CLF DIM |
| el mole | CLF DIM mole |
| —bueno el mole | CLF DIM mole |
| en esos tiempos | DEM.SG 3SG.CPL PL año |
| este | PRTCL 1PL.INCL.INCPL hacer |
| la difunta de mi mamá molía el chile | CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL moler CLF DIM chile |
| chilaca | CLF DIM chilaca |
| y le ponía un poco de masa | 3SG.INCPL poner CLF DIM masa |
| o ... | ya CLF |
| y ahora se le pone ajonjolí | ahora 3PRO 3.COP ajonjolí |
| bueno eso es lo que me acuerdo | 1SG.INCPL MED recordar PRTCL |
| pero en esos tiempos | DEM PL |
| sólo era el mole | año PRTCL sólo CLF DIM mole |
| y la | y CLF DIM |
| masa | CLF DIM CLF DIM masa |
| los mezclaba juntos | PRTCL 3.CPL mezclar |
| y lo ponía a hervir | y PRTCL 3CPL.IRR FLEX.MED hervir |
| ahora sí que | ahora.sí |
| hacían el mole tradicional | PRTCL 3PL.INCPL hacer pero ADV. 1PL.POS cosa.objeto PRTCL |
| lo molían en | COMP 3PL.INCPL moler DUB |
| el metate | metate PRTCL |
| sí, en el metate | CLF metate PRTCL |
| porque en esos tiempos había metates | DEM.SG PL año 3SG.INCPL haber PL metate PRTCL |
| bueno ahora ya no tengo metate | ahora NEG NEG.INCPL 1SG.CPL tener metate yo |
| y le molían el chile | PRTCL 3PL.INCPL moler CLF chile |
| bueno | PRTCL bueno 3.CPL |
| primero doraban el chile | 3.CPL dorar PL CLF chile |
| en el comal | DIR.LOC comal |

ka tu kīnchihē h khīni

ka tu yēhpihē k'in to

chhīni mahme *para* tá' rih me

L.C —ah

M.C —'ix kan nyē

'ix ka tu so'ts'ihē

tá' re ch'i té kwats'i

ix ga tu so'ts'ihē h mexa

chhi n to rini

ka ne ... *bueno* t'i n t'u he té

t'u té tatyá gan to rinboyi

L.C —ah, kan rinboyi

M.C —ahá

chhi naga khwè' me' 'ëni

tit'i ne pēchhi khwèn té 'embipi ne

to *criollo*

ka tu xinkhē wèrawi o ya

tenowewi o

pero

casi rúkhwé' 'ini chhi ki

ch'i yē ka' hēht'i xa'ko

k'ï n to rini

n to rinboyi o ya n

k'ï n to rin...

bueno n to ... n to 'ëni o

L.C —ahá

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|------------------------------------|--|
| y luego lo molían en el metate | PRTCL 3.CPL moler PL DIR.LOC metate |
| y le ponían un poco de | PRTCL 3.CPL poner PL poco FLEX DIM |
| masa para que se espesara un poco | masa nada.más para 3CPL.IRR TEL espeso |
| —ah | |
| —y este | y 3.COP DUB |
| y lo ponían | y PRTCL 3.CPL poner PL |
| a que se hirviera muy bien | 3CPL.IRR FLEX.MED AUM MED hervir |
| y luego lo colocaban en la mesa | y PRTCL 3.CPL poner PL DIR.LOC mesa |
| y la carne | y.entonces CLF DIM carne |
| era, bueno lo poco que | PRTCL PL bueno DEM CLF ADV poco MED |
| me acuerdo, era carne de res | ADV MED recordar 3.COP DIM carne.de.res |
| —ah, era carne de res | 3.COP carne.de.res |
| —sí | |
| y si teníamos un pollo | y.entonces aunque.COND 1PL.INCL.CPL tener pollo |
| de esos pollos que tenemos en casa | DEM.SG PL ahora 1PL.INCL.INCPL MED poseer APL PL |
| los criollos | DIM criollo |
| entonces mataban uno | PRTCL 3.CPL matar.TA 1SG.OBJ PL CLF.ANIM+IND o si |
| o dos | dos.FLEX DU o |
| pero | |
| así que digámos que | casi 1PL.INCL.CPL.IRR decir y.entonces COMP |
| había en ese tiempo, no | AUM haber 3SG.CPL esa vez.en esa ocasión no |
| un poco de carne | poco CLF DIM carne |
| la carne de res o | CLF DIM carne.de.res o si CLF |
| un poco de carne | poco CLF DIM |
| bueno carne de pollo | CLF DIM CLF DIM pollo PRTCL |
| —sí | |

- M.C —*pero*
cha' pukha pëchhi
pëchhi *donde* quiera gu yë n
- gu yë n rini
—gu yë n rini
ahá, chhi n to chi'mi
pero era hoxenchi gah
khïni ron kïnchi
chhi pëchhi
to' tani na n to *cuarto*
- to' manin yë *rápido*
ah, *pero* to' yë n chi'mi
pero comprado ga tàh ...
bueno ga to' tani h tenta o
- L.C —ahá
- M.C —ahá, *pero*
nhi ne khëchhë xa'ko
ahá, *bueno* gaki tù té tatyá me ga
- puro* n chi'mi rin...
in ch'ëlala
- L.C —ah, n to ch'ë...
- M.C —ah, cha' yahkha
tu yëhë n
kin to *verde o así*
ah, ah
- L.C —ka ron ... ron yë kakharu
- puro* n to ch'ëlala
- M.C —*puro* n to ch'ëlala
muy raro

| | |
|--|--|
| —pero | |
| no era como ahora | NEG como ahora |
| ahora en donde sea podemos encontrar carne | ahora donde quiera 3SG.INCPL haber CLF |
| —sí, en donde sea hay carne | 3SG.INCPL haber CLF carne |
| —o hay carne | 3SG.INCPL haber CLF carne |
| sí, y el mole | y.entonces CLF DIM mole |
| era, ahora sí que | era ahora.sí 3SG.CPL |
| en el metate lo molían | metate 3PL.INCPL moler |
| y ahora | y.entonces ahora |
| compré un cuarto | 1SG.CPL comprar uno.TA CLF DIM cuarto |
| y lo hice rápido | 1SG.CPL rápido FLEX hacer rápido |
| e hice el mole | pero 1SG.CPL hacer CLF mole |
| pero comprado | comprado PRTCL 1SG.CPL |
| bueno lo compré en la tienda | PRTCL 1SG.CPL comprar DIR.LOC tienda PRTCL |
| —sí | |
| —sí, pero | pero |
| en esos tiempo, no | DEM PL año no |
| bueno así es como me acuerdo | bueno yo 1SG.INCPL MED recordar nada.más COP |
| se ponía puro mole | puro CLF mole |
| rojo | CLF rojo |
| —ah, sólo mole rojo | CLF DIM |
| —sí, nunca | NEG cuándo.Wh |
| hicieron | 3.CPL hacer PL CLF |
| el mole verde | 3.COP DIM verde o así |
| no | |
| —antes sólo hacían | PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL hacer antes |
| el mole rojo | puro CLF DIM rojo |
| —sí, puro mole rojo | puro CLF DIM rojo |
| muy raro | |

pëchhi n tá'tu yëhë *así*
tu kīnchihë h khīni o
pero
cha' mu te' ko

te'so ga ni'tani 'ix ka
to' mani kwats'i y ya

L.C —*para* n ch'ëlala o murawi? ... me ki te'so

M.C —ahá, na gan ch'ëlala
pero me gas... hoxenchhi
to' ... tà' pe tampi o 'ix ka

to' ho' ... tàn ... to' manin yë

L.C —ahá

M.C —chhi tit'i ne khëchhë xa'ko
to' yo... *bueno* wè tú thè ama tu 'ots'i

n to mi
tu t'u khana 'ots'i 'ix ka tu
kīnchi h khīni
ka
khwèn té nëchi o
pero pëchhi ch'ako

L.C —'ixta ne theti
nt'ani mu ...?

M.C —*igual* in theti
ne khëchhë
bueno gaki siempre ga tuh yë n theti

ka kah ne santu o *así*

kan nyë
wè tú thè ama guh yë n

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|---|--|
| es ahora el que lo | ahora CLF 3SG.CPL.IRR hacer PL así |
| muela en el metate | 3.CPL moler PL DIR.LOC metate PRTCL |
| pero | |
| ya no | NEG NEG.INCPL ADV.mucho NEG.CL |
| todo es comprado | todo COP comprado y PRTCL |
| y lo rápido lo cociné | 1SG.CPL rápido hervir y ya |
| —pero el mole rojo o también el otro? | para CLF rojo o otro nada.más COMP todo |
| —sí, no importa que sea el mole rojo | aunque 3.COP rojo |
| pero ahora sí | nada.más ahora.sí |
| que me lo fui a comprar | 1SG.CPL 1SG.CPL allí.MED comprar.TA APL o y PRTCL |
| y rápido lo hicé | 1SG.CPL ADV 1SG.CPL 1SG.CPL rápido FLEX hacer |
| —sí | |
| —y en esos años, no era así | y.entonces DEM.SG PL año no |
| la difunta de mi mamá doraba | 1SG.CPL bueno CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3.CPL dorar |
| el chile | CLF DIM chile |
| lo doraba muy bien | 3.CPL ADV bien dorar y PRTCL 3.CPL |
| y lo molía en el metate | moler DIR.LOC metate |
| y | PRTCL |
| almorzábamos | 1PL.INCL.INCPL MED almorzar PRTCL |
| pero ahora ya no | ahora no |
| —y los tamales | y PL tamal |
| ¿de qué ...? | qué 3.INCPL |
| —también el tamal era igual | igual CLF tamal |
| en esos tiempos | PL año |
| bueno yo siempre he hecho tamales | yo siempre PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF tamal |
| y puede ser el día de muertos o en otra ocasión | PRTCL 3SG.CPL PL día.de.muertos o así |
| y este | 3.COP DUB |
| la difunta de mi mamá hacía | CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL hacer CLF |

thexunsipi
ma ret'ëwi guh yë o
pero gaki cha' yo... yahkha
to' yë
baa ga ka' 'ini ranhi ga'ch'i

xa' yahkha re ri pënti

t'i n yahkha ga rú yë

wè tú thè ama ga' 'ini

pu tù tu kha 'ink'owi puhëche

wè tú thé ama ga' 'ini

cha' ga rú ta' tuwi *hija*

cha' yahkha ri mhen yë n theti

ka'ch'i cha' 'ih pënti teta

ga tàh té 'ini xa'ko
ki rú pënti ha
mahme ga tàh té fijadu yoh tu

kha 'i'ni
ka' rih mīri wè tú
thè ama xi ... *de* ahí pëphi ga
tàh té fijadu
L.C —pëphi 'o pënti?
M.C —ahá
thè
thè *prima* ma Virginia
munihthë ne
familia n khwèn té so'pi

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|-------------------------------------|--|
| los tamales de ceniza | tamal.de.ceniza |
| bueno sólo ella los hacía | nada.más 3.PRO 3SG.INCPL hacer PRTCL |
| pero yo nunca | yo NEG cuándo.Wh |
| los hice | 1SG.CPL hacer |
| hasta que una vez me dijo, | allá PRTCL 3SG.CPL decir una.vez 2SG.PRO |
| tú nunca vas a aprender a hacerlos | NEG cuándo.Wh 3PRO 2CPL.IRR aprender |
| y le decía, cuando los voy a hacer, | DEM CLF cuándo.Wh PRTCL 1CPL.IRR hacer |
| la difunta de mi mamá me dijo, | CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.CPL decir |
| así como les dije hace rato | allí 1SG.INCPL FLEX.TR MAN decir 2OBJ 2PL.OBJ hace.rato |
| la difunta de mi mamá dijo, | CLF.HUM difunto FLEX.ver mamá 3SG.CPL decir |
| me voy a morir hija | NEG PRTCL 1CPL.IRR ANTIPASS matar/morir hija |
| y nunca vas a hacer los tamales | NEG cuándo.Wh 2CPL.IRR ADV.sólo hacer CLF tamal |
| tú no sabes nada | 2SG.PRO NEG 2SG.INCPL aprender nada |
| y me dije, claro que no | PRTCL 1SG.CPL MED decir no |
| voy a aprender | COMP 1CPL.IRR aprender INTJ |
| sólo pusé atención en como | nada.más PRTCL 1SG.CPL MED fijarse question 3.CPL |
| los hacía | MAN hacer |
| y cuando se murió | 3SG.CPL TEL morir CLF.HUM difunto |
| mi mamá y fue ahí | 1SG.POS mamá y de ahí ahí PRTCL |
| cuando aprendí | 1SG.CPL MED fijarse |
| —¿ahí aprendió? | ahí 2SG.CPL aprender |
| —sí | |
| mi | 1SG.POS |
| mi prima Virginia | 1SG.POS primera doña V. |
| y otras | otros.los.demás PL |
| familias con las que nos hablamos | familia CLF 1PL.INCL.INCPL MED llamar |

ka to' ... to' hé'hě
pu tu khan yěhě
'ix ka to' yě
chhi *por eso* pěchhi
ga tuh yě n thexunsipi

puyakhka cha' mu tu khana 'ats'i

L.C —ahá

M.C —*pero* ga tuh yě

chhi n

por eso pěchhi pu tù kha 'ini

pu tà' kha 'ini puhěche

pěchhi thè kěnsi cha' mu ...

ku 'ini kih pěnti *pero*

cha' mre tá'tu mhen yě ga táh hěht'i

pero gaki , ho , ga tuh yěhpi

mu *también* ga tu ch'ih t'i ninsipi

L.C —ahá

M.C —ni... ninsipi n chuta'a

ixta na n ...

nyě kha ts'opi? n

nhansipi tá' re chohti n k'ina

me ga pu t'ět'i

L.C —ah

M.C —ah, *cuando*

ka to' pěnti gaki

n to xàki me ki

ga' to he ... ni n

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|---|
| las ví | PRTCL 1SG.CPL 1SG.CPL ver PL |
| como los hacían | allí 3.CPL como hacer PL |
| y los hice | y PRTCL 1SG.CPL hacer |
| y es por eso que ahora | y.entonces por eso ahora |
| hago el tamal de ceniza | PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF tamal.de.ceniza |
| a veces no queda muy bien | a.veces NEG NEG.INCPL 3.CPL bien llegar |
| —sí | |
| —pero lo hago | PRTCL 1SG.INCPL hacer |
| y este | y.entonces CLF |
| y por eso ahora es como digo | por eso ahora allí 1SG.INCPL MAN decir |
| bueno como dije hace rato | allí 1SG.CPL MAN decir hace.rato |
| ahora mi hija no, | ahora 1SG.POS mujer.extranjera NEG NEG.INCPL |
| dice, que sabe pero no | 3SG.INCPL decir 3SG.CPL aprender pero |
| no lo va a poder hacer el día que se necesite | NEG 3PAS.NEG 3SG.CPL.IRR ADV.sólo hacer PRTCL 3CPL.IRR esa vez.en esa ocasión |
| pero yo sí le pongo la ceniza | yo sí PRTCL 1SG.INCPL poner |
| y también se necesita que pique la ceniza | todavía.también también PRTCL 3.CPL AUM.TA picar cal |
| —sí | |
| —la ceniza del fuego | cal CLF lumbre |
| y este | y uno.TA CLF |
| ¿cómo se llama? | DUB MAN llamar CLF |
| y un poco de cal | ceniza.limpia 3CPL.IRR FLEX.MED echar CLF poco |
| y con eso | nada.más PRTCL allí DEM |
| —ah | |
| —y cuando | cuando |
| aprendí | PRTCL 1SG.CPL aprender yo |
| el nixtamal | CLF DIM hacer.nixtamal nada.más COMP |
| se puso | 3SG.CPL DIM ADV 3SG.POS CLF |

to ... ni n to si ...

ga' to ...

pe *morado*

pe kha kha ga' to

ka' pe

azul o re ri ... *yo bueno*

ku nha nheti

ka tuh t'i ninsipi xa' ga

tuh t'i ninsipi

ni mu nha nheti re gi n ...

o sea ki khana xàki

pero pëchhi be ga

to' pënti chhi mahme

también ninsipi na mu gan ...

L.C —té nawi kan ...

M.C —na mu gan charro o

L.C —ahá

M.C —*porque* na gu be' ...

ka' ha'chi ninsipi ni n ...

hoxeni n chuta'a

cha' mu

L.C —cha' mu serviru

M.C —cha' mu serviru

pero ho gan nyë

'ix *por eso* gaki na me gan to hwati ga

to' xàki 'ix

ka to' so'ts'ihë h mexa

bueno to' yë n to theti o 'ix

ga to' so'ts'ihë h mexa

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--------------------------------|---|
| bueno su corazon | DIM 3SG.POS CLF DIM abajo.raíz |
| se puso | 3SG.CPL DIM |
| un poco morado | allí.MED morado |
| o algo así se puso | allí.MED MAN MAN 3SG.CPL DIM |
| y se puso | 3SG.CPL allí.MED |
| un poco azul bueno | azul PRTCL 3PRO 2CPL.IRR yo bueno |
| si se ve | 3SG.INCPL bien ver/asomarse |
| cuando sí pica la ceniza | PRTCL 3.INCPL picar cal NEG PRTCL |
| y cuando no pica la ceniza | 3.INCPL picar cal |
| no se ve parece que... | no NEG.INCPL bien ver/asomarse 3PRO COMP CLF |
| o sea que no se coció bien | COMP bien hacer.nixtamal |
| pero ahora ya | ahora ya PRTCL |
| aprendí sólo que | 1SG.CPL aprender y. entonces nada.más |
| se necesita que la ceniza esté | también cal aunque todavía.también 3.COP |
| —se necesita... | MED querer 3.COP |
| —bueno que esté muy bien | aunque todavía.también 3.COP bonito PRTCL |
| —ah | |
| —porque si | porque aunque 3SG.INCPL DER |
| ya se enfrió la ceniza | 3SG.CPL enfriar cal 3SG.POS CLF |
| de la lumbre | de.veras CLF lumbre |
| ya no | NEG NEG.INCPL |
| —ya no sirve | NEG NEG.INCPL servir |
| —sírveme | NEG NEG.INCPL servir |
| pero así | sí 3.COP DUB |
| es que aunque sea un cuartillo | y por eso yo aunque nada.más 3.COP DIM cuartillo PRTCL |
| lo hago | 1SG.CPL hacer.nixtamal y |
| y se los pongo en la mesa | PRTCL 1SG.CPL poner PL DIR.LOC mesa |
| bueno hago los tamales | 1SG.CPL hacer CLF DIM tamal PRTCL y |
| y los pongo en la mesa | PRTCL 1SG.CPL poner PL DIR.LOC mesa |

- L.C —cha' ... xa' yahkha 'i ...
 'ih yë ne to
 ne
 ne to thebunhi
- M.C —ka tuh yë o
 pero
 pëchhi cha' tu sihki n *tiempo*

 ahá, khwèn so'ts'i thebunhi

 'ixta nahtheti
 pero pëchhi cha'
 tu sihki n *tiempo*

 por nirawi nahtheti ga
 to' so'ts'ihë
 pero ga to' nëchihë
- L.C —*por eso*
- M.C —xa' ... xa' ta rúkan so'ts'ihë teta

 cha'ko *pero* pëchhi
 por eso ga to' so'ts'i n
 puro n to nahtheti 'ixta non
 mhetriku ga to' so'ts'i
- L.C —ah, ne mhetriku
- M.C —ahá
 ho , *pero* mu ga tuh yë n ... yë n

 thebunhi *pero* pëchhi cha' tàn yë

 ga tàh ...
- L.C —chhi 'ixta n
- M.C —chhi n
- L.C —thesebara?

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|-------------------------------------|---|
| —y nunca | NEG NEG cuándo. Wh 2SG.INCPL |
| hizo | 2SG.INCPL hacer PL DIM |
| los | PL |
| tamales de frijol | PL DIM tamal.de.haba/frijol |
| —sí, los hago | PRTCL 1SG.INCPL hacer PRTCL |
| pero | |
| pero hoy no me dio tiempo | ahora NEG 3.CPL alcanzar.TA 1SG.OBJ CLF tiempo |
| sí, ponemos los tamales de frijol y | 1PL.INCL.INCPL poner tamal.de.haba/frijol |
| los tamales blancos | y tamal.blanco |
| pero ahora no me | ahora NEG |
| dio tiempo | 3.CPL alcanzar.TA 1SG.OBJ CLF tiempo |
| por eso sólo los tamales blancos | por sólo tamal.blanco PRTCL |
| los puse | 1SG.CPL poner PL |
| pero les dí de almorzar | PRTCL 1SG.CPL almorzar PL |
| —por eso ... | por eso |
| —y si no les hubiera puesto algo | NEG NEG cuando 1SG.AMBU.IRR poner PL nada |
| pues ni modo pero hoy | no pero ahora |
| si les puse | por eso PRTCL 1SG.CPL poner CLF |
| puro tamal blanco | puro CLF DIM tamal.blanco y algunos |
| y las tortillas de trigo | tortilla.de.trigo PRTCL 1SG.CPL poner |
| —ah, las tortillas de trigo | PL tortilla.de.trigo |
| —sí | |
| sí, pero también hago | pero todavía.también PRTCL 1SG.INCPL hacer CLF DUB CLF |
| los tamales de frijol | tamal.de.haba/frijol pero ahora NEG 1SG.CPL hacer |
| y este... | PRTCL 1SG.CPL |
| —y | y.entonces y CLF |
| —y este ... | y.entonces CLF |
| —¿el tamal de cebada? | tamal.de.cebada |

M.C —*casi* cha' yahkha tuh yë n thesebara

L.C —cha' yahkha

M.C —ah, ha cha' yahkha

y

L.C —chhi kakharu?

M.C —kakharu wè tú thè ama , ho

ka ma' yë

thesebara

pu tu t'u kxanan yë ret'ëwi

n thesebara 'ixta n ...

hoxeni muh tu n to chi'chhi

ret'ëwi kuh ...

ma' ... ma' pënti

bueno cha' yahkha ma' hihki o

pero yahkha ga rú ...

tù té 'ini ya rú xàki 'ix ka rú yë

mu pu kha kha n to

n to theti *para* ni'xaki

kah rhe so'ts'i non ninsipi

'ix ga' rhe xuti

te'so ni n to

ni n to yë n ...

hoxeni ni n to *basura*

muh tu te'so ga tán tuxchi

L.C —ah

M.C —ahá, *pero* cha' yahkha to' yë n

thesebara gaki

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|-------------------------------------|--|
| —casi nunca hago el tamal de cebada | casi NEG cuándo. Wh 1SG.INCPL hacer CLF tamal.de.cebada |
| —nunca | NEG cuándo. Wh |
| —no, nunca | NEG cuándo. Wh |
| y | |
| —¿y antes? | y.entonces antes |
| —bueno antes, mi mamá si los hacía | antes CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá sí |
| hizo | PRTCL [3]PSD hacer |
| los tamales de cebada | tamal.de.cebada |
| porque ella los hacía muy bien | allí 3.CPL ADV bien FLEX hacer 3SG.PRO |
| los tamales de cebada y ... | CLF tamal.de.cebada y CLF |
| ese que lleva frijol | de.veras 3.INCPL tener CLF DIM frijol |
| ella | 3SG.PRO 3SG.INCPL |
| aprendió | [3]PSD [3]PSD aprender |
| bueno nunca me enseñó | NEG cuándo. Wh [3]PSD enseñar. TA 1SG.OBJ PRTCL |
| pero a ver cuando ... | cuándo. Wh PRTCL 1CPL.IRR |
| lo voy a intentar hacer | 1SG.INCPL MED decir si 1CPL.IRR hacer.nixtamal y PRTCL 1CPL.IRR hacer |
| y es que también se hacen como | todavía.también allí MAN MAN CLF DIM |
| los tamales blancos | CLF DIM tamal para nixtamal |
| se le pone un poco de ceniza | 3SG.CPL FLEX.MED poner algunos cal |
| y luego se lava | y 3SG.CPL FLEX.MED bañarse.lavar |
| y toda su | todo 3SG.POS CLF DIM |
| su | 3SG.POS CLF DIM DUB CLF |
| cáscara | de.veras 3SG.POS CLF DIM basura |
| que tiene se le tiene que quitar | 3.INCPL tener todo PRTCL 3COP.IRR quitar |
| —ah | |
| —sí, pero nunca he hecho | pero NEG cuándo. Wh 1SG.CPL hacer CLF |
| los tamales de cebada | tamal.de.cebada yo |

ah, ah
me gan nirawi n thexunsipi

L.C —ne to mhewi *puro* n to mhetriku? o ...

M.C —na gan mhetriku 'ix
ka'ko nahmhewi
pero gaki gu tu bahyaki
n mhetriku
ahá, 'ix ka to' so'ts'ihë te'so
mexa
to' yohchihë ni *vela ... bueno*

te'so ne to *veladora*
y ne to *cera*
que ...
kakhëbi t'i ne khëchhë tuh ...

t'ët'i ki ron t'ini ki ne to kantra

L.C —ne to kantra

M.C —ahá

L.C —me t'u ndawi
o tenowi? o ...

M.C —m... kah muxeni
to' yohchipi tenowi
'ix teno te to *veladora*
baa ga rhi xeni re ga rú ...

khwè' pun hots'i be kamisantu

pe ga rúkhwèn to'ki 'ix ka

to' ... tà' ho' yoki te'so

y ku ...

| | |
|---|---|
| no | |
| sólo los tamales de ceniza | nada.más 3.COP sólo CLF tamal.de.ceniza |
| —y las tortillas, ¿sólo son tortillas de trigo? o ... | PL DIM tortilla puro CLF DIM tortilla.de.trigo o |
| —puede ser tortilla de trigo o tortilla normal | aunque 3.COP tortilla.de.trigo y sino tortilla.blanca |
| pero a mi me gusta la tortilla de trigo | yo 3SG.INCPL 3.CPL gustar 1SG.OBJ CLF tortilla.de.trigo |
| y se los puse en la mesa | y PRTCL 1SG.CPL poner PL todo mesa |
| les prendí su veladora | 1SG.CPL prender (le) PL 3SG.POS vela.veladora bueno |
| bueno todas las veladoras y las ceras | todo PL DIM veladora PL DIM cera |
| que ... | que |
| y antes nosotros los llamábamos "kantra" | 1PL.EXCL.PRO DEM PL año 1SG.INCPL DEM COMP 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL DIM cera |
| —"ne to kantra" | PL DIM cera |
| —sí | |
| —y sólo se pone una ¿o dos? o las que quiera | nada.más ADV uno o dos o |
| —bueno en la mañana les prendí dos y dos veladoras | 3SG.CPL mañana 1SG.CPL prender (le) APL dos y dos.FLEX DU DIM veladora |
| y hasta la noche | allá COP TEL noche 3PRO PRTCL 1CPL.IRR |
| que vamos al Panteón | 1PL.INCL.CPL allí FLEX ir P.LOC Panteón |
| y cuando regresamos | ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener y PRTCL |
| vuelvo a prender todo | 1SG.CPL 1SG.CPL ADV encender todo |
| y este | 3SG.INCPL |

ku t'u khana nheti
te'so gu ch'ih yoots'i
pero nyë este
m... kah muxeni me ga tenowi

L.C —ma tenowi

M.C —ahá

casi

L.C —*bueno*

ga'ch'i

ka ni n to *costumbre*

M.C —ahá, gaki thè *costumbre* ma tenowi

baa re gah rhi xeni
na mu ka ku yë o

L.C —ahá

M.C —chhi na me

kan dawí , tenowi chhi n
me gin ndawí *porque* cha'

naga ... cha' ... cha'
cha' te' me' meryu
para rú ténta n
pero thè *costumbre*
ma tenowi gah muxeni chhi

teno gah rhi nta
baa re ga rhi xeni t'i
rokunhowi ya
rocut'a
pero me ga' têt'i o

L.C —ahá

M.C —cha' yahkha

tù tu nuti 'ix

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|-----------------------------------|---|
| se ve muy bien | 3SG.INCPL ADV bien ver/asomarse |
| porque todo brilla | todo 3SG.INCPL AUM.TA alumbrar |
| pero este | DUB este |
| en la mañana sólo prendo dos | 3SG.CPL mañana nada.más COP dos |
| —sólo dos | nada.más dos |
| —sí | |
| casi | casi |
| —bueno | |
| usted | 2SG.PRO |
| tiene esa tradición | PRTCL 3SG.POS CLF DIM costumbre |
| —sí, esa es mi costumbre de poner | yo 1SG.POS costumbre nada.más dos |
| sólo dos | |
| y hasta la noche | allá 3PRO 3SG.CPL TEL noche |
| bueno también si hay | aunque todavía.también PRTCL 3SG.INCPL haber PRTCL |
| —sí | |
| —y sino aunque | y.entonces aunque nada.más |
| sea uno o dos | 3.COP uno dos y.entonces CLF |
| o uno porque no | nada.más COMP FLEX uno porque NEG |
| aunque quiera no | aunque.COND NEG NEG |
| hay dinero | NEG ADV.mucho haber dinero |
| para ofrendar ... | para 1CPL.IRR cuidar CLF |
| pero mi costumbre | 1SG.POS costumbre |
| es poner dos en la mañana | nada.más dos 3SG.CPL mañana y.entonces |
| y dos en la tarde | dos.FLEX 3SG.CPL TEL ayer |
| y hasta la noche entonces | allá 3PRO PRTCL TEL noche DEM |
| prendo cuatro o | cuatro ya |
| cinco | cinco |
| pero sólo eso | nada.más 3SG.CPL DEM PRTCL |
| —sí | |
| —y nunca | NEG cuándo.Wh |
| lo lleno y | 1SG.INCPL FLEX.TR llenar y |

baat'i ki tá' nuti baanhi
n *veladora* me ga' t'u t'ět'i

L.C —*igual* n to tēni?

M.C —*igual* in tēni
tēni mu
ma t'u tenowi te to *manajo*
n to n ...
to t'oxtēni 'ixta n to
chintēni
te'so ga tu sihki pēkhi

chhi be kamisantu khwèh phots'i

ga tành tuki na n to *manajo*

me ga' t'u t'ět'i ga tành phabiwewi

L.C —ah

M.C —ahá
porque naga tành phabi muh pēki

te'so ga tù be' ya'ta

chhi *mejor*
me t'u t'ět'i
tenowi te to
te to choyē 'ix
me ga' t'u t'ět'i

L.C —naga men k'ina

M.C —ahá

L.C —ah, ya

M.C —ahá, me gan k'ina
tành pu so'ts'ihē
pero cha' yahkha ron
nirawhē

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|---|---|
| que esté lleno por todos lados de veladoras | allá COMP 3CPL.IRR llenar acá CLF veladora nada.más 3SG.CPL ADV DEM |
| —¿y es lo mismo con la flor? | igual CLF DIM flor |
| —sí, es lo mismo con la flor la flor también | igual CLF flor flor todavía.también |
| son dos manojos | nada.más ADV dos DU DIM manajo |
| y es | CLF DIM CLF |
| la flor de nube y la flor de cempasúchil | DIM flor.blanca y CLF DIM cempasúchil |
| todo eso es lo que me alcanzó aquí | todo PRTCL 3.CPL alcanzar.TA 1SG.OBJ aquí |
| y en el Panteón fuimos | y.entonces P.LOC Panteón 1PL.INCL.CPL FLEX.ir |
| y me llevé un manajo | PRTCL 1SG.CPL cargar uno.TA CLF DIM manajo |
| y sólo eso es lo que fui a dejar | nada.más 3SG.CPL ADV DEM PRTCL 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar DU |
| —ah | |
| —sí | |
| porque si voy a dejar mucho | porque aunque.COND 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar 3.INCPL mucho |
| todo es malo | todo PRTCL 1SG.INCPL DER hacer.mal |
| y mejor | y.entonces mejor |
| con esos | nada.más ADV DEM |
| dos | dos DU DIM |
| dos manojos | DU DIM manajo y |
| y sólo eso | nada.más 3SG.CPL ADV DEM |
| —aunque sea sólo un poco | aunque.COND nada.más CLF poco |
| —sí | |
| —ah, ya | ya |
| —sí, aunque sea un poco | nada.más 3.COP poco |
| les fui a dejar | 1SG.CPL allí poner PL |
| pero nunca | NEG cuándo.Wh 3PL.INCPL |
| están sólo | sólo PL |

ki rona's baari *sin*

que ni n ... xa' me' n
tëni na me gan na n to

tëni gah ...

L.C —na n to ...

M.C —ahá

L.C —na n to choyë

M.C —ahá

ga tãh pu so'ts'ihë
ix pëchhi thë n kiwi cha' wa'

t'i ki ma' ho'wi o ya xo'ko
cha' tum pëya

L.C —ah

M.C —mu cha' tà' pu hots'i be kamisantu

pero me ga' t'u t'ët'i
khwën so'ts'i gakhëbi

—te'so ne khëchhë 'i ...
ih yë ni n to té hëteni?

M.C —ho , te'so ne khëchhë

tù bu ... pu tù tu kha 'ink'owi

a lo mejor na n khëchhë cha' tàn yë

porque cha' wa' tu t'ent'an ki o

pero

ma te'so ne khëchhë

L.C —te'so ne khëchhë

M.C —ahá

o naga to' yë niraki

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|---|
| o que estén sin | COMP 3PL.IMPV ADV.arriba acostarse sin |
| o que no tengan flor, aunque sea sólo | que no CLF NEG tener CLF flor aunque nada.más 3.COP uno.TA CLF DIM |
| una flor es lo que... | flor 3SG.CPL |
| —aunque sea sólo un | uno.TA CLF DIM |
| —sí | |
| —un manojito | uno.TA CLF DIM manojito |
| —sí | |
| y se los fui a poner y ahora mi hermana no vino | PRTCL 1SG.CPL allí poner PL y ahora 1SG.POS CLF hermana (mujer- mujer) NEG existir.TA |
| o no sé si vino o no no sé | DEM COMP [3]PSD venir o si no NEG 1SG.INCPL.FLEX saber |
| —ah | |
| —y tampoco iba al Panteón | todavía.también NEG 1SG.CPL allí ir P.LOC Panteón |
| y sólo eso es lo que le ponemos nosotros | nada.más 3SG.CPL ADV DEM 1PL.INCL.INCPL poner 1PL.EXCL.PRO |
| —y todos los años usted ¿hace su ofrenda? | todo PL año 2SG.INCPL 2SG.INCPL hacer 3SG.POS CLF DIM MED ofrenda |
| —sí, todos los años así como les digo | todo PL año 1SG.INCPL todavía allí 1SG.INCPL FLEX.TR MAN decir 2OBJ 2PL.OBJ |
| a lo mejor un año no lo hice | a lo mejor uno.TA CLF año NEG 1SG.CPL hacer |
| porque no había quien me ayudara | porque NEG existir.TA 3.CPL ayudar.TA 1SG.OBJ PRTCL |
| pero | |
| todos los años | nada.más todo PL año |
| —todos los años | todo PL año |
| —sí | |
| o aunque lo haga yo sola | o aunque.COND 1SG.CPL hacer sólo 1SG.OBJ |

me yoh to' kha 'i'ni

pero ga to' yë

L.C —ahá

M.C —*pero* cha' yahkha

a lo mejor si na n khëchhë

to' ... to' hapi o

pero cha' te'so ne khëchhë

m... baat'i

pu tàh nïta

cha' mu khwè' pun hots'i

L.C —ah

M.C —kho'bu mhen habi

porque n baani mu be gah chobi

L.C —pe gah chobi?

M.C —y cha' mu tà' puh thabi

na n *veladora* rù

y luego tàh té 'ini

rúh phabi xa' tán tïwi

mejor re pëkhi ki tù chhori

L.C —*pero* gakharu 'ih phabi ne to *veladora*?

M.C —ahá, t'i kakharu ga

tà' puh thabi na n *veladora*

na n to chintëni

cuando ga ku buh thowi n baani

ga to' yë n to *comida*

pëkhi to' so'ts'i 'ix ka tàh

kiki na n to maati rù

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|-------------------------------------|---|
| no importa como quede | nada.más question 1SG.CPL MAN hacer |
| pero lo hago | PRTCL 1SG.CPL hacer |
| —sí | |
| —pero nunca | NEG cuándo. Wh |
| a lo mejor si un año | a lo mejor si uno.TA CLF año |
| me equivoqué | 1SG.CPL 1SG.CPL equicocarse/hacer.daño PRTCL |
| pero no es todos los años | NEG todo PL año |
| allá | allá |
| en donde nací | allí 1SG.CPL nacer |
| ya no vamos | NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.CPL allí FLEX ir |
| —ah | |
| —ya lo olvidamos | 1PL.CPL.EXCL ADV.sólo dejar |
| porque también la casa ya se cayó | porque CLF hogar todavía.también ya 3SG.CPL caer |
| —¿ya se cayó? | ya 3SG.CPL caer |
| —y ya no voy a dejar | NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí FLEX.dejar |
| una veladora allá | uno.TA CLF veladora allá |
| y luego dije, | luego 1SG.CPL MED decir |
| la voy a dejar y si no prende | 1SG.CPL.IRR FLEX.ir.a.dejar NEG 3COP.IRR prender |
| mejor aquí que estoy | mejor 3PRO aquí COMP 1SG.INCPL estar |
| —pero antes ¿iba a dejar veladoras? | antes 2SG.INCPL FLEX.ir.a.dejar PL DIM veladora |
| —sí, antes | DEM antes PRTCL |
| iba a dejar una veladora | 1SG.CPL allí FLEX.dejar uno.TA CLF veladora |
| y flor de sempasuchilt | uno.TA CLF DIM cempasúchilt |
| cuando estaba bien la casa | cuando PRTCL 3SG.INCPL todavía bien CLF hogar |
| y hacía la comida | PRTCL 1SG.CPL hacer CLF DIM comida |
| y aquí ponía un plato | aquí 1SG.CPL poner y PRTCL 1SG.CPL |
| y me llevaba otro plato allá | llevar uno.TA CLF DIM plato allá |

ga tàh phabi
pero gus bu chhori n

to na'nheti o

L.C —ah

M.C —*pero* pëchhi

kih nuki na'nheti

'ixta mura' kwati

kah chobi n baani

cha' mu tà' pu hots'i

ni na n tēni tà' puh phabi

n ta ...

hoxenchi to' hechi o

pero t'i ne khëchhë

todavía ga tà' pu hots'i

non ... non tēni

na n

to *veladora y así*

pero pëchhi

L.C —nirawi pëkhi 'i té hëteni?

M.C —ahá, chhi chhi me ga pëkhi

nirawi tù té hëteni

cha' mu tà' pu hots'i rù ... pu

tàh nīta

ka to' ...

kho'bu mhen habi

n to baani nirawi gus chhori chhi

L.C —ah

M.C —ahá

M.C y

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|---|---|
| y lo iba a dejar | PRTCL 1SG.CPL FLEX.ir.a.dejar |
| pero todavía estaba | 3SG.INCPL ADV.arriba todavía estar CLF |
| la puerta | DIM puerta PRTCL |
| —sí | |
| —pero ahora | ahora |
| que ya se cayó la puerta | 3SG.CPL tirar puerta |
| y otros lados | y otro pedazo |
| de la casa que ya se cayeron | 3SG.CPL caer CLF hogar |
| y pues ya no voy | NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir |
| y tampoco flor voy a dejar | no uno.TA CLF flor 1SG.CPL allí FLEX.ir.a.dejar |
| este | CLF cuando |
| ahora si que ya lo olvidé | ahora.si 1SG.CPL dejar PRTCL |
| pero en esos tiempos | DEM PL año |
| todavía iba | todavía PRTCL 1SG.CPL allí ir |
| a dejarles su flor | algunos algunos flor |
| una | uno.TA CLF |
| veladora | DIM veladora y así |
| pero ahora ... | ahora |
| —y entonces ¿sólo aquí hace su ofrenda? | sólo aquí 2SG.INCPL MED ofrenda |
| —sí, ahora sólo aquí | y.entonces y.entonces nada.más PRTCL aquí |
| hago la ofrenda | sólo 1SG.INCPL MED ofrenda |
| ya no voy allá | NEG NEG.INCPL 1SG.CPL allí ir allá allí |
| donde nació | 1SG.CPL nacer |
| ya lo | PRTCL 1SG.CPL |
| bueno ya lo olvidamos | 1PL.CPL.EXCL ADV.sólo dejar |
| y ahora está sola la casa | CLF DIM hogar sólo 3SG.INCPL ADV.arriba estar y.entonces |
| —ah | |
| —sí | |
| y | |

thè herm... wè thè n kīwi

ku 'ini ki na ... ki tá' phots'i o 'ix

t'i ki' pu hots'i o ya xo'ko

pero gaki *desde* ga tà' ...

tàn ... tàh chábi

pëkhi pu tù chhori chhi

pëkhi me ga tù té hēteni

L.C —ahá

M.C —pëkhi ga tù tu yoki na n

to *veladora*

L.C —ah

M.C —ahá

L.C —kuh thowi

bueno pues

mah baa pi' 'iti ki 'o

xinki mu kha kha o

'i té hēteni pëkhi

M.C —wantunu

tàh khana be' mëni xo'ko

pero ki tàh ...

a lo mejor tàh té honini o

o

ya tagi rúh t'ini *desde el*

principio 'ix nahnhe mre ga

to' pe xeeri o

bueno ma re gi tàh t'una

L.C —ándale

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|------------------------------------|---|
| y mi hermana | 1SG.POS CLF.HUM 1SG.POS CLF hermana (mujer-mujer) |
| dice que va a ir pero | 3SG.INCPL decir COMP querer.TA COMP 3CPL.IRR FLEX.ir PRTCL y |
| no sé si fue o no | DEM 3SG.CPL allí ir o si no |
| pero yo desde que | yo desde PRTCL 1SG.CPL |
| me baje | 1SG.CPL 1SG.CPL bajar |
| aquí donde vivo | aquí allí 1SG.INCPL estar y. entonces |
| aquí es donde hago la ofrenda | aquí nada.más PRTCL 1SG.INCPL MED ofrenda |
| —sí | |
| —aquí prendo una | aquí PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR encender uno.TA CLF |
| veladora | DIM veladora |
| —ah | |
| —sí | |
| —está bien | 3SG.INCPL bien |
| buen pues | pues |
| muchas gracias que | AUM allá LOC cielo COMP 2SG.CPL |
| me contó cómo | gritar/contar.TA 1SG.OBJ 3.INCPL MAN MAN PRTCL |
| hace la ofrenda aquí | 2SG.INCPL MED ofrenda aquí |
| —bueno no sé | quién.sabe |
| si lo conté bien o no | 1SG.CPL bien DER contar no |
| pero | COMP 1SG.CPL |
| a lo mejor me equivoqué | a lo mejor 1SG.CPL MED equivocarse PRTCL |
| o | |
| tenía que decir desde el principio | si COND 1SG.CPL.IRR FLEX.decir desde el |
| pero parece que | principio y parecer/ver 3PAS.NEG PRTCL |
| lo combiné | 1SG.CPL allí.MED repartir PRTCL |
| pero lo bueno es que ya lo conté | nada.más 3PRO COMP 1SG.CPL platicar.hablar |
| —ándale | |

M.C —*es que* ga khwèn 'ini , ho

cha' khwèn pēnti o *pero*
puyahkha ga
khwèn hohya

L.C —khwèn hohya n k'ina

M.C —ahá

ho , 'ix ga' ...

L.C —ah

M.C —ga' phi o

xa' t'i o 'ix wantunu ki' phi o ya

xo'ko

L.C —*bueno* mah baa pi' 'iti

M.C —ah, tu kha kha t'i tata

Conversación 10: De la ofrenda de Día de Muertos

| | |
|--|---|
| —y es que decimos | es que PR TCL 1PL.INCL.INCPL decir sí |
| que no sabemos pero | NEG 1PL.INCL.INCPL aprender PR TCL pero |
| a veces | a.veces PR TCL |
| se nos olvida | 1PL.INCL.INCPL olvidar |
| —sí, se nos olvida un poco | 1PL.INCL.INCPL olvidar CLF poco |
| —sí | |
| pero | y 3SG.CPL |
| —ah | |
| —eso es | 3SG.CPL así PR TCL |
| y no sé si está bien | NEG DEM PR TCL y quién.sabe 3SG.CPL así o si |
| o no | no |
| —bueno de todas maneras muchas gracias | AUM allá LOC cielo |
| —de nada señor | 3.INCPL MAN MAN DEM señor |

Conversación II

De las luces y la cueva mágica

Conversación con
Aureliano Martínez
(Jefe Supremo 2018-2020)

y Leonardo Carranza

En esta conversación de cinco minutos y medio, que tuvo lugar el 10 de diciembre de 2017, el Sr. Aureliano Martínez nos relata la leyenda de unas luces que se aparecían en el monte a partir de la media noche y que sólo lo hacían a aquella persona para la que estuviera predestinado que su suerte sería la de poderlas ver. Estas luces traían fortuna a quien las veía. A veces conducían a una cueva secreta entre dos peñascos en el camino a Mesón Viejo que se abría misteriosamente para el elegido y que estaba llena de tesoros.



Aureliano Martínez (izquierda) y Leonardo Carranza (derecha)

L.C —ki ga'ch'i xa' yahkha o

A.M —*eh, bueno, por eso* tuh t'ink'i *cuando* ka khwèn hitë
pi' thè ama

ga to' hé

pero pues, nira n chuta'a nira n chuta'a

L.C —*pero* nirawi n to chuta'a

A.M —nira n chuta'a

'ix kakharu *cuando* ka ro' 'ini

ki pëkhi *para* pëkhi be Portezuelo

pu khwèn té nuyowi ne ... ne Nankwati

ro' 'ini ki mu ki yë n meryu pëphi

ho, ga pirinta n xeni o t'i ga...

ho, pirinta n xeni o re t'u he té pasaru tenowi te to
hora

ron 'ini ki té xo'ki

L.C —pëkhi be Na'wexnibi?

A.M —ho, be... yë... pëkhi be... yë... be Na'wexnibi, khwèn
t'ini

o sea gakhowi pi' na n chixta khwèn t'ini be

"Portezuelo"

pero be Na'wexnibi ka ron 'ini tit'i pu kwén té tari

teno te ... te na'hani

bueno pu ni'i ne kareta, pu ni'i n ru

kakharu ku 'ini thè ama, *bueno* mu ga tu xikhëbi wè
tú thè *abuelita*

ku 'ini ne *guerrero* ro' ni'i pëphi ka ro' 'ini ki n xeni

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

| | |
|--|--|
| —y usted nunca ya, no? | COMP tú NEG.TA cuándo PRTCL |
| —por eso como te digo cuando tomábamos el baño de temazcal con mi mamá | 1SG.INCPL FLEX decir 2.OBJ PRTCL 1PL.INCL.INCPL temascalear LOC 1SG.POS mamá |
| pues lo ví | PRTCL 1SG.CPL ver |
| pero pues sólo la lumbre, sólo la lumbre | pero sólo CLF lumbre sólo CLF lumbre |
| —pero sólo la lumbre | pero sólo CLF DIM lumbre |
| —sólo la lumbre | sólo CLF lumbre |
| y antes cuando decían | y antes cuando PRTCL 3PL.CPL decir |
| que aquí en el Portezuelo | COMP aquí para aquí LOC P. |
| en dónde colindamos con los de Mesón Viejo | donde 1PL.INCL.INCPL MED colindar PL PL M.V. |
| dicen que también ahí hay dinero | 3PL.CPL decir COMP todavía.también COMP haber CLF dinero ahí |
| sí, cuando es media noche o cuando... | COP en.medio CLF noche o DEM PRTCL |
| sí, cuando es media noche o a las dos de la madrugada | en.medio CLF noche PRTCL RE ADV.rápido ADV MED pasar dos DU DIM hora |
| dicen que se abre | 3PL.INCPL decir COMP MED abrir |
| —¿aquí en el Portezuelo? | aquí P.LOC P. |
| —sí, en...este...aquí en...este...en el Portezuelo, así le decimos | LOC DUB aquí LOC DUB LOC P. 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir |
| o sea nosotros en español le decimos Portezuelo | 1PL.PRO LOC boca CLF extranjero 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir LOC P. |
| pero en el Portezuelo, es ahí dicen donde se juntan los dos cerros | pero LOC P. PRTCL 3PL.INCPL decir DEM.SG donde 3DU.INCPL MED unir dos.FLEX DU DU cerro |
| bueno por donde pasan los carros, donde pasa el camino | donde pasar PL carro donde pasar CLF camino |
| antes decía mi mamá, bueno también nos contó la difunta de mi abuelita | antes 3SG.INCPL decir 1SG.POS mamá todavía.también PRTCL 3.CPL contar.TA. 1PL.EXCL.OBJ CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita |
| decían que ahí pasaban los guerreros y dizque en la noche | 3SG.INCPL decir PL guerrero 3PL.CPL pasar ahí PRTCL 3PL.CPL decir COMP CLF noche |

como a la una sí después de las doce ro' 'ini ki... ki té
xo'ki

xi ni rimpari ku 'ini ki 'in hī'i ki

ho' 'ini gi rona' ro ne be' papi, ne xuwi, ne khana
xuwi

ku 'ini ki pu nēbi

'ix ka tán to'ki
ki ma na hé
ren pu tá' pe huti mu kha kha

ku 'ini *pero que* ... ki
ki kha 'inti o ron kha ... ki ro' ... tu xiki

'ix ki rú xik'owi ro' 'ini...

L.C —ahá

A.M —*que este*...puyahkha ga ro' 'ini ki ro' re huti

'i tu kha ... 'i tu kha nú, *cuando* ga rúkhwé' me' *fiesta*
bueno

cuando ka re tenye wèrawi
ya ves ki ch'iyē n 'ēni o n... nhi n tawi khwèn si o
khwè'

mu tu bayahkhowi khwèn si n to 'ant'api

ku 'ini na men k'ina...ki yē... 'ix tuh t'ini chhi... *a*
poco

ni rimpari

L.C —pukha na n tenta?

A.M —ahá, *más* mu ma' yē

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

| | |
|---|--|
| como a la una, sí después de las doce dicen que... que se abría | 3PL.CPL decir COMP COMP MED abrir |
| y el que tenía suerte decía que entrabas que... | y 3SG.POS suerte 3SG.INCPL decir COMP 2SG.INCPL.FLEX entrar COMP |
| y que ahí había músicos, muchachas, muchachas muy bonitas | HO' decir COMP 3PL.IMPF dentro estar PL DER tocar.música PL niña PL bien niña |
| decía que (el que tenía suerte) iba a bailar allí | 3SG.INCPL decir COMP allí bailar |
| y cuando iba a regresar que andaba viendo dentro cómo era que había llegado ahí | y PRTCL 3SG.CPL.IRR regresar COMP 3SG.AMBU dentro ver 3PRO donde 3CPL.IRR allí.MED venir como MAN MAN |
| decía pero que... que decían así, bueno así ...me contaron | 3SG.INCPL decir COMP ADV decir.TA PRTCL 3PL.INCPL ADV COMP 3PL.CPL FLEX decir.1SG.OBJ |
| y es lo que les voy a contar, lo que contaron... —ahá | y COMP 1CPL.IRR contar.TA.2PL.OBJ 3PL.CPL decir |
| —que este... a veces decían que llegaban | a. veces PRTCL 3PL.CPL decir COMP 3PL.CPL MED venir |
| sabes como cuando hacemos fiesta | 2SG.INCPL TR ADV 2SG.INCPL TR ADV ver PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR tener fiesta |
| cuando se casa alguien | cuando PRTCL RE casar alguien |
| ya ves que hay mucho pollo o la... este agua que tomamos o ... | COMP AUM haber CLF pollo o CLF DEM CLF agua 1PL.INCPL comer o 1PL.INCL |
| así como la que nos gusta tomar como el alcohol | todavía. también 3.CPL gustar.TA.1PL.INCL.OBJ 1PL.INCPL ingerir CLF DIM alcohol |
| decía que había un poco y dijo a poco | 3SG.INCPL decir uno.TA poco, COMP DUB y 3SG.CPL FLEX.decir DUB |
| el que tenía suerte | 3SG.POS suerte |
| —¿era como una tienda? | como uno.TA CLF tienda |
| —sí, era más grande | 3SG.CPL.DEP AUM cosa |

ku 'ini me gi ... me gi ro' mhe kha,

o sea también pero ni rimpari,
cha' te'sokhowi
'ix tuh t'ini
chhi tuh t'inhë *bueno*
ron kha 'inti 'ix ka 'ini ki ninhi pëphi *para*

kho' run tïti *para* rúkho' ru tïti rù nro' *pedazo para*
pëkhikhowi, ne me' *pedazo*

kakharu gu 'ini ku xiki thè ... thè ... thè ama o wè tú
thè *abuelita* ki pëphi

ki ni'i n yëts'epi?
ki 'ini ki yë ne chuta'a o ne 'ixtëti ron te huti

pero también want'ëwi ni rimpari

pëchhi nhi gaki tàh be' t'ani Nankwati ninhi n be mina
tàh ... tàh be' t'ani ro'iwi ne hyabi

ro'iwi ne khëch'e tàh be' t'ani
tù ni'i pëphi *a las tres*
tres y media así, t'i pëphi tù ni'i

L.C —xa' yahkha?

A.M —'ix ka ron 'ini 'ix ki ron 'ini ki ron be' tinta pëphi

o sea ki tu tiri want'ëwi *pero* gaki cha' yoko

tu p... tu ni'i t'ët'i n *hora*

'ix ho' re huti tu 'ini

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

| | |
|--|---|
| decía que había muchas cosas | 3SG.INCPL decir nada.más COMP nada.más COMP 3PL.CPL mucho existir |
| o sea pero también el que tenía suerte | pero 3SG.POS suerte |
| no es para todos nosotros | NEG todo. 1PL.INCL.OBJ |
| y le decía | y 1SG.INCPL FLEX.decir |
| y este les decía bueno | y.este 3SG.CPL FLEX.decir PL |
| así decían y dijo ahí donde | 3PL.INCPL ADV decir.TA y PRTCL decir COMP DEM.SG ahí para |
| nos bajáramos por donde bajamos el camino de los terrenos de nosotros los de aquí, los que tienen terrenos | 1PL.CPL allí FLEX bajar para 1PL.CPL.IRR allí bajar allí 3PL.POS terreno para aquí 1PL.INCL.OBJ PL tener terreno |
| antes me contaba mi mamá o la difunta de mi abuelita decía que ahí pasaba | antes 3SG.INCPL decir 3SG.INCPL contar 1SG.POS 1SG.POS 1SG.POS mamá o CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita COMP ahí |
| cómo se llamaba? | COMP pasar CLF .cómo.se.llama |
| decía que había lumbres o andaban las borregas | COMP decir COMP haber PL lumbre PRTCL PL borrego 3PL.INCPL MED venir |
| pero también cuando alguien tenía suerte | pero también quién 3SG.POS suerte |
| ahora que yo fui a trabajar en Mesón Viejo en la mina fui ... fui a trabajar algunos días | ahora DEM yo 1SG.CPL trabajar M.V. DEM CLF LOC mina 1SG.CPL 1SG.CPL DER trabajar algunos PL día |
| algunos años fui a trabajar | algunos PL año 1SG.CPL DER trabajar |
| pasaba ahí a las tres | 1SG.INCPL pasar ahí a las tres |
| a las tres y media, a esa hora pasaba | tres y media así DEM ahí 1SG.INCPL pasar |
| —¿y nunca? | NEG.TA cuándo |
| —y decían que dizque espantan allí | y PRTCL 3PL.INCPL decir y COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL DER espantar ahí |
| o sea que ahí los espantaban pero a mí no | o sea COMP 3.CPL espantar quién pero yo NEG como |
| yo ... yo pasaba a esa hora | 1SG.INCPL 1SG.INCPL pasar DEM CLF hora y |
| y llegaba y le decía | SEQ 3SG.CPL.MED venir 3.CPL decir |

mahme t'i ga ... hoxenchi xa' thè rimpari

cuando rú tani,

tàh té kaskrus

'ix ka rú ho' re huti te ta... te na'hani

tà' nih thī thè *lámpara* n tá' té yots'i, tà' nih thī

ka rú ho' re huti pēphi

'ix ka tàh té kaskrus

'ix ka rú kha rù

nenhi...nenhi o xunhi re gan xu'yowi kwe'be tēti

L.C —*ah mejor* n xu'yowi

A.M *pero* pe... ga t'ēt'i man té hori nt'an tá'tu si

pero rúkhwé' 'ini 'ix ki t'ēt'i *pero* cha' ... cha' yahkha
cha' yahkha

así rú 'ini 'ix ki kwe'be tēti o rú hé o rúka' ne nú, cha'
yakha,

ron mēni,

ki ron mēni ki kha kha t'i ki yē na n tenta

pero ni rimpari ki ron ho' ru hī'ī pēphi

pero ka tan to'ki ro' 'ini ki pah thī n meryu *pero* t'i

L.C —want'unu?

A.M —want'unu cha' khwèn pēya

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

| | |
|---|--|
| nada más eso ... si que no era mi suerte | nada.más DEM PRTCL ahora.si NEG 1SG.POS suerte |
| cuando iba yo a pasar, | cuando 1CPL.IRR pasar |
| me persignaba | 1SG.PSD MED persignar |
| y luego llegaba por los dos...los dos cerros | y PRTCL 1CPL.IRR SEQ MED venir DU DU DU cerro |
| llevaba mi lámpara para alumbrarme, la llevaba | y 1SG.CPL MOV FLEX.llevar 1SG.POS lámpara CLF 1SG.CPL MED alumbrar 1SG.CPL MOV FLEX.llevar |
| y cuando llegaba ahí | PRTCL 1SG.FUT MED venir ahí |
| me persignaba | 1SG.CPL MED persignar |
| y me iba para allá | y PRTCL 1CPL.IRR ADV.allá ir |
| dos o tres veces fue con el coyote con el que me encontré | dos.veces dos.veces o tres.veces 3PRO COP coyote 1DL.EXCL.CPL.MED encontrar |
| —ah mejor el coyote | CLF coyote |
| pero nada más andaba buscando que comer | pero PRTCL DEM 3SG.AMBU MED buscar qué.TA 3SG.CPL.IRR ingerir pero |
| pero digamos y que eso pero no ... no nunca, nunca | 1PL.INCL.CPL.IRR decir y COMP DEM pero NEG NEG cuándo NEG cuándo |
| así que yo diga que me encontré con él o que lo pasé a ver, nunca | 1CPL.IRR decir y COMP 1DL.EXCL.CPL.MED encontrar o 1CPL.IRR ver o 1SG.TRANSLOC.IRR MOV ver NEG cuándo |
| lo que cuentan, | 3PL.INCPL contar |
| así cuentan que ahí hay una tienda | COMP 3PL.INCPL contar COMP así.es COMP haber uno.TA CLF tienda |
| pero sólo los que tienen suerte son los que entran ahí | 3SG.POS suerte COMP 3PL.INCPL SEQ allí entrar ahí |
| pero cuando regresa dicen que trae dinero pero eso | pero PRTCL cuando regresar 3PL.CPL decir COMP CISLOC FLEX.llevar CLF dinero pero DEM |
| —¿quién sabe? | quien.sabe |
| quién sabe, no sabemos | quien.sabe NEG 1PL.INCPL saber |

pero ro' 'ini t'ët'i te na'hani t'ët'i

quién sabe xa' yahkha ta' ... xa' yahkha *bueno* gaki

eh *antes* tà' pu be' t'ani Nankwati o puyahkha khwèn
pu tunini

tu chábi pirinta n xeni,
xa' yoko, xa' yoko

L.C —xa' yoko

A.M —xa' yoko

pero pu rawi ni rimpari o sea xi ... xi xa' te'so

L.C —sí, pu wèrawi ni rimpari wèrawi

A.M xa' te'sokhowi

porque pex ka khwèn 'ini puyahkha
y o khwèn té 'ëhti o tuh t'ëhtë puyahkha nhithë

ka' 'ini y tà' ni títi baat'i 'ix tà' ne pënti teno te pexu o
n kunhowi

tà' ne pënti ronta

porque ni rimpari

L.C —ahá

A.M —*porque* cha' te'sokhowi ga'ch'i naga 'i tani ma 'o
mhe wexchi

'ix ta ni rimpari mahme ri'e to'ts'i ga 'o hé

'ix ki ri...

t'i pëphi *que siquiera* ri'an 'ant'api *pero siempre* ku
kha kha t'i ni rimpari wèrawi *siempre* ku kha kha t'i

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

| | |
|--|--|
| pero es ahí por donde están juntos esos cerros | pero 3PL.CPL decir DEM DU cerro DEM |
| quién sabe nunca yo... nunca bueno yo | E sabe NEG cuándo 1SG.CPL NEG cuándo bueno yo |
| antes cuando iba a trabajar o me iba a emborrachar | INT antes 1SG.CPL allí trabajar M.V. o a.veces 1PL.INCPL allí emborracharse |
| y bajaba a media noche | 1SG.INCPL bajar en.medio CLF noche |
| nunca, nunca | NEG como NEG como |
| nunca | NEG como |
| nunca | NEG como |
| pero nada más el que tiene suerte y...y no todos | pero donde uno 3SG.POS suerte o sea y y NEG todo |
| sí, sólo el que tiene suerte nada más | donde CLF.HUM.IND 3SG.POS suerte CLF.HUM.IND |
| no es para todos | NEG todo 1PL.INCL.OBJ |
| porque luego decimos a veces | y ya PRTCL 1PL.INCPL decir a.veces |
| y... o luego escuchamos, o yo escucho a veces algunos | y o 1PL.INCPL MED oír o 1SG.INCPL FLEX.oír PL a.veces alguno.TA PL |
| iba bajando por allá y me encontré dos pesos o 50 pesos | 3SG.CPL decir y 1SG.CPL ITATIVO bajar allá y 1SG.TRANSLOC ADV.TRANSLOC encontrar dos.FLEX DU peso.moneda o CLF cincuenta |
| o me encontré 20 pesos | 1SG.TRANSLOC ADV.TRANSLOC encontrar veinte |
| porque es su suerte | porque 3SG.POS suerte |
| —sí | |
| —pero no es suerte de todos porque aunque hayas pasado no lo viste | porque NEG todo 1PL.INCL.OBJ tú aunque 2SG.INCPL pasar nada.más 2SG.PSD nada.más pasar.por.un.lado |
| y cuando es tu suerte, nada más volteas y lo ves | y cuando 2SG.POS suerte nada.más 2CPL.IRR 2SG.IMP.MED voltear PRTCL 2SG.CPL ver |
| y luego tú... | y COMP 2CPL.IRR |
| y así vas a tener aunque sea para tu alcohol pero cuando es tu suerte siempre es así | DEM ahí 2AMBUI.IRR alcohol pero siempre 3.INCPL MAN MAN DEM 3SG.POS suerte otro 3.INCPL MAN MAN DEM |

ku kha kha t'i *pero* tuh t'ink'owi kakharu gaki *bueno*
xa' yahkha tãh núhë *para que...*?

y le

y le... ki n tãwi pu to' hé, tuh t'ink'i *para* baanhi be...
be...

ahá *pero* ma t'ët'i
pero ri'i 'ini 'ix ki rú ... rú *o sea*

ki 'ih tiri wërãwi

porque xa'ko *a lo mejor* ga ri'ih nãwi *pero pues*

xa' 'im pëya pu ri 'akha o nt'ani richo're tãti *y luego*
nirak'i t'ãwi n xeni

ron tu ra nú n xeni *ya ves como*, yoh mu kha kha

L.C —*luego* pirinta n xeni

A.M —pirinta n xeni

chhi *de por sí cuando* ga ri'an ru ... ri'an ... ri'an tru
nhi n ru

o sea pirinta n ru pu yë n chuta'a

beh t'iki hoxenchi t'i *imaginas* 'a baat'i ki xuti

pero mahme tá' nha ch'ahmu chhi *a lo mejor* gi rú pu
khana 'ati ri

ri pe *vuelta pero* xi' tá' yoko

re tá' kirik'i pohpu richa' kha, *pues mejor*

L.C —*mejor* ta' ho'kha

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

| | |
|---|---|
| sí, es así pero como te digo antes yo nunca lo vi, ¿para qué...(te voy a mentir)? | 3.INCPL MAN MAN DEM 1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ 2PL.OBJ antes yo NEG cuándo 1SG.TRANSLOC ver PL |
| y | |
| y le... prendía donde lo vi, te estoy diciendo para acá en... en... | COMP CLF prender donde 1SG.CPL ver 1SG.INCPL FLEX.decir 2.OBJ para acá P.LOC P.LOC |
| sí, pero nada más eso | pero nada.más DEM |
| pero que digas y que yo ... yo | pero 2SG.INCPL.IRR decir y COMP 1CPL.IRR 1CPL.IRR o sea |
| le da miedo a uno, le da miedo a uno | COMP 2SG.INCPL espantar CLF.HUM uno |
| porque sino aunque quisieras pero pues... | PRTCL 2SG.INCPL.IRR querer |
| no sabes a dónde vas a ir o qué vas a encontrar luego tú sólo en la noche | NEG.TA 2SG.INCPL.FLEX saber donde 2CPL.IRR ir o qué 2DL.FUT.MED encontrar sólo 2.OBJ 3SG.PRO:TA CLF noche |
| ya ves como es la noche, como es | 3PL.INCPL TR ADV ver CLF noche como MAN MAN |
| —y más a media noche | en.medio CLF noche |
| —a medía noche | en.medio CLF noche |
| sí de por si cuando andas caminando | DUB PRTCL 2AMBU.IRR camino 2AMBU.IRR 2AMBU.IRR ir DEM CLF camino |
| o sea en medio del camino donde hay una luz | o sea en.medio CLF camino donde haber CLF lumbre |
| te da miedo ahora imagínate más allá y luego de noche | ADV espantar.TA 1SG.OBJ ahora.si DEM imaginas 2SG.IMP allá COMP obscuro |
| bueno nada más que sea bueno a lo mejor te va bien | pero nada.más 3CPL.IRR bien señor y.este... COMP 1CPL.IRR ir bien hacer 2CPL.IRR |
| y te das una vuelta pero sino | 2CPL.IRR allí.MED vuelta pero NEG 3CPL.IRR como |
| ¿qué tal si te lleva y a dónde se van a ir ustedes? | 3PRO 3CPL.IRR llevar.2.OBJ dónde 2DL.TRANSLOC.IRR existir |
| —mejor así hay que dejar las cosas | mejor 3CPL.IRR olvidar.en fin |

A.M —xi xa' pukha

por ejemplo ka tan ni rimpari ri'an té huti pu ri tani

cha' yoko, ka ri nú ka ri hé nt'ani t'i mu baari o nt'ani
t'i mu n

non

mu yě nhi rhu, o naga ni' rimpari

'ix ta yoko na me

tán ni rimpari want'ëwi tá'tu hé

gah tu hé *pero* ga'ch'i xa' ri mhen hé

ho, kha kha t'i pukha pëchhi ka kha kha t'i tuh t'ink'i
ka hëht'i

ma khwan tu na n hé

'ix khwèn tu mehyu 'ix ka

puyahkha ro' 'ini *hijole*

hoxenchi na ni' rimpari ga ri pe t'u té huti

no, ya mero gaki ga tan té huti

sí

tuh t'ink'i Nankwati tù be' t'ani *porque pues*

tu ... tà' pu be' t'ani

y sino crees que rúh phëts'i te ... rúkan té huti o rú

L.C —y 'an té huti be

A.M —o rú pe pewi non cho'chhi rúh t'ini rú pe pewi n
cho'chhi kis yě Nankwati

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

| | |
|--|---|
| —sí, no es como | y NEG.TA como |
| por ejemplo cuando es tu suerte y puedes andar en donde sea | PRTCL cuando 3SG.POS suerte 2AMBU.IRR MED venir donde 2CPL.IRR pasar |
| no es así, al contrario vas a ver lo que está ahí | NEG como PRTCL 2CPL.IRR ver PRTCL 2CPL.IRR ver qué DEM mu estar acostado o qué DEM mu CLF |
| ya sea | algunos |
| lo que hay en el camino bueno si es tu suerte | mu haber DEM camino o aunque 2SG.POS suerte |
| sino aunque pases ahí | y cuando como ADV nada.más |
| hasta que alguien tenga suerte lo ve | cuando 3SG.POS suerte quién 3SG.CPL.IRR ver |
| ya lo vio porque tú no lo vas a ver | PRTCL 3.CPL ver pero tú NEG.TA 2CPL.IRR nada.más CLF ver |
| sí, es así como te decía de esa vez | MAN existir DEM como ahora PRTCL MAN existir DEM 1SG.INCPL FLEX.decir 2.OBJ PRTCL esa vez.en esa ocasión |
| nada más lo andábamos viendo y platicábamos | nada.más 1PL.AMBU TR ADV CLF ver y 1PL.INCPL TR platicar y PRTCL |
| y a veces decían | a.veces 3PL.CPL decir fjole |
| si fuera tu suerte deberías de ir a darte una vuelta | ahora.si ADV 2SG.POS suerte PRTCL 2CPL.IRR allí.MED ADV.rápido MED venir |
| no, yo no voy a ir | no ya mero yo PRTCL 1SG.AMBU MED venir |
| si | |
| te digo que allá en Mesón Viejo iba a trabajar porque iba a trabajar | 1SG.INCPL FLEX.decir.2.OBJ M.V. 1SG.INCPL DER trabajar porque pues 1SG.INCPL 1SG.CPL allí DER trabajar |
| y sino crees que yo iba a andar por allá o iba a andar por el camino | 1SG.CPL.IRR subir MED 1SG.AMBU.IRR MED venir o 1CPL.IRR y 2SG.AMBU MED venir LOC |
| -ni modos que ibas a andar por allá | |
| —o voy a ir a robar unas habas porque hay allá en Mesón Viejo | o 1CPL.IRR allí.MED robar algunos haba.verde 1SG.CPL.IRR FLEX.decir 1CPL.IRR allí.MED robar CLF haba.verde COMP ADV.arriba haber M.V. |

cha' yoko, cha' yoko
ho, *pero* kha kha t'i, kha kha t'i

Conversación 11: De las luces y la cueva mágica

nunca, nunca

NEG como NEG como

sí, pero es así, es así

pero MAN existir DEM MAN existir
DEM

Conversación 12

De la olla de monedas

Conversación con
Aureliano Martínez
(Jefe Supremo 2018-2020)

y Leonardo Carranza

En esta conversación de 10 minutos, que tuvo lugar también el 10 de diciembre de 2017, el Sr. Aureliano Martínez continua hablando de leyendas de San Francisco. Esta vez nos relata la leyenda de un señor en San Miguel que encontró una olla con monedas de oro en un campo en el que ayudaba de peón. La leyenda dice que ese dinero se puede multiplicar si se echa en una olla más grande, y así fue, pero el dinero está maldito y la única manera de quitarle la maldición es hacer una misa para “ampararse” dentro de los primeros tres meses desde la fecha del hallazgo, si no, el dinero o bien desaparece o bien la persona que lo encuentra se muere. En el caso de esta leyenda sucede que el hombre se olvida de encargar la misa, y por lo tanto se muere, pero sin embargo le deja a su familia en herencia todo lo que alcanzó a comprar: casa, coche y ganado.



<<https://insidetimeshare.com/tatoc-fallen-angel-timshare/angel-devil>>

A.M —chhi murawi
murawi *que, bueno*
mu ga to' 'ëti t'i ga wè Xa'mike t'i

L.C —ahá

A.M —ro' 'ini *que*
hoxenchi pukha nhi kakhowi *bueno* kaki puyahkha tan
pionesi

tà' ki ... tà' no'ni ... o ron tu mhindi ni ... ne paari o ne
boyi gi ro' ... ki ma' no'ni

xi na n to kwari *bueno* pëkhi

nhi pëkhi pu chhori *para* pu yè n ch'imuni tit'i mu
kuts'i

xo'ko nhi pu 'ori o pu khwè' ni' i n *primero*

xo'ko baa mu kuts'i murawi

ku 'ini *que este*

ki tu 'ini: —ke tata 'i té ho' *hombre*

este ri'o mhe no'ni

xi *o sea* ne Xa'mike ret'ëhë

L.C —ahá

A.M —'i té ho' *hombre* 'o no'ni gakhëbi

n ma' tata man be' t'ani 'ix ri'o mhe no'ni *porque* ga
rúkhwé' tuni n tathuwi

y bueno ho' kha

'ix ku 'ini hoxenchhi

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|---|
| —y otra historia | y.entonces otro |
| otra historia que, bueno | otro |
| que escuché es de San Miguel | todavía.también PRTCL 1SG.CPL escuchar DEM PRTCL CLF.HUM S.M. DEM |
| —sí | |
| —dicen que | 3.CPL decir |
| bueno ahora sí, como yo que ando de peón | ahora.si como DEM PRTCL 1PL.INCL.OBJ bueno 1SG.PRO a.veces 1SG.AMBU peón |
| que ando barbechando o que me prestan los caballos o los toros para barbechar | 1SG.CPL COMP 1SG.CPL barbechar o 3PL.INCPL FLEX.TR prestar 3SG.POS PL caballo o PL toro COMP 3.CPL COMP [3]PSD barbechar |
| y en una ladera por | y uno.TA CLF DIM monte.ladera bueno aquí |
| donde está la mina de arena por arriba | DEM aquí allí estar para allí haber CLF arena DEM.SG 3SG.CPL.DEP estar.encima |
| no en la primer mina | no DEM allí adelantarse o allí 1PL.INCL.CPL pasar CLF |
| sino más arriba en la segunda dice que | no allá 3SG.CPL.DEP estar.encima otro 3SG.INCPL decir que este |
| le dijo: —señor por favor | COMP 3.CPL decir que señor 2SG.INCPL MED por.favor |
| vaya a barbechar | este 2SG.CPL.IRR ADV barbechar |
| o sea en los de San Miguel, entre ellos | y o sea PL S.M. 3PL.PRO |
| —sí | |
| —por favor, ve a barbechar | 2SG.INCPL MED por.favor 2SG.CPL barbechar 1PL.EXCL.PRO |
| porque el abuelo anda trabajando y queremos sembrar maíz | CLF AUM señor 3SG.AMBU DER trabajo y 2SG.CPL.IRR ADV barbechar porque PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR sembrar CLF maíz |
| y bueno | y bueno ADV olvidar |
| y dice, que | y 3SG.INCPL decir ahora.si |

xa' ni rimpari ret'ëwi o mu kha kha *pero*

ro' 'ini kis no'ni

ki 'i ... kis no'ni *con* te boyi, *ya ves* ne boyi mu ron tu khana ni'i cha' ron chahmu

'ix ku 'ini me gi ma' ni no'ni ma' ni no'ni

ki ... ki n ra' kwati ki 'ih mhiti *porque* ki n to kwari in nunihani

xi

ix ka mu t'u k'ina *así* ka tu so ho' re phets'i n t'opi

L.C —kan tó?

A.M —'ix ki 'ini *haz de cuenta* ki tu chiti n tó

'ix ne boyi

khwèn tu ra nú *cuando* ne boyi ga tu siti na n tó o baa ne 'ánima ne to paari pëchhi

ron tu khana no'ni

ka tu siti na n tó n t'opi 'ix ka ho' neti

pero xa' yoko xi n ...

cha' te'sohë ron kha kha t'i cha' ron be' t'ani *así*

chhi ka heht'i n ch'ahmu ku 'ini ma' ni përi

ix ku 'ini ki ma' ni h përi n t'opi *así* ma' ni no'ni 'ix

| | |
|--|--|
| que no era su suerte o algo así | NEG 3SG.POS suerte 3SG.PRO o 3SG.CPL.DEP MAN MAN pero |
| y dicen, que estaba barbechando | 3.CPL decir COMP ADV .arriba barbechar |
| estaba barbechando con los toros, ya ves que ellos no caminan rápido | COMP 2SG.INCPL COMP ADV .arriba barbechar con DU toro PL toro todavía.también 3PL.INCPL FLEX.TR bien pasar NEG 3PL.INCPL caminar .de.prisa |
| y dice, que iba barbechando | y 3SG.INCPL decir nada.más COMP [3]PSD ITATIVO barbechar [3]PSD ITATIVO barbechar |
| y en un lado tuvo que jalar fuerte porque era ladera | COMP COMP CLF uno.TA pedazo COMP 2SG.INCPL empezar porque COMP CLF DIM monte.ladera CLF tierra.terreno |
| y este... | y |
| y después de un rato, el arado se atoró | y PRTCL más ADV poco así PRTCL 3.CPL sentir ADV FLEX.MED tropezar CLF arado |
| —¿era una piedra? | 3.COP piedra |
| —sí, haz de cuenta que le pegó a una piedra | y COMP decir COMP 3.CPL golpear CLF piedra |
| y los toros | y PL toro |
| tú sabes, los toros cuando le pegan a una piedra o hasta los caballos | 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver cuando PL toro PRTCL 3.CPL alcanzar uno.TA CLF piedra o allá PL animal PL DIM caballo ahora |
| que barbechan muy bien | 3PL.INCPL FLEX.TR bien barbechar |
| cuando el arado le pega a una piedra y luego se detienen | PRTCL 3.CPL alcanzar uno.TA CLF piedra CLF arado y PRTCL ADV pararse |
| pero no | pero NEG como y CLF |
| no son todos iguales, no todos trabajan así | NEG todo PL 3PL.INCPL MAN MAN DEM NEG 3PL.INCPL DER trabajo así |
| y esa vez, el señor llevaba | y.entonces PRTCL esa.vez CLF señor 3SG.INCPL decir [3]PSD ITATIVO llevar |
| y dice, que llevaba el arado, así iba barbechando | y 3SG.INCPL decir COMP [3]PSD ITATIVO DIR.LOC llevar CLF arado así [3]PSD ITATIVO barbechar y |

ku 'ini ho' rih k'ari *así*

xi ki 'ini: –xe nt'ani nhi?

xi hoxenchhi ki ni n pa... ni rimpari n ma' tata ke

ki t'i n ho' ru no'ni

a la hora ga tu pënts'i ha 'ix ki to' hé ki na... ki chhori
na n to pini

n to pini

ix ki ... *pero* ... tit'i n pini ki ... kin meryu

kin meryu

cha' teta mu yë *pero* kin

ki ... ki *pero* ret'ë ke ni rimpari

ni rimpari

chhi 'ix ki 'ini ren kha kha nhi? o...

o *creo* ku baari n k'ina ku baari n k'ina be yë

be to pini 'ix ki 'ini: –chhi *hijole y ahora*

xi *pero* pe pu ron tu kha mehyu ki ... ki yë n meryu

o nhi ne nunihani o poht'i pu ron thé ne chuta'a o

hoxenchhi khwèn tu mehyu o khwè' ... khwèn tu
mehyu te'sokhowi

'ix ka' ho' re huti

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|--|---|
| y dice, que se oyó un ruido | 3SG.INCPL decir ADV 2CPL.IRR sonar así |
| y dijo: –¿qué será esto? | y COMP decir a.lo.mejor qué DEM |
| y ahora sí que era su suerte del señor | y ahora.si COMP 3SG.POS CLF 3SG.POS suerte CLF AUM señor que |
| el señor que estaba barbechando | COMP DEM CLF ADV FLEX.TR barbechar |
| y a la hora que volteó el arado vio que había una ollita | a la hora PRTCL FLEX.TR voltear apenas y COMP 1SG.CPL ver COMP COMP estar uno.TA CLF DIM olla |
| una ollita | CLF DIM olla |
| y esa ollita que era dinero | y COMP pero DEM.SG CLF olla COMP 3.COP dinero |
| era dinero | 3.COP dinero |
| no tenía nada pero era | NEG nada NEG.INCPL haber pero 3.COP |
| pero como él era su suerte | COMP COMP pero 3.PRO.TA que 3SG.POS suerte |
| su suerte | 3SG.POS suerte |
| y dijo, ¿y esto cómo está? | y.entonces y COMP decir 3PRO MAN MAN DEM PRTCL |
| o creo que había un poco | o creo 3SG.INCPL acostarse CLF poco 3SG.INCPL acostarse CLF poco P.LOC DUB |
| en la ollita y dijo: –¿y ahora qué? | P.LOC DIM olla y COMP decir y.entonces |
| y pero como ya habían comentado que había dinero | y pero ya allí 3PL.INCPL FLEX.TR ADV platicar COMP COMP haber CLF dinero |
| en los terrenos o donde se viera una lumbre | o DEM PL tierra.terreno o Q.donde allí 3PL.INCPL FLEX.ver PL lumbre PRTCL |
| ahora sí, como son cosas que platicamos todos | ahora.si 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar o 1PL.INCL.CPL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR platicar todo 1PL.INCL.OBJ |
| y se fue a su casa | y 3SG.CPL ADV FLEX.MED venir |

ki 'ini chhi *híjole* ren rú kha kha?, *pero* xi khwè' ...
pukha nhi gakhowi xi' ta me' 'ánima

nira ni n to maani ki chhori *pero*

ka hëht'i ku be' t'ani ki tu ... tu pëti

'ix ki 'ini chhi chhi ren rú kha 'ini?, chhi... chhi me ki
re to'ts'i

ki ... gi hé want'ëwi xi' muh thé o

ix ki tu kibi n pini
tu kibi n pini 'ix ki 'ini chhi na'na rúkwèn tu ...

'ix ki ma' pa
xi ni t'uxuhmu xi' wa'
ka ho' re huti xi' wa'

me ki nirawi ho' re huti pi' maani ho' xo'ki ho' re
'uxti

khwi te ... te boyi me t'u mhen ha'wewi

'ix ki 'ini: -xi naka tá' thè rimpari meryu t'i pëchhi ki
rú 'ëti

tá' ... tá' re phixti a la hora ka *cuando* ho' re huti

ix ho' choti na n ... na n pini tit'i n re hëstheti khwèn
t'ini t'u mha pini

L.C —ah, ne t'u mha pini

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|--|---|
| y dijo, ahora ¿cómo le hago?, como yo que no tengo animales | COMP decir y.entonces híjole 3PRO 1CPL.IRR ADV existir pero y 1PL.INCL.CPL como DEM PRTCL 1PL.INCL.OBJ NEG 1SG.COP tener animal |
| sólo tenía su casa pero | sólo 3SG.POS CLF DIM casa COMP estar pero |
| esa vez que estaba trabajando y que lo encontré | PRTCL esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL DER trabajo COMP 3.CPL 3.CPL conocer\encontrar |
| y dijo, y ahora ¿cómo le hago?, y entonces volteó | y COMP decir y.entonces y.entonces 3PRO 1CPL.IRR ADV decir y.entonces y.entonces nada.más COMP FLEX.MED voltear |
| vio que nadie lo viera | COMP COMP ver quién NEG 3SG.PSD.NEG PRTCL |
| y sacó la ollita y sacó la ollita y dijo, ahora | y COMP 3.CPL sacar/extraer CLF olla 3.CPL sacar/extraer CLF olla y COMP decir y.entonces deja 1PL.IRR.INCPL FLEX.TR |
| y se fue y su esposa no estaba o cuando llegó ella no estaba | y COMP [3]PSD ir y 3SG.POS esposa NEG existir.TA PRTCL ADV FLEX.MED venir NEG existir.TA |
| que sólo llegó a su casa | nada.más COMP sólo ADV FLEX.MED venir LOC casa ADV abrir ADV FLEX.MED meterse |
| y los toros los dejó | acá DU DU toro nada.más ADV ADV.sólo dejar.TA DU |
| y dijo: –si es mi suerte con el dinero ahorita lo voy a escuchar | y COMP decir y COND 3CPL.IRR 1SG.POS suerte dinero DEM ahora COMP 1CPL.IRR escuchar |
| porque se va a hacer mucho y a la hora | 3CPL.IRR 3CPL.IRR FLEX.MED esparcer a la hora PRTCL cuando ADV FLEX.MED venir |
| y lo echó en una olla más grande, una olla tamalera | y ADV echar uno.TA CLF uno.TA CLF olla DEM.SG CLF FLEX.MED cocer.tamales 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir ADV AUM olla |
| —ah, en una olla muy grande | INTJ PL ADV AUM olla |

A.M —ne t'u mha pini ho' ... ho' choti
'ix ki 'ini: —chhi chhi na'na chhi ki rú 'ëti naga hoxeni
o

chhi *a lo mejor* mahme gi rona' 'ini

pero xi naga ... naga gaki thè rimpari

naga phi

pëchhi ki rú 'ëti, 'ix ku 'ini ki ho' chhori 'ix khwi te ...
te boyi me tu mhen ha'wewi

bueno

'ix ka mu t'u k'ina ku 'ini ki chhori 'ix ki tu ... tu ... tu
'ëti hoxeni pe ki túh khori

kuh khori mah ki re báati ki 'ini: —chhi 'a nú chhi
hoxenchhi ka tàh té pënti n meryu

pero cha' rú mhe 'ini te ma' tata ne me' nunihani

cha' rú mhe 'inhë

chhi *bueno* xi ho' kha 'ix

gi ro' 'ini gi khwèn tu ra nú gakhowi

o *bueno* cha' khwèn té te' paxchi n meryu *pero bueno*

chhi ki man be' t'ani *así* man pionesi gi

hoxenchhi man té hori na n *centavo* na n *centavo* o
k'ï n to meryu khwè' 'ini

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|--|
| —sí, en una olla muy grande lo echó | PL ADV AUM olla ADV ADV echar |
| y dijo: —ahora lo voy a escuchar si es verdad | y COMP decir y. entonces y. entonces deja y. entonces COMP 1CPL. IRR escuchar aunque de. veras PRTCL |
| o a lo mejor nada más es un cuento | y. entonces a lo mejor nada. más COMP 3PL. IMPF decir |
| pero si es mi suerte | pero y aunque aunque yo 1SG. POS suerte |
| y si es así | aunque así |
| ahorita lo voy a ver, y acá los toros los dejó | ahora COMP 1CPL. IRR escuchar y 3SG. INCPL decir COMP ADV estar y acá DU DU toro nada. más 3. CPL ADV. sólo dejar. TA DU |
| bueno | bueno |
| y ya después oyó que sonaba | y PRTCL más ADV poco 3SG. INCPL decir COMP estar y COMP 3. CPL 3. CPL 3. CPL escuchar de. veras ya COMP 3SG. INCPL sonar/ hacer. ruido |
| sonaba y se puso muy contento, dijo: —ahora si me encontré dinero | 3SG. INCPL sonar/ hacer. ruido AUM COMP FLEX. MED contento COMP decir y. entonces 2SG. IMP ver y. entonces ahora. si PRTCL 1SG. CPL MED encontrar CLF dinero |
| pero no les voy a decir a los señores del terreno | pero NEG 1CPL. IRR ADV decir DU AUM señor PL tener tierra. terreno |
| no les voy a decir | NEG 1CPL. IRR ADV decir PL |
| y bueno pasó todo eso | y. entonces bueno y ADV olvidar y |
| y como dicen o como sabemos | COMP 3. CPL decir COMP 1PL. INCL. INCPL FLEX. TR ADV ver PRTCL 1PL. INCL. OBJ |
| no tenemos mucho dinero pero bueno | o bueno NEG 1PL. INCL. INCPL MED ADV. mucho guardar CLF dinero pero bueno |
| y andaba trabajando, así andaba de peón | y. entonces COMP 3SG. AMBU DER trabajo así 3SG. AMBU peón COMP |
| ahora sí que andaba ganando un poco de dinero | ahora. si 3SG. AMBU MED buscar uno. TA CLF centavo uno. TA CLF dinero o poco CLF DIM dinero 1PL. INCL. CPL decir |

ta rúh be' t'ani rú pe hípi na n ... na n pexu

'ix ka mu t'u k'ina 'ix ka tu 'ëti me ki rih khori

ki 'ini: -chhi pe gu yě nhi

pero n t'uxuhmu xi' man t'ini teta

'ix total ki ri ... *total* ki re phixti

'ix ki *total* ... 'ix ki tu 'ochi 'ix ki

tu habi

tu 'ini: -na'na chhi

xi en ga ma' to'ki

ma' to'ki 'ix ka *cuando* ga ma' to'ki

cuando ga ... gah nú te 'ánima

re mhe

ki 'ini: -*mejor*,

tàn choxi cha' rú mhe be' t'ani, *mejor* tá' ho' kha

xi ki ma' to'ki ho' núhë ne *o sea* ni...

L.C —ne me' nunihani

A.M —pu man be' t'ani

ho' 'ini n t'uxuhmu n ... ho , n t'uxuhmu

ki tu 'ini: -cha' rú mhe be' t'ani

tàn choxi 'ix ki tu ...

ki tu mhe 'ini nt'ani kwèn té pawí

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|--|
| voy a ir a trabajar, voy a conseguir dinero | que 1SG.CPL.IRR DER trabajo 1CPL.IRR allí.MED portar APL uno.TA CLF uno.TA CLF peso.moneda |
| y más tarde escuchó que sonó | y PRTCL más ADV poco y PRTCL 3.CPL escuchar nada.más COMP TEL sonar/hacer.ruido |
| y dijo: –ya está esto | COMP decir y.entonces ya 3SG.INCPL hacer DEM |
| pero a su mujer no le dijo nada | pero CLF esposa NEG 3SG.AMBU FLEX.decir nada |
| y bien, se convirtió | y total COMP 2CPL.IRR total COMP FLEX.MED esparcer |
| y ya lo tentó | y COMP total y COMP 3.CPL tentar y COMP |
| y lo dejó | 3.CPL dejar |
| y dijo: –ahora sí | 3.CPL decir deja y.entonces |
| y otra vez se regresó | y en PRTCL [3]PSD regresar.detener |
| se regresó y cuando regresó | [3]PSD regresar.detener y PRTCL cuando PRTCL [3]PSD regresar.detener |
| y vio a los animales | cuando PRTCL 3SG.CPL ver DU animal |
| nada más | 3PRO ADV |
| y dijo: –mejor, | COMP decir mejor |
| ya me cansé, mejor así voy a dejar esto | 1SG.CPL cansar NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo mejor 3CPL.IRR ADV olvidar |
| y se regresó y se fue a ver a los... | y COMP [3]PSD regresar.detener ADV ver PL PL o sea |
| —a los que tenían terreno | PL tener tierra.terreno |
| —donde andaba trabajando | allí 3SG.AMBU DER trabajo |
| la mujer, sí, era una mujer | ADV decir CLF esposa CLF sí CLF esposa |
| y le dijo: –ya no voy a trabajar | COMP 3.CPL decir NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo |
| me cansé y este | 1SG.CPL cansar y COMP 3.CPL |
| y le dijo que no estaba bien | COMP FLEX.TR ADV decir qué 1DU.INCL.INCPL MED pelear |

o nt'ani muh nawi o pu tá' kha

ha gi re tatya 'ix

ki tu 'ini: –cha' rú mhe be' t'ani *mejor* xa' mu yoko

ki tu ... te boyi ga to' pë'wewi 'ix

ixta te'so t'i n to' *ocupado para* be' no'ni

para ne to *herramienta* n mu té yehpihë ne to 'ánima

to' tuwi *pero* pëkhi inyë

cha' rú mhe be' t'ani

pero cha' muh pëya n t'uxuhmu t'i

L.C —ki re pënti n to meryu

A.M —re pënti n to meryu

re pënti n to meryu 'ix

'ix ki 'ini: –chhi chhi na'na chhi

na'na ki rúka' pa chhi

porque pe ga tàh t'ëhë ne 'ánima

ki 'ih t'ini: –ren rúka' poxchik'i?

xi xa' 'o tachi ni' hyabi ki 'ih t'ini: –xo'ko *así*

xa'chhi mura n hyabi gi rúka' tachi thè hyabi

pero pëchhi xo'ko xa'chhi muxeni murechiri ki ta'

pari o muxeni

pero ga'ch'i

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|--|
| o algo que quería o a donde iba a ir | o qué más querer o donde 3CPL.IRR existir |
| que porque apenas se había acordado | apenas COMP FLEX.MED recordar y |
| y le dijo: –ya no voy a trabajar | COMP 3.CPL decir NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo mejor NEG NEG.INCPL como |
| y traje los toros | COMP 3.CPL DU toro PRTCL 1SG.CPL traer.TA DU y |
| y todo lo que ocupé para barbechar | y todo DEM CLF 1SG.CPL ocupar para DER barbechar |
| todas las herramientas de los animales | para PL DIM herramienta CLF 3SG.CPL.DEP MED poner.usar PL PL DIM animal |
| los traje pero | 1SG.CPL traer pero aquí DUB |
| ya no voy a trabajar | NEG 1CPL.IRR ADV DER trabajo |
| pero no sabía la señora que... | pero NEG 3SG.PSD.NEG saber CLF esposa DEM |
| —que se encontró la olla | COMP 3PRO encontrar CLF DIM dinero |
| —se encontró el dinero | 3PRO encontrar CLF DIM dinero |
| se encontró el dinero | 3PRO encontrar CLF DIM dinero y |
| y dijo: –ahora | y COMP decir y. entonces y. entonces deja y. entonces |
| ya me voy a ir | deja COMP 1SG. TRANSLOC.IRR ir y. entonces |
| porque ya fui a dejar a los animales | porque ya PRTCL 1SG.CPL FLEX.llevar PL PL animal |
| y le dijo: –¿y cómo te voy a pagar? | COMP 2SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 1SG. TRANSLOC.IRR pagar 2OBJ |
| si no acabaste tu día y le dijo: –no, así está bien | y NEG 2SG.CPL acabar 2SG.POS día COMP 2SG.INCPL FLEX.decir no así |
| y otro día vengo a terminar mi día | luego otro CLF día COMP 1SG. TRANSLOC.IRR acabar 1SG.POS día |
| pero ahorita no, tal vez mañana o pasado mañana regreso | pero ahora no luego mañana pasado.mañana COMP 1SG. TRANSLOC venir o mañana |
| pero tú | pero 2SG.PRO |

pero ret'ëwi kum pëya nt'ani n ...

L.C —eh

A.M —nt'ani pe hïpi be ... be

be nunihani o nt'ani n re pënti

bueno

xi ho' kha 'ix

ka *cuando* ga ma' pa

chhi ho' re huti 'ix ki 'ini: —na'na chhi xi ki rú nú

rúh kuti ne ki hoxeni

ku 'ini ne to pe ch'a meryu tit'i n khwèn t'ini kakhowi

pëchhi *bueno* gaki tu xi'ki thè ama

thè ... wè tú thè *abuelita* ga' 'ini inyë

eh ... tu hihki na n rákha nhi ne meryu

khwèn t'ini ... ron t'ini ki ne *cero siete veinte*

to pe ch'a ... ch'i yohts'i pukha tit'i

ka'ch'i gi 'ah nú tit'i ne ... ne ronta ne ch'i *güero*

ne ronta *o sea* ne ... ne ronta o

ne ... ne *veinte pesos* gakhowi khwa' pa pi' na n chïxta

ne to pe ch'a meryu ne rákha nhi ne ch'i *güero*

a la hora ga ri 'apini ki ch'i

ch'in chirihe

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|---|
| pero él sabía que | pero 3SG.PRO 3SG.INCPL saber qué CLF |
| —ah | INTJ |
| —que fue a traer en | qué allí.MED portar APL P.LOC P.LOC |
| en el terreno o que es lo que se encontró | P.LOC tierra.terreno o qué CLF 3PRO encontrar |
| bueno | bueno |
| y pasó eso | y ADV olvidar y |
| y cuando se fue | PRTCL cuando PRTCL [3]PSD ir |
| y llegó y dijo: —lo voy a ver | y. entonces ADV FLEX.MED venir y COMP decir deja y. entonces y COMP 1CPL.IRR ver |
| voy a ver si es verdad, | 1SG.CPL.IRR asomarse PL COMP de.veras |
| dice, que era unas monedas muy grandes de esas que les decimos nosotros | 3SG.INCPL decir PL DIM muy AUM dinero DEM.SG CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ |
| ahora bueno mi mamá me contó | ahora bueno yo 3.CPL contar.TA 1SG.OBJ 1SG.POS mamá |
| la difunta de mi abuelita | 1SG.POS CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita 3SG.CPL decir DUB |
| me enseñó una moneda de esas | INTJ 3.CPL enseñar.TA 1SG.OBJ uno.TA CLF como DEM PL dinero |
| le decían 0720 | 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL |
| eran unas monedas muy grandes y brillaban mucho como | DIM muy AUM AUM brillar como DEM.SG |
| tú viste las monedas de a 20 pesos, esas que eran muy brillantes | 2SG.PRO COMP 2SG.PSD ver DEM.SG PL PL veinte PL AUM güero |
| sí, las de a 20 pesos | PL veinte o sea PL PL veinte PRTCL |
| las de a 20 pesos así como le decimos en español | PL PL PRTCL 1PL.INCL.OBJ 1PL.PSD ir LOC boca CLF extranjero |
| son una monedas muy grandes y brillantes | PL DIM muy AUM dinero PL como DEM PL AUM |
| y a la hora de tirarlas | a la hora PRTCL 2CPL.IRR tirar COMP AUM |
| suenan muy fuerte | AUM FLEX sonar PL |

ku 'ini ret'ë *a la hora* ka tu hé ki na' baari

rákha nhi

rákha nhi n to rákha nhi

pero tit'i n ... tit'i n meryu *a la hora* ga tu se'ri

na n ... na n ronta t'i n khwèn t'ini gakhowi

pues es como por ejemplo roxu ne pexu pëchhi

por eso ma' meryu *es por eso que*

por eso guh pëki

por eso ga ro' 'ini ki

ki ni' ... ni' rimpari ga'ch'i

a la hora ga ri'e pënti *tan sólo* pëchhi ga ku yë ha

cuando khwèn pënti ronta o na n kunhowi

o n rat'a *porque*

ma ga ra 'o kaskrusi pu ... pu 'o tahts'i

entonces ret'ë gu tu kha 'inti

xi *bueno*

'ix ku 'ini ki

ki tu ... poht'i pu ma' kha ret'ëwi 'ix

ki 'ini: –chhi chhi na rún tru

ki re ... ki se'ri t'i n meryu 'ix

'ix hoxeni ka rih pëki

ka' re tampi ne 'áimahë

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|---|
| y dijo que cuando las vio que estaban | 3SG.INCPL decir 3.PRO.TA a la hora PRTCL 3.CPL ver COMP estar acostarse |
| de este tamaño | como DEM |
| más o menos de éste tamaño | como DEM CLF DIM como DEM |
| pero ese dinero a la hora de cambiarlo | pero DEM.SG CLF DEM.SG CLF dinero a la hora PRTCL 3.CPL cambiar.dinero |
| una moneda parecida a la de 20 pesos | uno.TA CLF uno.TA CLF veinte DEM CLF 1PL.INCL.INCPL FLEX.decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ |
| vale como trescientos pesos | tres PL peso.moneda ahora |
| por eso es mucho dinero | por eso AUM dinero |
| pero eso es mucho | por eso 3SG.INCPL mucho |
| pero eso decían que | por eso PRTCL 3.CPL decir COMP |
| que si es tu suerte | COMP 2SG.POS 2SG.POS suerte 2SG.PRO |
| y a la hora de que te lo encuentras, tan sólo ahora | a la hora PRTCL 2SG.REFLEX encontrar ahora PRTCL 3SG.INCPL haber INTJ |
| cuando te encuentras 20 pesos o 50 pesos | cuando 1PL.INCL.INCPL encontrar veinte o uno.TA CLF 50 |
| o 10 pesos | o CLF diez porque |
| hasta haces una cruz donde lo alzaste | nada.más PRTCL ADV 2SG.CPL persignar allí allí 2SG.CPL levantar |
| entonces él así le hizo | entonces 3.PRO.TA 3SG.INCPL 3.CPL ADV decir.TA |
| y bueno | y bueno |
| y dice que | y 3SG.INCPL decir COMP |
| y no sé a donde fue | COMP 3.CPL Q.donde donde [3]PSD existir 3SG.PRO y |
| y dijo: –ahora si me voy a ir | COMP decir y.entonces y.entonces querer.TA 1CPL.IRR FLEX ir |
| y cambió ese dinero | COMP FLEX.MED COMP cambiar.dinero DEM CLF dinero y |
| y si, era mucho | y de.veras PRTCL TEL mucho |
| se compró animales | 3SG.CPL FLEX.MED comprar.TA APL PL animal PL |

pe ga' re tampi ... tu khana yë ni maani

ki re tampi wèra n kareta

'ix ki ro' 'ini xi xi ren kha
pero chhi ra... khwèn tu ra nú cha' me'

xa' me' meryu xi ma man kha nhi

xi ma man tunini puyakhka xi ren pu tu hĩ

hasta ka ho' tachi xun khëchhë, *creo*
xun khëchhë o kunho n khëchhë o
por ahí , pëphi yoko
cuando ga tu pëya ma' tata *o sea* t'i n me' nunihani

tu 'ini xi xi' 'inkha kha ... ha gi tu pëya

porque kin tunini tu mëni ret'ëwi tu 'ini *dice*

L.C —ah, *por eso*

A.M —tu mëni *pero* pe gi tu mëni o

pero ki tu 'ini yëtsipi

xa' 'en ga mu 'ih na ri t'ent'anki xi ren pu 'o hĩ n
meryu

ha gi tu pëya ki tu 'ini *dice este*

pi' tunini gi tu 'ini
na'na
ma ki rún nha 'ink'i rú nha ... rú té nhan chëpi

ki *este*...

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|--|
| hizo muy bien su casa | ya 3SG.CPL FLEX.MED comprar.TA APL 3.CPL bien hacer 3SG.POS casa |
| se compró un carro | COMP FLEX.MED comprar.TA APL CLF.ANIM+IND CLF carro |
| y dijeron | y COMP 3.CPL decir y y 3PRO MAN |
| y si sabemos que no tiene | pero y.entonces 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR ADV ver NEG tener |
| no tiene dinero | NEG tener dinero y nada.más 3SG.AMBU ADV DEM |
| y a veces nada más anda de borracho, de dónde lo trajo | y nada.más 3SG.AMBU emborracharse a.veces y 3PRO donde 3.CPL portar |
| hasta que cumplió tres años, creo | hasta PRTCL ADV acabar tres año creo |
| tres años o cinco años | tres año o cuatro.TA CLF año PRTCL |
| más o menos | por ahí ahí como |
| cuando se enteró el dueño del terreno | cuando PRTCL 3.CPL saber AUM señor o sea DEM CLF tener tierra.terreno |
| y le dijo, que apenas se enteró | 3.CPL decir y NEG por qué.Wh MAN apenas COMP 3.CPL saber |
| porque se emborrachó y él lo contó | porque 3SG.CPL emborracharse 3.CPL contar 3SG.PRO 3.CPL decir dice |
| —ah, por eso | INTJ por eso |
| —lo contó bueno ya lo contó | 3.CPL contar pero ya COMP 3.CPL contar PRTCL |
| y le dijo, | pero COMP 3.CPL decir INTJ.cómo.se.llama |
| ya no quieres ayudarme y de dónde sacaste el dinero | NEG también PRTCL NEG.INCPL 2SG.INCPL querer.TA 2CPL.IRR ayudar.TA 1SG.OBJ y 3PRO donde 2SG.CPL portar CLF dinero |
| y apenas se enteró y le dijo | apenas COMP 3.CPL saber COMP 3.CPL decir dice este |
| en su borrachera le dijo | LOC emborracharse COMP 3.CPL decir |
| deja | deja |
| te voy a confesar | nada.más COMP 1CPL.IRR FLEX bien decir 2OBJ 1CPL.IRR bien 1CPL.IRR MED bien FLEX confesar |
| que... | COMP este |

n meryu tãh té pēnti ga pi' ... pi' ri nunihani

kih t'ini xi xa' re ga 'ini ka hēht'i n *primero* ga
rúkhwé' xeeri

porque gaki ... gaki ga
thè nunihani xi a fuerza ga t'i mu yē meryu ga
rúkhwé' xeeri

ahora chhi ma nirak'i ga'ch'i ga 'e tãmpi ne nunihani
ne ... ne boyi

y ga 'i me' kareta 'o khana yē ni' maani xi

xi gaki?
kih t'ini *pero* *pues*
t'ē gi ka té 'ini 'ix naga to' 'ink'i a *lo mejor* ga tá'
hēki n meryu *pero* pēchhi

ki thè rimpari gaki *pero*
pe ku yē ga to' ... yētsipi pe ga to' ...

cha' to' tachi ga
ga to' ... lo *bueno* ki tãh

tà' me' 'ánima tà' ... to' yē thè maani tà' me' kareta
pero

inyē
gaki thè rimpari o ga'ch'i ga rú 'ink'i a *lo mejor* ga
ka' hēki

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|---|
| el dinero me lo encontré en tu terreno | CLF dinero 1SG.CPL MED encontrar PRTCL LOC LOC 2CPL.IRR tierra.terreno |
| y le dijo, y porque no dijiste al inicio nos hubiéramos repartido | 3SG.CPL FLEX.decir y NEG 3PRO PRTCL decir PRTCL esa vez.en esa ocasión CLF primero PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR repartir |
| porque yo | porque yo yo PRTCL |
| es mi terreno y si había dinero nos hubiéramos repartido | 1SG.POS tierra.terreno y a fuerza PRTCL DEM 3SG.CPL.DEP haber dinero PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR repartir |
| ahora nada más tú te compraste los terrenos y los toros | ahora y.entonces nada.más sólo 2OBJ 2SG.PRO PRTCL 2SG.IMPER comprar.TA APL PL tierra.terreno PL PL toro |
| y ya tienes carro e hiciste bien tu casa | y PRTCL 2SG.INCPL tener carro 2SG.CPL bien hacer 2SG.POS casa y |
| ¿y yo? | y yo |
| y le dijo, pero pues | 3SG.CPL FLEX.decir pero pues |
| y yo pensé, si te digo que tal desaparece el dinero pero ahora | 3.PRO.TA COMP PRTCL MED decir y aunque 1SG.CPL decir 2OBJ a lo mejor PRTCL 3CPL.IRR escapar CLF dinero pero ahora |
| es mi suerte pero | COMP 1SG.POS suerte yo pero |
| pero ya pasó | ya 3SG.INCPL hacer PRTCL 1SG.CPL INTJ.cómo.se.llama ya PRTCL 1SG.CPL |
| no me lo acabé | NEG 1SG.CPL acabar PRTCL |
| lo bueno que | PRTCL 1SG.CPL lo bueno COMP 1SG.CPL |
| compré animales, hice mi casa y tengo un carro | 1SG.CPL tener animal 1SG.CPL 1SG.CPL hacer 1SG.POS casa 1SG.CPL tener carro pero |
| y este | DUB |
| es mi suerte y si te decía que tal desaparecería | yo 1SG.POS suerte o 2SG.PRO PRTCL 1CPL.IRR decir 2OBJ a lo mejor PRTCL 3SG.CPL escapar |

'ix ki ro' 'ini: xi ki kha kha t'i 'ix

n ch'ahmu n ma' tata hoxenchhi

xa' tu tachi mun

cha' ... cha' mu te' ... xa' mu te' *viejo porque* ro' 'ini
ke

hoxenchhi ki be' t'ani n meryu

ki be' t'ani n meryu *porque* ron ... tù kha 'ink'i
puyahkha

ka ro' 'ini *cuando* ga ri pëti

ka tá' ho' xun bë *pero* ret'ë tu tachi *más*

chhi ki hohya

cha' tu 'inhë 'ix ka rih mïri

pero ni ... ni t'uxuhmu y ni mhutenthë ga tu ha'bihë n
meryu te'sohë

L.C —xa' tu yë n mixa?

A.M —xa' tu yë n mixa

porque ro' 'ini *cuando* ga tá' wèrawi tá' re pënti 'ix ka

xun bë o

tenowi te ... te bë

ri yë ... ri yëhpi na n mixa *para que así* ka'ch'i

hoxenchhi pu ron kha 'ini ka 'i ...

ki 'i té kwáts'i n

bueno khwèn 'ini gakhowi khwa' pa pi' nan ...
khwet'u na

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|--|---|
| y dijeron: –está bien y | y COMP 3.CPL decir y COMP MAN MAN DEM y |
| el dueño del terreno | CLF señor CLF AUM señor ahora.si |
| no acabó | NEG 3.CPL acabar más |
| no era muy viejo porque dicen que | NEG NEG NEG.INCPL ADV.mucho NEG NEG.INCPL ADV.mucho viejo porque 3.CPL decir que |
| ahora si que, el dinero trabajó | ahora.si COMP DER trabajo CLF dinero |
| trabajó el dinero porque como te digo a veces | COMP DER trabajo CLF dinero porque 3PL.INCPL 1SG.INCPL ADV decir 2OBJ a.veces |
| dicen que cuando te encuentras | PRTCL 3.CPL decir cuando PRTCL 2CPL.IRR conocer\encontrar |
| tiene que cumplir tres meses pero él cumplió más | PRTCL 3CPL.IRR ADV tres mes pero 3.PRO.TA 3.CPL acabar más |
| y se le olvidó | y.entonces COMP olvidar |
| y no dijo y se murió | NEG 3.CPL decir PL y PRTCL TEL morir |
| pero su esposa y a sus hijos les dejó dinero a todos | pero 3SG.POS 3SG.POS esposa y 3SG.POS hijo.TA PL PRTCL 3.CPL dejar PL CLF dinero todo PL |
| —¿no hizo la misa? | NEG 3.CPL hacer CLF misa |
| —no, no hizo la misa | NEG 3.CPL hacer CLF misa |
| porque dicen que cuando uno se encuentra y | porque 3.CPL decir cuando PRTCL 3CPL.IRR CLF.ANIM+IND 3CPL.IRR FLEX.MED encontrar y PRTCL |
| al tercer mes o | tres mes PRTCL |
| a los dos meses | dos DU DU mes |
| debes hacer una misa para que tú | 2CPL.IRR hacer 2CPL.IRR poner uno.TA CLF misa para que así 2SG.PRO |
| ahora si que | ahora.si allí 3PL.INCPL ADV decir PRTCL 2SG.INCPL |
| te vas a amparar | COMP 2SG.INCPL MED recargar.amparar CLF |
| bueno en nuestro idioma decimos | bueno 1PL.INCL.INCPL decir PRTCL 1PL.INCL.OBJ 1PL.PSD ir LOC boca CLF 1PL.POS.EXCL boca |

por eso khwèn 'ini khwèn té kwáts'i n xeni chhi n
hyabi

xi ret'ë *o sea* ret'ë ku té kwáts'i kon kha be' t'ani 'ix

ix khwèn rakha n Chutata

L.C —ahá

A.M —*o sea* kha kha t'i *o sea por eso* ga tu yë ga tá' ... ga'
'ini xi

rú ... hoxenchhi rú xenhibi *para* xi' tá'man tu bahki

o xi' tá'man hëki

ah, ga tu kha 'inti

L.C —*o sea* xa' tá'man hëki meryu

A.M —t'i ga mu re mahti ga mu ... ah, ga mu tú' yë

ga mu tú' gastaru o

nt'ani a ga ma' be' t'ani n meryu *pero* cha' re mahti
ro' 'ini

chhi ki rih mīri

pero lo aquí

tu habipi ni t'uxuhmu n meryu 'ixta ni mhutenthë

tu khana habi hoxenchhi nro' maani gi ro' 'ini ki kha
kha t'i

L.C —*pero* ret'ëwi

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|---|
| decimos que nos amparamos de la noche y el día | por eso 1PL.INCL.INCPL decir 1PL.INCL.INCPL MED recargar.amparar CLF noche y.entonces CLF día |
| y él estaba amparado con el malo | y 3.PRO.TA o sea 3.PRO.TA 3SG.INCPL MED recargar.amparar NEG.CL FLEX malo DER trabajo y |
| y andaba con Dios | y 1PL.INCL.INCPL andar.juntos CLF Dios |
| —sí | |
| —o sea así es y si lo hubiera hecho | o sea MAN MAN DEM o sea por eso PRTCL 3.CPL hacer PRTCL 3CPL.IRR 3SG.CPL decir y |
| ahora si que si él lo hubiera bendecido | 1CPL.IRR ahora.si 1CPL.IRR bautizar para NEG 3SG.IRR.AMBU FLEX.TR |
| para que no se desapareciera y así le hubiera hecho | o NEG 3SG.IRR.AMBU escapar INTJ PRTCL 3.CPL ADV hacer.TA |
| —para que no desapareciera el dinero | o sea NEG 3SG.IRR.AMBU escapar dinero |
| —así él iba a durar más tiempo | DEM PRTCL 3SG.CPL.DEP FLEX.MED tardarse PRTCL más INTJ PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV.más haber |
| y tal vez hubiera gastado más | PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV.más gastar PRTCL |
| a ver en donde ocupaba el dinero pero dicen que no duró mucho | qué a PRTCL [3]PSD DER trabajo CLF dinero pero NEG FLEX.MED tardarse 3.CPL decir |
| y se murió | y.entonces COMP TEL morir |
| pero bueno | |
| le dejó dinero a su mujer y a sus hijos | 3.CPL dejar APL 3SG.POS esposa CLF dinero y 3SG.POS hijo.TA PL |
| y les dejó una casa bien hecha y así es | 3.CPL bien dejar ahora.si 3PL.POS casa COMP 3.CPL decir COMP MAN MAN DEM |
| —pero él | pero 3SG.PRO |

A.M —ho , ret'ëwi gan tru *pero* ret'ëwi tu habi n meryu

por eso kha kha t'i tit'i ne meryu

por eso puyahkha *bueno* ni rimpari puyahkha

puyahkha khwè' ... ga khwèn té huti

a baat'i na n chuta'a

entonces xa' khwèn hohya

'ix ka khwèn 'ini *o sea* 'ix

ga'ch'i ka 'i mhen pëya ga 'i ... ah, kan meryu man té huti

kan meryu man té huti *pero* ni rimpari

o sea naka ni ... tá' ni rimpari

L.C —*o sea* tá' ni rimpari

A.M —*pero por* ejemplo ga'ch'i naga ni' rimpari 'ix

naga 'i pe huti n xeni o t'i n *hora* mu 'ári 'ix

naga 'i tani ga richo' re tēti

L.C —y sino xa' teta

A.M —mah ri na tani mah ri na thendik'i

'i tani cha' me'

pero na ni' rimpari

ga richo' ré huti nt'ani ri'ih pēti

o bien ki n 'ixtēti o

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|--|
| —sí, él se fue pero se los dejó | sí 3SG.PRO 3.COP ir pero 3SG.PRO 3.CPL dejar CLF dinero |
| por eso así es ese dinero | por eso MAN MAN DEM DEM.SG PL dinero |
| por eso a veces es suerte de cada quien | por eso a.veces bueno 3SG.POS suerte a.veces |
| cuando a veces andamos | a.veces 1PL.INCL.CPL PRTCL 1PL.INCL.INCPL MED venir |
| allá hay una fogata | 2SG.IMP allá uno.TA CLF lumbre |
| y entonces no lo olvidamos | entonces NEG 1PL.INCL.INCPL olvidar |
| y decimos | y PRTCL 1PL.INCL.INCPL decir o sea y |
| y si te pones a pensar, dices alguien anda | 2SG.PRO PRTCL 2SG.INCPL ADV. sólo saber PRTCL 2SG.INCPL INTJ 3.COP dinero 3SG.AMBU MED venir |
| o el dinero anda pero se necesita de la suerte | 3.COP dinero 3SG.AMBU MED venir pero 3SG.POS suerte |
| pero si es tu suerte | o sea COND 3SG.POS 3CPL.IRR 3SG.POS suerte |
| —que sea su suerte | o sea 3CPL.IRR 3SG.POS suerte |
| —pero por ejemplo, tú, si es tu suerte | pero por ejemplo 2SG.PRO aunque 2SG.POS suerte y |
| y andas en la noche o a esa hora | aunque 2SG.INCPL allí.MED venir CLF noche o DEM CLF hora 3SG.CPL.DEP salir y |
| y si pasas te la vas a encontrar | aunque 2SG.INCPL pasar PRTCL 2DU.FUT FLEX.MED encontrar |
| —y sino | y sino NEG nada |
| —nada más vas a pasar y nada | de.todos.modos 2CPL.IRR ADV pasar de.todos.modos 2CPL.IRR ADV retumbar 2OBJ |
| y sólo pasarás, no hay | 2SG.INCPL pasar NEG tener |
| pero si es tu suerte | pero ADV 2SG.POS suerte |
| cuando llegues lo que encuentres | PRTCL 2DU.FUT MED venir qué 2SG.INCPL.IRR conocer\encontrar |
| y puede ser un borrego | o bien COMP CLF borrego PRTCL |

nt'ani mu 'ánima *pero* ga richo' ré tēti

o n ch'ahmu

L.C —ah, mu n ch'ahmu?

A.M —ron kha 'inti *quién sabe*

pero tuh t'ink'i *pero casi por lo regular* ga ne 'ánima

L.C —ne 'ánima

A.M —ka ne 'ánima *porque así* pēphi ga ro' 'ini ki

ni rimpari ga ne 'ánima

y por eso puyahkha ro' 'ini

puyahkha ro' 'ini ki *por*

allí ne nunihani ki kih thendi

ka' 'ini *a lo mejor* gu yē n meryu

pero tá' ni rimpari 'ix khwè 'api ga ri *a lo mejor* ga

ri'o pēti *pero* xi' tá' yoko

L.C —*pero* xi tá' yoko

A.M —cha' ri mhen pēti

L.C —xa' me' teta

A.M —ho, kha kha t'i tit'i ne meryu o ne ... ne chuta'a

Conversación 12: De la olla de monedas

| | |
|---|---|
| o a ver que animal pero te lo vas a encontrar | qué 3SG.CPL.DEF animal pero PRTCL 2DU.FUT MED |
| o una persona | o CLF señor |
| —ah, ¿también una persona? | INTJ todavía.también CLF señor |
| —bueno así dicen pero quién sabe | 3PL.INCPL ADV decir.TA E sabe |
| pero como te digo, por lo regular casi siempre son animales | pero 1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ pero casi por lo regular PRTCL PL animal |
| —son animales | PL animal |
| —son animales porque dicen que | PRTCL PL animal porque así ahí PRTCL 3.CPL decir COMP |
| la suerte son los animales | 3SG.POS suerte PRTCL PL animal |
| y por eso a veces dicen | y por eso a.veces 3.CPL decir |
| a veces dicen que | a.veces 3.CPL decir COMP por |
| en los terrenos retumba | allí PL tierra.terreno COMP 3SG.CPL retumbar |
| y dicen, a lo mejor hay dinero | 3SG.CPL decir a lo mejor 3SG.INCPL haber CLF dinero |
| pero que sea su suerte y si se escarba lo va a encontrar | pero 3CPL.IRR 3SG.POS suerte y 1PL.INCL.IMP escarbar PRTCL 2CPL.IRR a lo mejor PRTCL 2SG.CPL.IRR conocer\encontrar pero NEG 3CPL.IRR como |
| —pero sino | pero y 3CPL.IRR como |
| —no lo va a encontrar | NEG 2CPL.IRR ADV.sólo conocer\encontrar |
| —no va a encontrar nada | NEG tener nada |
| —sí, así es ese dinero o esa lumbre | sí MAN MAN DEM DEM.SG PL dinero o PL PL lumbre |

Conversación 13

Recuerdos de la Revolución

Conversación con
María Estrada
y Alejandro Pedroza

En esta conversación de nueve minutos y medio, que tuvo lugar el 9 de septiembre de 2018, la Sra. María Estrada habla sobre los recuerdos que tenían sus padres del último período de la Revolución Mexicana en la que la población sufrió ataques y espolios, así como ajusticiamientos. La gente se escondía donde podía de la violencia de los atacantes. Nos relata sobre años de escasez y de hambrunas.



Alejandro Pedroza (izquierda) y María Estrada (derecha)

A.P —xa' 'im pëya kakharu

nro' *historia* ne maa tata *para* n Revolución?

M.E —*pues la verdad* ma tu tu xikhëbi t'i wè tú thè *papá* o

pero ya se había acabado la Revolución

A.P —*pero* ret'ëwi, ni' *papá* ki tu hé?

M.E —ma' siiti, ku 'ini ki ne bu ch'a towa'a

A.P —ho' siiti

M.E —*cuando a lo último que pasó*

kha mbre ro' 'ini shingu... o ya mre mu 'ini n Zapata
t'i ron kha 'inti

roh chábi khwi ne paari n ro'man tu xuk'a ne baani

gi ron té kubi ron hëki ret'ëwi ron pëts'i

ranhi como dos veces se salvaron

roh pëts'i khwi be Lejo

ka khwi pi' n chëtawi be Nankwati n chëtawi

ka' 'ini ki ho' re 'iki wè tú n maa tata, ni *papá* thè
mamá

'ixta wè tú n maa tata n Santiago, ni *papá* wè tú n
Yekhwa, wè tú n chu Nesimo

wè tú thè *papá*, wè tú thè *mamá* ku 'ini ki ro' ho' ré
'uxti rù

ro' mani përi nro' xtëti, ne me' xtëti kakharu

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

| | |
|--|---|
| —¿no sabes de antes las historias de los abuelos en la Revolución? | NEG 2SG.INCPL.FLEX saber antes 3PL.POS historia PL AUM señor para CLF revolución |
| —pues la verdad sí me contó un poco el difunto de mi papá | 3.CPL FLEX.TR contar.TA 1SG.OBJ PL EXCL DEM CLF.HUM difunto 1SG.POS papá PRTCL |
| —¿pero él, tu papá lo vio? | pero 3SG.PRO 2SG.POS papá COMP 3.CPL ver |
| —la alcanzó, decía que eran todavía niños pequeños | [3]PSD alcanzar 3SG.INCPL decir COMP PL todavía AUM niño |
| —la alcanzó | ADV alcanzar |
| —así es lo que decían... o luego dice que era Zapata, eso era lo que decían | MAN NEG 3.CPL decir o ya 3PAS.NEG 3SG.CPL.DEP decir CLF Z. DEM 3PL.INCPL ADV decir.TA |
| bajaron acá los caballos que andaban quemando las casas y ellos (la gente) corrían, se escapaban ellos se subían (al monte) | 3.CPL bajar acá PL caballo CLF 3PL.AMBU FLEX.TR quemar PL hogar COMP 3PL.INCPL MED correr 3PL.INCPL escapar 3SG.PRO 3PL.INCPL subir |
| una vez | una.vez |
| se fueron al Lejo | 3.CPL subir acá P.LOC L. |
| acá por el río de Mesón Viejo | PRTCL acá P.LOC CLF río P.LOC M.V. CLF río |
| dijo que se escondió el difunto abuelo, su papá de mi mamá | 3SG.CPL decir COMP ADV 3PRO esconder CLF.HUM difunto CLF AUM señor 3SG.POS papá 1SG.POS mamá |
| y el difunto abuelo Santiago, el papá del difunto Yekhwa, el difunto don Onésimo | y CLF.HUM difunto CLF AUM señor CLF S. 3SG.POS papá CLF.HUM difunto CLF Y., CLF.HUM difunto CLF don O. |
| el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá me dijo que se metieron allá | CLF.HUM difunto 1SG.POS papá CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV MED meterse allá |
| llevaban sus borregos, tenían borregos antes | 3.CPL rápido llevar 3PL.POS borrego PL tener borrego antes |

'ix ku 'ini ki ro' manih përi
xi tu ... ro' 'ini pa' choti
tu mhe 'ëbhë ne 'anima, tu 'ëmbihë *más bien*
ro' ho' ré 'eki ret'ëhë, chhi ne 'anima tu mhe 'ëbhë
m... "*vámonos*"
barrieron todos, ne xtëti, ne boyi, ne 'anima
chhi ma roman pe nëti, nt'ani tá'tu sihë?

no ves ki ro'ma' té pawí n nhïxchi *también*
ha ka tá'tu 'ëthë ki chhen ... pëkhi be ... be *Cruz*

baanhi pi' n tu Valentina kha rù
ku ... run... ku 'ini ki ro' ho' chhori pëphi
kha ma ro' re chiht'e
ka' 'ini ret'ëhë ... kin nro' ribuhtiri *también*
ron chábi *también* pi' ne Lejo
ro' hon thïri ne to thuwi poht'i pu ro' tuni
ne to ch'othuwi
ron té hëxpi
pero cha' ro' níni
ma' té pawí n nhïxchi
pero en ese tiempo
ka ron 'ini ka ro' ré *salvado*

ka' 'ini kha kha nhi nan t'ë'ë, ki nëti n t'ë'ë

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

| | |
|--|---|
| y dijo que los llevaban | y 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL rápido llevar y |
| y que ... les dijeron que venían disparando | 3.CPL 3.CPL decir ir echar |
| los mandaron los animales más bien los dejaron | 3.CPL ADV dejar PL PL animal 3.CPL dejar PL |
| se escondieron ellos y los animales sólo los dejaron ... "¡vámonos!" | 3.CPL ADV MED 2SG.IMPER 1SG.OBJ 3PL.PRO y.entonces PL animal 3.CPL ADV dejar PL |
| se llevaron todo, los borregos, los toros, los animales | PL borrego PL toro PL animal |
| y nada más andaban parados, pues ¿qué iban a comer? | y.entonces nada.más 3PL.AMBU allí.MED estar.de.pie qué 3SG.CPL.IRR ingerir PL |
| no ves que pasaron hambre también | COMP 3PL.TRANSLOC MED pelear CLF tener.hambre |
| cuando escuchaban que ... por aquí en la Cruz | apenas PRTCL 3SG.CPL.IRR escuchar.TA PL COMP 2PL.INCLP aquí P.LOC P.LOC C. |
| acá con doña Valentina por allá dicen que se quedaron ahí | acá P.LOC CLF difunto V. ADV allá 3SG.INCPL 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV estar ahí |
| parece que más lo hacían a drede | ADV nada.más 3.CPL MED hacer.algo.a.drede |
| dijo ellos ... era su miedo también | 3SG.CPL decir 3PL.PRO 3.COP 3PL.POS miedo |
| bajaban por allá en el Lejo | 3PL.INCPL bajar también P.LOC PL L. |
| bajaban a llevar elotes por donde sembraron | 3.CPL hon FLEX.llevar PL DIM mazorca Q.donde allí 3.CPL sembrar |
| los elotes verdes | PL DIM elote.verde |
| se los cocían | 3PL.INCPL MED cocer APL |
| pero no se llenaban | pero NEG 3.CPL llenar |
| pasaron hambre | [3]PSD MED pelear CLF tener.hambre |
| dicen que se salvaron | PRTCL 3PL.INCPL decir PRTCL 3.CPL MED salvarse |
| dijo que estaba así un árbol de ocote, que estaba parado el árbol de ocote | 3SG.CPL decir MAN MAN DEM INDF.SG árbol.de.ocote COMP estar.de.pie CLF árbol.de.ocote |

chhi *este* ma' sin...
mu kha ts'opi ? inyë n

xi'mhit'ë
ki mu kha kha nhi, ki ro' ho' ré 'uxti

y ne paari roh chábi pëphi
ma gi ro' k'we'e *porque* pe ta ro' re ki'ts'i ne paari

wè tú thè *papá*, 'ixta wè tú thè *mamá*, 'ixta ...

ho, ta t'ëhë rù ku 'ini ki ro' ho' re' 'uxti o tit'i pi' n si
n t'ë'ë

ki nan ch'axkut'ë'ë *pero* me ki kha ki boyi n

xan xi'mhit'ë'ë
xi ro' ho' ré 'uxti rù pi' n si

ka' 'ini ka hëht'i na taga ron ro ne yo'xi

a ellos no le importa 'ix ho' ré 'uxti
pero ka' 'ini ro' pa' chabi ro' pa' ...

chhi ki ro' pa' cha'na ro' pa' té choti o

'ix ka' 'ini ke khana pëphi pu rona' s baari

así tani'i ni mo n paari ta ré ki'ts'ihë

ro' pa' chábi *pero* ret'ëhë ro' ré *salvado* pëphi

wè tú n ... kha mre t'ë wè tú n maa tata Santiago chhi
'ix

| | |
|---|--|
| y este que ... | y.entonces este [3]PSD |
| cómo se llama? este | 3SG.CPL.DEF ADV llamar question DUB CLF |
| el ocojal | ocojal |
| que también estaba así y se metió | COMP 3SG.CPL.DEF MAN MAN DEM COMP 3.CPL ADV MED meterse |
| y los caballos bajaron ahí | y PL caballo 3.CPL bajar ahí |
| hasta lloraron porque los iban a pisar los caballos | nada.más COMP 3.CPL llorar porque ya que 3.CPL MED pisar PL caballo |
| el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá y ... | CLF.HUM difunto 1SG.POS papá y CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá y |
| sí, cuando eran ellos decía que se metían debajo de ese árbol de ocote | 3CPL.IRR 3.PRO.TA PL allá 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV MED meterse PRTCL DEM.SG P.LOC CLF abajo.raíz CLF árbol.de.ocote |
| que era un árbol de ocote pequeño pero que estaba muy agachado con ocojal | COMP INDF.SG árbol.de.ocote pero nada.más COMP MAN COMP toro CLF NEG ocojal |
| y se metieron ahí debajo | y 3.CPL ADV MED meterse allá P.LOC CLF abajo.raíz |
| dijo, esa vez aunque hubiera víboras! | 3SG.CPL decir PRTCL esa vez.en esa ocasión aunque PRTCL 3PL.INCPL estar PL gusano |
| a ellos no les importó y se metieron pero dijo que bajaban ... venían | ADV MED meterse pero 3SG.CPL decir 3.CPL ir bajar 3.CPL ir |
| y venían gritando o haciendo ruido | y.entonces COMP 3.CPL ir llorar.gritar 3.CPL ir MED echar PRTCL |
| y dijo que justo ahí donde estaban | y 3SG.CPL decir que bien ahí allí 3PL.IMPF acostarse |
| ahí pasó su pata del caballo que los iba a pisar | así pasar 3SG.POS pie CLF caballo 3CPL.IRR MED pisar PL |
| venían bajando pero ellos, se salvaron ahí | 3.CPL ir bajar pero 3PL.PRO 3.CPL MED salvarse ahí |
| el difunto ... parece que era el difunto abuelo Santiago y ... | CLF.HUM difunto CLF ADV 3PAS.NEG 3.PRO.TA CLF.HUM difunto CLF AUM señor S. y.entonces y |

chhi wè tú thè maa tata n Phaya 'ix

ka be chëtawi pëphi

uno de dos ... de los dos

khwi pi' n chëtawi ga hom pexi ret'ëwi n pi' chëtawi

xa' tu hé'hë

chhi mu wèrawi chhi pëphi pëchhi pi' ma Margarita

o ya pëkhi be Na'wexnibi mu pëts'i be ru n...

pu ko' run té tėti me ga ho' ka khwi n to ru 'ix ko' run

té tėti rù

kis chhori na n pinsa'xuni

'ix ki ho' ré 'uxti pëphi *también*

kis ... bren gi ne yexuni mu ki ron kha kha nhi *así*

pues se metió allí también

tani'ihë ne paari roh chábi

ron ... pa' tu 'ëthë ron ... ki choti khwi

ki choti me gi ... *pues* ne 'ari o

'a nú hoxeni ki pukha 'ini n *tía* Toya me he nhixi

he nhixi ne *bala*

ka' 'ini *pero* kim puhthë pu ... pun páari

'ix ku 'ini ki ro' ho' chhori pëkhi mre... *creo como dos*

días

estuvieron aquí

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

| | |
|---|--|
| y el difunto de mi abuelo Phaya y en el río ahí | y.entonces CLF.HUM difunto 1SG.POS AUM señor CLF P. y PRTCL P.LOC río ahí |
| acá en el río que se acostó boca abajo él en el río y no lo vieron | acá P.LOC CLF río PRTCL ADV estar.boca.abajo 3SG.PRO CLF P.LOC río NEG 3.CPL ver PL |
| y el otro ahí por donde vive doña Margarita | y.entonces todavía.también CLF.ANIM+IND y.entonces ahí ahora P.LOC doña M. |
| o aquí en el Portezuelo por donde sube le camino por donde se encuentran (los caminos) con el que viene para acá y con el que se encuentra por allá | o ya aquí P.LOC P. 3SG.CPL.DEP subir P.LOC camino allí 1DU.CPL FLEX.TR FLEX MED encontrar nada.más PRTCL ADV PRTCL acá CLF DIM camino y 1DU.CPL FLEX.TR FLEX MED encontrar allá |
| que estaba un maguey silvestre y se metió ahí también estaba ... eran las espinas del maguey que también estaban así | COMP estar uno.TA CLF maguey.silvestre y COMP ADV MED meterse ahí también COMP muy FLEX COMP PL penca.de.maguey todavía.también COMP 3PL.INCPL MAN MAN DEM así |
| pasaron los caballos, bajaron escucharon que dispararon acá dispararon pues eran las escopetas | pasar PL PL caballo 3.CPL bajar 3PL.INCPL ir 3.CPL escuchar.TA PL 3PL.INCPL COMP echar acá COMP echar nada.más COMP pues PL escopeta PRTCL |
| mira de verdad como dice la tía Toya hasta chiflaban | 2SG.IMP ver de.veras COMP como decir CLF tía T. nada.más ADV chiflar.silbar |
| chiflaban las balas dijo pero llegaban lejos | ADV chiflar.silbar PL bala 3SG.CPL decir pero 3SG.INCPL ADV.lejos allí allí FLEX disparar |
| y dijo que se quedaron aquí creo que como dos días estuvieron aquí | y 3SG.INCPL decir COMP 3.CPL ADV estar aquí |

tá'roh chábi baat'i ma ro'man té 'iki xi 'en ga roh
pëts'i rù

nhihthë baat'i pu ron t'ini ki be to mexa ki 'ih pëti

A.P —xa'ko

M.E —pos té 'iki ... pu ... pu ... cha' me ... mu té 'iki n
pëntawi pu ron t'ini kin to Thïmaati

t'i muh phandi pëphi ka ku té tena n ... n yewi, tu ... tu
..., ro' ho' 'iki n chutata n San Francisco

tu 'arhë *también*

pëphi ga mu kho'kho' siti kus chhori ne xihnowi n ...
ne *candelerero*

bueno mu ne xihnowi xa' khwah nú

pe ki tu 'inkhë *pero* ro' 'ini ki tu 'inkhë

pëphi ki tu chobhë pu ron t'ini ki be to mexa

A.P —ah 'ix pëphi ki tu tu ...

M.E —ne *candelerero* o ya ne pa'hani, nt'ani?

*pero allí este...*tu 'inkhë n chutata

'ix ta yoko taki tu xuk'ahë n tët'iwi *también*

o ya tu xuk'ahë ha tu levantaduhë *pero eso sí*

t'ët'i khwah t'ëti o ki tu 'iinkhë n chutata,

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

| | |
|---|---|
| bajaron de allá y nada más se andaban escondiendo y se subían (regresaban) para allá | 3PL.CPL.IRR bajar allá nada.más 3PL.AMBU MED esconder y también PRTCL 3.CPL subir allá |
| algunos por allá por donde le dicen La Mesita, conoces? | algunos.TA PL allá allí 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC DIM mesa COMP 2SG.INCPL conocer\encontrar |
| —no | no |
| —en donde se esconde ... bueno no se esconde en el manantial donde le dicen el Molcajete | pues MED esconder allí allí NEG haber 3SG.CPL.DEP MED esconder CLF manantial allí 3PL.INCPL FLEX.decir 3.COP DIM M. |
| ese que está por allá por donde está la peña, este... por donde escondieron al santo de San Francisco | DEM 3SG.PSD.NEG FLEX.ir ahí PRTCL 3SG.INCPL MED sostener CLF CLF peña, 3.CPL 3.CPL , 3.CPL ADV esconder CLF Dios CLF SF. |
| lo sacaron también | 3.CPL salir.TA PL |
| ahí alcanzamos a ver que estaban los limpiadores de comal ... los candeleros | ahí PRTCL más 1PL.EXCL.CPL agarrar 3SG.INCPL estar PL limpia.comal CLF PL |
| bueno sólo los limpiadores no los vimos | bueno todavía.también PL limpia.comal NEG 1PL.PSD ver |
| pero nos dijeron dicen que les dijeron | ya COMP 3.CPL decir 1SG.OBJ PL pero 3.CPL decir COMP 3.CPL decir 1SG.OBJ PL |
| ahí que lo pusieron por donde le dicen que es La Mesita | ahí COMP 3.CPL poner.TA PL allí 3PL.INCPL FLEX.decir COMP P.LOC DIM mesa |
| —ah. y ahí lo ... | y ahí COMP 3.CPL FLEX.TR |
| —¿los candeleros o los sahumeros o qué cosa? | PL candelero o ya PL sahumero qué |
| pero allí este...escondieron al santo | 3.CPL esconder.TA 1SG.OBJ PL CLF Dios |
| y sino hubieran quedamo a la iglesia también | y 1SG.COP como 3CPL.IRR COMP 3.CPL quemar PL CLF iglesia también |
| o la quemaron y apenas la reconstruyeron | o si COND 3.CPL quemar PL apenas 3.CPL levantar PL |
| es eso lo que escuchamos, que escondieron al santo, | DEM 1PL.PSD costal.bolsa o COMP 3.CPL esconder.TA 1SG.OBJ PL CLF Dios |

ro' tachi n San Francisco

ahá

'ix ho' té *calmado* xi 'en ga tu chabhë 'ix ki tu chobhë
mura' nhi

A.P —xa'ko ki tá'ro' ... taga ro' ...

M.E —pos ro' ho' ... pohpu ro'ma' kha? poht'i ro'ma' kha
ha?

ho' té *calmado más bien* n *Revolución*

A.P —xi xa' ro' si'ri pëkhi ne ... ne towa'a ... n ron te...
ron tu ... ro'

bueno n ro' si'ri baa ...

ne chixta xa' tu ...

xa' ro' si'ri pëkhikhowi

M.E —ah pos n ro' si'ri 'ix chhi tu tuwhë

n ro' si'ri ne t'uxuhmu xi chhi n tu tuwhë tu mhe
ts'irhë ro' 'ini ron tu ts'iri

wèrawi tu pënthë pëkhi be... be pini *al según*

chhi wèrawi pëkhi be Na'wexnibi

'ix wera pëkhi pi' n t'u Valentina ron 'ini ki tu ts'irhë

ne *gente*, ne t'uxuhmu

se burlaban de ellos

y por lo ... ahora sí por lo último los mataban

tu tuwhë

A.P —tu ts'irhë

M.E —wè tú n cha Toya *bueno* khwa' té 'ëhti o

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

| | |
|--|--|
| se lo llevaron a San Francisco | 3.CPL llevar CLF S.F. |
| sí | |
| y se calmó y lo bajaron y lo pusieron otra vez | y ADV MED calmado y también PRTCL 3.CPL bajar.TA PL y COMP 3.CPL poner.TA PL otro DEM |
| —sino se lo hubieran ... | no COMP 3PL.CPL.IRR COND 3.CPL |
| —pues se lo ... ¿a dónde lo iban a llevar? o ¿dónde iba a estar? | pues 3.CPL ADV dónde 3PL.TRANSLOC existir Q.donde 3PL.TRANSLOC existir |
| pero más bien se calmó la revolución | ADV MED calmado CLF revolución |
| —no se llevaron de aquí a los niños que ... | y NEG 3.CPL llevar aquí PL PL niño CLF 3PL.INCPL 3PL.INCPL FLEX.TR 3.CPL |
| bueno los que se llevaron hasta ... | bueno CLF 3.CPL llevar |
| las personas de fuera no ... | PL extranjero NEG 3.CPL |
| no se llevaron a gente de aquí | NEG 3.CPL llevar aquí 1PL.INCL.OBJ |
| —ah, pues los que se llevaron y los que mataron | pues CLF 3.CPL llevar y y.entonces 3.CPL morir PL |
| los que se llevaron a las mujeres y los que mataron dicen que los colgaron | CLF 3.CPL llevar PL esposa y y.entonces CLF 3.CPL morir PL 3.CPL ADV colgar.TA PL 3.CPL decir 3PL.INCPL FLEX.TR colgar |
| uno lo encontraron aquí en La Olla | CLF.ANIM+IND 3.CPL conocer.TA PL aquí P.LOC P.LOC O. |
| y otro aquí en el Portezuelo | y.entonces CLF.ANIM+IND aquí P.LOC P. |
| otro aquí por donde vive doña Valentina dicen que lo colgaron | y CLF.ANIM+IND aquí P.LOC CLF señor V. 3PL.INCPL decir COMP 3.CPL colgar.TA PL |
| la gente, las señoras | PL gente PL esposa |
| los mataban | 3.CPL morir PL |
| —los colgaban | 3.CPL colgar.TA PL |
| —la difunta tía Toya bueno escuchamos | CLF.HUM difunto CLF doña T. bueno 1PL.PSD MED escuchar PRTCL |

ku 'ini me ki tu chĩmpihẽ

wè tú n ni *hermana* thè *mamá*

ku 'ini me ki nan to *babero* ki té yẽhpi

'ix ki tu kha 'ini man tu to'ts'i wèra ni kune *quién*
sabe quién fue kin chu Wixi t'i

munhithẽ tá' tuwhẽ ne kune *o quién sabe?*

pero ku 'ini me ki ro'ma' tu chĩmpi

ahá, nira nin to kamixa ku té yẽhpi

pero ne to *manta* o

A.P —ahá ne *manta*

te'sohẽ ro'man té yẽhpi n *manta*

M.E —ah, ne *manta* kakharu nro' texna

ahora nro' to *saco también* mu ma ron té ... mhe té
hehnú kha ne ...

hoxeni pu ron kha 'ini ne xi'hĩbi

ne xi'hĩbi ga ne to kamixa ne pukha ne to *gabán más*
bien

A.P —ahá *pero* ki n *manta*

M.E —tẽt'i ron té hehnú nro' texna

a por lo ... después

ron té tampi ron t'ini ki ne kambaya ne texna

nro' to *saco* ron té yẽhpi o

Conversación 13: Recuerdos de la Revolución

| | |
|---|--|
| dice que la desnudaron | 3SG.INCPL decir nada.más COMP 3.CPL estar.desnudo PL |
| la difunta hermana de mi mamá | CLF.HUM difunto CLF 3SG.POS hermana 1SG.POS mamá |
| dice que sólo tenía puesto un babero | 3SG.INCPL decir nada.más COMP INDF.SG DIM babero COMP MED poner |
| y que le hizo así, andaba cargando uno de sus bebés no sé quién era si era don Luis | y COMP 3.CPL MAN decir 3SG.AMBU FLEX.TR voltear CLF.ANIM+IND 3SG.POS bebé 3.COP don L. DEM |
| y los otros bebés se murieron o ¿quién sabe? | otros.TA PL 3CPL.IRR morir.PL PL bebé |
| pero dice que también la desnudaron | pero 3SG.INCPL decir nada.más COMP 3PL.TRANSLOC FLEX.TR estar.desnudo |
| sí, sólo su camisa tenía puesta | ahá, sólo VEN DIM camisa 3SG.INCPL MED poner |
| pero era de manta | pero PL DIM manta PRTCL |
| —sí, de manta | sí PL manta |
| todos se ponían ropa de manta | todo PL 3PL.AMBU MED poner CLF manta |
| —ah, sí de manta era la ropa de antes | PL manta antes 3PL.POS ropa |
| ahora sus sacos solamente se los ponían como los ... | ahora 3PL.POS DIM chaleco todavía.también nada.más 3PL.INCPL MED ADV MED vestir MAN PL |
| ahora sí que como les dicen a las camisas | de.veras allí 3PL.INCPL ADV decir PL camisa.tradicional |
| ne xi'hubi son camisas parecidas a los gabanes | PL camisa.tradicional COP PL DIM camisa PL como PL DIM gabán |
| —sí, pero eran de manta | sí pero COMP CLF manta |
| —eso era con lo que se vestían de ropa | DEM 3PL.INCPL MED vestir 3PL.POS ropa |
| a por lo ... después | |
| se compraban ropa que le llamaban 'cambaya' | 3PL.INCPL MED comprar.TA APL 3PL.INCPL FLEX.decir COMP PL camisa.moderna PL ropa |
| su saco se ponían | 3PL.POS DIM chaleco 3PL.INCPL MED poner PRTCL |

pero antes eran

ne *manta* ron tu mhe ta... 'ahti pëkhi

'ix ro' ré hehnú pukha n to *gabán*

ron té weebi nro' chhiti

A.P —xi ro'man ... ro'man ch'omo o ro'man té yëhpi ne
thibaki o

M.E —te'sohë ga ro'man ch'omo
como tanto los hombres 'ixta ne t'uxuhmu
xa' ne ch'ahmu, ne t'uxuhmu man ch'omo

A.P —te'sohë

M.E —me ga kha ne chawi nro' mo

don ta José tit'i

hoxeni tit'i ne chawi ne ch'ahmu ga ron tu ne maa tata

ga ro' ... ga kha ré ch'ari nro' xi thè *mamá*

chhi *peor antes*

más ki kha t'i mhen té kha t'i

ka' 'ini wè tú thè *papá* ka 'ini me ga rona' sawi me ga
rona' sawi

xanchihabi

chhi *luego* ki ron tru

tuh t'ini re kakhëbi 'ix kho'kho' siiti cha' khwè' me' n
ti

chhi *peor* ret'ëhë *tenían nada*

| | |
|--|--|
| pero antes eran | |
| era (telas) de manta que sólo le rompían aquí | PL manta 3PL.INCPL FLEX.TR ADV cortar aquí |
| y se lo ponían como su fuera un gabán | y 3.CPL MED vestir como CLF DIM gabán |
| se amarraban su faja | 3PL.INCPL MED amarrar 3PL.POS faja |
| —y andaban descalzon o usaban huaraches | y 3PL.AMBU 3PL.AMBU pie.descalzo o 3PL.AMBU MED poner PL huaraches PRTCL |
| —todos andaban descalzos | todo PL PRTCL 3PL.AMBU pie.descalzo |
| tanto los hombres como las mujeres | y PL esposa |
| no sólo los hombres, las esposas andaban descalzas | NEG PL señor, PL esposa 3SG.AMBU pie.descalzo |
| —todos ellos | todo PL |
| —tenían muchas ampollas en sus pies | nada.más COP existir PL ampollas 3PL.POS pie |
| don José ese | don señor J. DEM.SG |
| de veras esas ampollas, los señores tenían, los señores grandes | de.veras DEM.SG PL ampollas PL señor PRTCL 3PL.INCPL tener PL AUM señor |
| tenían muchas rajadas (piel partida) en su piel mi mamá | PRTCL 3.CPL COP existir MED partir.estrías 3PL.POS y 1SG.POS mamá |
| y peor antes | < |
| que era más feo, más feo | más COMP existir DEM ADV.sólo MED ADV DEM |
| decía el difunto de mi papá nada más (las ampollas) lastimaban, lastimaban | 3SG.CPL decir CLF.HUM difunto 1SG.POS papá PRTCL decir nada.más PRTCL 3PL.IMPF comer nada.más PRTCL 3PL.IMPF comer |
| sangraban | sangrar |
| y luego que caminaban | y.entonces luego COMP 3PL.INCPL ir |
| le decía que nosotros cuando crecimos no teníamos zapatos | 1SG.INCPL FLEX.decir 3PRO 1PL.EXCL.PRO y 1PL.EXCL.CPL alcanzar NEG 1PL.INCL.CPL tener CLF zapato |
| y peor ellos que no tenían nada | y.entonces peor 3PL.PRO |

Conversación 14

De algunos rituales

Conversación con
María Estrada
y Alejandro Pedroza

En esta conversación de seis minutos y medio, que tuvo lugar también el 9 de septiembre de 2018, la Sra. María Estrada nos habla de los rituales que se realizan para apaciguar a los dioses de la tormenta. Existen varias tradiciones, desde tocar la campana, quemar copal en el sahumero hasta enterrar un hacha. También nos relata, en vista de que no existían doctores antaño, de cómo se curaba a la gente del mal del espanto con hierbas y baños.



- A.P —ka tá'ro' ...
ga tá' maabi *ya ves* ki puyahkha

ro'man té ya ne chutata
ki mu ... gi ron yēhpi n chipē'ë be na'nheti xa'ko ?
- M.E —ha mu kan chipē'ë
A.P —kha me tù té tatyā
- M.E —ho, mu kan chipē'ë ku té 'uts'i o

ka ro' pa' bohuti 'ix ki ro' pa' té ya khwèn 'ini

tu 'ushë n chipē'ë 'ix ka tu párhë n *cruz así* be ... be
chuta... *así* be na'nheti
- A.P —*para* tá'ro' ...
M.E —o ... o ya ... o tá' ninhi n ninsipi

ron t'ibi nhëti
'ix ka tu krushë
pu ro' pa'ri ne chutata ka hé ni n to mo
- A.P —ah, n to *cruz*
M.E —ahá
'ix ka tu rats'ikhowi
- A.P —ah, 'ix tu rats'ikhowi
- M.E —*al según*
A.P —*pero* ninsipi
M.E —*su creencia uno*
A.P —*pero* ki ninsipi
M.E —ninsipi ninhi
A.P —ah, gi ron tu yēhpi n to *cruz* pu ...

Conversación 14: De algunos rituales

| | |
|---|--|
| —van a ... | PRTCL 3PL.CPL.IRR |
| cuando llueve a veces | PRTCL 3CPL.IRR llover ya ves COMP a.veces |
| andan enojados los dioses | 3PL.AMBU MED enojarse DET.PL Dios |
| y también le ponen copal en la puerta o no? | COMP todavía.también COMP 3PL.INCPL poner DET.SG copal P.LOC puerta no question |
| —sí, también el copal | todavía.también 3.COP copal |
| —parece que me acuerdo | MAN nada.más 1SG.INCPL MED recordar |
| —sí, también el copal se echa | todavía.también 3.COP copal 3SG.INCPL MED ahumar PRTCL |
| cuando vienen muy negros y decimos que vienen enojados | PRTCL 3.CPL ir negro y COMP 3.CPL ir MED enojarse 1PL.INCL.INCPL decir |
| le echan copal y hacen la cruz en la puerta | 3.CPL ahumar.TA PL DET.SG copal y PRTCL 3.CPL dar.TA PL DET.SG cruz así P.LOC P.LOC así P.LOC puerta |
| —para ... | para 3PL.CPL.IRR |
| —o puede ser la ceniza | o 3CPL.IRR DEM DET.SG cal |
| lo tiran afuera | 3PL.INCPL INFL.tirar afuera |
| y hacen una cruz | y PRTCL 3.CPL persignar PL |
| con dirección en donde viene la lluvia | allí 3.CPL venir DET.PL Dios PRTCL ver 3SG.POS DET.SG DIM pie |
| —ah, una cruz | DET.SG DIM cruz |
| —sí | |
| y nos brincan | y PRTCL 3.CPL pasar.atravesar 1PL.INCL.OBJ |
| —ah, nos brincan | y INFL.TR pasar.atravesar 1PL.INCL.OBJ |
| —según | |
| —pero con la ceniza | pero cal |
| —la creencia de cada uno | |
| —pero es la ceniza | pero COMP cal |
| —ésta ceniza | cal DEM |
| —ah, le ponen la cruz en donde ... | COMP 3PL.INCPL INFL.TR poner DET.SG DIM cruz allí |

M.E —ho, ga ron yë n to *cruz*

A.P —t'ët'i xa' tù ...

M.E —be chutata be ... be chutata ga ro' 'ini ... mu gan 'ini
ki ron tu 'aawi n to *cruz*

xi mu ga ron 'uschipë'ë 'ix ka ku yë n *campana*
ret'ëwi pëphi

pero cada quien su creencia o su tradición ki ron 'ini

este

ya ves be Pinuela

ren gan *hacha* ron 'ini ki ron tu 'usna

A.P —ah, in *hacha*

M.E —*hacha*

ho, 'en gi ro' pa'ri ki ro' pa' kwaki chhi n *hacha* re ki
tu 'usnahë

ron 'ini o

kwè' pe ... *bueno* kwè' pe 'ëhti n *tía* Sebia mu ga
kwèn pan 'ut'api

'ixta ka kha ... ka' bohuti

xe mu ga rúkwé' pu ...

xe rúkwé' 'oxi pëkhi

'ix ka ro' 'ini rù ne kënsi pu kwé' pan sots'i in t'api ka
hëht'i ga ro' 'ini *este*

nosotros le vamos a poner ... este ... el hacha

'ix tu 'usnahë n *hacha*

Conversación 14: De algunos rituales

| | |
|---|--|
| —sí, hacen la cruz | PRTCL 3PL.INCPL hacer DET.SG DIM cruz |
| —eso no ... | DEM NEG 1SG.INCPL |
| —en la iglesia dicen que también sacan la cruz | P.LOC Dios P.LOC P.LOC Dios PRTCL 3.CPL decir todavía.también 3.COP decir COMP 3PL.INCPL INFL.TR sacar DET.SG DIM cruz |
| y también echan copal y tocan la campana | y todavía.también PRTCL 3PL.INCPL ahumar.copal y PRTCL 3SG.INCPL hacer DET.SG campana 3SG.PRO ahí |
| pero cada quien su creencia o su tradición como dicen | COMP 3PL.INCPL decir |
| este | este |
| en La Peñuela | ya ves P.LOC La Peñuela |
| es el hacha lo que ponen | 3PRO 3.COP hacha 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL INFL.TR asomar |
| —ah, el hacha | DET.SG hacha |
| —el hacha | |
| sí, ven que viene la lluvia y sacan el hacha | también COMP 3.CPL venir COMP 3.CPL ir golpear y. entonces DET.SG hacha MED COMP INFL.TR asomar PL |
| dicen | 3PL.INCPL decir PRTCL |
| bueno escuchamos con la tía Eusebia cuando fuimos a vender pulque | 1DL.INCL.CPL allí.MED bueno 1DL.INCL.CPL allí.MED escuchar DET.SG tía E. todavía.también PRTCL 1DL.INCL.INCPL ir FLEX vender.pulque |
| estaba muy negro | y PRTCL MAN 3SG.CPL negro |
| y pues haya así vamos a | a.lo.mejor todavía.también PRTCL 1DL.EXCL.CPL.IRR allí |
| no nos vayamos a quedar aquí | a.lo.mejor 1DL.EXCL.CPL.IRR quedarse aquí |
| y dijeron las mujeres de allá en donde fuimos a dejar el pulque este | y PRTCL 3.CPL decir allá DET.PL mujer.extranjera allí 3DL.CPL ir FLEX dejar DET.SG pulque PRTCL esa vez.en esa ocasión PRTCL 3.CPL decir este |
| nosotros le vamos a poner el hacha y sacaron el hacha | y 3.CPL asomar PL DET.SG hacha |

ga kha ga ro' pa' kwaki ga kha ga' bohuti

no ves ki man yabinto *también*

xe gan *hacha* tu nëshë

ka' 'usna

tuh t'ini kakhë kan chipë'ë

buxenhi n tawi muh tu ne buht'a

o sea ki tit'i n khwèn t'ini kin palo

pukha tit'i baat'i n tu ... tu kwáts'i ma Yola

kan buxenhibi 'ix ka ro' pa'ri ne mhu 'ix ka tu 'uts'i
tit'i

pukha n to chipë'ë tá' ... ka tá' ... tá' *humo*

humea más bien

ku 'uxchi o

A.P —ah, t'i 'ix ret'ëhë gi ...

M.E —ka ro' pa'ri ne mhu o, ka ro' pa' té ya o

A.P —ahá

ku té tat... té tatyá thè *mamá*

ka tá'ro' pa' té ya *este*

kuh ...

n to ... n to pà'hani ku tu yëhpi n to *cruz*

M.E —ah, n to chipë'ë o

A.P —n to chipë'ë

Conversación 14: De algunos rituales

| | |
|---|---|
| venía tronando y estaba muy negro | PRTCL MAN PRTCL 3.CPL ir golpear PRTCL MAN 3SG.CPL negro |
| no ves que también cae granizo | no ves COMP 3SG.AMBU granizada también |
| y el hacha que la sacan | a.lo.mejor 3.COP hacha 3.CPL atravesar.TA ADV.arriba PL |
| hacia afuera | 3SG.CPL asomar |
| les dije nosotros usamos el copal | 1SG.INCPL INFL.decir PRTCL 1SG.OBJ PL 3.COP copal |
| el agua bendita que tiene hierbas | bendecido DET.SG agua 3SG.PSD.NEG tener DET.PL hierba |
| o sea ese que decimos que es palo (sagrado) | o sea COMP DEM.SG DET.SG 1PL.INCL.INCPL INFL.decir 3.COP palo |
| como el que está allá que recargo Yolanda | como DEM.SG allá DET.SG 3.CPL 3.CPL recargar doña Y. |
| está bendecido y cuando viene la lluvia ese es el que pone | 3.COP bendecido y PRTCL 3.CPL venir DET.PL lluvia y PRTCL 3.CPL ahumar DEM.SG |
| como si fuera el copal con su humo | como DET.SG DIM copal 3CPL.IRR PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR humo |
| mejor dicho humea | |
| humea | 3SG.INCPL humear PRTCL |
| —y ellos ... | DEM y 3PL.PRO COMP |
| —cuando viene la lluvia, y vienen enojados | PRTCL 3.CPL venir DET.PL lluvia PRTCL PRTCL 3.CPL ir MED enojarse PRTCL |
| —sí | |
| yo me acuerdo de mi mamá | 3SG.INCPL MED MED recordar 1SG.POS mamá |
| cuando venían enojados | PRTCL 3PL.CPL.IRR ir MED enojarse este |
| este | 3SG.INCPL |
| con el sahumero hacia la cruz | DET.SG DIM DET.SG DIM sahumero 3SG.INCPL INFL.TR poner DET.SG DIM cruz |
| —ah, pero con copal | DET.SG DIM copal PRTCL |
| —con copal | DET.SG DIM copal |

M.E —té 'uts'i *pero* gan buxenhibi o

buxenhibi n chipë'ë
gaki tù té pahchi ra kha nhi

buxenhibi
rù h *México* kus baari

A.P —ah

M.E —ma Yola mu ga ko'bu pári ro'iwi

A.P —xi rù xa' 'i tu yëhpi n chipë'ë *para* ...

M.E —pos ren pu rú chobi ren pu rú kīwi n chuta'a cha'
me'

A.P —in *gas* yëhpi mapo'o
tuh t'ink'i yëhpi n *gas* mapo'o n to pà'hani

M.E —ah,
ah, *sí* chhi ki tán tiw... ki tán tiwi o, *pero* xi xa' tù yë

rúh mhe té xuk'a

A.P —chhi tit'i tuh t'ink'i pu...

puhëche ne to buht'a *para* kakharu n...

'i té tatya tit'i n ron t'ini 'ixto xa'ko

tit'i mu té xuk'a
para ro'man té ...

M.E —*para* n khwèn 'ini ne kha yá

A.P —*ándale*

M.E —n 'ixto n ron tu hoki

Conversación 14: De algunos rituales

| | |
|---|---|
| —se echa pero debe ser bendecido | MED ahumar pero 3.COP bendecido PRTCL |
| copal bendecido | bendecido DET.SG copal |
| yo me guardo un tanto así | yo 1SG.INCPL MED guardar ADV MAN DEM |
| bendecido | bendecido |
| allá en México está | allá DIR.LOC M. 3SG.INCPL acostarse |
| —ah | |
| —a Yolanda también le dimos un poco | doña Y. todavía.también PRTCL 1DL.CPL.EXCL dar algunos |
| —y allá no le pone copal para ... | y allá NEG 2SG.INCPL INFL.TR poner DET.SG copal para |
| —pero en donde lo voy a poner digo donde voy a sacar la lumbre no hay | pues 3PRO donde 1CPL.IRR poner 3PRO donde 1CPL.IRR jalar DET.SG lumbre NEG tener |
| —ponle gas abajo | DET.SG gas poner abajo |
| le digo que le ponga gas al sahumero en la parte de abajo | 1SG.INCPL INFL.decir 2OBJ poner DET.SG gas abajo DET.SG DIM sahumerio |
| —ah | |
| sí, si va a prender, pero no lo hago | sí y.entonces COMP 3COP.IRR COMP 3COP.IRR encender PRTCL pero y NEG 1SG.INCPL hacer |
| me voy a quemar | 1SG.CPL.IRR ADV MED quemar |
| —y este le digo ... | y.entonces DEM.SG 1SG.INCPL INFL.decir 2OBJ |
| hace rato dijo de las plantas que antes | hace.rato DET.PL DIM hierba para PRTCL allá |
| se acuerda de esa que le dicen 'alumbre' o no? | 2SG.INCPL MED recordar DEM.SG DET.SG 3PL.INCPL INFL.decir alumbre no |
| ese que se quema para ... | DEM.SG todavía.también MED quemar para 3PL.AMBU MED |
| —ese que le decimos que son las malas vibras | para DET.SG 1PL.INCL.INCPL decir DET.PL malo estómago |
| —ándale | |
| —el alumbre con el que se limpia | DET.SG alumbre CLF 3PL.INCPL INFL.TR limpiar |

chhi n ron tu hùti xi mu 'ats'i ne ...

ne *bola* o nt'ani
al *según* nt'ani ri'im paati *que así al según*

A.P —ahá
tù té tatyá n k'ina

M.E —ahá, t'i *también* mu ga tù té tatyá n k'ina

A.P —'ixto

M.E —wè tú n *tío* Marciano
ka ron t'ini mu kin *doctor al según*

pero n... ku tu hohkhë mu ku tu tinuhë

tu hohkhë *pero* kan 'ixto t'ët'i re ga ma' pëya

ya ka tu tiik'i n yo'xi te'so táh p'ats'i pëphi

ya kan sini
o ne 'ëni ne chohcho *o así*
o n 'ixtëti tá'tu te'nuk'i *todo sale ahí*

t'ët'i ga ma' pëya

A.P —ahá

M.E —ahá

t'ë nhi ka tu tiik'i

ka tu 'inhë t'ë nhi ri panti ne buht'a

'ix ki ri'i si

Conversación 14: De algunos rituales

| | |
|--|--|
| y lo entierran y le salen | y.entonces DET.SG 3PL.INCPL INFL.TR enterrar y NEG.INCPL brotar DET.PL |
| las bolas o ¿qué es? dependiendo de qué es lo que tienes | DET.PL bola o qué qué 2SG.INCPL.IRR cuidar que así |
| —sí me acuerdo un poco | 1SG.INCPL MED recordar DET.SG poco |
| —sí, de eso también me acuerdo un poco | ahá, DEM también todavía.también PRTCL 1SG.INCPL MED recordar DET.SG poco |
| —el alumbre | alumbre |
| —el difunto tío Marciano decían que también era doctor | CLF.HUM difunto DET.SG tío M. PRTCL 3PL.INCPL INFL.decir todavía.también 3.COP doctor |
| pero él los limpiaba | pero 3SG.INCPL INFL.TR limpiar.TA 1SG.OBJ PL todavía.también 3SG.INCPL INFL.TR curar.de.espanto PL |
| los limpiaba y ocupaba el alumbre | 3.CPL limpiar.TA 1SG.OBJ PL pero 3.COP alumbre DEM 3PRO PRTCL [3]PSD saber |
| si te espantó una víbora bueno todo sale ahí | PRTCL 3.CPL espantar.TA 2OBJ DET.SG gusanos todo 3SG.IMPFV INFL.salir ahí |
| y si es el perro o los pollos, los guajolotes o así o el borrego cuando te topea, todo aparece ahí con eso él sabía | 3.COP perro o DET.PL pollo DET.PL guajolote o así o DET.SG borrego 3SG.CPL.IRR topear 2OBJ todo salir ahí DEM PRTCL [3]PSD saber |
| —sí —sí esto es lo que te espantó | 3.PRO.TA DEM PRTCL 3.CPL espantar.TA 2OBJ |
| y les decía junta estas hierbas | PRTCL 3.CPL decir PL 3.PRO.TA DEM 2CPL.IRR juntar DET.PL hierba |
| y te las vas a tomar | y COMP 2SG.INCPL.IRR ingerir |

re kwats'i o ya n to 'ant'api *de veras*
ron té ... ron té xuti *por* 'ant'api ron xi 'ix

media copa o una copa diario no
ma' si n rúkhwén 'ini chhi ren tá'ro' re tunini *no*

es por medecina
t'ët'i ga nro' ri té 'ëya o

A.P —sí, gaxharu xa' me ne *doctor* xa' me ne thawi

M.E —xa' wa'hë ne *doctor*
ki ron ro *pero en Toluca*
o por acá quién sabe pero acá
aquí no hay
ha ren ga ro' mhiti pëchhi nhi

ki ron 'ini ne khëchhë *pero antes no había nada de*
doctor

A.P —sí, ma ne to buht'a

M.E —ka ro' 'ini ka ku chhori ka ro... tit'i *después*

ka ro' 'ini ki /s chhori kah kha khwi wëra n chïxta kan
doctor

kha mre muh tiirhë ne *gente* ro' 'ini

Conversación 14: De algunos rituales

| | |
|--|--|
| las hierbas o con el alcohol | MED hervir o DET .SG DIM alcohol |
| y las bañanban con el alcohol y tomaban | 3PL.INCPL MED 3PL.INCPL MED bañarse.lavar por alcohol 3PL.INCPL ungir.untar y |
| media copa o una copa diario | |
| pero digamos que se emborrachen no | [3]PSD ingerir DET .SG 1PL.INCPL.IRR decir y.entonces 3PRO 3PL.CPL.IRR INFL.MED emborracharse no |
| es por medicina | |
| con eso se curaban | DEM PRTCL 3PL.POS ri MED sanar PRTCL |
| —sí, porque antes no había doctores, no había medicina | antes NEG haber DET .PL doctor NEG haber DET .PL remedio |
| —no había doctores | NEG existir.TA PL DET .PL doctor |
| había pero en Toluca | COMP 3PL.INCPL estar pero en T. |
| o por acá no sé | |
| pero aquí no hay | |
| apenas empezaron ahora | apenas 3PRO PRTCL 3.CPL empezar ahora DEM |
| dicen en estos años pero antes no había doctores | COMP 3PL.INCPL decir DET .PL año |
| —sí, sólo con las hierbas | nada.más DET .PL DIM hierba |
| —decían que estaba ... bueno después | PRTCL 3.CPL decir PRTCL 3SG.INCPL estar PRTCL DEM.SG después |
| decían que estaba una persona de fuera y es doctor | PRTCL 3.CPL decir COMP estar 3SG.CPL ADV acá CLF.ANIM+IND=CLF extranjero 3.COP doctor |
| parece que decían que espantaba a la gente | MAN 3PAS.NEG 3SG.PSD.NEG espantar.TA PL DET .PL gente 3.CPL decir |

Conversación 15

De las luciérnagas

Conversación con
Armando Hernández
y Leonardo Carranza

En esta conversación de ocho minutos de duración, que tuvo lugar el 21 de julio de 2018, el Sr. Armando Hernández nos relata su recuerdo de niñez de haber participado en la tradición de San Francisco conocida por algunos como las Luciérnagas. Se trataba de un recorrido que realizaban los niños por la noche, a lo largo del pueblo y en el monte, en la que iban en fila portando ramas de ocote encendido, por lo que la luz de cada uno en la noche y desde la distancia asemejaban un grupo de luciérnagas. El ritual se realizaba entre la noche de San Juan el 24 de junio, que es tradicionalmente la celebración del solsticio de verano, y la noche de San Pedro del 29 de julio.



Armando Hernández (izquierda) y Leonardo Carranza (derecha)

A.M —*porque* pa tá' ho' siti n san bre ... San Pedro n San Juan

y xi n ... *porque* ka ne'nhi khwèn ... ne'nhi khwèn cha'na

pëchhi xi me ga mura' nhi xi gaxharu ka' ne'nhi

kan pu ... tá' kha *primero* ... gan San Juan

y mura' nhi ... ka tá' ho' ran chowi

n San Pedro ga ne'nhi khwèn cha'na

chhi xi xa'ko chhi ... pëchhi ves pëchhi ma mu t'u mura' nhi

y *eso* pu khwèn té tatya xa'ko pe ga khwè' hohya

L.C —hohya y xa' ...

A.M —ahá

pero gaxharu ka' ne'nhi

ga' ne'nhi khwèn ... khwèn cha'na *porque* ne maa tata ron 'ini

khwé' apruraru n rit'ë *porque* pa tá' ho' siti n San Juan

'ix

ah, 'ix tu kha kha t'i 'ix khwè' pun pëts'i khwèn pëts'i n ...

L.C —chhem panti

A.M —n khwèn ch'a towa'a khwèn pëts'i khwèn té përi khwèm pa khwèm pa khwéh tu tuwi ... khwèh xu rit'ë

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|---|---|
| —porque ya va a llegar el día de San Pedro y San Juan | porque para 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF San muy S.P. CLF S.J. |
| porque dos veces gritamos | y y CLF porque PRTCL dos.veces 1PL.INCL.INCPL dos.veces 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar |
| ahorita nada más es una, antes eran dos | ahora y nada.más PRTCL otro DEM y antes 3SG.CPL dos.veces |
| primero era a San Juan | 3.COP allí 3CPL.IRR MAN primero 3.COP S.J. |
| y el otro a la semana | y otro DEM PRTCL 3CPL.IRR ADV uno.TA [CLF]semana |
| San Pedro gritábamos dos veces | CLF S.P. COP dos.veces 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar |
| y ahora ya no, nada más es una vez | y.entonces y no y.entonces ahora ves ahora nada.más 3SG.CPL.DEP ADV otro DEM |
| y eso los que nos acordamos porque a unos ya se nos olvidó | y eso dónde 1PL.INCL.INCPL MED recordar no ya PRTCL 1PL.INCL.CPL olvidar |
| —se les olvida | olvidar y NEG |
| —sí | |
| pero antes eran dos veces | pero antes 3SG.CPL dos.veces |
| gritábamos dos veces porque los abuelitos decían | 3SG.CPL dos.veces 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar porque PL AUM señor 3PL.INCPL decir |
| hay que apurarnos con el ocote porque ya va a llegar el día de San Juan | 1PL.EXCL.INCPL apurarse CLF ocote porque para 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF S.J. |
| y | y |
| ah, sí, subíamos, subíamos | y 3.CPL MAN MAN DEM y 1PL.INCL.CPL allí FLEX subir 1PL.INCL.INCPL subir CLF |
| —a juntar | 2PL.INCLP juntar |
| —éramos unos niños pequeños y nos íbamos, juntos íbamos a traer ocote | CLF 1PL.INCL.INCPL AUM niño 1PL.INCL.INCPL subir 1PL.INCL.INCPL MED llevar 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.EXCL.IMP FLEX.TR traer 1PL.INCL.CPL leñar ocote |

porque pe ga tá' ho' siti n San Juan ku 'ini khwet'u
papá o khwet'u *abuelito*

khwèm pa xi khwèn pa o

'ix khwèn kha kha t'i khwèn pëts'i

'ix ga tá' ho' siti 'ix khwèn cha'na khwèn pëts'i
khwèh kha khwi

khwèh tìti baat'i khwè' pu ... khwè pu hwaxti n
chutata 'ix

nhihthë *anijo* ne *loco* me gu ... kuh kubikhë pe gu na
tá'tu 'orikhëbi n muxè 'ix

y khwè' hëki *porque* ga ro'man këwi n muxè

'ix ga khwèn hëki

khwèn newi khwi 'ix

ix xi n gan yë *este*

pu 'i kha ... khwè' pu t'u he té mahti

nhihthë ha re ga

mani mhuhchi ... xa' pe mu té mhuhchi pe ga ron
cha'na nhihthë t'i khwèm pa

'ix ga pu tá' ri' xeni ha t'i khwèn té panti rù be chutata

nhihthë ron chábi baat'i ne kamisanu

L.C —ahá

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|--|--|
| porque ya iba a llegar el día de San Juan decían nuestros papás y nuestros abuelitos | porque ya PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar CLF S.J. 3SG.INCPL decir 1PL.POS.EXCL papá o 1PL.POS.EXCL abuelito |
| pues vamos | 1PL.INCL.INCPL ir y 1PL.INCL.INCPL ir PRTCL |
| y así le hacíamos | y 1PL.INCL.INCPL MAN MAN DEM 1PL.INCL.INCPL subir |
| y cuando llegaba el día gritábamos | y PRTCL 3CPL.IRR ADV alcanzar y 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar 1PL.INCL.INCPL subir 1PL.INCL.CPL MAN acá |
| bajábamos allá, le debamos la vuelta a la iglesia | 1PL.INCL.CPL bajar allá 1PL.INCL.CPL allí 1PL.INCL.IMP allí enredar CLF Dios y |
| unos eran locos y no perseguían, nos perseguían y nos querían untar ortiga | algunos.TA PL anijo PL loco nada.más 3SG.INCPL 3SG.INCPL correr 1SG.OBJ PL ya 3SG.INCPL querer.TA 3SG.CPL.IRR untar 1SG.OBJ PL EXCL CLF ortiga y |
| y hay que correr porque traían ortiga | y 1PL.INCL.CPL escapar porque PRTCL 3PL.AMBU traer CLF ortiga |
| y corríamos | y PRTCL 1PL.INCL.INCPL escapar |
| nos veníamos para acá | 1PL.INCL.INCPL venir acá y |
| y este... | y y CLF 3.COP DUB este |
| ... a veces nos tardábamos | dónde 2SG.INCPL MAN 1PL.INCL.CPL allí ADV ADV MED tardarse |
| algunos | algunos.TA PL apenas 3PRO PRTCL |
| apenas se oscurecía ya estaban gritando y decíamos vámonos | ir anochecer NEG ya NEG.INCPL MED anochecer ya PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar algunos.TA PL DEM 1PL.INCL.INCPL ir |
| cuando ya era más noche nos juntábamos en la iglesia | y PRTCL allí 3CPL.IRR TEL noche apenas DEM 1PL.INCL.INCPL MED juntar allá P.LOC Dios |
| unos bajaban allá del panteón | algunos.TA PL 3PL.INCPL bajar allá PL Panteón |
| —sí | |

A.M —khwi n... ne manehts'i ka ron té huti ba' nhi

khwi ne ba'ti mu ga ron newi

L.C —ron newi

A.M —kakharu ga ron newi pëkhë ne ma' towa'a

ron newi

L.C —te'sohë ro' pan tu ... nro' ...

A.M —te'so ... ho te'sohë ro' pan tu yoki

te'sohë ro' pa' tïwi nro' ... nro' rit'ë

ho

L.C —chhi pëphi be ... be chutata?

A.M —ah, pëphi ro' ho' té huti xi ma ro'man tu hwaxti n ...
n chutata

mahme tá' re hwaxti *porque* puyahkha ka ni'xo'ki

ron xoki

puyahkha xa'ko 'ix

khwèn tu hwaxti n chutata *nada más*

L.C —*pero* xa' ron yë n to *rosario*?

A.M —*xa'ko, xa'ko*

ba ga tá' mura n hyabi ga tá' ho' ... ga tá' ho' yë

xa' mu tù khana té taty kha men...

mura n hyabi ka tán San Pedro, San Pedro t'i ho

ga ron té hiti

ron té hiti *pero antes* xa'ko ga tán San Juan xa'ko

xa'ko

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|---|---|
| —los de la rinconada bajaban acá | acá PL rinconada PRTCL 3PL.INCPL MED venir hasta DEM |
| los de allá abajo también subían | acá PL valle todavía.también PRTCL 3PL.INCPL venir |
| —subían | 3PL.INCPL venir |
| —antes subían eran muchos jóvenes | antes PRTCL 3PL.INCPL venir mucho.TA PL PL AUM niño |
| subían | 3PL.INCPL venir |
| —todos venían alumbrando | todo PL 3.CPL CISLOC FLEX.TR 3PL.POS |
| —todos, sí todos venían alumbrando | todo sí todo PL 3.CPL CISLOC FLEX.TR encender |
| todos venían alumbrando con su ocote | todo PL 3.CPL ir prender 3PL.POS 3PL.POS ocote |
| sí | |
| —¿y ahí en la iglesia ? | y.entonces ahí P.LOC P.LOC Dios |
| —ah, sí, ahí llegaban y nada más le daban la vuelta a la iglesia | ahí 3.CPL ADV MED venir y nada.más 3PL.AMBU FLEX.TR enredar CLF CLF Dios |
| nada más le daban vuelta porque a veces sí estaba abierta la iglesia | nada.más 3CPL.IRR FLEX.MED enredar porque a.veces PRTCL abierto |
| lo abrían | 3PL.INCPL abrir |
| a veces no | a.veces no y |
| nada más le dábamos vuelta a la iglesia | 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR enredar CLF Dios nada más |
| —pero ¿no hacían rosario? | pero NEG 3PL.INCPL hacer CLF DIM rosario |
| —no, no | no no |
| hasta el otro día cuando era | hasta PRTCL 3CPL.IRR otro CLF día PRTCL 3CPL.IRR ADV PRTCL 3CPL.IRR ADV haber |
| ya no me acuerdo bien, parece... | NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar MAN |
| el otro día que es de San Pedro entonces sí | otro CLF día PRTCL 3COP.IRR S.P. S.P. DEM sí |
| rezaban | PRTCL 3PL.INCPL MED estudiar |
| rezaban, pero antes cuando es el día de San Juan no | 3PL.INCPL MED estudiar pero antes no PRTCL 3COP.IRR S.J. no |
| no | no |

es primero San Juan y luego San Pedro

L.C —t'i nirawi t'i n to xeni

A.M —nirawi t'i n xeni khwèn ... khwèn ... khwèn cha'na

a San Juan a San Pedro

khwèn cha'na kha me ne yë ne ...

ne kha ts'opi ne ... ne sa'ta khwèn cha'na

a San Juan a San Pedro ma khwan kha khwi

L.C —pu wèrawi ni *colonia*?

A.M —ho khwèn té panti

pu wèrawi khwihë 'ix gakhëbi pëkhikhëbi 'ix baat'ihë

baat'ihë ne Kamisantu khwi ne ba'ti

ba' nihë ne *Polvorín* mu ga ron chábi nihthë ne towa'a

pero kakharu ku té ... ron té ro ne towa'a *pues* ...

xa' ... kha ts'opi xa' wa'hë ro' hon pa n Bomaani o Mé...

khwi be pi' n to Hwati xa'ko

te'sohë khwèn chhori

por eso ... ahá *por eso* kuh pëkikhëbi

L.C —chhen chhori pëkhi

A.M —na ... na menk'inakhëbi khwèn té panti

ahá, *ahora sí le empezamos*

L.C —nirawi n to ... n to rit'ë

A.M —ah, ho nirawi n rit'ë *porque* hëht'i

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|---|---|
| es primero San Juan y luego San Pedro | es primero S.J. y luego S.P. |
| —¿nada más esa noche? | DEM sólo DEM CLF DIM noche |
| —sí nada más esa noche gritábamos | sólo DEM CLF noche 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL llorar. gritar |
| a San Juan a San Pedro andábamos gritando, parecíamos | 1PL.INCL.INCPL llorar. gritar MAN nada.más PL DUB PL |
| los ... ¿cómo se llaman?, los coyotes andábamos gritando | PL MAN llamar PL PL animal 1PL.INCL.INCPL llorar. gritar |
| a San Juan a San Pedro, nada más andábamos para allá y para acá | a S.J. a S.P. nada.más 1PL.AMBU ADV acá |
| —¿cada quién su colonia? | dónde CLF.ANIM+IND 3SG.POS colonia |
| —sí, nos juntábamos acá nosotros y allá ellos | 1PL.INCL.INCPL MED juntar allí CLF.ANIM+IND acá PL y 1PL.EXCL.PRO aquí 1SG.OBJ PL EXCL y allá PL |
| los del Panteón y los de allá abajo los del Polvorín también algunos niños bajaban | allá PL PL P. acá PL valle hasta DEM PL PL P. todavía.también PRTCL 3PL.INCPL bajar algunos.TA PL PL niño |
| pero antes había muchos niños | pero antes 3SG.INCPL MED 3PL.INCPL MED estar PL niño pues |
| no ... ¿cómo se llama?, no se iban para Toluca o para Méx... a México no todos estábamos aquí por eso éramos muchos | NEG MAN llamar NEG existir.TA PL 3.CPL hon ir CLF T. o M. acá P.LOC LOC CLF DIM cuartillo no todo PL 1PL.INCL.INCPL estar por eso sí por eso 3SG.INCPL mucho 1SG.OBJ PL EXCL |
| —estaban aquí | 2PL.INCPL estar aquí |
| —no, éramos muchos los que nos juntábamos ahora sí le empezamos | aunque aunque poco 1SG.OBJ PL EXCL 1PL.INCL.INCPL MED juntar |
| —nada más el puro ocote | sólo CLF DIM CLF DIM ocote |
| —sí, nada más el ocote porque en ese tiempo | sí sólo CLF ocote porque esa vez.en esa ocasión |

bueno mu ku yë n *petróleo* pero eh n *petróleo* ku mehmu

ku mehmu ron 'uri *pero* ku mehmu xi eh *mejor*

khwèn pa n rit'ë khwéh tuwi 'ix

khwè' pun tuwi n rit'ë

nhihthë ma ga... nhihthë ma ga ron ... pëki ron té ...
ron té ... ron tuki nro' sanru'u

ron ... ron tuki 'ix na rihtachi pen murawi pen ga tu
yëhpihë

para xi tá'man nhu'chi khwet'u chuta'a

'ix ga khwèn tu yoki nhihthë khwèn tu yoki

L.C —xi ro'man tu tahts'i o ro'man tu ...

A.M —xa'ko khw... khwèn tu tahts'i

khwèn tu tahts'i *porque* ron 'ini xi' ... xi' chhe xeti xi
richhe' xuk'a

tahts'ihë ki richhe' 'abi *porque* ne ...

me re ga chhe juntadu ka chhe' ... richhe' xuk'a

L.C —ahá

A.M —y *este así*

y *este y* ...

'ix khwèn ... puyahkha khwèn té panti pu wèrawi n...

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|---|---|
| también había petróleo pero el petróleo estaba caro | bueno todavía.también 3SG.INCPL haber CLF petróleo pero CLF petróleo 3SG.INCPL caro |
| lo vendían caro, se vendía caro | 3SG.INCPL caro 3PL.INCPL vender pero 3SG.INCPL caro y mejor |
| vámonos a traer ocote | 1PL.INCL.INCPL ir CLF ocote 1PL.EXCL.IMP traer y |
| íbamos a traer ocote | 1PL.INCL.CPL allí FLEX traer CLF ocote |
| había unos que hasta con un ayate traían | algunos.TA PL nada.más algunos.TA PL nada.más PRTCL 3PL.INCPL mucho 3PL.INCPL MED 3PL.INCPL MED 3PL.INCPL cargar 3PL.POS ayate |
| se lo llevaban y se terminaba le ponían otro | 3PL.INCPL 3PL.INCPL cargar y aunque acabarse luego otro luego PRTCL 3.CPL poner PL |
| para que no se apague tu lumbre | para NEG 3SG.IRR.AMBU apagar 1PL.POS.EXCL lumbre |
| lo prendíamos algunos, lo prendíamos | y PRTCL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR encender algunos.TA PL 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR encender |
| —lo traían levantado o... | y 3PL.AMBU FLEX.TR levantar o 3PL.AMBU FLEX.TR |
| —no, traíamos levantado | no 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR levantar |
| decían no se vayan a quemar | 1PL.INCL.INCPL FLEX.TR levantar porque 3PL.INCPL decir NEG NEG 2PL.IMPER lastimar y 2PL.CPL.IRR quemar |
| levántelo y sepárense | levantar PL COMP 2PL.CPL.IRR separar porque PL |
| si se juntan se pueden quemar | nada.más 3PRO PRTCL 2PL.IMPER juntar PRTCL 2PL.CPL 2PL.CPL.IRR quemar |
| —sí | |
| —y así | y este así |
| y este | y este y |
| y a veces nos juntábamos y cada quien | y 1PL.INCL.INCPL a.veces 1PL.INCL.INCPL MED juntar allí CLF.ANIM+IND |

khwi pu wèrawi ni ... ni *colonia* khwèn té panti

xi nihthë nihthë ne ... ne *anijo* baat'ihë ne *Centro* ne
loco ku tu ...

ro'man këwi n muxe
ron kubikhëbi ron nawi tá'tu 'orikhëbi n muxe

ho
ho *pero casi puro* ne towa'a *casi muy poco* ne xuwi
casi xa' wa'hë
puro ne to ... *puro* nehma *puro* ne towa'a khwán ...
khwán cha'na

L.C —mu ne maa tata xa' ...

A.M —ah, ho mu ne maa tata *casi xa' te'ko puro* ne towa'a

pero pu wè ra pi' maani kuh chobi na n yë na n

n chuta'a

L.C —ahá

A.M —ku tu tahts'i na n bansa 'ix kuh yëhpi ne ... ne rit'ë
'ix

ku tu yoki

ix ku tīwi pi' maani *porque* xi hëht'i xa' khwè' me'
chuta'a pëchhi n *luz*

hëht'i xa' me'

L.C —ahá

A.M —*puro* gu xuti

khana h nheti *ha de cuenta* ga' ho' té huti n *luz*

L.C —re yoki

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|--|---|
| su colonia nos juntábamos | acá allí CLF.ANIM+IND 3SG.POS 3SG.POS colonia 1PL.INCL.INCPL MED juntar |
| y algunos del centro eran muy locos | y algunos.TA PL algunos.TA PL PL PL anijo allá PL PL centro PL loco 3SG.INCPL FLEX.TR |
| traían ortiga | 3PL.AMBU traer CLF ortiga |
| nos andaban persiguiendo nos querían untar ortiga | 3PL.INCPL correr 1SG.OBJ PL EXCL 3PL.INCPL querer 3SG.CPL.IRR untar 1SG.OBJ PL EXCL CLF ortiga |
| sí | |
| pero casi puros niños, muy pocas mujeres pero casi no había | pero casi puro PL niño casi muy poco PL niña casi NEG existir.TA PL |
| puros hombres puros niños andábamos gritando | puro PL DIM puro hombre puro PL niño 1PL.EXCL.AMBU 1PL.EXCL.AMBU llorar.gritar |
| —puros señores grandes | todavía.también PL AUM señor NEG |
| —sí, los señores grandes casi no, puros niños | sí todavía.también PL AUM señor casi NEG NEG puro PL niño |
| pero cada quien en su casa ponía | pero allí CLF.HUM uno.TA LOC casa 3SG.INCPL poner INDF.SG CLF DUB uno.TA CLF |
| un lumbré | CLF lumbré |
| —sí | |
| —levantaba un morillo y le ponía ocotes | 3SG.INCPL FLEX.TR levantar uno.TA CLF morillo y 3SG.INCPL poner PL PL ocote y |
| lo prendía | 3SG.INCPL FLEX.TR encender |
| y ahí prendía en su casa, porque en ese entonces no había luz | y 3SG.INCPL prender LOC casa porque y esa vez.en esa ocasión NEG 1PL.INCL.CPL tener lumbré ahora CLF luz |
| en ese tiempo no había | esa vez.en esa ocasión NEG tener |
| —sí | |
| —estaba todo obscuro | puro 3SG.INCPL obscuro |
| se veía bien, ha de cuenta que había luz | bien DIR.LOC afuera ha de cuenta 3SG.CPL ADV MED venir CLF luz |
| —lo prendían | FLEX.MED encender |

A.M —re yoki pu wèra pi' maani kuh chobi na n chuta'a

L.C —*pero* ga ... t'èt'i gan to *costumbre* te'so

A.M —ahá, te'so n *tiempo o sea que eso* t'èt'i gan
costumbre
cada ... ho' siti n hyabi
wèra ku tu yoki ni yē ni ...

L.C —ni maani

A.M —ni maani, pi' maani, ni chuta'a

L.C —xi phe... nt'ani mu *hora*
tá' rih tachi

A.M —puyakhka ku ... pe ga rih mhuhchi *o sea* pa rih...
como las ocho
o las nueve ya
hasta ahí
khwèn to'ki be baani ho pu wèrawi ma ... khwèn to'ki
ahá

L.C —chhen to'ki be baani

A.M —ahá

L.C —xi xa' 'an té ...
xa' 'an té 'ori n to chi'heti pi' nro' ye?

A.M —xa'ko n k'ina *pero* puyakhka ma khwèn yēhpi ne yē
ne buht'a

ninhi n tontawi mu yē pēnhi maa tontawi

pukha maa yē 'ix khwèn yē kuh pēki 'ix

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|---|--|
| —lo prendía cada quien en su casa poniendo una lumbré | FLEX.MED encender allí CLF.HUM uno.TA LOC casa 3SG.INCPL poner uno.TA CLF lumbré |
| —pero esa era la costumbre todo | pero PRTCL DEM 3.COP DIM costumbre todo |
| —sí, todo el tiempo esa era la costumbre cada que llegaba el día cada quien prendía su... | ahá, todo CLF tiempo o sea que eso DEM 3.COP costumbre cada ADV alcanzar CLF día CLF.HUM uno.TA 3SG.INCPL FLEX.TR encender 3SG.POS DUB 3SG.POS |
| —en su casa | 3SG.POS casa |
| —en la casa, en su casa su lumbré | 3SG.POS casa LOC casa 3SG.POS lumbré |
| —y ¿a qué hora se terminaba? | y qué 3SG.CPL.DEP hora 3CPL.IRR TEL acabar |
| —terminaba como a las ocho o a las nueve ya hasta ahí | a.veces 3SG.INCPL ya PRTCL TEL anochecer o sea para como las ocho hasta ahí |
| regresábamos a su casa, cada quien se regresábamos | 1PL.INCL.INCPL regresar.detener P.LOC hogar sí allí CLF.ANIM+IND nada.más 1PL.INCL.INCPL regresar.detener sí |
| —regresaban a su casa | 2PL.INCLP regresar.detener P.LOC hogar |
| —sí | |
| —y ¿no se untaban trementina en las manos? | y NEG 2SG.AMBU MED NEG 2SG.AMBU MED untar CLF DIM trementina LOC 3PL.POS mano |
| —no, un poco pero le poníamos hierbas | no CLF poco pero a.veces nada.más 1PL.INCL.INCPL poner PL DUB PL hierba |
| esa hierba que está ahí, esa hierba grande de agua como está grande y le poníamos mucho | DEM CLF hierba.de.agua 3SG.CPL.DEP haber allí AUM hierba.de.agua como AUM DUB y 1PL.INCL.INCPL hacer 3SG.INCPL mucho y |

khwèn té 'esti 'ix xa' khwèn té 'ori nhithë nhithë ho
ron 'ini xa' ...

xa' re ... xa' chhen té 'ori ka 'ini ka kho'bu yëhpi ne
tontawi ne buht'a

L.C —ahá

A.M —ne maa buht'a 'ix khwèn yëhpi

o tit'i n xuk'arabaseni mu yë khwi n kwari naga pe ku
yë

khwé' pun tuwi
'ix ka té ... té yëhpi
pero xa'ko ka mu ... mu n tontawi

mu kha maa ... maa buht'a 'ix

L.C —ahá

A.M —khwèn wa'ts'i ne yë ne rit'ë 'ix

khwé' tru
ho khwè' tru ahá
xi wèra n ch'ahmu pëkhi n
n ta Bartolo
t'i ga tu pënti kuh yëhpi na n mura n to ts'ihnusa

ix ga kuh weebi n *con* rasu 'ix

'ix ku tu yoki 'ix
t'i baa ... re té 'esti khana nheti

porque nhithë ne to ch'a to rit'ë 'ix pëphi khwèn té
'esti o

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|--|---|
| lo agarrábamos y nos untábamos | 1PL.INCL.INCPL MED agarrar y NEG 1PL.INCL.INCPL MED untar algunos.TA PL algunos.TA PL sí 3PL.INCPL decir NEG |
| que no se untan, no le echamos hierbas | NEG FLEX.MED NEG 2PL.INCPL MED untar PRTCL decir PRTCL 1PL.CPL.EXCL poner PL hierba.de.agua PL hierba |
| —sí | |
| —son hierbas grandes y le poníamos | PL AUM hierba y 1PL.INCL.INCPL poner |
| o esta hierba "xuk'arabaseni" que hay en el monte, si es que ya hay | o DEM.SG CLF 3SG.CPL.DEP haber acá CLF monte.ladera aunque.COND ya 3SG.INCPL haber |
| la íbamos a traer | 1PL.EXCL.INCPL allí FLEX traer |
| y le poníamos | y PRTCL MED MED poner |
| pero sino la hierba de agua | pero no PRTCL más todavía.también CLF hierba.de.agua |
| como era hierba grande | 3SG.CPL.DEP MAN AUM AUM hierba y |
| —sí | |
| —lo enrollábamos | 1PL.INCL.INCPL envolver PL DUB PL ocote y |
| nos íbamos | 1PL.EXCL.INCPL ir |
| sí, vámonos, sí | 1PL.INCL.CPL ir |
| y un señor de aquí | y CLF.ANIM+IND CLF señor aquí CLF |
| don Bartolo | CLF señor B. |
| él aprendió a ponerle una estaca | DEM PRTCL 3.CPL aprender 3SG.INCPL poner uno.TA CLF otro FLEX CLF DIM estaca |
| y lo amarraba con lazo | y PRTCL 3SG.INCPL amarrar CLF con lazo y |
| y lo prendía | y 3SG.INCPL FLEX.TR encender y |
| ese sí lo agarrabas bien y lo levantabas | DEM allá 3PRO MED agarrar bien afuera |
| porque algunos era ocotes chicos y ahí lo agarrábamos | porque algunos.TA PL PL DIM AUM DIM ocote y ahí 1PL.INCL.INCPL MED agarrar PRTCL |

L.C —ahá, pēphi

A.M —*pero* nihthē 'ix ron yēhpi mura n to sa ron tu xuuri
ron tu xunripi

ron tu xuuri 'ix
tu tahts'ihē xi ah, khana nheti t'i
y t'i xa' 'i té 'ori n yē n chi'heti *porque*

ku té 'esti khwi 'i té 'esti cha' ho' ru siti

luego 'en ga tu yēhpi khwi nan buht'a xa' mu ko ...
mu ... mu siti

L.C —ahá

A.M —ahá

L.C —xi nirawi chhen ... chhe' mani tru chhen té kubi

A.M —ho khwán tru khwán tru
puyakhha ha ga re ... ga rú ... ga rúkhwé' newi pe ki
kho'bu tachi ha

L.C —ahá

A.M —tu nhuhchhē tu nhuhchhē nro' ... nro' yē nro' ...
nro' rit'ē

khwè'be kubi want'ē tá'tu hempi tá'tu hempi gakhēbi

khwè tru xa'ko ki ro' pa'ri ho xa'ko ron 'ini

L.C —tá' re tiri n k'ina

A.M —ga ro' pa'ri baat'ihē ne Panteón tá'tu 'orik'i n muxe
'en ga rúkhwéh t'u pa ho

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|--|---|
| —sí, así | ahá, ahí |
| —pero unos le poníamos un palo lo unían, lo unían | pero algunos.TA PL y 3PL.INCPL poner otro FLEX CLF DIM madera 3PL.INCPL FLEX.TR unir 3PL.INCPL FLEX.TR unir APL |
| lo unían | 3PL.INCPL FLEX.TR unir y |
| lo levantaban y bien que se veía | 3.CPL levantar PL y bien afuera DEM |
| ahí no te untabas la trementina porque | y DEM NEG 2SG.INCPL MED untar CLF DUB CLF trementina porque |
| donde lo agarrabas no alcanzaba | 3SG.INCPL MED agarrar acá 2SG.INCPL MED agarrar NEG ADV FLEX.TR agarrar |
| luego le ponía una hierba y ya no alcanzaba | luego también PRTCL 3.CPL poner acá INDF.SG hierba NEG NEG.INCPL NEG.CL NEG.INCPL NEG.INCPL alcanzar |
| —ah | |
| —sí | |
| —¿y nada más andaban caminando o andaban corriendo? | y sólo 2PL.INCLP 2PL.CPL rápido ir 2PL.INCLP MED correr |
| —sí, caminando, caminando | 1PL.EXCL.AMBU ir 1PL.EXCL.AMBU ir |
| a veces cuando subíamos que ya terminábamos | a.veces apenas PRTCL 3PRO PRTCL 1CPL.IRR PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR venir ya COMP 1PL.CPL.EXCL acabar |
| —sí | |
| —apagaban su ocote | 3.CPL apagar.TA PL 3.CPL apagar.TA PL 3PL.POS 3PL.POS DUB 3PL.POS 3PL.POS ocote |
| corríamos, y el que se quede que se quede | 1PL.EXCL.CPL correr quién.TA 3SG.CPL.IRR quedarse 3SG.CPL.IRR quedarse 1PL.EXCL.PRO |
| córrele que ahí vienen | 1PL.INCL.IMP ir no COMP 3.CPL venir sí no 3PL.INCPL decir |
| —que se espante un poco | 3CPL.IRR FLEX.MED espantar CLF poco |
| —vienen allá los del Panteón nos van a untar ortiga, vámonos | PRTCL 3.CPL venir allá PL PL P. FLEX 3SG.CPL.IRR untar 2OBJ CLF ortiga también PRTCL 1PL.INCL.CPL.IRR ADV ir sí |

khwan té kubi ga rúkhwèn to'ki khwè' pa té kubi o

L.C —ahá

A.M —*pero* ga rúkhwén ga rúkhwan cha'na xa'ko

xa' khwèn té 'ori khwèn té *formado*

khwèn té 'ori khwèn té 'ori

khwèn té ... pëkikhëbi puyahkha n rat'akhëbi o

o *más*

L.C —ahá

A.M —pëkikhëbi *puro* ne towa'a

puro ne towa'a *porque casi* ne maa ch'ahmu *muy poco*

L.C —ahá

A.M —*pero puro* ne towa'a khwán cha'na

L.C —*puro* ne towa'a

A.M —ahá

ho puyahkha wèrawi ne ch'ahmu ron ... *también* mu
ne *de* gusto

L.C —ahá

A.M —nro' maani mu ga ron cha'na *pero casi* cha' man tu
ts'ihikhëbi

L.C —ah

A.M —*puro* nro' maani ron cha'na

L.C —pi' maani ron cha'na

A.M —ho ga ron cha'na *a San Juan a San Pedro*

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|--|--|
| cuando regresábamos entonces sí veníamos corriendo | 1PL.AMBU MED correr PRTCL 1PL.INCL.INCPL.IRR regresar.detener 1PL.INCL.CPL ir MED correr PRTCL |
| —sí | |
| —pero cuando andábamos gritando no no nos formábamos | pero PRTCL 1PL.INCPL.IRR PRTCL 1PL.AMBU.IRR llorar.gritar no NEG 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse 1PL.INCL.INCPL MED formarse |
| en fila, en fila | 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse 1PL.INCL.INCPL MED adelantarse |
| en fila, íbamos formados varios, a veces éramos diez | 1PL.INCL.INCPL MED mucho 1SG.OBJ PL EXCL a.veces CLF diez 1SG.OBJ PL EXCL PRTCL |
| o más | |
| —sí | |
| —éramos muchos, puros niños | mucho 1SG.OBJ PL EXCL puro PL niño |
| puros niños, porque casi señores grandes muy pocos | puro PL niño porque casi PL AUM señor muy poco |
| —sí | |
| —pero puros niños andábamos gritando | pero puro PL niño 1PL.EXCL.AMBU llorar.gritar |
| —puros niños | puro PL niño |
| —sí | |
| o como dices uno que otro señor que era de gusto | a.veces CLF.ANIM+IND PL señor 3PL.INCPL también todavía.también PL de gusto |
| —sí | |
| —en sus casa también gritaban pero no nos seguían | 3PL.POS casa todavía.también PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar pero casi NEG 3SG.AMBU FLEX.TR seguir 1SG.OBJ PL EXCL |
| —ah... | |
| —nada más en sus casas gritaban | puro 3PL.POS casa 3PL.INCPL llorar.gritar |
| —en sus casas gritaban | LOC casa 3PL.INCPL llorar.gritar |
| —ah, sí gritaban, a San Juan a San Pedro | PRTCL 3PL.INCPL llorar.gritar a S.J. a S.P. |

L.C —ahá

A.M —ahá

L.C —*y puro* tit'i a *San Juan a San Pedro*?

A.M —ahá, ma t'ët'i ma t'ët'i ma t'ët'i ma t'ët'i non hyabi

o sea teno te hyabi ka tán San Juan 'ix ka tán San Pedro

t'ët'i non hyabi t'ët'i non hyabi khwèn cha'na y ya

L.C —y ya

A.M —ahá, y ban ga ... ban ga tá' ho' ra khëchhë mura' nhi

L.C —mura' nhi

A.M —mura' nhi 'en gu khwèm pa khwéh tuwi n rit'ë 'ix

L.C —chhen paati n kwenta *para* ri ... ri pantihë n rit'ë

A.M —khwèm pa ... ahá, ahá

L.C —ah, ka phi

xi be tët'iwi xa' ron yënchowi o ...?

A.M —n ... kha xa'ko

xa'ko

xa' ron yënchowi

L.C —ahá

A.M —ba heh...

porque hëht'i kha me ku té hwaxti xa' mu tù khana té ta'tya

pero casi xa'ko

L.C —xa'ko

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|---|--|
| —sí | |
| —sí | |
| —¿y nada más eso, a San Juan a San Pedro? | y puro DEM.SG a S.J. a S.P. |
| —ah, sí, nada más eso, nada más eso, nada más eso, nada más eso, dos días | ahá, nada.más DEM nada.más DEM nada.más DEM nada.más DEM algunos día |
| o sea eso cuando era San Juan y cuando era San Pedro | o sea dos.FLEX DU día PRTCL 3COP.IRR S.J. y PRTCL 3COP.IRR S.P. |
| esos dos días gritábamos y ya | DEM algunos día DEM algunos día 1PL.INCL.INCPL llorar.gritar y ya |
| —y ya | |
| —sí, y hasta el año otra vez | ahá, y hasta FLEX PRTCL hasta FLEX PRTCL 3CPL.IRR ADV uno.TA año otro DEM |
| —otra vez | otro DEM |
| —otra vez, hay que ir a traer ocote | otro DEM también 3SG.INCPL 1PL.INCL.INCPL ir 1PL.EXCL.IMP traer CLF ocote y |
| —cuentan los días para juntar su ocote | 2PL.INCLP cuidar CLF caso para 2CPL.IRR 2CPL.IRR juntar PL CLF ocote |
| —sí, para ir | 1PL.INCL.INCPL ir ahá, sí |
| —ah, sí | PRTCL así |
| ¿y en la iglesia no tocaban las campanas? | y P.LOC iglesia NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas PRTCL |
| —mmm... no | MAN no |
| no | no |
| no, no tocaban las campanas | NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas |
| —sí | |
| —hasta | hasta |
| parece que hacían prosección pero no me acuerdo muy bien | porque esa vez.en esa ocasión MAN nada.más 3SG.INCPL MED enredar NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL bien MED recordar |
| pero casi no | pero casi no |
| —no | no |

A.M —xa'ko

L.C —ah

A.M —xa'ko xa'ko xa' ron yënchowi

o la verdad xa' mu té ta'tya *porque* eh pe ga ri' mahti
ne khëchhë

L.C —sí, sí

A.M —ahá

L.C —sí, pëphi ... pëkhi ... xa' ... *bueno* pëchhi xa' ku té yë
mura' nhi

A.M —ahá, ku té yë *pero* ya ren ga mu he kha kha

ren ga mu he kha kha

L.C —mura n khëchhë khame ron ... tu yëhë

A.M —ahá, tit'i mura n khëchhë khame ro' yënchowi
no'chhi khame ro' yënchowi t'i pu na n khëchhë o

pero ma t'u hëht'i *porque* pëchhi ya ves xa' mu
ro'man yënchowi ... pëchhi nhi n khëchhë xa' mu
ro'man yënchowi

xa' mu ko

L.C —*bueno* ta Armando *bueno* baa pi' 'iti

A.M —tu kha kha t'i ahá tu kha kha t'i *este*

L.C —'o xi'ki ni n to *historia para ne a San Pedro a San
Juan*

A.M —ahá, *siquiera, siquiera* khwa' *siquiera* khwa' yë
khwa' kwentu *porque*

xa'ko pe ga khwèn hohya

Conversación 15: De las luciérnagas

| | |
|---|---|
| —no, no | no |
| —no | |
| —no, no tocaban las campanas | no no NEG 3PL.INCPL repicar.las.campanas |
| la verdad ya no me acuerdo porque ya tiene muchos años | o la verdad NEG NEG.INCPL MED recordar porque ya PRTCL TEL tardarse PL año |
| —sí, sí | |
| —sí | |
| —sí, ahí ... aquí ... bueno ahorita ya no se hace otra vez | ahí aquí NEG bueno ahora NEG 3SG.INCPL MED hacer otro DEM |
| —sí, se hace pero ya es diferente | ahá, 3SG.INCPL MED hacer pero ya 3PRO PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV MAN MAN |
| ya es diferente | 3PRO PRTCL 3SG.CPL.DEP ADV MAN MAN |
| —hace un año parece que lo hicieron | otro CLF año parece 3PL.INCPL 3.CPL hacer PL |
| —sí, parece que sí tocaron las campanas hace un año | ahá, DEM.SG otro CLF año parece 3.CPL repicar.las.campanas por.eso parece 3.CPL repicar.las.campanas DEM allí uno.TA CLF año PRTCL |
| pero nada más esa vez porque ahorita ya no repicaron pero este año no repicaron | pero nada.más ADV esa vez.en esa ocasión porque ahora ya ves NEG NEG.INCPL 3PL.AMBU repicar.las.campanas ahora DEM CLF año NEG NEG.INCPL 3PL.AMBU repicar.las.campanas |
| ya no | NEG NEG.INCPL NEG.CL |
| —bueno don Armando, bueno gracias | bueno señor A. bueno allá LOC cielo |
| —sí, está bien, está bien | 3.CPL MAN MAN DEM sí 3.CPL MAN MAN DEM este |
| —me platicó una historia de San Pedro y San Juan | 2SG.CPL contar.TA 1SG.OBJ 3SG.POS CLF DIM historia para PL a S.P. a S.J. |
| —sí, si quiera, si quiera, si quiera platicamos | ahá, siquiera siquiera 1PL.PSD siquiera 1PL.PSD DUB 1PL.PSD platicar porque |
| y sino se nos ha olvidado | no ya PRTCL 1PL.INCL.INCPL olvidar |

L.C —ahá

A.M —ho khwèn ... khwèn hohya

L.C —baa pi' 'iti o

Conversación 15: De las luciérnagas

—sí

—sí, se nos olvida

1PL.INCL.INCPL 1PL.INCL.INCPL
olvidar

—gracias

allá LOC cielo PRTCL

Conversación 16

De algunas anécdotas

Conversación con
Florina Martínez[†]

y Alejandro Pedroza

En esta conversación de siete minutos y medio de duración, que tuvo lugar el 8 de julio de 2017, la difunta Sra. Florina Martínez habla con Alejandro Pedroza de actividades de su infancia, de los juegos típicos de la época y de la forma como se educaba a los niños que es diferente a la de hoy en día, en donde hay más permisibilidad. Nos relata alguna anécdota de su familia.



Florina Martínez[†]

- F.M —pëphi pu
pues como me ku kha nhi ku yatimo *ni como*
- A.P —*ah, pues sí*
- F.M —tá' kha 'awi o
kha n chhok'wa me ku té baki
chhi ka tu kits'i ret'ëwi *pero* man paati ne boyi
- ahá
chhi ne ...
- A.P —ta' yowi o n ...?
para tit'i n
- F.M —*yo creo que* ki ta' yowi o ki ta' nuti n hani
ta' nuti n hani *porque* pëchhi xa' mu teta
xa'ko?
ahá
bueno ga tit'i ka *después* ga khwan paati n ...
wè tú thè *abuelita* xa' mu ... pe ka mani nuti, mani nuti
- A.P —*pero* gi ma' yë?
- F.M —ah, m... kun tïwi *así*
pero mucho mucho cha' mu te' n tewi
khwè' 'ini *porque* ka ron
ka ron 'ini pëphi ku thari xi' khwan thechi ne 'anima
porque ga rhoh titi

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|---|--|
| —ahí donde | ahí donde |
| pues como nada más pataleaba ni como | nada.más 3SG.INCPL ADV DEM 3SG.INCPL patalear |
| —ah, sí | |
| —como salir | 1SG.TRANSLOC ADV llegar PRTCL |
| como una rana se movía | MAN CLF rana nada.más 3SG.INCPL MED moverse |
| y este lo sacó él pero andaba cuidando los toros | y.este... PRTCL 3.CPL sacar 3SG.PRO pero 3SG.AMBU cuidar DET.PL toro |
| aha | |
| y este | y.este... DET.PL |
| —¿y se secó...? | 1SG.TRANSLOC secar o CLF |
| para ese | para DEM.SG CLF |
| —yo creo que se secó o se llenó de tierra | COMP 1SG.TRANSLOC secar o COMP 1SG.TRANSLOC llenar CLF tierra |
| se llenó de tierra porque ahora ya no hay nada | 1SG.TRANSLOC llenar CLF tierra porque ahora NEG NEG.INCPL nada |
| ¿no? | no |
| sí | |
| bueno ese cuando después andábamos cuidando | bueno PRTCL DEM.SG PRTCL después PRTCL 1PL.AMBU cuidar CLF |
| con la difunta de mi abuelita ya no, se iba llenando, se iba llenando | CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita NEG NEG.INCPL ya PRTCL rápido llenar rápido llenar |
| —¿pero era muy grande? | pero COMP AUM cosa.objeto |
| —ah, pues estaba muy grande así | 3SG.INCPL FLEX prender así |
| pero mucho mucho no estaba grande | pero NEG NEG.INCPL ADV.mucho FLEX lejos |
| así decían porque | 1PL.INCL.CPL decir porque PRTCL 3PL.INCPL |
| porque decían allí es muy blando no hay que dejar a los animales porque se van a caer | PRTCL 3PL.INCPL decir ahí 3SG.INCPL FLEX calentar NEG 1PL.AMBU FLEX dejar DET.PL difunto.ánimas benditas porque PRTCL 3.CPL bajar |

chhi ret'ë *por* wèra n boyi pe gu na té pawí *con* mu
wèra n boyi 'ix

kah mani té kubi 'ix
ho' ... ho' ta'ti...

A.P —ho' ...

F.M —ahá

chhi *ya ves cuando* tá' hueco towa'a wèrawi ni muh
thi

A.P —cha'ko

F.M —*pero* wèrawi pëchhi

wè tá' *viejo*

ku na tu... ku na té kubi *pero* cha' mu muh thowi

A.P —ahá

F.M —cha' mu muh thowi en *cambio* ne ... khwè towa'a
man té kubi wèrawi

t'i kakhëbi n bot'u 'eni

pëchhi nro' 'eni re gan *celular* o *así* na n *televisión*

chhi kakharu kakhëbi

bot'u 'eni re ga khwan té kīri h *coche*

con ne xihmhit'ë'ë me ga' kha khwè' bo'ch'i'i khwan
té kīri h *coche*

o ya ne sa n mun kītihë khwe'be té chinkololo
khwe'be té chinkololo

re ga t'ët'i n bot'u 'eni

t'ët'i gan bot'u 'eni gakhëbi

A.P —sí

F.M —ahá o ne ... ne rasu

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|--|---|
| y él por un toro que se quería pelear con otro toro | y.este... 3PRO.TA por CLF.HUM CLF toro ya 3SG.INCPL querer.TA MED pelear con todavía.también CLF.HUM CLF toro y |
| iba corriendo y | 3SG.CPL rápido MED correr y |
| y se cayó | SEQ SEQ |
| —se cayó | SEQ |
| —aha | |
| y ya ves cuando es uno niño no pesamos | y.este... cuando niño CLF.HUM uno no más FLEX.pesar |
| —no | no |
| —pero alguno ahora | pero CLF.HUM uno ahora |
| que ya sea viejo | CLF.HUM 3CPL.IRR viejo |
| quiere correr pero ya no se puede | 3SG.INCPL querer.TA 3SG.INCPL querer.TA MED correr pero NEG NEG.INCPL más bien |
| —aha | |
| —ya no se puede, en cambio cuando es niño, anda corriendo uno | NEG NEG.INCPL más bien DET.PL 1PL.INCL.IMP niño 3SG.AMBU MED correr CLF.HUM uno |
| y nuestro juego | DEM 1PL.PRO CLF 1PL.POS jugar |
| ahora su juego es el celular o así la televisión | ahora 3PL.POS jugar MED 3.COP celular o así INDF CLF televisión |
| y antes nosotros | y.este... antes 1PL.PRO |
| nuestro juego era arrastrarse en el coche | 1PL.POS jugar MED PRCL 1PL.AMBU MED arrastrarse DIR.LOC carro |
| con el ocojal, nos ensuciábamos mucho las nalgas arrastrándonos con el coche | con DET.PL ocojal nada.más 3SG.CLP ADV 1PL.INCL.CPL negro.TA nalga 1PL.AMBU MED arrastrarse DIR.LOC carro |
| o los palos que colgaban, nos columpiábamos, nos columpiábamos | o ya DET.PL madera CLF más estirar PL 1PL.EXCL.CPL.MED MED columpiar 1PL.EXCL.CPL.MED MED columpiar |
| eso era nuestro juego | MED PRCL DEM CLF 1PL.POS jugar |
| eso es nuestro juego de nosotros | DEM 3.COP 1PL.POS jugar nosotros.PRON |
| —sí | |
| —aha, o los lazos | DET.PL DET.PL lazo |

khwan tahts'i, khwan tahts'i t'i ne

t'ët'i re gan bot'u 'eni

chhi ne towa'a asi pukha gahch'owi re ga ne *trompo*

A.P —ne trompu

F.M —o ya n ... nyë *canica*

canica mu gakhëbi khwa' 'eni

pa que digo que no gakhëbi

gaki tà' 'eni *porque* ga khwan paati *así*

chhi nt'ani rú ... xi nt'ani rú yëhëbi chhi khwè 'eni

con te'so *así* yo *todo* *aprendí*

pëchhi ri 'ariki 'ari ri'i xu, 'ih tuwi no n sa

'ari non sa gaki 'en ga rú 'ari

A.P —*sí*

F.M —gaki en ga rú hëwi n *burro*

'en ga rú hëwi n paari

ga rú yëhpi ni ... ni xahma

te'so tuh pënti ma nira xa' to' pënti gan t'opi *para* be'
noni *pues* no

pero lo *demás*

te'so ga to' pënti

chhi na n ga 'i 'ini

be be' t'ani

naka h *México* 'i be't'ani

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|---|--|
| andábamos brincando, andábamos brincando | 1PL.AMBU brincar 1PL.AMBU brincar DEM DET.PL |
| eso era nuestro juego | DEM MED 3.COP 1PL.POS jugar |
| y los niños así como ustedes eran los trompos | y.este... DET.PL niño así como 2PL.PRO MED PRTCL DET.PL trompo |
| —los trompos | DET.PL trompo |
| —o las canicas | o ya CLF canica |
| la canica, también nosotros jugamos | canica todavía.también nosotros.PRON 1PL.PSD jugar |
| para que digo que no, nosotros jugué porque andábamos cuidando | nosotros.PRON yo 1SG.CPL jugar porque PRTCL 1PL.AMBU cuidar así |
| y ¿qué íbamos a hacer?, pues vamos a jugar | y.este... qué 1CPL.IRR y qué 1CPL.IRR hacer PL EXCL y.este... 1PL.INCL jugar |
| con todo así | con todo así |
| ahora preguntame, ve a leñar, ve por unos palos | ahora 2CPL.IRR preguntar 1SG.OBJ ándale 2SG.INCPL.IRR leñar 2SG.INCPL traer algunos madera |
| parte los palos, yo los voy a partir | algunos madera yo en PRTCL 1CPL.IRR cortar |
| —sí | |
| —yo voy a emparejar el burro | yo en PRTCL 1CPL.IRR hacer CLF burro |
| lo voy a emparejar o el caballo | también PRTCL 1CPL.IRR hacer CLF caballo |
| le voy a poner su aparejo | PRTCL 1CPL.IRR poner 3SG.POS 3SG.POS aparejo |
| todo lo sé y nada más lo que no aprendí fue barbechar, pues no | todo 1SG.INCPL aprender nada.más sólo NEG 1SG.CPL aprender 3.COP arado para DER barbechar |
| pero lo demás | |
| todo lo aprendí | todo PRTCL 1SG.CPL aprender |
| y aunque digas | y.este... INDF CLF PRTCL 2SG.IMP decir |
| para trabajar | LOC DER trabajar |
| aunque sea en México ve a trabajar | COND DIR.LOC M. 2SG.INCPL trabajar |

ne baani
o ben pa'chi
o n pi'noni
be' kīstoho, be' toschicharo
te'so ga t̃ah be' t'ani
te'so
hasta n t̃eni be' choti t̃eni
desbotonar n t̃eni

A.P —ga te'so

F.M —te'so ninhi ron 'uri n khwèn 'ini n "polar"

khwèh be' t'ani khwi ma' t̃iti
te'so ga kho'bu yě 'ix ka ro' 'ini 'ari ri manojeaduhě
por docena te'so ga khwèn ... tuh yě

A.P —te'so 'ih p̃enti

F.M —tuh t'inhě

kan rú ta' tuwi
te'so pe ga tuh p̃enti chhi n rú ta' tuwi mre rúh té t̃e

A.P —*sí*

F.M —niraki pu tà' kha ñita niraki 'en ga rúm pa

A.P —*sí*

F.M —taga rúkhwé' 'ini chhi *ay*, tà' ch'ih be' t'ani chhi
'en ga rúh tuki te'so nhi, *cuál?*

cha' rúkhwé' mhe tuki teta

A.P —cha'ko

F.M —ahá

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|--|--|
| en las casas | DET.PL casa |
| o para lavar | o DER lavar.ropa |
| o en la milpa | o CLF milpa |
| para sacar papas o cortar chícharos | DER sacar.papas DER cortar.chícharo |
| en todo trabajé | todo PRTCL 1SS.CPL DER trabajar |
| todo | todo |
| hasta en la flor, para sembrar flor | hasta CLF flor DER sembrar flor |
| desbotonar la flor | desbotonar CLF flor |
| —en todo? | COP todo |
| —todo, éstas que venden que les llamamos "polar" | todo DEM 3PL.INCPL vender CLF 1PL.INCL.INCPL decir CLF flor.polar |
| fuiimos a trabajar acá abajo | 1PL.INCL.CPL DER trabajar acá AUM bajar |
| todo hicimos y nos decían hay que manejar por docenas y todo lo hago | todo PRTCL 1PL. EXCL.CPL hacer y PRTCL 3.CPL decir ándale 2CPL.IRR manejar PL todo PRTCL 1PL.INCL.INCPL 1SG.INCPL hacer |
| —todo lo sabe | todo 2SG.INCPL aprender |
| —les digo | 1SG.INCPL FLEX.decir PL |
| cuando me muera | 3.COP 1CPL.IRR morir |
| todo sé hacer y cuando me muera no me lo voy a llevar | todo ya PRTCL 1SG.INCPL aprender y.este... CLF 1CPL.IRR morir 3PAS.NEG 1SG.CPL.IRR MED llevar |
| —sí | |
| —así como sola nací, así sola me voy a ir | sólo 1SG.OBJ donde 1SG.CPL ADV nacer sólo 1SG.OBJ también PRTCL 1SG.CPL.IRR ir |
| —sí | |
| —dijéramos, ay, trabajé mucho y ahora me lo voy a llevar, ¿cuál? | COND 1PL.INCL.CPL.IRR decir y.este... 1SG.CPL AUM.TA DER trabajar y.este... también PRTCL 1SG.CPL.IRR cargar todo DEM cuál |
| no nos vamos a llevar nada | NEG 1PL.INCL.CPL.IRR ADV cargar nada |
| —no | no |
| —no | |

cha' rúkhwé' mhe tuki *por eso* tuh t'inhë thè towa' ahë

pukha pëchhi tu yëhë nro' maani *pero*

tuh t'inhë chhe *vivo*

ya richhe' kha khwi pe ga richhe' me' maani

A.P —*sí*

F.M —*ahá*

A.P —xi pe tu yëhë nro' ...

nro' maani

F.M —*nhi...* nhithë n tu yëhë

thè Rosa mu gi re tenye *pero* mu ka tu yë ni maani

tu bu baati ne *ventana pero* pe ga tu yëhë

nro' maani

tuh t'ini *pero pues siquiera*

chho' té huti n

xa' ta wakwebi pe ga richho' re 'uxti nro' maani

A.P —*sí*

F.M —*xa'ko* ren pu ... chhi ren ki richhe' 'ini chhi: *-ay,*

n ra wa'hë o ren rú kha té 'uxti?—

así pu wèrawi pi' maani

chhi na chhe' xowi chhi na me chhena' baari me wa

mun pëyak'owi

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|--|---|
| no nos los vamos a llevar por eso les digo a mis hijos | NEG 1PL.INCL.CPL.IRR ADV cargar 1SG.INCPL FLEX.decir PL 1SG.POS niño PL |
| como ahora que hicieron su casa pero les digo, póngase listos | como ahora 3.CPL hacer PL 3PL.POS casa pero 1SG.INCPL FLEX.decir PL 2PL.IMPER ponerse.abusado |
| cuando vengan ya tienen sus casas | ya 2PL.CPL.IRR ADV acá ya PRTCL 2PL.CPL.IRR tener casa |
| —sí | |
| —sí | |
| —y ya hicieron sus... sus casas | y ya 3.CPL hacer PL 3PL.POS 3PL.POS casa |
| —sí, ya las hicieron | alguno.TA PL CLF 3.CPL hacer PL |
| mi Rosa ya se casó pero también hizo su casa | 1SG.POS R. todavía.también COMP MED casar pero todavía.también PRTCL 3.CPL hacer 3SG.POS casa |
| todavía le falta las ventanas, las puertas pero ya la hicieron su casa | 3.CPL todavía faltar DET.PL ventana pero ya PRTCL 3.CPL hacer PL 3PL.POS casa |
| les digo, siquiera cuando vengan | 1SG.INCPL FLEX.decir 2PL.COMPL MED venir CLF |
| y no estamos nosotros dos, se pueden meter a su casa | NEG cuando alguien 1DL.OBJ EXCL ya PRTCL 2PL.CPL.IRR MED meterse 3PL.POS casa |
| —sí | |
| —sino ¿a dónde? ... sino van a decir: ay no están, ¿cómo me voy a meter? | no 3PRO donde y.este... 3PRO COMP 2PL.CPL.IRR decir y.este... CLF ADV existir.TA PL o 3PRO 1CPL.IRR ADV MED meterse |
| y así cada quien en su casa | así donde CLF.HUM.IND uno LOC casa |
| y si se quieren levantar o quieren seguir acostados nadie lo va a saber | y.este... querer.TA 2PL.CPL levantarse y.este... querer.TA NEG 2PL.IMPF acostarse NEG existir.TA más saber 2OBJ 2PL.OBJ |

A.P —chhi ret'ëhë pëchhi ne rutowi ki ron

ki ron tu t'ent'ank'i ben paati o?

F.M —mmm... pëchhi re ga nro' ni't'ani ret'ëhë

ron tu ni't'ani 'ix tuh t'inhë

al rato

no después richhe' 'ini chhi

me tu hihkhëbi *pero* xi' mre chhe' nawi

gakharu t'i ga tu kanchihë thè towa' ahë ga tuh ta'khë

pero en cambio pëchhi ne rutowi cha' mu khwèn

ta'khë

re gi tá'ro' *vivo más* ka ro' *sonso*

más ka ro' ...

cha' ron nawi

re rú ta'khë t'i ren pukha 'ini n wè tú thè *abuelita*:

"kan to rasu na n to xahto, pëphi kah tu yukik'i"

pero chhi chhi me thè na me rú t'una

más ka 'i sikë *más* ka re ko'ti ni n chë cha' mu na 'i

t'una

chhi kan to rasu 'ix na n to xahto t'ët'i ga ri ...

kakhëbi mu ga ma' ta'kikhëbi wè tú thè apa wè tú thè

ama

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|--|---|
| —y ellos ahora los nietos | y.este... 3PL.PRO ahora DET.PL nieto COMP 3PL.INCPL |
| ¿te ayudan a cuidar o...? | COMP 3PL.INCPL TR ayudar.TA 2OBJ DER cuidar |
| —mmm... ahorita tienen flojera | ahora MED PRTCL 3PL.POS flojera 3PL.PRO |
| tienen flojera y les digo: | 3PL.INCPL TR flojera y 1SG.INCPL FLEX.decir PL |
| al rato | |
| no, después van a decir | 2PL.CPL.IRR decir y.este... |
| no nos enseñaron, pero tampoco quieren | NEG 3.CPL enseñar.TA 1SG.OBJ PL EXCL pero NEG 3PAS.NEG 2PL.CPL querer |
| antes, yo les pegaba a mis hijos | antes DEM PRTCL 3.CPL pegar.lastimar PL 1SG.POS niño PL PRTCL 1SG.INCPL pegar 1SG.OBJ PL |
| pero ahora en cambio a los nietos ya no les pegamos | ahora DET.PL nieto NEG NEG.INCPL 1PL.INCL.INCPL pegar 1SG.OBJ PL |
| en lugar de ponerse listos se vuelven más sonso | MED COMP 3PL.CPL.IRR ponerse.abusado más PRTCL 3.CPL tonto |
| se vuelven más | más PRTCL 3.CPL |
| no quieren | NEG 3PL.INCPL querer |
| si les pego es como dice la difunta de mi abuelita: | MED 1CPL.IRR pegar 1SG.OBJ PL DEM 3PRO como decir CLF CLF.HUM difunto 1SG.POS abuelita |
| "es el lazo o un varazo y es eso lo que te endereza" | 3.COP DIM lazo INDF CLF DIM vara ahí 3SG.CPL TR enderezar 2OBJ |
| pero nada más mi boca que esté hablando | pero y.este... y.este... nada.más 1SG.POS boca nada.más 1CPL.IRR platicar.hablar |
| más te vuelves sordo, más se cerraron tus orejas, no quieres hablar | más PRTCL 2SG.INCPL sordo más PRTCL MED cerrar 3SG.POS CLF oreja NEG todavía.también querer.TA 2SG.IMP platicar.hablar |
| y cuando es el lazo o un varazo eso sí | y.este... 3.COP DIM lazo y INDF CLF DIM vara DEM PRTCL 2CPL.IRR |
| a nosotros también nos pegó el difunto de mi papá, la difunta de mi mamá | 1PL.PRO todavía.también PRTCL [3]PSD pegar 1SG.OBJ PL EXCL CLF.HUM difunto 1SG.POS papá CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá |

ma' ta'kikhëbi
porque khwè' pu habi ne 'ixtëti o

pe gi tãh to'chi na n yïni *no ve kakharu khwèn té*
titawi

A.P —ahá

F.M —be *manantial* chhem pa richheh yabi

pe ga tãh to'chi n yïni tãh to'chi na n khïts'i

n to ch'a rasu, *orale*
chhi 'a nhi ga tù chhori cha' tàn tuwi

chhi pëchhi tuh t'inhë ne ... ne rutowi

gahch'owi *estás en la gloria*
pe gu yë n tawi n pi' baani ni chhe na pa'chi ni chhe
na té xuti *ni nada*

porque chhen ni't'ani
chhi gakhëbi gakharu
na me ga kha khwè' meku *pero* khwè' pan tuwi ba be
yë ...

y gakharu ma' ga khwè' khot'o

A.P —*sí, verdad*

F.M —ahá

en cambio pëchhi cha' mu wa'
ahá, pe gi ron 'ini ki ron ro, ki ron 'ini, *quién sabe*

be *escuela* ki ron 'ini ki ron ro *pero quién sabe*

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|---|---|
| nos pegó | [3]PSD pegar 1SG.OBJ PL EXCL |
| porque íbamos a dejar las borregas o | porque 1PL.INCL.CPL allí dejar DET.PL borrego PRTCL |
| porque ya quebré una olla, ya ves que antes acarreábamos el agua | ya COMP 1SG.CPL quebrar INDF CLF olla.grande antes 1PL.INCL.INCPL MED acarrear.agua |
| —sí | |
| —en el manantial, órale vayan a traer el agua | LOC manantial 2PL.INCPL ir 2PL.CPL.IRR montón.de.estiercol |
| ya quebré una olla o ya quebré una jarra | ya PRTCL 1SG.CPL quebrar CLF olla.grande 1SG.CPL quebrar INDF CLF jarra |
| un lazazo, orale! | CLF DIM AUM lazo órale |
| y aquí estoy, no me morí | y.este... 2SG.IMP DEM PRTCL 1SG.INCPL estar NEG 1SG.CPL morir |
| y ahora les digo a los nietos | y.este... ahora 1SG.INCPL FLEX.decir PL DET.PL DET.PL nieto |
| ustedes están en la gloria | 2PL.PRO |
| ya hay agua dentro de la casa y no quieren lavar, no se quieren bañar y ni nada | ya 3SG.INCPL haber CLF agua CLF LOC casa no 2PL.IMPER querer.TA lavar.ropa no 2PL.IMPER querer.TA MED bañarse.lavar no nada |
| porque tienen flojera | porque 2PL.INCPL flojera |
| y nosotros antes | y.este... nosotros.PRON antes |
| aunque estuviéramos muy sucios pero íbamos a traerla hasta ... | aunque nada.más PRTCL MAN 1PL.INCL.CPL sucio pero 1PL.INCL.CPL ir FLEX traer hasta LOC este. |
| y antes teníamos muchos piojos | y antes AUM PRTCL 1PL.INCL.CPL piojoso |
| —sí, verdad | |
| —sí | |
| y en cambio, ahora ya no hay dicen que ya hay otra vez, dicen, quién sabe | ahora NEG NEG.INCPL existir.TA ahá, ya COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL estar COMP 3PL.INCPL decir |
| en la escuela dicen que ya hay, quien sabe | LOC escuela COMP 3PL.INCPL decir COMP 3PL.INCPL estar |

xa' mu tum pëya

pero kakharu

A.P —*sí*

F.M —pe ki yë 'en chhi o mu tu ch'i bu baati *porque*

A.P —tu baati mu k'ina pëchhi rúh phabik'i

F.M —ho' baati mu k'ina *pues sí*

A.P —khwè' pe yoxi

F.M —*ádale*

A.P —tu yëhë n ch'imi o n...

n to 'ëni

F.M —*ádale*

A.P —ah, chhi

tá' handi n chu...

to ... ni' ... ni' ch'ahmu ga'ch'i xa'ko

ret'ëwi tá'tu hempi

F.M —*pero*

A.P —xa' mu nëbi ret'ëwi

F.M —ka' 'ini nyë ka' 'ini xo'ko ri

ri'i handi ga'ch'i naka

naka 'im pa

kaki n rú hempi

A.P —chheh pho... chheh ... chheh phoxi ne

ne xu ... ne ... ne Xa'mike o

F.M —khwèh phoxi ne Xa'mike

ahá

A.P —ba muxeni

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|---|---|
| yo no sé | NEG NEG.INCPL 1SG.INCPL.FLEX saber |
| pero antes | pero antes |
| —sí | |
| —ya está bien o todavía falta mucho porque | ya COMP haber también y.este... o más TR AUM todavía faltar porque |
| —falta un poco más pero ahorita te voy a dejar | 3.CPL faltar más poco ahora 1SG.CPL.IRR FLEX.ir.a.dejar 2OBJ |
| —falta un poco más pues sí | SEQ faltar más poco |
| —nos vamos a cenar | 1PL.INCL.CPL allí.MED cenar |
| —ándale | |
| —ya hicieron el mole o | 3.CPL hacer PL CLF mole 2SG.CPL DET.SG |
| el pollito | CLF DIM pollo |
| —ándale | |
| —ah, y este | y.este... |
| va a ir el... | 3CPL.IRR ir CLF don |
| su esposo o no? | DIM 2SG.POS 2SG.POS señor tú no |
| él se va a quedar | 3SG.PRO 3SG.CPL.IRR quedarse |
| —pero | |
| —no baila él | NEG NEG.INCPL bailar 3SG.PRO |
| —dijo, este, dijo no, vas | 3SG.CPL decir 3SG.CPL decir no 2CPL.IRR |
| ve tú por si... | 2SG.INCPL.IRR ir tú COND |
| si vas | COND 2SG.INCPL.FLEX ir |
| yo me voy a quedar | 1SG.PRO CLF 1CPL.IRR quedarse |
| —se van a quedar con los de... | 2PL.IMP 2PL.IMP 2PL.IMP FLEX.ir.a.quedarse DET.PL |
| los de San Miguel | DET.PL FEM DET.PL DET.PL S.M. PRTCL |
| —nos vamos a ir a quedar con los de San Miguel | 1PL.INCL.CPL FLEX.ir.a.quedarse DET.PL S.M. |
| sí | |
| —hasta mañana | hasta mañana |

F.M —ma ho' ru chhori thè *hermana* ho' ru chhori rù mu
gan Xuxa'mike

A.P —ret'ëwi, ret'ëwi ki re tenye

F.M —be Xa'mike
la más chiquita
t'ëwi wèbe'koxi *porque*

ka' handi

A.P —n xikuyu

F.M —ahá
ka ma' ... ni n xikuyu *porque* n xikuyu ka' ta' tuwi

A.P —ah gi ta' tuwi

F.M —ahá
ta'tuwi *pero* n
ret'ëwi n
xan xikuyu *pero* ka' ta' tuwi

ka ku chhori

A.P —chhi baa pi' 'iti nana
nana Florina pe ki

F.M —ahá

A.P —'o xi'ki ni' ... ni' *historia*

F.M —ni *chisme*

A.P —nt'ani, nt'ani 'o hëwi 'ix
xo' ...
siquiera ki ko' tatyá

F.M —nt'ani 'a hëwi

A.P —*siquiera* ko' tatyá ne ...

F.M —*ándale*

A.P —ni' ... ni' *historia* ga'ch'i

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|--|---|
| —es más allá está mi hermana, está allá ella también es de San Miguel | nada.más SEQ TR estar 1SG.POS hermana SEQ TR estar allá todavía.también 3.COP Originario de S.M. |
| —ella se casó | 3SG.PRO 3SG.PRO COMP 3PRO casar |
| —en San Miguel? la más chiquita ella es la menor porque | LOC S.M. 3SG.PRO:TA CLF.HUM hermano/a.menor porque |
| se fue | 3SG.CPL ir |
| —es la menor | CLF hermano/a.menor |
| —sí | |
| no, porque la menor se murió | PRTCL [3]PSD no CLF hermano/a.menor porque CLF hermano/a.menor 3SG.CPL morir |
| —ah, se murió | COMP morir |
| —sí | |
| se murió pero ella | morir pero CLF 3SG.PRO CLF |
| no es la menor, pero se murió | NEG hermano/a.menor pero 3SG.CPL morir |
| iba a estar | PRTCL 3SG.INCPL estar |
| —bueno gracias señora señora Florina que | y.este... hasta LOC cielo señora señora F. ya COMP |
| —sí | |
| —que me contó su historia | 2SG.CPL contar.TA 1SG.OBJ 2SG.POS 2SG.POS historia |
| —su chisme | 3SG.POS chisme |
| —o lo que hizo | qué qué 2SG.CPL hacer y |
| no | NEG.TA |
| siquiera que recordamos | siquiera COMP 1DL.CPL recordar |
| —lo que hiciste | qué 2SG.PSD hacer |
| —recordamos las | siquiera 1DL.CPL recordar DET.PL |
| —ándale | |
| —su historia de usted | 2SG.POS 2SG.POS historia tú |

F.M —ahá

A.P —ch'a to xuwi

F.M —*pues sí*

A.P —ahá chhi *este*

xa'chhi mura' nhi *este*

a ver nt'ani tá'ro' ts'i...

nt'ani tá'ro' ...

tá'ro' 'ini xa'ko

pen gi rúkhwa' té sanĭta

Conversación 16: De algunas anécdotas

| | |
|-----------------------------|--|
| —sí | |
| —cuando era pequeña | AUM DIM niña |
| —pues sí | |
| —sí y este | y.este... este |
| luego volvemos | luego otra.vez DEM este |
| a ver qué dicen | qué 3PL.CPL.IRR |
| a ver qué dicen | qué 3PL.CPL.IRR |
| a ver qué dicen sino | 3PL.CPL.IRR decir no |
| ya nos volveremos a saludar | luego COMP 1PL.INCL.TRANSLOC.IRR MED saludar |

Conversación 17

De ratones

Conversación con
Anselmo García

y Leonardo Carranza

En esta conversación breve de casi tres minutos, que tuvo lugar el 11 de noviembre de 2017, el Sr. Anselmo García nos relata un episodio en el que tuvo que matar a unos ratones que le habían aparecido en la casa.



Anselmo García

L.C —pëphi rona's ... rona's chhori

A.G —ron té huti 'ix
ka' me' riwi, kwé' me' riwi

ga rú thé *ijo* ka' t'ihë ne to mhu ... ne mhu xu'po *pero*
mani ma' xu'po

L.C —ahá

A.G —t'i ka' hëht'i ku chhori wè tú n ni' *abuelita*, in mistu
ku chhori o

pero ka tu mibhë ne sini tu kanchihë 'ix ka' tá' tuwi xi
n to ch'a to mistu

pen ga tù tu hiti

tá' mi' xu'po
na n to *basura* na n to rasu o ya n

tan kïri ret'ëwi en ga tá' t'u ts'iti me ga man kha khwi

ka tá' mi' xu'po xa' ...

'ix ga ro' tàchi want'ë mu tàchi chhi xa' mu wa' wèra
n to *guera*

xi nixa'ti

L.C —ahá

A.G —n *de veinte* mahme to' kati n... ne to thuwi

n to tathuwi

'ix to' chobi na n to chhopi *para* n to ch'a to chhopi
pëphi

Conversación 17: De ratones

| | |
|---|---|
| —ahí estaban | ahí 3PL.IMPF arriba 3PL.IMPF arriba estar |
| —andan y crió, criaron | 3PL.INCPL MED venir y 3SG.CPL tener hijo 3DU.CPL tener hijo |
| cuando volteo veo que ahí están los ratones chiquitos y ya están grandes | PRTCL 1CPL.IRR 3SG.CPL DEM PL PL DIM lluvia PL lluvia ratón pero rápido AUM ratón |
| —ahá —en ese entonces que estaba tu abuelita, estaba el gato | DEM 3SG.CPL esa vez.en esa ocasión 3SG.INCPL estar CLF.HUM difunto CLF 2SG.POS abuelita CLF gato 3SG.INCPL estar PRTCL |
| pero lo agarraron los perros y lo mataron y al gato chiquito | pero PRTCL 3.CPL cazar.TA PL PL perro 3.CPL pegar.lastimar PL y 3SG.CPL morir y CLF DIM AUM DIM gato |
| le enseñaba | luego PRTCL 1SG.INCPL FLEX.TR estudiar |
| que agarrara ratón | 3CPL.IRR cazar.TA ratón |
| con una basura o un lazo | uno.TA CLF DIM basura uno.TA CLF DIM lazo PRTCL ya CLF |
| le jalaba el lazo y el seguía, nada más andaba de allá para acá | 1SG.AMBU arrastrarse 3SG.PRO en PRTCL 3CPL.IRR ADV seguir nada.más PRTCL 3SG.AMBU ADV acá |
| a que agarre ratones | PRTCL 3CPL.IRR cazar.TA ratón NEG |
| se lo llevaron, quién sabe quién se lo llevó | y PRTCL 3.CPL llevar quién.TA 3SG.CPL.DEP llevar y.entonces NEG NEG.INCPL existir.TA CLF.ANIM+IND CLF DIM guera |
| pues ya ni modos | y ni modos |
| —ahá —en uno de veinte eché unas mazorcas maicito | CLF de 20 nada.más 1SG.CPL echar PL DIM mazorca CLF DIM maíz |
| y puse un banco pequeño ahí | y 1SG.CPL poner uno.TA CLF DIM banco para CLF DIM AUM DIM banco ahí |

'ix kah pëts'i be to chhopi 'ix tu xu'ti

pex ga' xa'ti in xu'po

ro' xa'ti *eran cuatro*

ro' xa'ti ne xu'po

xi ga re ga ro' sisi *pero*

pa que salga me ga rona' té xowi me ga rona' té ...

xa' muh tho tá'roh pëts'i 'ix pëphi

'ix tù té 'ini 'ix *ahora para* rú mibhë

que tal si me ganan 'en tá'ro' hëki

tàh tàwi in tawi

to' xi'pi

n tawi

se ahogaron

muxeni ka ... ka muxeni ... ka muxeni xi mahme tà'

choki n tawi

L.C —'o mani tu'whë

A.G —pe ga' tá'tuwhë *en una hora se mueren media hora*
se mueren, ahá

n to pe ch'a xu'po mu ga te tata te nana

roxuhë en ga roh tïti

to' xi'pi n tawi me ga rona' ...

desde xi' muh tu n tawi

me ga tuh t'ëti me kuh k'ari me kuh k'ari me ga rona'

té xowi me ga rona' té xowi

Conversación 17: De ratones

| | |
|--|--|
| subió al banco, lo olió | y 3SG.CPL subir P.LOC DIM banco y 3.CPL PRTCLler |
| y cayó el ratón | y ya 3SG.CPL caer CLF ratón |
| cayeron, eran cuatro | 3.CPL caer |
| cayeron los ratones | 3.CPL caer PL ratón |
| comieron pero | y PRTCL 3PRO PRTCL 3.CPL comer |
| para que salga, nada más se aventaban, se aventaban | para nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED |
| no podían subir, y después | NEG 3SG.PSD.NEG estar.bien.TA 3PL.CPL.IRR subir y ahí |
| y ahora para agarrarlos | y 1SG.INCPL MED decir y ahora para 1CPL.IRR cazar.TA PL |
| qué tal si me ganan, se me escapan | 3PL.CPL.IRR escapar |
| fui a traer agua | 1SG.CPL traer CLF agua |
| y le eché | 1SG.CPL vaciar |
| el agua | CLF agua |
| se ahogaron | |
| en la mañana, en la mañana, en la mañana tiré el agua | mañana PRTCL PRTCL mañana PRTCL mañana y nada.más 1SG.CPL tirar CLF agua |
| —los mataste rápido | 2SG.CPL rápido matar.TA PL |
| —se murieron en una hora se mueren en media hora | ya 3SG.CPL morir.TA PL |
| estaban bien grandes, era el papá y la mamá | CLF DIM muy AUM ratón todavía.también PRTCL DU señor DU señora |
| tres se cayeron | tres PL en PRTCL 3.CPL bajar |
| le eché el agua y nada más estaban | 1SG.CPL vaciar CLF agua nada.más PRTCL 3PL.IMPF |
| desde que no tenía agua | desde NEG 3SG.PSD.NEG tener CLF agua |
| escuchaba que nada más hacían ruido, se aventaban, se aventaban | nada.más PRTCL 1SG.INCPL FLEX. escuchar nada.más 3SG.INCPL sonar nada.más 3SG.INCPL sonar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar nada.más PRTCL 3PL.IMPF MED aventar |

L.C —ahá

A.G —*no, no puede salir xi gaki to' xi'pi n tawi*

porque rú mibhë tá'tu tohkhe

in tawi to' mhen xi'pi pëphi se ahogaron ya

muxeni 'ix tà' choki

ya está muerto

ahá

pero to' tahchhë rù mu ga to' tahchhë pero con tawi o

L.C —*puro n tawi*

A.G —*así pero con cubeta*

L.C —ahá, *sí pero 'o kahti ne to thuwi*

A.G —ho to' kati na n to thuwi 'ix

ga tu xu'tihë ah, xi ga pëkhi 'ix ga' xa'ti

mbre ki' sisi pero pa que salga

ya no se puede

no pudieron

ahá

L.C —ahá

A.G —ga t'i o Leonardo

L.C —*bueno*

mah baa pi' 'iti chu Chehmu

A.G —ahá

Conversación 17: De ratones

| | |
|--|---|
| —ahá | sí |
| —no, no pueden salir y yo le eché el agua | y yo 1SG.CPL vaciar CLF agua |
| porque si los agarro me ganan | porque 1CPL.IRR cazar.TA PL 3SG.CPL.IRR ganar.TA 1SG.OBJ PL |
| le eché agua, se ahogaron ya en la mañana lo tiré ya está muerto | CLF agua 1SG.CPL ADV .sólo vaciar ahí mañana y 1SG.CPL tirar |
| ahá | |
| los acabé, los acabé pero con el agua | pero 1SG.CPL acabar.TA PL allá todavía.también PRTCL 1SG.CPL acabar.TA PL pero con agua PRTCL |
| —pura agura | puro CLF agua |
| —así es, pero con cubeta | así pero con cubeta |
| —ahá, sí pero le echaba mazorcas | ahá, sí pero 2SG.CPL echar PL DIM mazorca |
| —así, le echaba una mazorca | sí 1SG.CPL echar uno.TA CLF DIM mazorca y |
| ah, lo huele, ah pues aquí está, pues aquí me aviento | PRTCL 3.CPL PRTCLler PL y COP aquí y 3SG.CPL caer |
| pues sí comió, pero para que salga ya no se puede no pudieron | NEG 3SG.CPL comer |
| ahá | |
| —ahá | |
| —así es Leonardo | COP DEM PRTCL Leonardo |
| —bueno | bueno |
| pues gracias tío Anselmo | AUM allá LOC cielo don A. |
| —ahá | sí |

Conversación 18

Del charape

Conversación con
Lucía Salazar[†]

y Rafael Hernández

En esta conversación de 12 minutos y medio del 30 de mayo de 2017, Rafael Hernández entrevista a la difunta Sra. Lucía Salazar para que nos relate de cómo elaboraba el charape, que es una bebida alcohólica tradicional de la comunidad de San Francisco, que se prepara con cebada, clavo, canela, piña, pinole y pulque. La bebida se ofrece en las ceremonias de cambio de cargo, sobre todo en la fiesta que celebra el nuevo Fiscal cada vez que toma su cargo. La Sra. Lucía era muy conocida en la comunidad por la calidad de su charape.



Lucía Salazar[†]

R.H —*este...* nana Luci, mmm... kha ts'ohk'i?
na ni' xu kha... te'so?

L.S —*Lucía Salazar Padilla*

R.H —mhëxi 'ih tachi?

L.S —*setenta y tres*

R.H —ah, re ga kha t'i tu 'in khë... khëchhë?

L.S —ahá

R.H —nyë chhi ne ... ni' mhutenthë mhëxhë?

L.S —roxuhë

R.H —roxuhë

L.S —ahá

R.H —*ándale*, chhi n to yë...n to t'api *para* n pëchhi mu,
nyë... *para* n to charapi, yohkha 'o pënti?

L.S —ma' hihki wè tú thè *mamá*

R.H —ah, ret'ë ma' hihk'i

L.S —ho

R.H —chhi pëchhi mhëxi muh tachi n *tiempo?*, desde ga 'i
ch'a xuwi 'o pënti ba pëchhi ki 'ih yë?

L.S —ah, hë ka tan to'ki *México*

R.H —ah, 'ih photi kharu?

L.S —ret'ëwi wè tú thè *mamá* ron tu *alquilado* gan ...,

pu ra ma gan yë ne charapi,

ka tu 'inhë ne ... ne pixka ne mohtumu

R.H —*ándale*

L.S —ahá

Conversación 18: Del charape

| | |
|--|---|
| —doña Luci, ¿cómo se llama? | este señora L. MAN nombrar.TA 2OBJ |
| ¿cuál es su nombre completo? | ADV 2SG.POS nombre todo |
| —Lucía Salazar Padilla | |
| —¿cuántos años tiene? | cuánto 2SG.INCPL tener.edad |
| —setenta y tres | |
| —ah, ¿esos son los años que tiene? | 3PRO PRTCL MAN DEM 3.CPL tener.edad año |
| —sí | |
| —¿y sus hijos cuántos son? | DUB y.este... PL 2SG.POS hijo.TA PL cuánto.TA PL |
| —son tres | tres PL |
| —son tres | tres PL |
| —sí | |
| —ándale, y este...y la bebida de ahora, este..., el charape, ¿cómo aprendió? | ándale y.este... CLF DIM DUB CLF DIM pulque para CLF ahora todavía.también DUB para CLF DIM charape cómo 2SG.CPL aprender |
| —me enseñó mi mamá | [3]PSD enseñar.TA 1SG.OBJ CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá |
| —ah, ella le enseñó | 3PRO.TA [3]PSD enseñar.TA 2OBJ |
| —sí | |
| —¿y cuánto tiempo tiene de eso?, ¿desde que estaba chiquita que aprendió hasta ahora que lo hacen? | y.este... ahora cuánto 3SG.PSD.NEG tener.edad CLF tiempo desde PRTCL 2SG.INCPL AUM niña 2SG.CPL aprender hasta ahora COMP 2SG.INCPL hacer |
| —ah, fue cuando regresé de México | hacer PRTCL 1.AMBUU regresar M. |
| —ah, ¿anduvo por allá? | 2SG.INCPL ir.abajo allá |
| —ella, la difunta de mi mamá, la alquilaban, | 3SG.PRO CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá 3PL.INCPL TR alquilar 3.COP |
| donde sea andaba preparando charape, | donde ADV nada.más 3.COP hacer PL charape |
| le decían los fiscales y los mayordomos | PRTCL 3.CPL decir PL PL PL fiscal PL mayordomo |
| —ándale | |
| —sí | |

- R.H —ka tá' ni hyabi n chutata?
- L.S —eh, ka tán San Andrés
- R.H —ahá
- L.S —ahá
- R.H —chhi ka tá' ni hyabi n chutata xa' ron ...
- L.S —cha'ko
- R.H —xa' ron sonta?
- L.S —nira ka tán San Andrés, o... y ka tán *candelaria*
- R.H —*ándale*
- L.S —ho
- R.H —t'i n *tiempo* he ga ron ko'ti n t'ëtiwi?
- L.S —ah, ho, ron ko'ti
- R.H —ah...
- L.S —ahá
- R.H —chhi nt'ani 'ih yëhpi?
- L.S —n sebara
- R.H —ahá
- L.S —'ixta n nyë pimie... *este...*, *clavo y canela*, ahá
- ku té kwats'i *con ... con* yë...n sebara
- R.H —sebara
- L.S —ahá
- R.H —chhi n to yë...n to piña o n to ... to *fruta*
- L.S —ah... t'i ba ga tá' ... tá' hëht'i ka tá'
- tá' pi' hyabi *así que* m... ki re tuki pi' n pixka o *así*
ahá, ku té ... ku té yë, ku tuh ... tu ... tuh thets'i
- R.H —*ándale*

Conversación 18: Del charape

| | |
|---|---|
| —¿cuándo es el día de un santo? | PRTCL 3CPL.IRR 3SG.POS día CLF Dios |
| —sí, cuando es San Andrés | PRTCL 3COP.IRR SA. |
| —sí | |
| —sí | |
| —y ¿cuándo es el día de un santito no...? | y.este... PRTCL 3CPL.IRR 3SG.POS día CLF Dios NEG 3PL.INCPL |
| —no | |
| —¿no la invitaban? | NEG 3PL.INCPL invitar |
| —no, nada más en San Andrés o...y el día de la Candelaria | sólo PRTCL 3COP.IRR S.A. o y PRTCL 3COP.IRR C. |
| —ándeles | |
| —sí | |
| —¿en ese tiempo cerraban la iglesia? | DEM CLF tiempo ADV PRTCL 3PL.INCPL cerrar CLF iglesia |
| —ah, sí, la cerraban | 3PL.INCPL encerrar |
| —ah... | |
| —ahá | |
| —¿y qué le pone? | y.este... qué 2SG.INCPL poner |
| —cebada | CLF cebada |
| —sí | |
| —y la pimien... este, clavo y canela, sí... se hierve con la... cebada. | y CLF DUB este... clavo 3SG.INCPL MED hervir con con DUB CLF cebada |
| —¿cebada? | cebada |
| —sí | |
| —y la...piña o la fruta para... | y.este... CLF DIM DUB CLF DIM piña o CLF DIM DIM fruta |
| —ah... hasta ese día | DEM hasta PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR esa.vez PRTCL 3CPL.IRR |
| cuando es el día así que...que...lo llevamos con el fiscal...lo hiervo | 3CPL.IRR P.LOC día COMP MED cargar P.LOC CLF fiscal 3SG.INCPL MED 3SG.INCPL MED hacer 3SG.INCPL 1SG.INCPL 1SG.INCPL 1SG.INCPL FLEX.hervir |
| —ándeles | |

L.S —tù tu kwats'i ga tá' ... tá' ... tá' ch'i t'ë

pex ka rú yë...ka tuh....tuh kinchi, ho

R.H —chhi n...chhi n t'i *para* be' kwats'i n to ... n to
canela 'ixta n to sebara, mhëxi n *tiempo* mu té mahti?

L.S —ah, ga ten..., he ga tara...m... teno *así dos horas, tres
sí dos horas*

R.H —chhi n to ... chhi n to yë ... n to charapi, ron 'ati
n...*depende* mhëxi ron 'ati? 'ix ki...

L.S —ahá

R.H —na n pini?

L.S —ahá, ku té yë, ho

R.H —ron 'ëndi

L.S —na ku tu he p... na kuh pëki t'i kan *unos ocho días*,
ahá

R.H —me ka...

L.S —na me ka ro'iwi t'i kut'a n hyabi

R.H —kut'a n hyabi?

L.S —ahá

R.H —chhi n tit'i n to yë... n to ... n 'a 'echiro

L.S —ah, n *piloncillo*

R.H —chhi gakhowi

L.S —ahá, *bueno, piloncillo o panucha le dicen*

R.H —*ándale* kin panucha

L.S —ahá

R.H —*ándale* ki tah thohya xa' tù té tatyá

L.S —n panucha, ahá

Conversación 18: Del charape

| | |
|--|---|
| —lo hiervo para que se cueza sabroso | 1SG.INCPL TR hervir PRTCL 3CPL.IRR 3CPL.IRR 3CPL.IRR AUM sabroso |
| y luego... yo...lo muelo, sí | y ya PRTCL 1CPL.IRR DUB PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL moler |
| —y este...y este... para hervir la cebada y la canela, ¿cuánto tiempo debe tardarse? | y.este... CLF y.este... CLF DEM para DER hervir CLF DIM CLF DIM canela y CLF DIM cebada cuánto CLF tiempo más MED tardarse |
| —ah como unas...dos...así dos horas o tres, sí, dos horas | PRTCL ADV PRTCL dos.FLEX a |
| —y el charape, lo que piden...¿depende de cuánto pidan? y... | y.este... CLF DIM y.este... CLF DIM DUB CLF DIM charape 3PL.INCPL pedir depende cuánto 3PL.INCPL pedir y COMP |
| —sí | |
| —¿una olla? | INDF.SG olla |
| —ahá, eso hace, sí | 3SG.INCPL MED hacer |
| —lo encargan | 3PL.INCPL encargar |
| —si es mucho, como unos ocho días | aunque 3SG.INCPL TR ADV aunque 3SG.INCPL mucho DEM 3.COP |
| —nada más era... | nada.más PRTCL |
| —aunque fueran unos poco, eso, cinco días | aunque nada.más PRTCL algunos DEM cinco CLF día |
| —¿cinco días? | cinco CLF día |
| —sí | |
| —y con ese...¿qué lo endulza? | y.este... CLF DEM.SG CLF DIM DUB CLF DIM CLF 2SG.PSD endulzar |
| —ah, con el piloncillo | CLF piloncillo |
| —y nosotros | y.este... 1PL.PRO |
| —sí, bueno, piloncillo o "panucha" le dicen | |
| —ándeles es "panucha" | 3.COP piloncillo |
| —sí | |
| —ándale, a mí se me olvidó, no me acordaba | COMP 1SG.TRANSLOC FLEX.olvidar NEG 1SG.INCPL MED recordar |
| —la panucha, sí | CLF piloncillo |

- R.H —ah, n to ... kin panucha
L.S —ho
R.H —ah, kuh thowi
L.S —t'ët'i ka ma' ... ma' té 'echiro
- R.H —ah, ho
L.S —té xihts'i 'en ga muxeni
'en ga rhinta ka tù tu kwats'i
- R.H —*ándale*
L.S —*porque* munihthë ne *gente*, *sí*,
ka tù ... tù sopi *o así* ron panta puyahkha
pero no xa' ba mu kha
- R.H —cha' ron tu kwats'i ret'ëhë *si acaso*
- L.S —no, ka n se'tawi
R.H —ka n se'tawi
L.S —ho, y re ga ron yëhpi 'an... 'ant'api
- R.H —ah
L.S —ho
R.H —*para* tá'ro' manin tunini
- L.S —ho, t'ët'i 'ix tá'ro' mani 'its'i
R.H —*ándale*
L.S —ahá
R.H —*sí*
L.S —chhi n kaki cha'ko ka tuh yëhpi n t'api
- R.H —*luego* n t'api muh... n to t'api muh chhë
- L.S —ho, tá' ri ch'ih chhë
R.H —*ándale*
L.S —ho
R.H —tá' mostawi

Conversación 18: Del charape

| | |
|--|--|
| —ah, sí el piloncillo | CLF DIM 3.COP piloncillo |
| —sí | |
| —ah, sí está bien | 3SG.INCPL bien |
| —con eso se endulza | DEM PRTCL [3]PSD [3]PSD MED dulce |
| —ah, sí | |
| —se le echa en la mañana y es en la tarde que lo hiervo | MED echar.untar también COP mañana también COP tarde PRTCL 1SG.INCPL TR hervir |
| —ándele | |
| —porque otras personas | porque otros.los.demás PL gente sí |
| —lo he probado cuando a veces lo regalan | PRTCL 1SG.INCPL 1SG.INCPL probar 3PL.INCPL cooperar a.veces |
| pero no, no es igual | NEG hasta NEG.INCPL existir |
| —ellos no lo hierven, si acaso | NEG 3PL.INCPL TR hervir 3PL.PRO |
| —no, es pura agua | 3.COP agua.fria |
| —sí, pura agua | 3.COP agua.fria |
| —sí y luego le ponen alcohol | y 3PRO PRTCL 3PL.INCPL poner alcohol |
| —ah | |
| —sí | |
| —para que se emborrachen rápido | para 3PL.CPL.IRR rápido FLEX emborracharse |
| —ahá, es por eso, para que se caigan | DEM y 3PL.CPL.IRR rápido caerse |
| —ándele | |
| —sí | |
| —sí | |
| —y yo no, yo le pongo pulque | y.este... CLF 1SG.PRO no PRTCL 1SG.INCPL poner CLF pulque |
| —luego el pulque que ya está fuerte | luego CLF pulque CLF DIM pulque más amargo |
| —ahá que esté bien fuerte | 3CPL.IRR ri AUM.TA amargo |
| —ándale | |
| —sí | |
| —que esté bien concentrado | 3CPL.IRR pulque.fuerte |

L.S —ho

R.H —*sí*

L.S —*tá' mostawi 'ix ka re ...*

ka ... ka rú xipi h pini mu he té kwats'i

R.H —*sí porque* ku ... ku khana té përi

L.S —*ahá*

R.H —n to yë n to panucha 'ixta n to t'api muh chhë

L.S —*ahá, ho*

R.H —*kuh thowi*

L.S —ho

R.H —*chhi pëchhi cha' mu ron te' 'ëndi*

L.S —*ha ka ko'bu yë nhi n khwè' kha*

ha ka ko'bu yë mura' nhi ren ga ro' 'ëndi

R.H —*sí*

L.S —*sí, ga t'ët'i porque* ga ron tu hëhya ne ...

want'ëhë ron tu baati o

ah, ho ron tu baati

R.H —*ah, ho*

L.S —ron tu baati

R.H —*ah, chhi nyë ... kwe... nana*

ret'ëwi cha' mu tu t'ent'ank'i?

L.S —*y xa'ko*

R.H —*ret'ëwi cha' muh t'uxti ni ye?*

L.S —*ahá, cha'ko*

R.H —*ki 'ini xo'ko?*

Conversación 18: Del charape

| | |
|---|---|
| —sí | |
| —pues sí | |
| —cuando está bien concentrado | 3CPL.IRR pulque.fuerte y PRTCL 3PRO |
| cuando le echo hasta hierve | PRTCL PRTCL 1CPL.IRR echar.vaciar DIR.LOC olla todavía.también ADV MED hervir |
| —sí, porque se revuelve bien | 3SG.INCPL 3SG.INCPL bien MED llevar |
| —sí | |
| —el piloncillo y el pulque fuerte | CLF DIM DUB CLF DIM piloncillo y CLF DIM pulque más amargo |
| —sí, sí | |
| —ah, está bien | 3SG.INCPL bien |
| —sí | |
| —y ahora ya no encargan mucho q | y.este... ahora NEG NEG.INCPL 3PL.INCPL ADV.mucho encargar |
| —sí, apenas hicimos hace unos días | apenas PRTCL 1DU.CPL.EXCL hacer DEM CLF 1PL.INCL.CPL existir |
| apenas hicimos porque apenas encargaron | apenas PRTCL 1DU.CPL.EXCL hacer otro DEM 3PRO PRTCL 3.CPL encargar |
| —sí | |
| —sí, eso es porque lo necesitan | COP DEM porque PRTCL 3PL.INCPL TR necesitar PL |
| o a quienes les gusta | quién.TA PL 3PL.INCPL TR gustar PRTCL |
| ah sí, les gusta | 3PL.INCPL TR gustar |
| —ah, sí | |
| —les gusta | 3PL.INCPL TR gustar |
| —ah, y... su hermana... | y.este... DUB señora |
| ¿ella no le ayuda? | 3SG.PRO NEG NEG.INCPL 3.CPL ayudar.TA 2OBJ |
| —ah, no | y no |
| —¿ella no mete las manos? | 3SG.PRO NEG 3SG.PSD.NEG FLEX.meter.las.manos 3SG.POS mano |
| —ah, no | |
| —¿dice que no? | COMP decir no |

L.S —ahá

R.H —*ándale*

L.S —ho, cha'ko

R.H —chhi 'ix...chhi tit'i n ... n to yë n to pini mhëxi muh
tu ne to ...?

L.S —mmm... mre yahkha tuh yë ne...*así* mhëxi ne *litro*

R.H —*ándale*

L.S —ahá, *pero yo creo*

R.H —'i tu tantearu

L.S —me ga tù tu mhen yë 'a baat'i mura n t'u mha pini
ku chhori,

, khwi nheti gu ... gu ... ku ... ron chhori tenowi

R.H —ne xihyëni pini

L.S —ku té ... ho, t'ëwi mun ro'ma' hëts'i n theti kakharu

R.H —*ándale*

L.S —ahá

R.H —*sí*, ga t'ët'i

L.S —*porque* cha' me' kakharu ne

R.H —xi kan muxeni 'ix ka rhinta 'ih chohti

n to ... n to panucha me gin dawi o tenowi o

L.S —ah, tuh yëhpi n...ne...na n *seis*

seis piezas, cinco,

sí, así va aumentando, va aumentando

R.H —ha phi mani pëts'i

L.S —ahá

R.H —ne to panucha

L.S —ho

Conversación 18: Del charape

| | |
|--|---|
| —sí | |
| —ándale | |
| —sí, pero no | no |
| —¿y...y esa ollita cuánto tiene? | y.este... y y.este... DEM.SG CLF CLF DIM cosa.objeto CLF DIM olla cuánto tener PL DIM |
| —mmm, nunca he sabido cuantos litros | 3PAS.NEG cuándo 1SG.INCPL hacer PL acuánto PL litro |
| —ándale | |
| —sí, pero yo creo... | |
| —tantéele | 2SG.INCPL TR tantear |
| —sí, nada más preparo en una olla que está por ahí, | nada.más PRTCL 1SG.INCPL TR ADV.sólo hacer 2SG.IMP allá otro CLF ADV AUM olla 3SG.INCPL estar |
| acá fuera están dos | acá afuera 3SG.INCPL 3SG.INCPL 3SG.INCPL 3PL.INCPL estar dos |
| —las ollas antiguas | PL olla.antigua olla |
| —sí, esas son en donde cocían los tamales antes | 3SG.INCPL MED sí 3SG.PRO:TA más 3PL.TRANSLOC cocer CLF tamal antes |
| —ándale | |
| —sí | |
| —sí, es eso | COP DEM |
| —pero antes no había | porque NEG tener antes PL |
| —y en la mañana y en la tarde le pone | y 3.COP mañana y PRTCL tarde 2SG.INCPL echar |
| el piloncillo, nada más uno o dos | CLF DIM CLF DIM piloncillo nada.más COMP FLEX uno o dos PRTCL |
| —ah, le echo...unos seis | 1SG.INCPL poner CLF...PL...INDF CLF seis |
| seis piezas o cinco | |
| así va aumentando, va aumentando | |
| —va aumentando q | así ir subir |
| —sí | |
| —los piloncillos | PL DIM piloncillo |
| —sí | |

R.H —*anijo*, ka tá' ... ga ri kīibi ki ch'ih t'ëch'iro

L.S —ka tá' hëht'i, ka tá'...tá' ... he ga rho'mah kiri

R.H —*ándale*

L.S —ch tuh yëhpi n...

depende

naka teno te pini o roxu,

ka tuh yëhpi n *veinte*

R.H —ah tit'i ne panucha

L.S —ahá, ho

R.H —xi n gi té yëhpi n to t'api

L.S —xi 'en ga tá' re xipi n

L.S —t'api *pero* tit'i mu ch'ih t'ëch'iro

R.H —*ándale*

L.S —'ixta n *piña*

R.H —n to *fruta*

L.S —te'so ka' re nonts'i

R.H —*sí*

L.S —te'so ka' re nonts'i, 'ix ka...

ka rho' kiki

R.H —*sí* ku t'u hëh pëki ka ron ... ron 'ëndi

L.S —ahá kuh pëki

R.H —*sí porque* me ga nan to hyabi me ga ro'iwi

L.S —ah, ho

R.H —chhi me mani rats'i ne hyabi mu me ku tru khwi

L.S —ho, khwi me ka ku ...

R.H —kha n to chiri

Conversación 18: Del charape

| | |
|--|--|
| —cuando lo saca está bien dulce | anijo PRTCL 3CPL.IRR PRTCL 2CPL.IRR sacar COMP AUM.TA FLEX.dulce |
| —ese día está...cuando ya lo vienen a traer | PRTCL 3CPL.IRR esa.vez PRTCL 3CPL.IRR...3CPL.IRR ADV PRTCL 3PL.TRANSLOC llevar |
| —ándale | |
| —le pongo | INT 1SG.INCPL poner CLF |
| depende | |
| si son dos ollas o tres, | COND dos.FLEX DU olla o tres |
| le pongo veinte | PRTCL 1SG.INCPL poner CLF 20 |
| —ah, de piloncillo | DEM.SG PL piloncillo |
| —sí, sí | |
| —y también se le pone pulque q | y CLF COMP MED poner CLF DIM pulque |
| —se le vuelve a poner | y también PRTCL 3CPL.IRR MED echar.vaciar CLF |
| —pulque pero del que está bien dulce | pulque pero DEM.SG más AUM.TA FLEX.dulce |
| —ándale | |
| —y la piña | y CLF piña |
| —la fruta | CLF DIM fruta |
| —todo lo revuelvo | todo 3SG.CPL MED revolver |
| —sí | |
| —todo se revuelve y... | todo 3SG.CPL MED revolver y PRTCL |
| y se lo llevan | PRTCL 3.CPL llevar |
| —sí, es mucho lo que encargan | 3SG.INCPL ADV ADV mucho PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL encargar |
| —ahá, es mucho | 3SG.INCPL mucho |
| —sí, porque para un día es muy poco | nada.más COP INDF.SG DIM día nada.más COP algunos |
| —ah, sí | |
| —entonces van pasando los días acá van avanzando | y.este... nada.más ir pasar.atravesar PL día todavía.también nada.más 3SG.INCPL ir acá |
| —sí, nada más | acá nada.más PRTCL 3SG.INCPL |
| —como el bigote | MAN CLF DIM bigote |

L.S —kuh yo

R.H —ho, ga t'ët'i

L.S —ahá

R.H —ah *que* nana Luci ren ki t'ët'i,
chhi pëkhi cha' mu wa'hë n ron pënti?

L.S —cha'ko

L.S —cha' ron ... chhi n

L.S —*bueno* puyahkha ron yë

L.S —ne ... ne pixka ne mohtumu khwan rakha

R.H —*ándale*

L.S —cha' ba mu kha,
luego ga ron t'àariki:

nt'ani 'ih yëhpi ni' charapi?

R.H —*ándale*

L.S —xi ga tuh t'inhë.
ka' 'ini: —ah, gakhëbi cha' khwèn tu kha 'inti,

kan se'tawi *como agua fresca*,

porque le ponen fruta

R.H —ren ga ni'xeri

L.S —ahá, ho ren ga ron yëhpi ne *fruta así bien picadito*

'ix ka ron tu servidu kha kha t'i
pero ku ... ninhi cha'ko ka ... ka g...

ku ... ku t'u ch'ih pati

tuh ... kah ... kuh tëti

R.H —ga ri xa'ki me mu ch'i

L.S —ho

Conversación 18: Del charape

| | |
|---|---|
| —sigue creciendo | 3SG.INCPL crecer |
| —así es | COP DEM |
| —sí | |
| —ah, que doña Luci, así es, ¿y aquí ya nadie sabe? | que señora L. 3PRO COMP DEM y.este... aquí NEG NEG.INCPL existir.TA PL CLF 3PL.INCPL aprender |
| —no | |
| —ya no | NEG 3PL.INCPL y.este... CLF |
| —bueno a veces | bueno a.veces 3PL.INCPL DUB |
| —ando con los fiscales y mayordomos | PL PL fiscal PL mayordomo 1PL.AMBU andar.juntos |
| —ándale | |
| —pero no es igual, luego me preguntan: | NEG hasta NEG.INCPL existir luego PRTCL 3PL.INCPL FLEX.preguntar 1SG.OBJ |
| ¿qué es lo que le pones a tu charape? | qué 2SG.INCPL poner 2SG.POS charape |
| —ándale | |
| —y les digo | y PRTCL 1SG.INCPL FLEX.decir PL |
| —ah, me dicen, nosotros no le hacemos así | 3SG.CPL decir nosotros.PRON NEG 1PL.INCL FLEX TR MAN hacer.TA |
| le ponemos agua simple, como agua fresca | 3.COP agua.fria |
| porque le ponen fruta | |
| —está revuelto | |
| —sí, le ponen frutas así bien picadito | 3PRO PRTCL 3PL.INCPL poner PL fruta |
| y así lo sirven | y PRTCL 3PL.INCPL TR servir MAN ADV MAN ADV DEM |
| pero a este no | pero 3SG.INCPL DEM no PRTCL PRTCL |
| está bien calentito | 3SG.INCPL 3SG.INCPL ADV AUM.TA calentar |
| sí, está tibio | 1SG.INCPL 3SG.CPL 3SG.INCPL tibio.blando |
| —cuando lo destapa... | PRTCL 2CPL.IRR destapar nada.más todavía.también AUM |
| —sí | |

- R.H —kwats'i
L.S —ho, ch'i té kwats'i
R.H —ga t'ët'i nana Luci
L.S —ho
R.H —*sí porque* nihthë pëkhi ka ron yë ron yë muro'iwio,
chhe... cha' ba bukha
L.S —cha'ko, khwi ne báa'ti yo *creo que tampoco* cha' ron yë
R.H —*ándale*
L.S —cha' ron pënti
R.H —n manehts'i
L.S —aha
R.H —me gi nira ga'ch'i pëkhi
L.S —ho
R.H —*ahí está t'i por eso* tuh t'ink'i
L.S —wè tú thè *mamá siempre siempre*
ga ron tu *alquilado* ret'ëwi
pëkhi ka t... kakharu ka tà' chipayu
tum pëya
pëkhi be chunene ka tán pi' bexperaxi n chunene
R.H —*ándale*
L.S —nyë, nan ninchowi ka tu chobi ne pini,
me ga' t'ët'i ka ron ... ron pári ne ... ne ... ne be' papi
khwi ne t'uxuhmu nana ne ch'ahmu
R.H —t'i ga tán yë
L.S —ho, ga ron pári
R.H —*sí*

Conversación 18: Del charape

| | |
|--|---|
| —hasta hierve | hervir |
| —sí, está hirviendo | AUM MED hervir |
| —sí, doña Luci | COP DEM señora Lucía |
| —sí | |
| —sí, porque algunos de aquí lo quieren hacer, no es lo mismo | alguno.TA PL aquí PRTCL 3PL.INCPL DUB 3PL.INCPL hacer otro PRTCL NEG hasta igual |
| —no, los de allá abajo, creo que tampoco no lo hacen | no acá PL abajo NEG 3PL.INCPL hacer |
| —no | ándale |
| —no saben | NEG 3PL.INCPL aprender |
| —los de la rinconada | CLF rinconada |
| —no | |
| —nada más es usted aquí | nada.más COMP sólo tú aquí |
| —sí | |
| —ahí está, entonces por eso... | DEM 1SG.INCPL FLEX.decir 2OBJ |
| —la difunta de mi mamá siempre, siempre la alquilaban | CLF.HUM difunto 1SG.POS mamá PRTCL 3PL.INCPL TR alquilar 3SG.PRO |
| antes cuando yo estaba chiquita sabía | aquí PRTCL antes PRTCL 1SG.CPL pequeño 1SG.INCPL.FLEX saber |
| aquí en la víspera de la virgen | aquí P.LOC virgen.luna PRTCL 3COP.IRR P.LOC víspera CLF virgen.luna |
| —ándale | |
| —en una semana ponía las ollas, nada más eso le daban a los músicos | DUB INDF.SG semana PRTCL 3.CPL poner PL olla nada.más 3SG.CLP DEM PRTCL 3PL.INCPL 3PL.INCPL dar PL PL PL DER tocar.música |
| las señoras y los señores | acá PL esposa señora PL señor |
| —lo hacía | DEM PRTCL 3COP.IRR DUB |
| —sí, le dan | PRTCL 3PL.INCPL dar |
| —sí | |

- L.S —'ixta n to 'ant'api
pëchhi chhi ni
ka' rih mewi n *tiempo* chhi
- R.H —chhi pëchhi ma ne to xi'-*botella*
- L.S —ah, ho
- R.H —ne sebara
- L.S —ho, re ga t'ët'i
- R.H —ahá
- L.S —ho
- R.H —n 'ant'api
- L.S —ahá
- R.H —khana n 'ant'api
- L.S —ahá
- R.H —ro'man he te'wi
- L.S —*pero* pëchhi mu mre mu khana t'an... 'ant'api
- R.H —*sí*
- L.S —cha' n...*ni se antoja*
- R.H —chhi *a ver* pëchhi *a ver* tá'tu kha nú
te to...te to ch'ahmu 'ix ka'ko
- L.S —*ay, este gato*
- R.H —xa'ko pe ki kwé' pari
- L.S —tu kha kha t'i
- R.H —*por* pëchhi ne to mhu
- L.S —no'chhi
- R.H —té 'ëti *porque* nihë n to xa'tachi maa ku tu khana
- L.S —ah, ahá
- R.H —te'so khana té 'ëti
- L.S —*ándale*
- R.H —ba ga ne ruthani ne pëchhi ne cho'kwa khana té 'ëti
- L.S —ah, ka ... ki té 'ëti ah, ahá

Conversación 18: Del charape

| | |
|--|--|
| —y el alcohol | y CLF DIM alcohol |
| ya ahorita | ahora y.este... no |
| ya cambió el tiempo | 3SG.CPL TEL cambiar CLF tiempo y.este... |
| —y ahorita puras botellas de vidrio | |
| —ah, sí | |
| —las cervezas | |
| —sí, eso es | 3PRO PRTCL DEM |
| —sí | |
| —sí | |
| —el alcohol | CLF alcohol |
| —ahá | |
| —buen alcohol | bien CLF alcohol |
| —ahá | |
| —hasta va a andar cantando | 3PL.AMBU ADV cantar |
| —pero ahorita también ya no está muy bueno el alcohol | pero ahora todavía.también 3PAS.NEG NEG.INCPL bien alcohol |
| —sí | |
| —ya no, ni se antoja | NEG CLF |
| —ahorita como va a ver a los dos señores y no... | y.este... ahora 3SG.CPL.IRR ADV ver DU DIM DU DIM señor y sino |
| —ay, este gato | |
| —ya después venimos | na COMP 3DU.CPL venir |
| —sí, está bien | 3.INCPL MAN ADV MAN ADV DEM |
| —ahorita por las lluvias | por ahora PL DIM lluvia |
| —sí | por.eso |
| —escucha mucho ruido por las láminas que suenan | MED escuchar porque DEM PL CLF DIM fierro AUM 3SG.INCPL TR bien |
| —ah, sí | |
| —se escucha mucho la lluvia | todo bien MED escuchar |
| —ándale | |
| —hasta las ranas y los pájaros ahora se escuchan bien | hasta COP PL pájaro PL ahora PL rana bien MED escuchar |
| —ah sí, se escuchan bien | PRTCL COMP MED escuchar |

Listado de abreviaturas de las glosas

1, 2, 3: personas gramaticales
ADV: adverbial
AMBU: ambulatorio
APL: aplicativo
AUM: aumentativo
CL: clítico
CLF: clasificador
COMP: complementante
COND: condicional
COP: cópula
CPL: completivo
DEM: demostrativo
DEP: dependiente
DER: deverbial
DIM: diminutivo
DU: dual
DUB: dubitativo
EXCL: exclusivo
FLEX: marcación flexiva
HUM: humano
IMP: imperativo
IMPRF: imperfecto
INCL: inclusivo
INCPL: incompletivo
LOC: locativo
MAN: manera
MED: *medio*
NEG: negación
OBJ: objeto
P: preposición
PL: plural
POS: posesivo
PRO: pronominal
PRTCL: partícula
Q: palabra interrogativa
SG: singular
TA: tema ajustado
TEL: télico
TR: transitivo
TRANSLOC: translocativo

